



---

# *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and reorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**VOLUME 709**

---

# *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 1973

*Treaties and international agreements registered  
or filed and recorded with the Secretariat  
of the United Nations*

---

VOLUME 709

1970

I. Nos. 10180-10193

---

**TABLE OF CONTENTS**

---

**I**

*Treaties and international agreements  
registered on 14 January 1970*

	<i>Page</i>
<b>No. 10180. Argentina and Bolivia:</b>	
Agreement on scheduled air transport (with annex). Signed at Buenos Aires on 19 December 1966 . . . . .	3
<b>No. 10181. Argentina and Paraguay:</b>	
Cultural Agreement. Signed at Buenos Aires on 20 July 1967 . . . . .	39
<b>No. 10182. Argentina and Paraguay:</b>	
Agreement on co-operation in the field of the peaceful uses of nuclear energy. Signed at Buenos Aires on 20 July 1967 . . . . .	59
<b>No. 10183. Argentina and Paraguay:</b>	
Agreement on investment and industrial complementarity. Signed at Buenos Aires on 20 July 1967 . . . . .	71
<b>No. 10184. Argentina and Peru:</b>	
Agreement on co-operation in the field of the peaceful uses of nuclear energy. Signed at Lima on 25 May 1968 . . . . .	85
<b>No. 10185. Argentina and Uruguay:</b>	
Agreement concerning the Paysandú-Colón bridge (with map). Signed at Buenos Aires on 8 July 1968 . . . . .	99
<b>No. 10186. Argentina and Republic of Korea:</b>	
Cultural Agreement. Signed at Buenos Aires on 8 August 1968 . . . . .	119
<b>No. 10187. Argentina and France:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the establishment of the Jean Mermoz Franco-Argentine Cultural Foundation (with annexes). Buenos Aires, 21 March 1969 . . . . .	135

*Traité et accords internationaux enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat  
de l'Organisation des Nations Unies*

---

VOLUME 709

1970

I. N°s 10180-10193

---

TABLE DES MATIÈRES

---

I

*Traité et accords internationaux  
enregistrés le 14 janvier 1970*

	<i>Pages</i>
<b>N° 10180. Argentine et Bolivie :</b>	
Accord relatif aux transports aériens réguliers (avec annexe). Signé à Buenos Aires le 19 décembre 1966 . . . . .	3
<b>N° 10181. Argentine et Paraguay :</b>	
Accord culturel. Signé à Buenos Aires le 20 juillet 1967 . . . . .	39
<b>N° 10182. Argentine et Paraguay :</b>	
Accord relatif à la coopération dans le domaine de l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques. Signé à Buenos Aires le 20 juillet 1967 . . . . .	59
<b>N° 10183. Argentine et Paraguay :</b>	
Accord relatif aux investissements et à la complémentarité industrielle. Signé à Buenos Aires le 20 juillet 1967 . . . . .	71
<b>N° 10184. Argentine et Pérou :</b>	
Accord relatif à la coopération dans le domaine de l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques. Signé à Lima le 25 mai 1968 . . . . .	85
<b>N° 10185. Argentine et Uruguay :</b>	
Accord relatif au pont entre Paysandú et Colón (avec carte). Signé à Buenos Aires le 8 juillet 1968 . . . . .	99
<b>N° 10186. Argentine et République de Corée :</b>	
Accord culturel. Signé à Buenos Aires le 8 août 1968 . . . . .	119
<b>N° 10187. Argentine et France :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à la création de la Fondation Culturelle Franco-Argentine Jean Mermoz (avec annexes). Buenos Aires, 21 mars 1969 . . . . .	135

<b>No. 10188. Argentina and Federal Republic of Germany:</b>	
Basic Agreement concerning co-operation in scientific research and technological development. Signed at Buenos Aires on 31 March 1969 . . . . .	197
<b>No. 10189. Argentina and Romania:</b>	
Trade Agreement (with lists annexed). Signed at Bucharest on 3 April 1969 . . . . .	227
<b>No. 10190. Argentina and Federal Republic of Germany:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning studies by experts to facilitate planning for the development of electrical services on the Argentine littoral. Buenos Aires, 19 May 1969 . . . . .	279
<b>No. 10191. Argentina and Uruguay:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement to co-ordinate policies and views on the marketing of meat. Buenos Aires, 19 and 27 June 1969 . . . . .	293
<b>No. 10192. Argentina and Uruguay:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement extending a credit to the Uruguayan Government for the supply of Argentine beef. Buenos Aires, 18 September 1969 . . . . .	301
<b>No. 10193. Argentina and Paraguay:</b>	
Agreement for the regulation, channelling, dredging, buoyage and maintenance of the River Paraguay. Signed at Asunción on 15 July 1969 . . . . .	311
<b>ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</b>	
<b>No. 8638. Vienna Convention on Consular Relations. Done at Vienna on 24 April 1963:</b>	
<b>No. 8639. Optional Protocol to the Vienna Convention on Consular Relations concerning Acquisition of Nationality. Done at Vienna on 24 April 1963:</b>	
Accession by Iraq . . . . .	331
<b>No. 9074. Treaty between the Argentine Republic and the Eastern Republic of Uruguay concerning the boundary constituted by the River Uruguay. Signed at Montevideo, on 7 April 1961:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement extending the time-limit of the above-mentioned Treaty. Montevideo, 18 June 1968 . . . . .	332
Exchange of notes constituting an agreement interpreting article 1, paragraph B, sub-paragraph (ii) (b), of the above-mentioned Treaty. Montevideo, 31 October 1969 . . . . .	338

<b>N° 10188.</b> Argentine et République fédérale d'Allemagne :	
Accord de base relatif à la coopération dans les domaines de la recherche scientifique et du développement technologique. Signé à Buenos Aires le 31 mars 1969 . . . . .	197
<b>N° 10189.</b> Argentine et Roumanie :	
Accord commercial (avec listes en annexe). Signé à Bucarest le 3 avril 1969 . . . . .	227
<b>N° 10190.</b> Argentine et République fédérale d'Allemagne :	
Échange de notes constituant un accord relatif à des études d'experts en vue de contribuer à la planification du développement des services électriques le long du littoral argentin. Buenos Aires, 19 mai 1969 . . . . .	279
<b>N° 10191.</b> Argentine et Uruguay :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la coordination des politiques et des points de vue en matière de commercialisation des viandes. Buenos Aires, 19 et 27 juin 1969 . . . . .	293
<b>N° 10192.</b> Argentine et Uruguay :	
Échange de notes constituant un accord concernant la fourniture sous forme de crédit de viande de bœuf argentine au Gouvernement uruguayen. Buenos Aires, 18 septembre 1969 . . . . .	301
<b>N° 10193.</b> Argentine et Paraguay :	
Accord en vue de la régularisation, de la canalisation, du dragage, du balisage et de l'entretien du fleuve Paraguay. Signé à Asunción le 15 juillet 1969 . . . . .	311
<b>ANNEXE A.</b> <i>Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</i>	
<b>N° 8638.</b> Convention de Vienne sur les relations consulaires. Faite à Vienne le 24 avril 1963 :	
<b>N° 8639.</b> Protocole de signature facultative à la Convention de Vienne sur les relations consulaires concernant l'acquisition de la nationalité Fait à Vienne le 24 avril 1963 :	
Adhésion de l'Irak . . . . .	331
<b>N° 9074.</b> Traité entre la République Argentine et la République orientale de l'Uruguay relatif à la frontière sur l'Uruguay. Signé à Montevideo le 7 avril 1961 :	
Échange de notes constituant un accord prorogeant le Traité susmentionné. Montevideo, 18 juin 1968 . . . . .	332
Échange de notes constituant un accord interprétant l'article 1, paragraphe B, sous-paragraphe ii, b, du Traité susmentionné. Montevideo, 31 octobre 1969 . . . . .	338

No. 9564. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the Republic of Argentina and the Government of the Federal Republic of Germany for studies and technical assistance in Argentina with regard to potato germ plasm. Buenos Aires, 29 August 1968:

Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Buenos Aires, 6 June and 11 July 1969 . . . . . 343

---

**N° 9564.** Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement de la République Argentine et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne en vue d'effectuer des études en Argentine sur le plasma germinatif de la pomme de terre et de fournir à l'Argentine une assistance technique dans ce domaine. Buenos Aires, 29 août 1968 :

Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné.  
Buenos Aires, 6 juin et 11 juillet 1969 . . . . .

343

#### NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\* \* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

#### NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\* \* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

# I

*Treaties and international agreements*

*registered*

*on 14 January 1970*

*Nos. 10180 to 10193*

---

*Traité et accords internationaux*

*enregistrés*

*le 14 janvier 1970*

*Nos 10180 à 10193*



No. 10180

---

**ARGENTINA  
and  
BOLIVIA**

**Agreement on scheduled air transport (with annex). Signed at  
Buenos Aires on 19 December 1966**

*Authentic text: Spanish.*

*Registered by Argentina on 14 January 1970.*

---

**ARGENTINE  
et  
BOLIVIE**

**Accord relatif aux transports aériens réguliers (avec annexe).  
Signé à Buenos Aires le 19 décembre 1966**

*Texte authentique : espagnol.*

*Enregistré par l'Argentine le 14 janvier 1970.*



[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## CONVENIO SOBRE TRANSPORTES AEREOS REGULARES ENTRE LOS GOBIERNOS DE LA REPUBLICA DE BOLIVIA Y LA REPUBLICA ARGENTINA

---

### *Artículo I*

Las Partes Contratantes se conceden recíprocamente los derechos especificados en el presente Convenio y su Anexo, necesarios para el establecimiento de los servicios aéreos internacionales regulares indicados en los mismos, que de aquí en adelante serán denominados « servicios aéreos convenidos ».

### *Artículo II*

1. Cualesquiera de los « servicios aéreos convenidos » podrán ser iniciados inmediatamente o en una fecha posterior, a opción de la Parte Contratante a la cual se conceden los derechos, pero no antes que :

- a. La Parte Contratante a la cual se conceden los citados derechos haya designado una o varias empresas aéreas de su nacionalidad para explotar la ruta o rutas establecidas en el Anexo A.
- b. La Parte Contratante que concede los derechos haya otorgado la licencia de operación correspondiente a la empresa o empresas aéreas que fueron designadas por la otra Parte Contratante, lo que se hará sin demora, una vez cumplidas las disposiciones del artículo VI.

2. Cada Parte Contratante tiene el derecho de reemplazar una empresa designada por ella, mediante comunicación escrita a la otra Parte Contratante. La nueva empresa designada gozará de los mismos derechos y estará sujeta a las mismas obligaciones que la empresa cuyo lugar pasa a ocupar.

### *Artículo III*

Con el fin de evitar prácticas discriminatorias, y a objeto de asegurar la igualdad de tratamiento, las Partes Contratantes convienen en lo siguiente :

1. Cada Parte Contratante podrá imponer o permitir que sean fijados impuestos, tasas u otros gravámenes fiscales justos y razonables por el uso del aeropuerto y otros servicios y/o facilidades aeroportuarias. Sin embargo, queda entendido entre cada una de las Partes Contratantes, que estos impuestos, tasas y gravámenes no serán superiores de los que pagarían por el uso

de tales aeropuertos, servicios y/o facilidades, las aeronaves nacionales o de terceros Estados que efectúen similares servicios internacionales.

2. Las aeronaves utilizadas por la Empresa o Empresas aéreas designadas por una de las Partes Contratantes e introducidas en el territorio de la otra Parte Contratante, estarán exceptuadas en este último territorio, bajo las condiciones fijadas por su reglamentación aduanera, del pago de impuestos y derechos de aduana y otros derechos, gravámenes e impuestos establecidos sobre las mercancías a la entrada o salida y cuando estén en tránsito. Estas mismas franquicias se aplicarán a los carburantes, aceites, lubricantes, repuestos, equipos de a bordo, provisiones de a bordo y materiales en general, exclusivamente destinados a uso de las aeronaves, importados y reexportados juntamente con las aeronaves.

3. Los carburantes, aceites, lubricantes, piezas de repuesto, equipo normal y las provisiones de a bordo introducidos al territorio de una de las Partes Contratantes, ya sea directamente por una Empresa o Empresas Aéreas designadas por la otra Parte Contratante, sea por cuenta de tal Empresa o Empresas, y destinados al uso exclusivo de las aeronaves indicadas en el párrafo 2) anterior, estarán a su llegada al territorio de la otra Parte Contratante o a su salida del mismo, exceptuados del pago de impuestos y derechos de aduana, gastos de inspección y otros derechos e impuestos similares.

4. Las Partes Contratantes, a tiempo de iniciarse los servicios aéreos convenidos, adoptarán medidas que tiendan a facilitar y simplificar los procedimientos administrativos y aduaneros usuales en el país de cada Parte Contratante, relativos a la importación, exportación y reexportación inmediata a/o del país de cualquiera de las Partes Contratantes o de terceros Estados, de los carburantes, aceites, lubricantes, piezas de repuesto y accesorios, equipo normal, provisiones de a bordo y materiales en general cuando éstos sean requeridos por la Empresa o Empresas aéreas designadas, destinadas al uso exclusivo de las aeronaves indicadas en el párrafo 2) de este Artículo, tanto en la ejecución regular de los servicios aéreos convenidos como en casos excepcionales en los que se necesitan a fin de no perjudicar la ejecución normal de dichos servicios.

Los efectos anteriormente detallados estarán exentos, dentro de las condiciones fijadas por la reglamentación aduanera vigente en el país de cada Parte Contratante, de impuestos y derechos de Aduana, impuestos de consumo y otros derechos e inimpuestos nacionales y locales.

5. Cada Parte Contratante adoptará las medidas necesarias tendientes a permitir a la Empresa o Empresas aéreas designadas, dentro del régimen de franquicias que acuerden los párrafos 3 y 4 del presente Artículo, el almace-

namiento dentro del Aeropuerto o Aeropuertos de la otra Parte Contratante y bajo el control aduanero, de stocks de carburantes, aceites, lubricantes, piezas de repuesto, equipo normal y provisiones de a bordo introducidos desde el territorio de cada una de las Partes Contratantes, o desde terceros Estados y destinados al uso exclusivo de las aeronaves, utilizadas en los servicios aéreos convenidos.

#### *Artículo IV*

Los certificados de aeronavegabilidad, las licencias de competencia y las habilitaciones del personal de vuelo, emitidos o convalidados por una de las Partes Contratantes, y que están aun vigentes, serán reconocidos como válidos por la otra Parte Contratante, para los fines de la explotación de los « servicios aéreos convenidos ». Sin embargo, cada una de las Partes Contratantes se reserva el derecho de no reconocer, cuando se trata de vuelo sobre su propio territorio, las licencias, certificados y/o habilitaciones concedidos a sus propios nacionales por otro Estado.

#### *Artículo V*

1. Las Leyes y Reglamentos de una de las Partes Contratantes relativos a la entrada, permanencia en su territorio, o salida del mismo, de las aeronaves utilizadas en la navegación aérea internacional o relativos a la operación de maniobras de explotación de tales aeronaves dentro de su territorio, se aplicarán a las aeronaves de la Empresa o Empresas Aéreas designadas por la otra Parte Contratante.

2. Las Leyes y Reglamentos de una de las Partes Contratantes, relativos a la entrada, permanencia en su territorio, o salida del mismo, de pasajeros y/o carga de aeronaves, tales como las Leyes y Reglamentos concernientes a la entrada, despacho, inmigración, policía, aduana y sanidad, se aplicarán a dichos pasajeros y/o carga de las aeronaves de la Empresa o Empresas aéreas designadas por la otra Parte Contratante.

3. El Personal de la tripulación de las aeronaves de la Empresa o Empresas Aéreas designadas, gozarán de libre y permanente autorización de ingreso, permanencia en el territorio de cada Parte Contratante y salida del mismo, eximiéndose tanto de las correspondientes visaciones de ingreso, permisos especiales de permanencia y salida del país, como del uso de pasaportes y/o salvoconductos. En esta virtud, dicho personal de tripulación deberá presentar a las autoridades correspondientes del país de cada parte Contratante, en cada caso, solamente una credencial otorgada por las autoridades Aeronáuticas de la respectiva Parte Contratante.

Gozarán, igualmente de estas mismas facilidades el personal técnico aeronáutico de la Empresa o Empresas Aéreas designadas de una de las Partes Contratantes, cuyo ingreso al territorio de la otra Parte Contratante sea requerido en casos de accidente de aviación, mantenimiento y/o otras necesidades relacionadas directamente con la operación de los servicios aéreos convenidos.

#### *Artículo VI*

1. Cada Parte Contratante se reserva el derecho de denegar o revocar a una empresa aérea designada por la otra Parte Contratante, la autorización de explotación prevista en el artículo II, si dicha empresa fuese incapaz de probar, cuando se solicite, que una parte esencial de la propiedad y control efectivo de esa empresa, corresponden a nacionales o corporaciones de la otra Parte Contratante, o a esta misma.
2. Se podrá hacer uso del mismo derecho, cuando una empresa aérea designada por una de las Partes Contratantes no esté en condiciones de comprobar que pueda cumplir con las exigencias prescriptas por las leyes y/o otras disposiciones de la otra Parte Contratante precitada relativas a la ejecución del servicio aéreo internacional, o las exigencias prescriptas por este Convenio, al funcionamiento de empresas aéreas comerciales, o cuando deje de cumplir las disposiciones anteriormente mencionadas.

3. El derecho de revocar la autorización de explotación, será utilizado por cada Parte Contratante solamente después de una consulta, a menos que para evitar otras violaciones a las leyes y otras disposiciones, sea necesario interrumpir o condicionar el funcionamiento del servicio en forma inmediata.

#### *Artículo VII*

Las empresas designadas por cada Parte Contratante deberán tener una representación legal, provista con poderes suficientes, para responder ante las autoridades competentes de la otra Parte Contratante, por las obligaciones a las cuales dichas empresas están sujetas en razón de su actividad.

#### *Artículo VIII*

1. A partir de la fecha de vigencia de este Convenio, las autoridades aeronáuticas de las Partes Contratantes se comunicarán lo más rápidamente posible, las informaciones relativas a las autorizaciones dadas a sus propias empresas de transporte aéreo, para explotar todo o parte de los servicios aéreos convenidos. Dichas informaciones consistirán particularmente en copia

de las autorizaciones acordadas, de sus modificaciones eventuales y demás documentos.

2. Las autoridades aeronáuticas de las Partes Contratantes se comunicarán por lo menos 30 días antes de la puesta en explotación efectiva de sus respectivos servicios, a los fines de su aprobación, las frecuencias e itinerarios. Deberán también comunicarse las modificaciones eventuales de dichos datos.

3. Las empresas designadas comunicarán a las autoridades aeronáuticas de ambas Partes Contratantes por lo menos con treinta días de anticipación a la inauguración de los servicios respectivos, los tipos de aeronaves que se utilizarán y los horarios. Deberán también comunicar las modificaciones eventuales de dichos datos.

4. La autoridad aeronáutica de una Parte Contratante proporcionará a la autoridad aeronáutica de la otra Parte Contratante, cuando ello lo solicite, todos los datos e informes estadísticos necesarios para que ésta pueda constatar la capacidad de transporte ofrecida por las empresas designadas por la otra Parte Contratante, en las rutas establecidas en el Anexo a este Convenio. Queda entendido que dicho intercambio se realizará dentro de las posibilidades de las Partes Contratantes y en la medida que lo permitan sus disposiciones legales.

5. Las infracciones a los reglamentos de navegación aérea que cometa el personal de las empresas designadas por una Parte Contratante, serán comunicadas a las autoridades aeronáuticas de dicha Parte Contratante, por las autoridades aeronáuticas de la Parte Contratante en cuyo territorio se haya cometido la infracción. Si la infracción reviste un carácter grave, dichas autoridades tendrán derecho a solicitar que se adopten medidas adecuadas.

6. Las demás infracciones que puedan cometer las empresas designadas por una de las Partes Contratantes, en el territorio de la otra Parte Contratante, serán juzgadas conforme la ley territorial del lugar donde aquellas se consumaron. Sin perjuicio de ello y antes de proceder a la ejecución de la resolución dictada, la autoridad aeronáutica en cuyo territorio se cometió la infracción, pondrá el hecho en conocimiento de la otra autoridad aeronáutica a cuya bandera pertenezca la empresa.

#### *Artículo IX*

1. El Gobierno de la República de Bolivia concede al Gobierno de la República Argentina el derecho de explotar, por intermedio de una o más Empresas Aéreas por éste designadas, los «servicios aéreos convenidos».

2. El Gobierno de la República Argentina concede al Gobierno de la República de Bolivia el derecho de explotar, por intermedio de una o más Empresas Aéreas por éste designadas, los « servicios aéreos convenidos ».

#### *Artículo X*

1. La Empresa o Empresas Aéreas designadas por las Partes Contratantes en los términos del presente Convenio, gozarán en el territorio de la otra Parte Contratante, el derecho de embarcar y/o desembarcar pasajeros, carga y correo postal de tráfico internacional en los puntos enumerados en las rutas especificadas en el Anexo « A », bajo las condiciones acordadas en el artículo XI.

2. El tráfico de cabotaje en el territorio de cada una de las Partes Contratantes, queda reservado respectivamente a la Empresa o Empresas de su nacionalidad.

#### *Artículo XI*

Las Partes Contratantes acuerdan lo siguiente :

1. Estudiar la adopción de un criterio uniforme para la utilización del tráfico aéreo regional que se origina entre los territorios de ambas Partes Contratantes, por parte de la Empresa o Empresas Aéreas designadas por cada una de las Partes Contratantes.

2. La capacidad de transporte ofrecida por las Empresas Aéreas designadas por las dos Partes Contratantes deberá mantener una estrecha relación con la demanda de tráfico.

3. Deberá asegurarse a las Empresas Aéreas designadas por las dos Partes Contratantes, un tratamiento justo y equitativo para que puedan gozar de igual oportunidad en la oferta, en la explotación de los « servicios aéreos convenidos ».

4. Las Empresas Aéreas designadas por las Partes Contratantes deberán tomar en consideración, cuando exploren sus rutas o secciones comunes de una ruta, sus recíprocos intereses a fin de no perjudicar indebidamente sus respectivos servicios.

5. Los « servicios aéreos convenidos » tendrán por objeto principal ofrecer, una capacidad adecuada a la demanda del tráfico entre el país a que pertenece la Empresa o Empresas Aéreas y el país de destino de este tráfico.

6. El derecho de una empresa Aérea designada, de embarcar y desembarcar en los puntos y rutas especificados tráfico internacional con destino

a/o lo proveniente de terceros países, se regirá de acuerdo con los principios generales de un desarrollo ordenado del transporte aéreo, aceptados por las dos Partes Contratantes, de modo que la capacidad está relacionada con :

- a.* la demanda del tráfico entre el país de origen y el país de destino.
- b.* las necesidades inherentes a una operación económica de los servicios a prestar; y
- c.* la demanda del tráfico existente en las regiones que atraviesan las rutas, respetando los intereses de los servicios locales y regionales.

#### *Artículo XII*

1. Las tarifas deben ser fijadas adecuadamente, teniendo en consideración la economía de la explotación de las empresas designadas, beneficios normales y las características especiales de los servicios aéreos. Para ello se deberán considerar los principios básicos que rigen en el transporte aéreo internacional y la vecindad de ambos países contratantes.

2. Las empresas designadas tratarán primeramente de acordar entre sí las tarifas correspondientes para cada ruta entre los territorios de las Partes Contratantes y para cada tramo de ruta que toca el territorio de una de las Partes Contratantes. Dichas tarifas deberán ser sometidas para la aprobación de las autoridades aeronáuticas de ambas Partes Contratantes, por lo menos con 30 días de anticipación a la fecha que se proponga para entrar en vigor; este período de treinta días podrá disminuirse, cuando así lo convengan las autoridades aeronáuticas de las Partes Contratantes.

3. En el caso en que, entre las empresas designadas no haya habido coincidencia o que una autoridad aeronáutica desapruebe las tarifas presentadas, las autoridades aeronáuticas de ambas Partes Contratantes deberán fijarlas conjuntamente. Las tarifas existentes seguirán en vigor hasta que se llegue al mencionado Acuerdo.

4. Cuando las autoridades aeronáuticas de ambas Partes Contratantes no puedan llegar a un Acuerdo, se seguirá el procedimiento prescripto en el artículo XIV párrafo 1.

#### *Artículo XIII*

En cualquier momento podrá efectuarse un intercambio de opiniones entre las autoridades aeronáuticas de las dos Partes Contratantes, a fin de lograr una estrecha cooperación y entendimiento en todos los asuntos relacionados con la aplicación e interpretación de este Convenio.

*Artículo XIV*

1. Con el objeto de examinar enmiendas del presente Convenio o al Plan de Rutas, cada una de las Partes Contratantes puede solicitar, en cualquier momento, una consulta. Lo mismo rige para el examen de la interpretación y aplicación del Convenio si, a juicio de una de las Partes Contratantes, el intercambio de opiniones previsto en el artículo XIII no ha dado resultado. La consulta comenzará dentro de los sesenta días subsiguientes a la recepción de la solicitud.

2. El pedido de la consulta no enervará el carácter ejecutorio de las medidas administrativas dictadas o que se dicten por una Parte Contratante, como consecuencia de la interpretación o aplicación del presente Convenio. No obstante, las Partes Contratantes se comprometen a ajustarse a las medidas o decisiones provisionales que pueda dictar el tribunal de arbitraje, según lo establecido en el artículo XV párrafo 4.

3. Cuando las autoridades aeronáuticas de ambas Partes Contratantes hayan acordado modificar el Anexo del Plan de Rutas, éstas modificaciones entrarán en vigencia después de conformadas mediante un intercambio de notas diplomáticas.

*Artículo XV*

1. En caso de surgir algún desacuerdo respecto a la interpretación o aplicación de este Convenio que no pueda solucionarse de conformidad con el artículo XIV del mismo, la cuestión será sometida a un tribunal de arbitraje a petición de una de las Partes Contratantes.

2. El tribunal de arbitraje se constituirá, en cada caso, de forma que cada una de las Partes Contratantes designe un árbitro y los dos árbitros de común acuerdo, elegirán a un ciudadano de un tercer Estado como árbitro dirimente, al que designarán los Gobiernos de las dos Partes Contratantes. Los árbitros serán designados en un plazo de sesenta días y el árbitro dirimente en un plazo de 90 días, a partir de la fecha en que una de las Partes Contratantes notificó a la otra su propósito de someter el desacuerdo a un arbitraje.

3. Si no se observan los plazos indicados en el párrafo 2, cada una de las Partes Contratantes, a falta de otro acuerdo, puede solicitar al Presidente del Consejo de la Organización de Aviación Civil Internacional (O.A.C.I.) que efectúe los nombramientos necesarios. En caso de que el Presidente tenga la nacionalidad de una de las dos Partes Contratantes o esté impedido por otras causas, su substituto en el cargo, efectuará los nombramientos correspondientes.

4. El tribunal de arbitraje decidirá por mayoría de votos y adoptará su propio reglamento. Sus decisiones serán obligatorias para ambas Partes Contratantes. Cada una de las Partes Contratantes sufragará las costas de su arbitrio. Las costas del árbitro dirimente así como los demás gastos necesarios en la instancia arbitral, serán sufragados en proporciones iguales por las dos Partes Contratantes.

#### *Artículo XVI*

Este Convenio podrá ser denunciado por cualesquiera de las Partes Contratantes mediante notificación a la otra Parte Contratante. Esta decisión será puesta en conocimiento simultáneamente a la Organización de Aviación Civil International (OACI). Una vez efectuada la notificación, este Convenio dejará de regir un año después de la fecha en que haya sido comunicado por la Parte Contratante, salvo si fuera retirada por mutuo acuerdo antes del vencimiento de este plazo. Si la otra Parte Contratante no acusara recibo de la notificación, se dará por recibida catorce (14) días después de su registro en la Organización de Aviación Civil Internacional (OACI).

#### *Artículo XVII*

Los aspectos no contemplados en el presente Convenio se regirán por las Convenciones Multilaterales vigentes sobre la materia, de las que ambas Partes Contratantes son signatarias; asimismo, cuando entre en vigor un Convenio Multilateral sobre Transportes Aéros Internacionales, que sea ratificado por las dos Partes Contratantes, el presente Convenio quedará sujeto a las modificaciones que resultaren de dicho Convenio Multilateral.

#### *Artículo XVIII*

El presente Convenio sustituye cualesquiera licencia, privilegios o concesiones existentes a tiempo de su firma, otorgados a cualquier título por una de las Partes Contratantes en favor de Empresa o Empresas Aéreas de la otra Parte Contratante.

#### *Artículo XIX*

Este Convenio, su anexo y todos sus actos relacionados con los mismos, serán registrados en la Organización de Aviación Civil International (O.A.C.I.).

#### *Artículo XX*

A los efectos de la aplicación del presente Convenio y sus Anexos;

1. La expresión « Autoridades Aeronáuticas » significará en el caso de

la República de Bolivia, el Ministerio de Obras Públicas y Comunicaciones y en el caso de la República Argentina, el Comando en Jefe de la Fuerza Aérea o en ambos casos, las personas u organismos oficiales debidamente autorizados.

2. La expresión « Empresa o Empresas Aéreas designadas » significará toda persona o entidad jurídica que una de las Partes Contratantes haya designado para explotar los « servicios aéreos convenidos », debiendo esta designación ser comunicada por escrito a las autoridades aeronáuticas de la otra Parte Contratante, de acuerdo con lo dispuesto en el Artículo VIII de este Convenio.

3. La expresión « servicio aéreo internacional regular » significará el servicio internacional efectuado por la Empresa o Empresas Aéreas designadas de acuerdo a horarios y rutas pre-establecidas y aprobadas por las Partes Contratantes.

4. La expresión « tráfico aéreo regional » significará el tráfico que parte del territorio de una Parte Contratante y termina en el territorio de un Estado limítrofe.

5. La expresión « personal de tripulación » significará todas aquellas personas a quienes la Empresa o Empresas Aéreas designadas les asigna tareas específicas en la aeronave, durante el tiempo de vuelo.

#### *Artículo XXI*

1. Este Convenio y su anexo, una vez llenadas las formalidades constitucionales de cada una de las Partes Contratantes entrará en vigencia con el canje de ratificaciones.

2. Hasta que ello se produzca, los Gobiernos de ambas Partes Contratantes deberán dentro de sus respectivas facultades constitucionales y administrativas aplicar las disposiciones de este Convenio y su Anexo. Si la ratificación de este Convenio no se efectuara dentro de los dos años de la fecha, la aplicación de sus disposiciones en la forma aquí prevista, caducará automáticamente al vencimiento de dicho plazo.

EN FÉ DE LO CUAL se firman dos ejemplares de un mismo tenor y a un solo efecto, en la ciudad de Buenos Aires, a los diez y nueve días del mes de diciembre del año mil novecientos sesenta y seis.

Por el Gobierno  
de la República de Bolivia :

Berto CRESPO GUTIÉRREZ  
Ministro de Relaciones Exteriores  
y Culto

Por el Gobierno  
de la República Argentina :

Nicanor COSTA MENDEZ  
Ministro de Relaciones Exteriores  
y Culto

**ANEXO « A »**

A los efectos de la explotación de los « servicios aéreos convenidos », los Gobiernos de ambas partes contratantes establecen las siguientes rutas :

**CUADRO 1***Rutas Bolivianas para el territorio Argentino*

1. De La Paz a Buenos Aires, con o sin escalas en puntos intermedios en territorio boliviano, en ambos sentidos y con opción a prolongar los servicios y tomar tráfico en Buenos Aires con destino a puntos más allá de la Argentina.
2. De La Paz a Buenos Aires, vía Salta (República Argentina) en ambos sentidos.
3. De Santa Cruz o Yacuiba a Salta, en ambos sentidos.
4. De Tarija a Salta, vía Bermejo en Bolivia y Orán en Argentina, en ambos sentidos.

**CUADRO 2***Rutas Argentinas para Bolivia y a través del territorio Boliviano*

1. De Buenos Aires a La Paz, con o sin escalas en puntos intermedios en territorio argentino, en ambos sentidos y con opción a prolongar los servicios y tomar tráfico en La Paz con destino a puntos más allá de Bolivia.
  2. De Salta a La Paz, en ambos sentidos.
  3. De Salta a Santa Cruz, o Yacuiba, en ambos sentidos.
  4. De Salta a Tarija, en ambos sentidos.
-

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> ON SCHEDULED AIR TRANSPORT  
BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE REPUBLIC  
OF BOLIVIA AND THE ARGENTINE REPUBLIC

---

*Article I*

The Contracting Parties grant to each other the rights specified in this Agreement and its annex, necessary for the establishment of the scheduled international air services described therein and hereinafter referred to as "agreed air services".

*Article II*

1. Each of the agreed air services may be inaugurated immediately or at a later date at the option of the Contracting Party to which the rights are granted, but not before:

- (a) The Contracting Party to which the rights are granted has designated one or more national airlines to serve the route or routes specified in annex A.
- (b) The Contracting Party granting the rights has issued the relevant operating permit to the airline(s) designated by the other Contracting Party, which it shall do without delay once the provisions of article VI have been fulfilled.

2. Each Contracting Party shall have the right, by written communication to the other Contracting Party, to replace an airline it has designated. The newly designated airline shall have the same rights and shall be subject to the same obligations as the airline which it replaces.

*Article III*

In order to avoid discriminatory practices and to ensure equality of treatment, the Contracting Parties agree to the following:

---

<sup>1</sup> Came into force provisionally on 19 December 1966, by signature, and definitively on 4 June 1969, the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at La Paz, in accordance with article XXI (1).

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD<sup>1</sup> RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS RÉGULIERS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE BOLIVIENNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE***Article premier*

Les Parties contractantes s'accordent l'une à l'autre les droits spécifiés dans le présent Accord et son annexe, en vue d'établir les services aériens internationaux réguliers qui y sont indiqués et qui seront dénommés ci-après « services aériens agréés ».

*Article II*

1. Les services aériens agréés, quels qu'ils soient, pourront être ouverts immédiatement ou à une date ultérieure au choix de la Partie contractante à qui sont accordés les droits, mais non avant que :

- a) La Partie contractante à qui les droits susmentionnés sont concédés ait désigné une ou plusieurs entreprises aériennes de sa nationalité pour desservir la ou les routes fixées à l'annexe A.
- b) La Partie contractante qui accorde les droits ait accordé l'autorisation d'exploitation appropriée à l'entreprise ou aux entreprises aériennes qui auront été désignées par l'autre Partie contractante, ce qu'elle fera sans retard, dès que les conditions énoncées à l'article VI auront été remplies.

2. Chaque Partie contractante aura le droit de remplacer, par communication écrite adressée à l'autre Partie contractante, l'entreprise qu'elle aura désignée par une autre. La nouvelle entreprise désignée jouira des mêmes droits et sera soumise aux mêmes obligations que l'entreprise dont elle prendra la place.

*Article III*

Afin d'éviter des pratiques discriminatoires et d'assurer l'égalité de traitement, les Parties contractantes sont convenues de ce qui suit :

<sup>1</sup> Entré en vigueur à titre provisoire le 19 décembre 1966, par la signature, et à titre définitif le 4 juin 1969, par l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à La Paz, conformément à l'article XXI, paragraphe 1.

1. Each Contracting Party may impose or permit to be imposed just and reasonable taxes, fees or other fiscal charges for the use of airports and other services and/or airport facilities. Each Contracting Party agrees, however, that these taxes, fees and charges shall not be higher than would be paid for the use of such airports, services and/or facilities by national aircraft of third States engaged in similar international services.
2. Aircraft employed by the designated airline(s) of one Contracting Party and introduced into the territory of the other Contracting Party shall be exempt in the latter territory, in accordance with its customs regulations, from customs taxes and duties and other duties, charges and taxes levied in connexion with the importation, exportation and transit of goods. The same exemptions shall apply to fuel, lubricating oils, spare parts, aircraft equipment, aircraft stores and general supplies intended solely for use by the aircraft and imported and re-exported therewith.
3. Fuel, lubricating oils, spare parts, regular aircraft equipment and aircraft stores introduced into the territory of one Contracting Party directly by or on behalf of an airline or airlines designated by the other Contracting Party and intended solely for use by the aircraft specified in paragraph 2 above shall, on entry into and departure from the territory of the first Contracting Party, be exempt from customs taxes and duties, inspection fees and other similar duties and charges.
4. The Contracting Parties shall, upon the inauguration of the agreed air services, adopt measures to facilitate and simplify the usual administrative and customs procedures in their respective countries relating to the importation, exportation and immediate re-exportation into or from the country of either Contracting Party or of third States, of fuel, lubricating oils, spare parts and accessories, regular equipment, aircraft stores and general supplies required by the designated airline(s) and intended solely for use in the aircraft specified in paragraph 2 of this article, both for the regular operation of the agreed air services and in special cases when required so as not to prejudice the normal operation of these services.

The aforementioned items shall, within the limits prescribed by the customs regulations in force in the country of each Contracting Party, be exempt from customs taxes and duties, excise taxes and other national and local duties and charges.

1. Chaque Partie contractante pourra imposer ou permettre d'imposer des redevances, taxes ou autres droits fiscaux justes et raisonnables pour l'utilisation de l'aéroport et des autres services et/ou facilités aéroportuaires. Cependant, il reste entendu entre chacune des Parties contractantes que ces redevances, taxes et droits n'excéderont pas ceux que paieraient pour l'utilisation de ses aéroports, services et/ou facilités, les aéronefs nationaux d'États tiers qui assurent des services internationaux similaires.

2. Les aéronefs utilisés par l'entreprise ou les entreprises aériennes désignées par l'une des Parties contractantes et introduits sur le territoire de l'autre Partie contractante, seront exemptés sur ce dernier territoire, dans les conditions fixées par sa réglementation douanière, du paiement des redevances et droits de douane et autres droits, taxes et redevances perçus sur les marchandises à l'entrée ou à la sortie et en transit. Ces mêmes franchises s'appliqueront aux carburants, huiles, lubrifiants, pièces de rechange, équipement de bord, provisions de bord et matériel en général, à l'usage exclusif des aéronefs, et importés et réexportés en même temps que ceux-ci.

3. Les carburants, les huiles, les lubrifiants, les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions de bord des aéronefs introduits sur le territoire de l'une des Parties contractantes, soit directement par une entreprise ou des entreprises aériennes désignées par l'autre Partie contractante, soit pour le compte de cette ou de ces entreprises, et destinés à l'usage exclusif des aéronefs visés au paragraphe 2 ci-dessus, seront exemptés, à leur entrée ou à leur sortie du territoire de l'autre Partie contractante, du paiement des redevances et droits de douane, frais d'inspection et autres droits et redevances similaires.

4. Les Parties contractantes, lorsqu'elles ouvriront leurs services aériens agréés, adopteront des mesures visant à faciliter et à simplifier les procédures administratives et douanières habituelles dans le pays de chaque Partie contractante, concernant l'importation, l'exportation et la réexportation immédiate à destination ou en provenance du pays de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou d'États tiers, des carburants, huiles, lubrifiants, pièces de rechange et accessoires, de l'équipement normal, des provisions de bord et du matériel en général dont a besoin l'entreprise ou les entreprises aériennes désignées, et qui sont destinés à l'usage exclusif des aéronefs visés au paragraphe 2 du présent article, tant pour l'exploitation régulière des services aériens agréés que pour les cas exceptionnels où ils sont indispensables pour que l'exploitation normale desdits services ne soit pas entravée.

Les produits dont le détail est donné ci-dessus seront exemptés, dans les conditions fixées par la réglementation douanière en vigueur dans le pays de chaque Partie contractante, des redevances et droits de douane, taxes à la consommation et autres droits et redevances nationaux et locaux.

5. Each Contracting Party shall adopt such measures as are required to enable the designated airline(s), under the exceptions granted in paragraphs 3 and 4 of this article, to store under customs supervision at the airport or airports of the other Contracting Party supplies of fuel, lubricating oils, spare parts, regular aircraft equipment and aircraft stores imported from the territory of either Contracting Party or of third States and intended solely for use by the aircraft utilized in the agreed air services.

#### *Article IV*

Certificates of airworthiness, certificates of competency and permits of aircraft crews issued or rendered valid by one Contracting Party and still in force shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed air services. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flight above its own territory, licences, certificates and/or permits granted to its own nationals by another State.

#### *Article V*

1. The laws and regulations of one Contracting Party governing the admission to, stay in or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or governing the operation and handling of such aircraft while within its territory, shall apply to the aircraft of the airline(s) designated by the other Contracting Party.

2. The laws and regulations of one Contracting Party governing the admission to, stay in or departure from its territory of aircraft passengers and/or cargo, such as the laws and regulations relating to entry, clearance, immigration, police, customs and health, shall apply to the passengers and/or cargo of the aircraft of the airline(s) designated by the other Contracting Party.

3. The crews of the aircraft of the designated airline(s) shall enjoy unlimited and permanent authorization to enter, stay in and depart from the territory of each Contracting Party and shall not require the relevant entry visas, special permits to remain in the country, exit permits and passports and/or letters of safe conduct. The said crews shall be required in each case to present to the competent authorities of the country of each Contracting Party only such credentials as are issued by that Party's aeronautical authorities.

5. Chaque Partie contractante adoptera les mesures nécessaires autorisant l'entreprise ou les entreprises aériennes désignées, en vertu du régime de franchise accordé par les paragraphes 3 et 4 du présent article, à entreposer dans l'enceinte de l'aéroport ou des aéroports de l'autre Partie contractante et sous son contrôle douanier, des stocks de carburants, d'huiles, de lubrifiants, de pièces de rechange, d'équipement normal et de provisions de bord en provenance du territoire de chacune des Parties contractantes ou d'États tiers et destinés à l'usage exclusif des aéronefs utilisés dans les services aériens agréés.

#### *Article IV*

Les certificats de navigabilité, les licences et les brevets d'aptitude du personnel navigant, délivrés ou validés par une des Parties contractantes, et qui sont toujours en vigueur, seront reconnus comme valides par l'autre Partie contractante, pour l'exploitation des services aériens agréés. Chaque Partie contractante se réserve, cependant, le droit de ne pas reconnaître pour le vol au-dessus de son propre territoire, les licences, certificats et/ou brevets délivrés à ses propres ressortissants par un autre État.

#### *Article V*

1. Les lois et règlements de chaque Partie contractante concernant l'entrée et le séjour sur son territoire, ou la sortie dudit territoire, des aéronefs utilisés pour la navigation aérienne internationale, ou les opérations d'exploitation de ces aéronefs dans les limites de son territoire, s'appliqueront aux aéronefs de l'entreprise ou des entreprises aériennes désignées par l'autre Partie contractante.

2. Les lois et règlements d'une des Parties contractantes, concernant l'entrée, le séjour sur son territoire, ou la sortie dudit territoire, de passagers et/ou de cargaison des aéronefs, ainsi que les lois et règlements concernant l'entrée, le congé, l'immigration, la police, la douane et la santé, s'appliqueront auxdits passagers et/ou à ladite cargaison des aéronefs de l'entreprise ou des entreprises aériennes désignées par l'autre Partie contractante.

3. Le personnel navigant des aéronefs de l'entreprise ou des entreprises aériennes désignées, jouira de l'autorisation permanente d'entrée et de séjour dans le territoire de chaque Partie contractante, ainsi que de sortie de ce territoire, et sera dispensé tant des visas d'entrée, des permis spéciaux de séjour et de sortie du pays, que du passeport et/ou de laissez-passer. En vertu de cette disposition, ledit personnel navigant ne devra présenter aux autorités compétentes du pays de chaque Partie contractante, dans chaque cas, qu'un document attestant de sa qualité et délivré par les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante.

The same exemptions shall apply to the technical aeronautical personnel of the designated airline(s) of a Contracting Party whose entry into the territory of the other Contracting Party is necessitated by aircraft accidents, maintenance and/or other requirements directly related to the operation of the agreed air services.

*Article VI*

1. Each Contracting Party reserves the right to withhold or revoke the operating permit referred to in article II of an airline designated by the other Contracting Party in the event that such an airline cannot prove, upon being requested to do so, that substantial ownership and effective control of that airline are vested in nationals or corporations of the other Contracting Party or in that Contracting Party itself.
2. The same right may be exercised whenever an airline designated by one Contracting Party is unable to prove that it can comply with the requirements laid down in the laws and other provisions of the other Contracting Party relating to the operation of the international air service or with the requirements of this Agreement governing the operation of commercial airlines, or when it fails to comply with the aforementioned provisions.

3. Each Contracting Party shall exercise its rights to revoke an operating permit only after consultation, unless immediate suspension or imposition of conditions is essential to prevent further infringement of such laws and other provisions.

*Article VII*

The airlines designated by each Contracting Party shall have legal representation, vested with sufficient powers, to be accountable to the competent authorities of the other Contracting Party for the obligations incurred by such airlines by reason of their operation.

*Article VIII*

1. As from the date of the entry into force of this Agreement, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall forward to each other as rapidly as possible information regarding permits granted to their own

Jouira également des mêmes facilités le personnel technique aéronautique de l'entreprise ou des entreprises aériennes désignées par l'une des Parties contractantes, lorsqu'un accident d'aviation, des travaux d'entretien et/ou d'autres travaux directement liés au fonctionnement des services aériens agréés rendent nécessaire son entrée dans le territoire de l'autre Partie contractante.

#### *Article VI*

1. Chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser ou de retirer à une entreprise aérienne désignée par l'autre Partie contractante, l'autorisation d'exploitation prévue à l'article 2 si ladite entreprise n'a pu apporter la preuve, sur demande, qu'une part essentielle de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise appartiennent à des ressortissants ou à des entreprises de l'autre Partie contractante, ou à cette Partie elle-même.

2. Le même droit pourra être exercé lorsqu'une entreprise aérienne désignée par l'une des Parties contractantes n'est pas en mesure de prouver qu'elle peut satisfaire aux conditions prescrites par les lois et autres dispositions de l'autre Partie contractante concernant l'exploitation du service aérien international, ou aux conditions prescrites par le présent Accord concernant le fonctionnement des entreprises aériennes commerciales, ou lorsqu'elle ne satisfait pas aux dispositions susmentionnées.

3. Le droit de retirer l'autorisation d'exploitation ne sera exercé par chaque Partie contractante qu'après que les deux Parties se seront consultées, à moins qu'il ne soit nécessaire, pour éviter que d'autres violations des lois et autres dispositions ne soient commises, d'interrompre immédiatement l'exploitation du service ou de le soumettre à des conditions immédiatement applicables.

#### *Article VII*

Les entreprises désignées par chaque Partie contractante devront avoir une représentation légale munie de pouvoirs suffisants, pour répondre vis-à-vis des autorités compétentes de l'autre Partie contractante des obligations auxquelles ces entreprises seront soumises en raison de leur activité.

#### *Article VIII*

1. À partir de la date d'entrée en vigueur du présent Accord, les autorités aéronautiques des Parties contractantes se transmettront aussi rapidement que possible les renseignements relatifs aux autorisations qu'elles auront

airlines for the operation of all or part of the agreed air services. Such information shall include, *inter alia*, copies of the permits granted, any subsequent modifications thereof and other documents.

2. The aeronautical authorities of the Contracting Parties shall forward to each other not less than thirty days prior to the date of the effective inauguration of the corresponding services, frequencies and itineraries, for the purpose of their approval. They shall also forward to each other any subsequent modifications of these particulars.

3. The designated airlines shall communicate to the aeronautical authorities of both Contracting Parties not less than thirty days prior to the inauguration of the services concerned, particulars of the types of aircraft to be used and their schedules. They shall also communicate any subsequent modifications of these particulars.

4. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, at their request, all such statistical data and reports as may be required for the purpose of reviewing the transport capacity provided by the designated airlines of the other Contracting Party on the routes established in the annex to this Agreement. It is understood that this exchange of information shall take place in accordance with the possibilities of the Contracting Parties and to the extent to which their legislation permits.

5. Violations of air navigation regulations committed by the personnel of airlines designated by one Contracting Party shall be communicated to the aeronautical authorities of the said Contracting Party by the aeronautical authorities of the Party in whose territory the violation has been committed. If the violation is of a serious nature, the said authorities shall have the right to request the adoption of adequate measures.

6. Other violations committed by designated airlines of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party shall be dealt with in accordance with the legislation of the territory where they were committed. Without prejudice to such action, and before the relevant decision has been implemented, the aeronautical authorities in whose territory the violation was committed shall notify the aeronautical authorities having jurisdiction over the airline concerned.

#### *Article IX*

1. The Government of the Republic of Bolivia grants the Government

accordées à leurs propres entreprises de transport aérien pour l'exploitation de la totalité ou d'une partie des services aériens agréés. Lesdits renseignements consisteront, en particulier, en copies des autorisations accordées, de leurs modifications éventuelles et d'autres documents.

2. Les autorités aéronautiques des Parties contractantes se communiqueront pour approbation, 30 jours au moins avant l'ouverture effective de leurs services respectifs, les fréquences et les itinéraires desdits services. Elles devront également se communiquer les modifications éventuelles de ces éléments.

3. Les entreprises désignées communiqueront aux autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes 30 jours au moins avant l'ouverture des services correspondants, les types d'aéronefs qui seront utilisés ainsi que leurs horaires. Elles devront également communiquer les modifications éventuelles de ces éléments.

4. L'autorité aéronautique d'une Partie contractante fournira à celle de l'autre Partie contractante, sur demande, tous les relevés et rapports statistiques nécessaires pour examiner les capacités de transport fournies par les entreprises désignées de l'autre Partie contractante, sur les itinéraires fixés dans l'Annexe du présent Accord. Il est entendu qu'il sera procédé auxdits échanges de renseignements selon les moyens des Parties contractantes et dans la mesure où le permet leur législation.

5. Les infractions aux règlements de navigation aérienne que commettrait le personnel des entreprises désignées par une Partie contractante seront signalées aux autorités aéronautiques de cette Partie contractante par les autorités aéronautiques de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'infraction aura été commise. Si l'infraction revêt un caractère grave, lesdites autorités auront le droit de demander que l'on prenne des mesures appropriées.

6. Les autres infractions que pourraient commettre les entreprises désignées par l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante, seront jugées conformément à la loi territoriale du lieu où ces infractions auront été commises. Sans préjudice de cette disposition et avant de mettre en œuvre la procédure ainsi prévue, les autorités aéronautiques sur le territoire desquelles l'infraction a été commise, portera les faits à la connaissance des autorités aéronautiques de même nationalité que l'entreprise.

#### *Article IX*

1. Le Gouvernement de la République bolivienne accorde au Gouver-

of the Argentine Republic the right to operate the agreed air services through one or more airlines designated by the latter.

2. The Government of the Argentine Republic grants the Government of the Republic of Bolivia the right to operate the agreed air services through one or more airlines designated by the latter.

#### *Article X*

1. The airline(s) designated by the Contracting Parties under this Agreement shall have, in the territory of the other Contracting Party, the right to take on and/or put down international traffic in passengers, cargo, and mail at the points mentioned on the routes specified in Annex A, subject to the provisions of article XI.

2. Cabotage in the territory of each Contracting Party shall be reserved exclusively for its national airline(s).

#### *Article XI*

The Contracting Parties agree on the following:

1. They shall consider the adoption of uniform rules for the utilization by the designated airline(s) of each Contracting Party of regional air traffic originating between the territories of both Contracting Parties.

2. The transport capacity offered by the designated airlines of the two Contracting Parties shall be closely related to traffic requirements.

3. The designated airlines of the two Contracting Parties shall be ensured fair and equal treatment so that they may enjoy equal opportunity to offer and operate the agreed air services.

4. The designated airlines of the Contracting Parties shall take into consideration their mutual interests when operating their common routes or portions of routes, so as not to prejudice their respective services unduly.

5. The agreed air services shall have as their principal objective the

nement de la République Argentine le droit d'exploiter, par l'intermédiaire d'une ou de plusieurs entreprises aériennes désignées par celui-ci, les services aériens agréés.

2. Le Gouvernement de la République Argentine accorde au Gouvernement de la République bolivienne le droit d'exploiter, par l'intermédiaire d'une ou de plusieurs entreprises aériennes désignées par celui-ci, les services aériens agréés.

#### *Article X*

1. L'entreprise ou les entreprises aériennes désignées par chacune des Parties contractantes conformément aux dispositions du présent Accord, jouiront sur le territoire de l'autre Partie contractante, du droit d'embarquer et de débarquer en trafic international des passagers, des marchandises et du courrier aux points mentionnés sur les routes précisées à l'annexe « A », dans les conditions fixées à l'article XI.

2. Le trafic local sur le territoire des Parties contractantes est réservé respectivement à l'entreprise ou aux entreprises de leur nationalité respective.

#### *Article XI*

Les Parties contractantes sont convenues des dispositions suivantes :

1. Elles étudieront l'adoption d'un critère uniforme pour l'utilisation du trafic aérien régional existant entre les territoires de chacune des Parties contractantes, de l'entreprise ou des entreprises aériennes désignées par chacune des Parties contractantes.

2. La capacité de transport offerte par les entreprises aériennes désignées par les deux Parties contractantes devra être en rapport étroit avec la demande de trafic.

3. Il conviendra d'assurer aux entreprises aériennes désignées par les deux Parties contractantes un traitement juste et équitable pour que, dans l'exploitation des services aériens agréés, elles puissent jouir de possibilités égales d'offre.

4. Les entreprises aériennes désignées par les Parties contractantes devront prendre en considération, lorsqu'elles exploitent leurs routes ou les parties communes d'une route, leurs intérêts réciproques afin de ne pas affecter indûment leurs services respectifs.

5. Les services aériens agréés auront pour objet principal d'offrir une capacité correspondant à la demande du trafic entre le pays auquel appar-

provision of capacity corresponding to the traffic requirements between the country to which the airline(s) belongs and the country of destination.

6. The right of a designated airline to take on and put down at specified points and on specified routes international traffic destined for and/or coming from third countries shall be exercised in accordance with the general principles of orderly development accepted by the two Contracting Parties and in such a manner that capacity shall be related to:

- (a) the requirements of traffic between the country of origin and the country of destination;
- (b) the requirements of economic operation of the services provided;
- (c) the traffic requirements of the areas covered by the routes, local and regional services being taken into account.

#### *Article XII*

1. The tariffs shall be fixed at appropriate levels, regard being paid to the cost of operation of the designated airlines, reasonable profit and the special characteristics of the air services. The basic principles governing international air transport and the proximity of the two contracting countries shall be taken into account for that purpose.

2. The designated airlines shall first endeavour to agree on the tariffs for each route between the territories of the Contracting Parties and for each portion of a route passing through the territory of one of the Parties. The said tariffs shall be submitted for approval to the aeronautical authorities of the two Contracting Parties not less than thirty days before the date proposed for their entry into force; this period of thirty days may be reduced, when the aeronautical authorities of the Contracting Parties so agree.

3. If the designated airlines have not reached an agreement or if one of the aeronautical authorities disapproves of the tariffs submitted, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall determine them by agreement between themselves. The existing tariffs shall remain in force until an agreement has been reached.

4. If the aeronautical authorities of the two Contracting Parties cannot reach an agreement, the procedure prescribed in article XIV, paragraph 1, shall be followed.

#### *Article XIII*

An exchange of views between the aeronautical authorities of both

tiennent l'entreprise ou les entreprises aériennes et le pays de destination de ce trafic.

6. Le droit pour une entreprise aérienne désignée d'embarquer et le droit de débarquer en trafic international à destination ou en provenance de pays tiers, aux points et sur les routes précisés, seront exercés conformément aux principes généraux de développement ordonné du transport aérien, acceptés par les deux Parties contractantes, de manière à ce que la capacité de transport soit adaptée :

- a) À la demande de trafic entre le pays d'origine et le pays de destination;
- b) Aux exigences d'une exploitation économique des services à assurer; et
- c) À la demande de trafic des régions traversées par les routes, compte tenu des intérêts des services locaux et régionaux.

#### *Article XII*

1. Les tarifs seront fixés à des taux raisonnables, en tenant compte de l'économie de l'exploitation des entreprises désignées, d'un bénéfice normal et des caractéristiques particulières des services aériens. À cette fin, on devra tenir compte des principes de base régissant le transport aérien international ainsi que du fait que les deux pays contractants sont voisins.

2. Les entreprises désignées s'efforceront en premier lieu de faire concorder les tarifs correspondants à chaque route reliant les territoires des Parties contractantes et pour chaque portion de route touchant le territoire de l'une des Parties contractantes. Lesdits tarifs seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques de chaque Partie contractante, au minimum 30 jours avant la date prévue pour leur entrée en vigueur, ce délai pouvant être réduit sous réserve de l'accord des autorités aéronautiques des Parties contractantes.

3. Si les entreprises désignées ne se mettent pas d'accord ou si une autorité aéronautique n'approuve pas les tarifs présentés, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes devront les fixer par accord mutuel. Les tarifs existants resteront en vigueur jusqu'à la conclusion d'un tel accord.

4. Lorsque les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes ne peuvent parvenir à un accord, elles suivront la procédure prévue au paragraphe 1 de l'article XIV.

#### *Article XIII*

Les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes pourront se

Contracting Parties may take place at any time in order to attain close co-operation and understanding in all matters concerning the application and interpretation of this Agreement.

*Article XIV*

1. Each of the Contracting Parties may apply for consultations at any time, in order to consider amendments to this Agreement or to the schedule of routes. The same applies to the consideration of the interpretation and application of the Agreement if, in the opinion of one of the Contracting Parties, the exchange of views provided for under article XIII has not yielded results. The consultations shall begin within sixty days of receiving the application.
2. The request for consultations shall not affect the applicability of such administrative measures as have been or may be adopted by either Contracting Party in the light of its interpretation or application of this Agreement. The Contracting Parties agree, however, to comply with any provisional measures or decisions which may be adopted by the arbitral tribunal under article XV, paragraph 4.
3. Where the aeronautical authorities of both Contracting Parties have agreed to amend the annex containing the schedule of routes, such amendments shall enter into force after they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

*Article XV*

1. If a dispute relating to the interpretation or application of this Agreement cannot be settled in accordance with article XIV, the matter shall be submitted to an arbitral tribunal at the request of one of the Contracting Parties.
2. In each case, the arbitral tribunal shall be constituted in such a manner that each of the Contracting Parties shall appoint an arbitrator, and the two arbitrators shall appoint, by agreement, a citizen of a third State, designated by the Governments of the Contracting Parties, as the umpire. The arbitrators shall be appointed within sixty days and the umpire within ninety days from the date when one of the Contracting Parties has notified the other of its intention of submitting the dispute to arbitration.
3. If the time-limits set forth in paragraph 2 are not complied with, either of the Contracting Parties may, unless otherwise agreed, request the President

consulter à tout moment en vue de collaborer étroitement et de s'entendre sur toutes les questions liées à l'application et à l'interprétation du présent Accord.

#### *Article XIV*

1. Chacune des Parties contractantes pourra, à tout moment, demander qu'aient lieu des consultations afin d'étudier des amendements éventuels au présent Accord et au Tableau des routes. Il en sera de même en ce qui concerne l'interprétation de l'Accord si l'une des Parties contractantes estime que les consultations prévues à l'article XII n'ont pas donné de résultat. Les consultations commenceront dans les 60 jours qui suivront la date de réception de la demande.

2. Cette demande de consultation n'affaiblira en rien le caractère obligatoire des mesures administratives qu'aura prise ou que prendra une Partie contractante en application du présent Accord. Les Parties contractantes s'engagent cependant à se conformer aux mesures ou aux décisions provisoires que pourra prendre le tribunal arbitral, ainsi qu'il est prévu au paragraphe 4 de l'article XV.

3. Lorsque les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante sont convenues de modifier l'annexe du Tableau de routes, ces modifications entreront en vigueur après avoir été confirmées par un échange de notes diplomatiques.

#### *Article XV*

1. Tout différend quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord qui n'aura pu être réglé conformément aux dispositions de l'article XIV sera, sur la demande d'une des Parties contractantes, porté devant un tribunal arbitral.

2. Le tribunal arbitral sera, pour chaque affaire, composé de la manière suivante : chacune des Parties contractantes nommera un arbitre et ces arbitres se mettront d'accord sur le choix, comme président, d'un ressortissant d'un État tiers que désigneront les Gouvernements des deux Parties contractantes. Les arbitres seront nommés dans un délai de 60 jours et le président dans un délai de 90 jours à compter de la date à laquelle une Partie contractante aura fait connaître son intention de soumettre le différend à la procédure de l'arbitrage.

3. Si les délais mentionnés au paragraphe 2 ne sont pas respectés, chacune des Parties contractantes pourra, sauf convention contraire, prier le Président

of the Council of the International Civil Aviation Organization (ICAO) to take the necessary appointments. If the President is a national of one of the two Contracting Parties, or if he is unable to act for other reasons, his official deputy shall make the corresponding appointments.

4. The arbitral tribunal shall decide by a majority of votes and shall adopt its own rules of procedure. Its decisions shall be binding on both Contracting Parties. Each of the Contracting Parties shall defray the expenses of its arbitrator. The expenses of the umpire, and all other expenses of the arbitral tribunal, shall be defrayed by the two Contracting Parties in equal parts.

#### *Article XVI*

Either Contracting Party may terminate this Agreement by notifying the other Contracting Party. Such decision shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization (ICAO). Once such notification has been made, this Agreement shall lapse one year after the date of communication to the other Contracting Party, unless the notice is withdrawn by agreement before the expiry of this period. If the other Contracting Party fails to acknowledge receipt of the notice, it shall be deemed to have been received fourteen (14) days after its registration at the International Civil Aviation Organization (ICAO).

#### *Article XVII*

Matters not covered by this Agreement shall be regulated by existing multilateral conventions on the subject to which both Contracting Parties are signatories; similarly, in the event of the entry into force of a multilateral convention on international air transport which is ratified by the two Contracting Parties, this Agreement shall be subject to any modifications it entails.

#### *Article XVIII*

This Agreement shall supersede any licence, privileges or concessions in force at the time of its signature which have been granted for any reason by one of the Contracting Parties to the airline(s) of the other Contracting Party.

#### *Article XIX*

This Agreement, its annex and all documents related thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization (ICAO).

du Conseil de l'Organisation de l'Aviation civile internationale (OACI) de procéder aux nominations nécessaires. Si le Président du Conseil de l'OACI est ressortissant d'une des Parties contractantes ou est empêché pour toute autre raison, son suppléant procédera aux nominations nécessaires.

4. Le tribunal arbitral se prononcera à la majorité des voix et adoptera son propre règlement intérieur. Ses décisions auront force obligatoire pour les deux Parties contractantes. Chaque Partie contractante supportera les frais de son arbitre. Les frais du président ainsi que les autres frais entraînés par la procédure d'arbitrage seront supportés par moitié par les deux Parties contractantes.

#### *Article XVI*

Chaque Partie contractante pourra dénoncer le présent Accord par notification adressée à l'autre Partie contractante. Cette décision sera portée en même temps à la connaissance de l'Organisation de l'Aviation civile internationale (OACI). Lorsque cette notification aura été faite, le présent Accord prendra fin un an après la date à laquelle elle aura été donnée par la Partie contractante, à moins qu'elle ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. Si l'autre Partie contractante n'accuse pas réception de la notification, celle-ci sera réputée lui être parvenue 14 jours après la date de son enregistrement à l'Organisation de l'Aviation civile internationale (OACI).

#### *Article XVII*

Les conventions multilatérales en vigueur dans ce domaine et dont les deux Parties contractantes sont signataires régiront les questions qui n'ont pas été prévues dans le présent Accord; de même, lorsqu'une convention multilatérale sur les transports aériens internationaux entre en vigueur et qu'elle est ratifiée par les deux Parties contractantes, le présent Accord sera soumis aux modifications découlant de ladite convention multilatérale.

#### *Article XVIII*

Le présent Accord remplace tous les permis, priviléges ou concessions existant au moment de sa signature, que l'une des Parties contractantes a octroyés à quelque titre que ce soit à l'entreprise ou aux entreprises aériennes de l'autre Partie contractante.

#### *Article XIX*

Le présent Accord, son annexe et tous les documents qui s'y rapportent, seront enregistrés à l'Organisation de l'Aviation civile internationale (OACI).

*Article XX*

For the purposes of the implementation of this Agreement and its annex:

1. The term "aeronautical authorities" shall mean, in the case of the Republic of Bolivia, the Ministry of Public Works and Communications, and, in the case of the Argentine Republic, the Office of the Commander-in-Chief of the Air Force, or, in either case, the duly authorized officials or agencies.
2. The term "designated airline(s)" shall mean any body corporate or legal entity which one of the Contracting Parties has designated to operate the "agreed air services", such designation having been communicated in writing to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, in accordance with the provisions of article VIII of this Agreement.
3. The term "scheduled international air service" shall mean the international service operated by the designated airline(s) in accordance with pre-established time-tables and routes approved by the Contracting Parties.
4. The term "regional air traffic" shall mean traffic originating in the territory of one Contracting Party and terminating in the territory of an adjacent State.
5. The term "crew" shall mean all persons to whom the designated airline(s) assign specific tasks to be performed aboard the aircraft during flight.

*Article XXI*

1. Upon completion of the constitutional formalities of each Contracting Party, this Agreement and its annex shall enter into force with the exchange of the instruments of ratification.
2. Until this exchange takes place, the Governments of both Contracting Parties shall apply the provisions of this Agreement and its annex within their respective constitutional and administrative powers. In the event that this Agreement is not ratified within two years from the date of its signature, the provisions set forth herein shall automatically cease to be applicable at the expiry of that period.

*Article XX*

Pour l'application du présent Accord et de ses annexes :

1. L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, en ce qui concerne la République bolivienne, du Ministère des travaux publics et des communications, et, en ce qui concerne la République Argentine, du Commandant en chef des forces aériennes, ou, dans les deux cas, de toute personne ou de tout organisme dûment habilités.
2. L'expression « entreprise ou entreprises aériennes désignées » s'entend de toute personne ou entité juridique qu'une Partie contractante aura désignée comme étant chargée d'exploiter les « services aériens agréés », cette désignation devait être communiquée par écrit aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante conformément aux dispositions de l'article VIII du présent Accord.
3. L'expression « service aérien international régulier » s'entend du service international assuré par l'entreprise ou les entreprises aériennes désignées conformément aux horaires et aux routes pré-établis et approuvés par les Parties contractantes.
4. L'expression « trafic aérien régional » s'entend du trafic qui a pour point de départ le territoire d'une Partie contractante et pour destination finale le territoire d'un État limitrophe.
5. L'expression « personnel navigant » s'entend de toutes les personnes auxquelles l'entreprise ou les entreprises aériennes désignées confient des tâches précises à bord de l'aéronef, pendant le temps de vol.

*Article XXI*

1. Lorsque auront été accomplies les formalités constitutionnelles de chacune des Parties contractantes, le présent Accord et son annexe entreront en vigueur après l'échange de ratifications.
2. Dans l'intervalle, les Gouvernements des deux Parties contractantes devront appliquer les dispositions du présent Accord et de son annexe dans la mesure où le permettent leurs dispositions constitutionnelles et administratives respectives. Si le présent Accord n'est pas ratifié dans les deux ans à compter de sa signature, ses dispositions cesseront automatiquement de s'appliquer dans les formes qui y sont prévues à l'expiration dudit délai.

IN WITNESS WHEREOF two identical copies of this Agreement to the same effect have been signed at Buenos Aires on 19 December 1966.

For the Government  
of the Republic of Bolivia:

Berto CRESPO GUTIERREZ  
Minister for Foreign Affairs  
and Public Worship  
[SEAL]

For the Government  
of the Argentine Republic:

Nicanor COSTA MENDEZ  
Minister for Foreign Affairs  
and Public Worship  
[SEAL]

#### ANNEX "A"

For the purposes of the operation of the "agreed air services", the Governments of the two Contracting Parties establish the following routes:

#### SCHEDULE 1

##### *Bolivian routes to Argentine territory*

1. La Paz to Buenos Aires, with or without stops at intermediate points in Bolivian territory, in both directions, with the option of extending services and picking up traffic at Buenos Aires destined for points beyond Argentina.
2. La Paz to Buenos Aires via Salta (Argentine Republic), in both directions.
3. Santa Cruz or Yacuiba to Salta, in both directions.
4. Tarija to Salta, via Bermejo in Bolivia and Orán in Argentina, in both directions.

#### SCHEDULE 2

##### *Argentine routes to Bolivia and across Bolivian territory*

1. Buenos Aires to La Paz, with or without stops at intermediate points in Argentine territory, in both directions, with the option of extending services and picking up traffic at La Paz destined for points beyond Bolivia.
  2. Salta to La Paz, in both directions.
  3. Salta to Santa Cruz or Yacuiba, in both directions.
  4. Salta to Tarija, in both directions.
-

EN FOI DE QUOI, deux exemplaires du même texte ont été signés à Buenos Aires le 19 décembre 1966.

Pour le Gouvernement  
de la République bolivienne :

Berto CRESPO GUTIERREZ  
Ministre des relations extérieures  
et du culte  
[SCEAU]

Pour le Gouvernement  
de la République Argentine :

Nicanor COSTA MENDEZ  
Ministre des relations extérieures  
et du culte  
[SCEAU]

#### ANNEXE « A »

Pour l'exploitation des services aériens agréés, les Gouvernements des deux Parties contractantes établissent les routes suivantes :

TABLEAU 1

*Routes boliviennes à destination du territoire argentin*

1. De La Paz à Buenos Aires, avec ou sans escale à des points intermédiaires situés en territoire bolivien, dans les deux sens et avec la faculté de prolonger les services et de prendre du trafic à Buenos Aires à destination de points situés au-delà de l'Argentine.
2. De La Paz à Buenos Aires, via Salta (République Argentine) dans les deux sens.
3. De Santa Cruz ou Yacuiba à Salta, dans les deux sens.
4. De Tarija à Salta, via Bermejo en Bolivie et Orán en Argentine, dans les deux sens.

TABLEAU 2

*Routes argentines à destination de la Bolivie et traversant le territoire bolivien*

1. De Buenos Aires à La Paz, avec ou sans escales à des points intermédiaires situés en territoire argentin, dans les deux sens et avec la faculté de prolonger les services et de prendre du trafic à La Paz à destination de points situés au-delà de la Bolivie.
2. De Salta à La Paz, dans les deux sens.
3. De Salta à Santa Cruz, ou Yacuiba, dans les deux sens.
4. De Salta à Tarija, dans les deux sens.



**No. 10181**

---

**ARGENTINA  
and  
PARAGUAY**

**Cultural Agreement. Signed at Buenos Aires on 20 July 1967**

*Authentic text: Spanish.*

*Registered by Argentina on 14 January 1970.*

---

**ARGENTINE  
et  
PARAGUAY**

**Accord culturel. Signé à Buenos Aires le 20 juillet 1967**

*Texte authentique : espagnol.*

*Enregistré par l'Argentine le 14 janvier 1970.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## CONVENIO CULTURAL

---

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República del Paraguay,

Guiados por el deseo de acentuar y fortalecer la hermandad tradicional de sus pueblos,

Conscientes de que el ámbito en que se desarrollan sus relaciones impone una íntima colaboración cultural, en defensa de los valores que son comunes a su destino americano,

Considerando que el origen histórico que los une debe llevar a un mayor y permanente conocimiento de sus respectivas culturas,

Convencidos de que tales vínculos espirituales pueden traducirse en inmediato beneficio para sus nacionales,

Han resuelto celebrar un Convenio que facilite la realización de estos fines, y con tal motivo han designado sus Plenipotenciarios, a saber :

El Excelentísimo señor Presidente de la Nación Argentina, Teniente General D. Juan Carlos Onganía, a Su Excelencia el Ministro de Relaciones Exteriores y Culto de la República Argentina, D. Nicanor Costa Méndez,  
El Excelentísimo señor Presidente de la República del Paraguay, General de Ejército D. Alfredo Stroessner, a Su Excelencia el Ministro de Relaciones Exteriores del Paraguay, D. Raúl Sapena Pastor,

Quienes después de haberse exhibido sus plenos poderes y de hallarlos en buena y debida forma, acuerdan en lo siguiente :

### *Artículo 1º*

Las Altas Partes Contratantes promoverán el intercambio cultural entre las dos naciones, acordando a tal fin :

- 1) Fomentar por intermedio de los órganos oficiales competentes, el intercambio de publicaciones de carácter científico, literario, técnico y artístico;
- 2) Exhortar a las instituciones privadas, legalmente reconocidas, especialmente sociedades de escritores y artistas y Cámaras del Libro, a enviar sus publicaciones con destino a las Bibliotecas Nacionales de cada una de las Altas Partes Contratantes;
- 3) Mantener relaciones bibliotecológicas y bibliográficas por intermedio de

las respectivas Bibliotecas Nacionales, las que podrán crear los recursos técnicos adecuados para ello;

- 4) Liberalizar la entrada y circulación de libros, revistas y toda clase de publicaciones de utilidad docente o cultural calificados por el organismo competente de cada país, lo mismo que su negociación, con la única reserva de la seguridad y moral públicas. Darán preferente trato a las obras de los autores de ambos países que se publiquen en casas editoras de cualquiera de los Estados signatarios;
- 5) Facilitar el intercambio y la libre entrada de obras de arte, material científico y didáctico, grabaciones, partituras musicales y publicaciones conexas que contribuyan al eficaz desarrollo de las actividades comprendidas en el presente Convenio, o que destinándose a exposiciones temporarias deban volver al territorio de origen, todo ello con arreglo a las disposiciones que rijan sobre patrimonio nacional;
- 6) Fomentar, en lo posible, toda manifestación de arte nativo y el conocimiento de la música nacional de las Altas Partes Contratantes, estimulando el intercambio de artistas, conjuntos y grabaciones. Asimismo se favorecerá la presentación de artistas plásticos y sus obras, como también la de actores y elencos teatrales;
- 7) Impulsar el intercambio cultural en el campo de las ciencias y las artes, organizando el envío de películas cinematográficas de todo tipo, que contribuyan al mejor conocimiento de ambos países;
- 8) Organizar emisiones de radiodifusión y televisión que informen sobre las actividades culturales de cada una de las Altas Partes Contratantes;
- 9) Auspiciar el intercambio deportivo, en tanto sea manifestación espontánea de un ideal de perfección, y se practique libre y desinteresadamente;
- 10) Propiciar las corrientes turísticas entre ambos países, como medio de su más intenso conocimiento. A tal fin, acuerdan negociar un convenio especial que estipule las facilidades que recíprocamente se concedan en esta materia.

#### *Artículo 2º*

Las Altas Partes Contratantes establecerán una comisión integrada por delegados de los respectivos Ministerios de Relaciones Exteriores, de Educación y de sus Universidades, la que estudiará y redactará una reglamentación que establezca todo lo relativo a equivalencia de estudios, admisión de estudiantes, reválidas, otorgamiento de becas, ejercicio profesional y docente, como asimismo todo otro punto que considere conveniente para el cumplimiento de las finalidades que inspiran el presente Convenio.

Esta reglamentación será sometida a la consideración de las Altas Partes Contratantes, y una vez aprobada por éstas, será considerada parte integrante del presente Convenio.

*Artículo 3º*

- 1) Las Altas Partes Contratantes recomendarán a sus instituciones de enseñanza superior que, independientemente de los límites de las vacantes, traten de conceder matrícula a los estudiantes de la otra Alta Parte Contratante que en su respectivo país hayan rendido examen de ingreso o llenado otras condiciones allí exigidas para tal fin;
- 2) Se tratará de dar facilidades para que los graduados de cada una de las Altas Partes Contratantes sigan cursos de perfeccionamiento e intensificación de sus respectivas especialidades en Universidades Nacionales y demás casas de estudio reconocidas;
- 3) El ejercicio de profesiones universitarias estará sujeto a las normas legales y reglamentarias correspondientes y a los Acuerdos o Convenios que cada una de las Altas Partes Contratantes sea parte.

*Artículo 4º*

- 1) Las Altas Partes Contratantes facilitarán la vinculación directa de sus Universidades, institutos educativos, culturales y científicos, mediante el intercambio de profesores, conferenciantes, periodistas, escritores y especialistas en artes, ciencias y técnica en general;
- 2) Cada una de las Altas Partes Contratantes propenderán a la organización de cursos de Historia, Geografía y Cultura del otro Estado en los programas de enseñanza primaria, secundaria y universitaria.

*Artículo 5º*

Cada Parte Contratante protegerá en su territorio los derechos de la propiedad intelectual, artística y científica original de la otra Parte, de acuerdo con las convenciones internacionales a que haya adherido o adhiriese en el futuro y otorgará a los autores de la otra Parte igual tratamiento que el concedido a los autores nacionales para la percepción de sus derechos. Asimismo se intercambiarán amplia información sobre la inscripción en cada país de los derechos de autor que se registren. En concordancia con lo dispuesto en el presente artículo se adoptarán las medidas más eficaces para evitar, y sancionar en su caso, la apropiación indebida de obras de autores de cada país.

*Artículo 6º*

Las Altas Partes Contratantes fomentaran el intercambio temporario de obras que forman el patrimonio de sus Museos. Crearán también los medios conducentes a la realización de exposiciones, cursos y conferencias.

*Artículo 7º*

Las Altas Partes Contratantes dejan establecida como fecha celebratoria de la tradicional comunidad de sus orígenes culturales, el día 17 de junio, en el cual bajo el título de «Día de la Cultura Paraguayo-Argentina», se conmemorará el aniversario de la muerte de Ruy Diaz de Guzmán, primer escritor nativo del Río de la Plata.

*Artículo 8º*

Cada una de las Altas Partes Contratantes se compromete a otorgar por períodos anuales alternados, durante la validez del presente Convenio, un premio por el monto de 50.000 Gs. (Cincuenta mil guaraníes) ó 100.000.-m/arg. (Cien mil pesos moneda argentina), suma que eventualmente podrá ser variada por la Comisión Mixta a que se refiere el Artículo 10, para la mejor obra literaria, musical o plástica producida en los tres años anteriores, que refleje la cultura de la otra parte. Dichas recompensas llevarán el nombre de «Presidente Carlos Antonio López», cuando se trate de autores argentinos, y «Doctor Juan Bautista Alberdi», cuando se trate de autores paraguayos, debiendo considerarse como requisito indispensable para su obtención, la condición de ciudadano nativo o por opción de una u otra de las Altas Partes Contratantes. Estos premios se concederán por intermedio de los Institutos Culturales a que se hace referencia en el Artículo 9º.

*Artículo 9º*

Cada una de las Altas Partes Contratantes creará en el otro país un Instituto Cultural paraguayo-argentino o argentino-paraguayo, según corresponda a su sede, que fomentará el mejor conocimiento de ambos países, propondrá medidas para proteger su acervo cultural, estimular los vínculos idiomáticos, literarios y artísticos entre los respectivos países, y dedicará preferente atención al folklore argentino y paraguayo y propenderá a su estudio y amplio conocimiento.

*Artículo 10º*

- 1) Para velar por la aplicación del presente Convenio se creará dentro de los noventa días a partir de su vigencia, una Comisión Mixta integrada por tres representantes de cada una de las Altas Partes Contratantes, que se reunirá anualmente en Buenos Aires o Asunción, en forma alternada;
- 2) En esta Comisión deberán estar representados el Ministerio de Relaciones Exteriores y la Secretaría de Educación de cada una de las Partes Contratantes;
- 3) Corresponderá a la Comisión Mixta estudiar los medios más adecuados para la perfecta ejecución del presente Convenio; a ese efecto, podrá requerir la cooperación de las autoridades competentes y de instituciones, asociaciones o centros de cultura.

*Artículo 11º*

La cooperación prevista entre las Altas Partes Contratantes en el presente Convenio, no afectará el desarrollo de las relaciones culturales entre cualquiera de ellas y un tercer Estado, ni las actividades culturales de organismos internacionales, de los cuales sean parte.

*Artículo 12º*

Este Convenio tendrá una vigencia de cinco años. En caso de que ninguna de las Altas Partes Contratantes hubiese notificado a la otra, seis meses antes de que expire dicho plazo, la intención de hacer cesar sus efectos, el Convenio se considerará automáticamente prorrogado. Las sucesivas renovaciones se harán por el mismo procedimiento.

*Artículo 13º*

El presente Convenio será ratificado de acuerdo con las normas constitucionales de cada una de las Partes Contratantes y entrará en vigor en el momento del canje de los instrumentos de ratificación, que tendrá lugar en Asunción.

EN FE DE LO CUAL los Plenipotenciarios arriba mencionados firman y sellan el presente Convenio, en dos ejemplares igualmente auténticos.

HECHO en la ciudad de Buenos Aires, Capital de la República Argentina, a los 20 días del mes de julio de mil novecientos sesenta y siete.

Por el Gobierno  
de la República Argentina :

Nicanor COSTA MENDEZ  
Ministro de Relaciones Exteriores  
y Culto

Por el Gobierno  
de la República del Paraguay :

Raúl SAPENA PASTOR  
Ministro de Relaciones Exteriores

---

[TRANSLATION — TRADUCTION]

## CULTURAL AGREEMENT<sup>1</sup>

---

The Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of Paraguay,

Guided by the desire to intensify and strengthen the traditional fraternal ties between their peoples,

Realizing that the sphere within which their relations are maintained requires close cultural co-operation to defend the values of their common American destiny,

Considering that the historical origin which they share should result in a greater, enduring knowledge of their respective cultures,

Convinced that such spiritual links can bring immediate benefits to their nationals,

Have decided to conclude an Agreement to facilitate the achievement of these ends and for this purpose have appointed as their Plenipotentiaries:

His Excellency the President of the Argentine Nation, Lieutenant-General Juan Carlos Onganía; His Excellency Mr. Nicanor Costa Méndez, Minister for Foreign Affairs and Public Worship of the Argentine Republic;

His Excellency the President of the Republic of Paraguay, General Alfredo Stroessner; His Excellency Mr. Raúl Sapena Pastor, Minister for Foreign Affairs of Paraguay;

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, agree as follows:

### *Article 1*

The High Contracting Parties shall promote cultural exchanges between the two nations and, to that end, agree to:

- (1) Encourage the exchange of publications of a scientific, literary, technical and artistic nature through the competent official organs;
- (2) Urge legally recognized private institutions, and particularly writers',

---

<sup>1</sup> Came into force on 19 November 1969 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Asunción, in accordance with article 13.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD CULTUREL<sup>1</sup>

Le Gouvernement de la République Argentine et le Gouvernement de la République du Paraguay,

Guidés par le désir de renforcer les sentiments fraternelles qui unissent traditionnellement leurs deux peuples,

Conscients de ce qu'étant donné le cadre où se situent leurs relations une intime collaboration s'impose sur le plan culturel pour la défense des valeurs qu'ils partagent en vertu de leur destin américain,

Considérant que leur origine historique commune doit les conduire à améliorer de manière durable la connaissance de leurs cultures respectives,

Convaincus que de tels liens spirituels sont susceptibles de se concrétiser à l'avantage immédiat de leurs ressortissants,

Ont décidé de conclure un accord destiné à faciliter la réalisation de ces fins et ont, à cet effet, nommé pour leurs plénipotentiaires :

Le général Juan Carlos Onganía, président de la nation argentine : M. Nicanor Costa Méndez, ministre des relations extérieures et du culte de la République Argentine;

Le général D. Alfredo Stroessner, président de la République du Paraguay : M. Raúl Sapena Pastor;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les hautes Parties contractantes favoriseront les échanges culturels entre les deux nations et conviennent à cette fin :

- 1) D'encourager, par l'intermédiaire des organes officiels compétents, l'échange de publications de caractère scientifique, littéraire, technique et artistique;
- 2) De recommander aux institutions privées légalement reconnues, spécialement aux sociétés d'écrivains et d'artistes et aux chambres du livre, d'adres-

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 19 novembre 1969 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Asunción, conformément à l'article 13.

- artists' and book publishers' associations, to send their publications to the national libraries of each High Contracting Party;
- (3) Maintain inter-library and bibliographical contacts through their respective national libraries, which may establish appropriate technical facilities for this purpose;
- (4) Liberalize the entry and circulation of books, periodicals and all types of publications certified as being of educational or cultural value by the competent body of each country and the sale thereof, subject only to the requirements of public safety and morals. Preference shall be given to the works of authors of both countries published by publishing houses of either signatory State;
- (5) Facilitate the exchange and free entry of works of art, scientific and teaching materials, recordings, musical scores and related publications which may contribute to the efficient conduct of the activities covered by this Agreement, or articles intended for temporary exhibition which are to be returned to their territory of origin, provided that the regulations governing national property shall be respected in all such cases;
- (6) Encourage to the extent possible all forms of native art and knowledge of the national music of the High Contracting Parties, by promoting exchanges of artists, ensembles and recordings. Appearances by exponents of the plastic arts and exhibitions of their works, and appearances by actors and theatrical companies shall also be encouraged;
- (7) Foster cultural exchanges in science and the arts by arranging to send any kind of cinematographic films which may contribute to a better knowledge of the two countries;
- (8) Organize radio and television programmes giving information on the cultural activities of each of the High Contracting Parties;
- (9) Encourage sports exchanges, provided that they are spontaneous expressions of an ideal of sportsmanship and are practised freely and disinterestedly;
- (10) Promote tourist visits between the two countries, as a means of learning

- ser leurs publications aux bibliothèques nationales de chacune des hautes Parties contractantes;
- 3) D'entretenir des relations dans les domaines bibliothéconomique et bibliographique par l'intermédiaire de leurs bibliothèques nationales respectives, lesquelles auront la faculté de rassembler les moyens techniques nécessaires à cette fin;
  - 4) De libéraliser l'entrée, la circulation et la commercialisation de tous ouvrages, livres, revues et autres publications ayant une utilité pédagogique ou une valeur culturelle, dont la diffusion est autorisée par l'organe compétent de chaque pays, sous la seule réserve de la sécurité et de la moralité publiques. Les œuvres des écrivains des deux pays qui sont publiées dans des maisons d'édition de l'un ou l'autre des États signataires jouiront d'un traitement préférentiel;
  - 5) De faciliter l'échange et la libre entrée des œuvres d'art, du matériel scientifique et pédagogique, des enregistrements, des partitions musicales et des publications connexes qui contribueront au déroulement efficace des activités visées au présent Accord ou qui, étant destinés à des expositions temporaires, doivent retourner dans le territoire d'origine, sous réserve que soient respectées dans tous les cas les dispositions régissant le patrimoine national;
  - 6) D'encourager, dans toute la mesure du possible, toute manifestation de l'art local ainsi que la connaissance de la musique nationale de chacune des hautes Parties contractantes en favorisant les échanges d'artistes, les rencontres et les enregistrements. On s'efforcera de même de faire mieux connaître les peintres et sculpteurs, ainsi que leurs œuvres, les acteurs et les troupes théâtrales;
  - 7) De stimuler les échanges culturels dans le domaine des sciences et des arts en organisant l'envoi de films cinématographiques de tout genre pouvant contribuer à faire mieux connaître les deux pays;
  - 8) D'organiser des émissions de radiodiffusion et de télévision fournissant des informations sur les activités culturelles de chacune des hautes Parties contractantes;
  - 9) De promouvoir les échanges sportifs, pour autant qu'ils sont une manifestation spontanée d'un idéal de perfection et qu'ils sont pratiqués librement et de manière désintéressée;
  - 10) De favoriser les courants touristiques entre les deux pays, comme moyens de parvenir à une meilleure connaissance réciproque. À cette fin, les hautes Parties contractantes conviennent de négocier un accord spécial

more about them. To this end, it is agreed to conclude a special agreement listing the facilities to be granted on a reciprocal basis in this regard.

#### *Article 2*

The High Contracting Parties shall establish a committee composed of representatives of their Ministries of Foreign Affairs and of Education and of their universities, which shall consider and draft regulations governing the equivalence of studies, the admission of students, final examinations, the award of fellowships, exercise of the teaching and other professions and any other matter it may consider appropriate for the achievement of the purposes of this Agreement.

The regulations shall be submitted to the High Contracting Parties and after being approved by them shall be regarded as an integral part of this Agreement.

#### *Article 3*

(1) The High Contracting Parties shall recommend that their institutions of higher education endeavour, regardless of the number of vacancies, to accept for registration students of the other High Contracting Party who have passed entrance examinations in their own country, or complied with other requirements prescribed there for that purpose;

(2) An attempt shall be made to provide facilities for graduates of each High Contracting Party to attend refresher and intensive courses in their subjects at national universities and other recognized institutes of learning;

(3) The exercise of university professions shall be subject to the relevant legal and statutory provisions and to any Agreements or Conventions to which each of the High Contracting Parties may be a party.

#### *Article 4*

(1) The High Contracting Parties shall encourage direct links between their universities and educational, cultural and scientific institutes through the exchange of professors, lecturers, journalists, writers and specialists in arts, science and technology in general;

(2) Each of the High Contracting Parties shall endeavour to arrange

qui précisera les facilités qu'elles s'accorderont réciproquement dans ce domaine.

### *Article 2*

Les hautes Parties contractantes créeront une commission, formée de délégués de leurs ministères respectifs des relations extérieures et de l'éducation et de représentants de leurs universités, qui préparera et rédigera un règlement portant sur tout ce qui touche à l'équivalence des diplômes, à l'admission des étudiants, à l'octroi des diplômes et des bourses et à l'exercice des professions libérales et des activités d'enseignement, ainsi qu'à tout autre point qu'elle jugera pertinent pour la réalisation des objectifs énoncés dans le présent Accord.

Ce règlement sera soumis à l'examen des hautes Parties contractantes et, après avoir été approuvé par elles, sera considéré comme partie intégrante du présent Accord.

### *Article 3*

1) Les hautes Parties contractantes recommanderont à leurs établissements d'enseignement supérieur de s'efforcer, sans tenir compte de la limite imposée par les places disponibles, de recevoir l'inscription des étudiants de l'autre Partie contractante qui, dans leurs pays respectifs, ont réussi l'examen d'entrée dans l'enseignement supérieur ou satisfait d'autres conditions qui sont exigées à cette fin;

2) On s'efforcera d'accorder des facilités pour que les étudiants diplômés de chacune des hautes Parties contractantes puissent suivre des cours de perfectionnement et des cours intensifs dans leurs spécialités respectives dans les universités nationales et les autres établissements d'enseignement reconnus;

3) L'exercice des professions universitaires restera soumis aux normes juridiques et textes réglementaires pertinents ainsi qu'aux Conventions et Accords conclus par chacune des hautes Parties contractantes.

### *Article 4*

1) Les hautes Parties contractantes faciliteront l'établissement de liens directs entre leurs universités et leurs institutions éducatives, culturelles et scientifiques grâce à des échanges de professeurs, de conférenciers, de journalistes, d'écrivains et de spécialistes dans les domaines artistique, scientifique et technique;

2) Chacune des hautes Parties contractantes cherchera à introduire dans

for courses in the history, geography and culture of the other State to be included in primary, secondary and university curricula.

*Article 5*

Each Contracting Party shall safeguard in its territory rights to intellectual, artistic and scientific property originating from the other Party, in accordance with the international conventions, to which it has acceded or may accede in the future and shall grant authors of the other Party the same treatment as that accorded to its own authors with regard to the protection of their rights. They shall also exchange full information on the registration of copyright in each country. In accordance with the provisions of this article, the most effective measures shall be taken to prevent and, where necessary, to punish the unlawful appropriation of works of authors of each country.

*Article 6*

The High Contracting Parties shall encourage the temporary exchange of works which form the heritage of their museums. They shall also establish facilities for exhibitions, courses and lectures.

*Article 7*

The High Contracting Parties proclaim 17 June the date for the celebration of the traditional community of their cultural origins. The anniversary of the death of Ruy Diaz de Guzmán, the first indigenous River Plate writer, shall be commemorated on that day, which shall be known as "Paraguayan-Argentine Culture Day".

*Article 8*

Each of the High Contracting Parties undertakes to award in alternate years, during the period of validity of this Agreement, a prize of 50,000 Gs. (fifty thousand guaranies) or 100,000 Argentine pesos (one hundred thousand Argentine pesos), or any other sum to be determined by the Mixed Commission mentioned in article 10, for the best work of literature, music or the plastic arts produced in the past three years and reflecting the culture of the other Party. The prize shall be known as the "President Carlos Antonio López Prize" when awarded to an Argentine and the "Doctor Juan Bautista Alberdi Prize"

ses programmes d'enseignement primaire, secondaire et universitaire des cours portant sur l'histoire, la géographie et la culture de l'autre pays.

#### *Article 5*

Chacune des Parties contractantes protégera sur son territoire les droits de propriété artistique, intellectuelle et scientifique nés dans l'autre Partie, conformément aux conventions internationales auxquelles elle a adhéré ou viendrait à adhérer, et accordera aux auteurs de l'autre Partie, pour ce qui est de la perception des droits qui leur sont dus, le même traitement que celui dont bénéficient ses ressortissants. Les hautes Parties contractantes procéderont également à d'amples échanges d'informations au sujet des droits d'auteur qui sont enregistrés dans chaque pays. Conformément à la teneur du présent article, elles adopteront les moyens les plus efficaces pour éviter, et sanctionner le cas échéant, l'appropriation indue d'œuvres appartenant à des auteurs de l'autre Partie.

#### *Article 6*

Les hautes Parties contractantes encourageront les échanges temporaires d'œuvres appartenant au patrimoine de leurs musées. Elles prendront également des mesures en vue d'organiser des expositions, des cours et des conférences.

#### *Article 7*

Les hautes Parties contractantes fixent au 17 juin le jour de la célébration de leurs origines culturelles communes; à cette date, sous le nom de « Journée de la culture argentino-paraguayenne », sera célébré l'anniversaire de la mort de Ruy Diaz de Guzmán, premier écrivain né à Rio de la Plata.

#### *Article 8*

Chacune des hautes Parties contractantes s'engage, tant que le présent Accord demeurera en vigueur, à verser, selon une alternance annuelle, une somme d'un montant de 50 000 guaranis (cinquante mille guaranis) ou de 100 000 pesos argentins (cent mille pesos argentins), montant qui pourra éventuellement être modifié par la Commission mixte visée à l'article 10, en vue de l'attribution d'un prix destiné à récompenser la meilleure œuvre littéraire, musicale ou plastique réalisée au cours des trois années précédentes et reflétant la culture de l'autre Partie. Ces prix porteront le nom de « Prix

when awarded to a Paraguayan and only native citizens or persons who have opted for the nationality of one of the High Contracting Parties shall be eligible for it. These prizes shall be awarded through the Cultural Institutes mentioned in article 9.

#### *Article 9*

Each of the High Contracting Parties shall establish in the other country a Paraguayan-Argentine Cultural Institute or Argentine-Paraguayan Cultural Institute, depending on its location, which shall promote better knowledge of the two countries, propose measures to protect their cultural heritage, foster linguistic, literary and artistic links between them and pay special attention to and encourage the study and wide knowledge of Argentine and Paraguayan folklore.

#### *Article 10*

(1) In order to supervise the application of this Agreement, there shall be established, within ninety days of its entry into force, a Mixed Commission composed of three representatives of each High Contracting Party, which shall hold annual meetings alternately at Buenos Aires and Asunción;

(2) The Ministry of Foreign Affairs and the Secretariat of State for Education of each Contracting Party shall be represented on this Commission;

(3) The Mixed Commission shall be responsible for considering the most appropriate means of ensuring the proper implementation of this Agreement; for this purpose, it may enlist the co-operation of the competent authorities and of cultural institutions, associations and centres.

#### *Article 11*

The co-operation between the High Contracting Parties envisaged in this Agreement shall not affect the development of cultural relations between either of them and a third State or the cultural activities of international organizations of which they may be members.

#### *Article 12*

This Agreement shall remain in force for five years. Unless one of the High Contracting Parties gives notice to the other, six months before the

du Président Carlos Antonio López », quand il s'agira d'auteurs argentins, et de « Prix Juan Bautista Alberdi », quand il s'agira d'auteurs paraguayens, étant entendu que le lauréat éventuel devra nécessairement posséder, de naissance ou par choix, le statut de citoyen de l'une ou l'autre des hautes Parties contractantes. Ces prix seront décernés par l'intermédiaire des instituts culturels visés à l'article 9.

#### *Article 9*

Chacune des hautes Parties contractantes établira sur le territoire de l'autre Partie un institut culturel paraguayéno-argentin ou argentino-paraguayen, selon le cas, chargé de faire mieux connaître les deux pays et de proposer des mesures destinées à protéger leur héritage culturel et à renforcer les liens linguistiques, littéraires et artistiques entre les deux pays, en accordant une attention particulière au folklore argentin et paraguayen, afin qu'il soit davantage étudié et mieux connu.

#### *Article 10*

1) Pour veiller à l'application du présent Accord, il sera créé dans un délai de 90 jours à compter de son entrée en vigueur, une commission mixte comprenant trois représentants de chacune des hautes Parties contractantes, qui se réunira une fois par an, à Buenos Aires ou à Asunción alternativement;

2) Seront représentés au sein de cette commission, le Ministère des relations extérieures et le secrétariat à l'éducation de chacune des Parties contractantes;

3) Ladite commission mixte aura pour mandat d'étudier les moyens les plus propres à assurer la bonne exécution du présent Accord; à cette fin, elle pourra faire appel à la collaboration des autorités compétentes et à celle des institutions, des associations ou des centres culturels.

#### *Article 11*

La coopération prévue entre les hautes Parties contractantes aux termes du présent Accord n'affectera en rien le déroulement des relations culturelles entre l'une quelconque d'entre elles et un État tiers, ni les activités culturelles des organismes internationaux dont elles font partie.

#### *Article 12*

Le présent Accord est conclu pour une durée de cinq ans. Au cas où aucune des hautes Parties contractantes n'aurait signifié à l'autre, six mois

expiry of the said period, of its intention to terminate the Agreement, it shall be considered to be automatically extended. Subsequent renewals shall be effected by the same procedure.

*Article 13*

This Agreement shall be ratified in accordance with the constitutional procedures of each Contracting Party and shall enter into force upon the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Asunción.

IN WITNESS WHEREOF the aforementioned Plenipotentiaries have signed and sealed this Agreement, in two equally authentic copies.

DONE at the city of Buenos Aires, Capital of the Argentine Republic, on the twentieth of July nineteen hundred and sixty-seven.

For the Government  
of the Argentine Republic:

Nicanor COSTA MENDEZ  
Minister for Foreign Affairs  
and Public Workship  
[SEAL]

For the Government  
of the Republic of Paraguay:

Raúl SAPENA PASTOR  
Minister for Foreign Affairs  
[SEAL]

---

avant l'expiration de cette période, son intention d'y mettre fin, il sera considéré comme automatiquement prorogé. Les reconductions successives s'effectueront dans les conditions indiquées ci-dessus.

*Article 13*

Le présent Accord sera ratifié conformément aux dispositions constitutionnelles de chacune des Parties contractantes et entrera en vigueur au moment de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Asunción.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires susmentionnés ont signé le présent Accord, en deux exemplaires faisant également foi.

FAIT à Buenos Aires, capitale de la République Argentine, le 20 juillet 1967.

Pour le Gouvernement de la République Argentine :	Pour le Gouvernement de la République du Paraguay :
Le Ministre des relations extérieures et du culte, Nicanor COSTA MENDEZ [SCEAU]	Le Ministre des relations extérieures, Raúl SAPENA PASTOR [SCEAU]

---



No. 10182

---

**ARGENTINA  
and  
PARAGUAY**

**Agreement on co-operation in the field of the peaceful uses of  
nuclear energy. Signed at Buenos Aires on 20 July 1967**

*Authentic text: Spanish.*

*Registered by Argentina on 14 January 1970.*

---

**ARGENTINE  
et  
PARAGUAY**

**Accord relatif à la coopération dans le domaine de l'utilisation  
de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques. Signé à Buenos  
Aires le 20 juillet 1967**

*Texte authentique : espagnol.*

*Enregistré par l'Argentine le 14 janvier 1970.*



[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## ACUERDO SOBRE COOPERACION EN EL CAMPO DE LOS USOS PACIFICOS DE LA ENERGIA NUCLEAR ENTRE LA REPUBLICA ARGENTINA Y LA REPUBLICA DEL PARAGUAY

---

Los Gobiernos de la República Argentina y de la República del Paraguay, movidos por el deseo de animar, por todos los medios a su alcance, el desenvolvimiento de una cooperación más eficaz entre los dos países;

Convencidos de que la voluntad de los dos Gobiernos es la de incrementar aún más las estrechas relaciones de amistad que unen a la Argentina y al Paraguay;

Considerando que el progreso del Continente americano en el campo de los usos pacíficos de la energía nuclear depende, en gran parte, de la colaboración entre las naciones americanas, para unir y coordinar programas de acción;

Considerando que las recomendaciones formales de la Comisión Interamericana de Energía Nuclear dan a este principio de auxilio mutuo una importancia fundamental;

Considerando que la República Argentina y la República del Paraguay ya colaboran entre si en varios aspectos del uso pacífico de la energía nuclear, y que es conveniente formalizar esa colaboración, a fin de hacerla más eficaz y fructífera;

Resolvieron celebrar un Acuerdo inspirados en estos altos propósitos y, para tal finalidad, nombraron sus Plenipotenciarios :

El Excelentísimo señor Presidente de la Nación Argentina, Teniente General D. Juan Carlos Onganía, a Su Excelencia el Ministro de Relaciones Exteriores y Culto, Dr. Nicanor Costa Méndez, y

El Excelentísimo señor Presidente de la República del Paraguay, General de Ejército D. Alfredo Stroessner, a Su Excelencia el Ministro de Relaciones Exteriores, Dr. Raúl Sapena Pastor;

Quienes, después de haber exhibido sus Plenos Poderes que fueron hallados en buena y debida forma,

Convinieron en las disposiciones siguientes :

*Artículo I*

Las Altas Partes Contratantes acuerdan prestarse mutuamente la más amplia asistencia en todos los aspectos de la aplicación de la energía nuclear con fines pacíficos.

*Artículo II*

Las Altas Partes Contratantes encargan a sus respectivas Comisiones Nacionales de energía atómica la elaboración de los programas conjuntos de cooperación en ese sector, que serán aprobados por los Gobiernos respectivos, debiendo tomar en consideración los siguientes puntos principales :

- a) La investigación fundamental y aplicada;
- b) Los estudios sobre materias primas nucleares en los campos geológico, minero, químico y metalúrgico;
- c) La protección sanitaria;
- d) El intercambio de personal e informaciones;
- e) El uso recíproco de equipos e instalaciones;
- f) El intercambio de equipos, minerales, materias primas, materiales fisionables especiales y materiales irradiados;
- g) Los estudios relativos a la producción de energía nuclear;
- h) La coordinación de las actividades de las respectivas Comisiones Nacionales, a la luz de las responsabilidades que tienen la Argentina y el Paraguay, como miembros de las Naciones Unidas, de la Organización de los Estados Americanos y de la Agencia Internacional de Energía Atómica.

*Artículo III*

El presente Acuerdo será ratificado de acuerdo con las formalidades constitucionales vigentes en cada una de las Altas Partes Contratantes y entrará en vigor treinta días después del canje de los instrumentos de ratificación, a realizarse en la Ciudad de Asunción, Capital de la República del Paraguay en el más breve plazo posible.

*Artículo IV*

Cada una de las Altas Partes Contratantes podrá denunciarlo en cualquier momento, cesando, sin embargo, sus efectos treinta días después de su denuncia.

EN FE DE LO CUAL, los Plenipotenciarios antes mencionados firman y sellan el presente Acuerdo en dos ejemplares, igualmente auténticos.

HECHO en la Ciudad de Buenos Aires, Capital de la República Argentina, a los veinte días del mes de julio del año mil novecientos sesenta y siete.

Nicanor COSTA MENDEZ  
Ministro de Relaciones Exteriores  
y Culto

Raúl SAPENA PASTOR  
Ministro de Relaciones Exteriores

---

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

**AGREEMENT<sup>1</sup> ON CO-OPERATION IN THE FIELD OF THE  
PEACEFUL USES OF NUCLEAR ENERGY BETWEEN  
THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF  
PARAGUAY**

The Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of Paraguay, desiring to promote by every possible means the development of more effective co-operation between the two countries;

Convinced that it is the wish of both Governments to improve still further the close relations of friendship between Argentina and Paraguay;

Considering that the progress of the American continent in the field of the peaceful uses of nuclear energy depends to a large extent on collaboration between the American nations to combine and co-ordinate programmes of action;

Considering that the formal recommendations of the Inter-American Nuclear Energy Commission attribute fundamental importance to this Principle of mutual assistance;

Considering that the Argentine Republic and the Republic of Paraguay are already collaborating on a number of aspects of the peaceful uses of nuclear energy, and that it is desirable to formalize such collaboration in order to make it more effective and productive;

Have decided to conclude an agreement inspired by these high intentions and have for this purpose appointed as their plenipotentiaries:

For the President of the Argentine Nation, His Excellency Lieutenant-General Juan Carlos Onganía: Dr. Nicanor Costa Méndez, Minister for Foreign Affairs and Public Worship;

For the President of the Republic of Paraguay, His Excellency General Alfredo Stroessner: Dr. Raúl Sapena Pastor, Minister for Foreign Affairs,

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form,

Have agreed as follows:

---

<sup>1</sup> Came into force on 20 December 1969, thirty days after the exchange of the instruments of ratification, which took place at Asunción on 19 November 1969, in accordance with article III.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE NUCLÉAIRE À DES FINS PACIFIQUES**

Les Gouvernements de la République Argentine et de la République du Paraguay, animés du désir de promouvoir, par tous les moyens dont ils disposent, le développement d'une coopération plus efficace entre les deux pays;

Convaincus de ce que les deux Gouvernements sont déterminés à resserrer les relations d'amitié étroites qui unissent l'Argentine et le Paraguay;

Considérant que le développement de l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques dans le continent américain dépend en grande partie de la collaboration entre les pays américains aux fins de relier et de coordonner des programmes d'action;

Considérant que les recommandations officielles formulées par la Commission interaméricaine de l'énergie nucléaire accordent une importance fondamentale au principe de l'entraide;

Considérant qu'il existe déjà entre la République Argentine et la République du Paraguay une collaboration portant sur divers aspects de l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques et qu'il convient d'officialiser cette collaboration afin de la rendre plus efficace et fructueuse;

Sont convenus de conclure un accord fondé sur ces principes élevés et ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

Le Président de la République Argentine, Son Excellence le Général Juan Carlos Onganía : Son Excellence M. Nicanor Costa Méndez, ministre des relations extérieures et du culte;

le Président de la République du Paraguay, Son Excellence le Général Alfredo Stroessner : Son Excellence M. Raúl Sapena Pastor, ministre des relations extérieures.

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme,

Sont convenus de ce qui suit :

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 20 décembre 1969, soit 30 jours après l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Asunción le 19 novembre 1969, conformément à l'article III.

*Article I*

The High Contracting Parties agree to accord each other the broadest possible assistance in all aspects of the application of nuclear energy for peaceful purposes.

*Article II*

The High Contracting Parties shall instruct their respective national atomic energy commissions to draw up joint programmes of co-operation in this sector, for approval by the respective Governments, such programmes to cover the following main points:

- (a) Pure and applied research;
- (b) Studies on nuclear source materials in the fields of geology, mining, chemistry and metallurgy;
- (c) Health protection;
- (d) Exchange of personnel and information;
- (e) Sharing of equipment and facilities;
- (f) Exchange of equipment, minerals, source materials, special fissionable materials and irradiated materials;
- (g) Studies relating to nuclear power production;
- (h) Co-ordination of activities of the national commissions in the light of the responsibilities of Argentina and Paraguay as Members of the United Nations and members of the Organization of American States and the International Atomic Energy Agency.

*Article III*

This Agreement shall be ratified in accordance with the constitutional procedures in force in each of the High Contracting Parties, and shall enter into force thirty days after the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Asunción, capital of the Republic of Paraguay as soon as possible.

*Article IV*

Either of the High Contracting Parties may at any time denounce this Agreement, which shall cease to have effect thirty days following its denunciation.

*Article premier*

Les Hautes Parties Contractantes décident de se prêter mutuellement l'assistance la plus vaste possible dans tous les aspects de l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques.

*Article II*

Les Hautes Parties Contractantes confient à leurs commissions nationales de l'énergie atomique respectives l'élaboration des programmes communs de coopération dans ce domaine qui seront agréés par les Gouvernements respectifs compte tenu des sujets fondamentaux ci-après :

- a) La recherche pure et appliquée;
- b) Les études géologiques, minières, chimiques et métallurgiques sur les matières premières nucléaires;
- c) La protection sanitaire;
- d) L'échange de personnel et de renseignements;
- e) L'utilisation réciproque du matériel et des installations;
- f) L'échange de matériel, de minéraux, de matières premières, de produits fissibles spéciaux et de matières irradiées;
- g) Les études relatives à la production de l'énergie nucléaire;
- h) La coordination des activités des commissions nationales respectives, en fonction des responsabilités qui incombent à l'Argentine et au Paraguay en tant que Membres de l'Organisation des Nations Unies, de l'Organisation des États américains et de l'Agence internationale de l'énergie atomique.

*Article III*

Le présent Accord sera ratifié conformément aux dispositions constitutionnelles en vigueur dans chacune des Hautes Parties Contractantes et entrera en vigueur 30 jours après l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu, dans les meilleurs délais, à Asunción, capitale de la République du Paraguay.

*Article IV*

Chacune des Hautes Parties Contractantes pourra dénoncer à tout moment le présent Accord, dont l'effet ne prendra néanmoins fin que 30 jours après ladite dénonciation.

IN WITNESS WHEREOF the aforementioned plenipotentiaries have signed and sealed this Agreement in duplicate, both copies being equally authentic.

DONE at Buenos Aires, capital of the Argentine Republic, on 20 July 1967.

Nicanor COSTA MENDEZ  
Minister for Foreign Affairs  
and Public Worship  
[SEAL]

Raúl SAPENA PASTOR  
Minister for Foreign Affairs  
[SEAL]

---

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires susmentionnés signent le présent Accord en double exemplaire, chacun des textes faisant également foi, et y apposent leur sceau.

FAIT à Buenos Aires, capitale de la République Argentine, le 20 juillet 1967.

Le Ministre des relations extérieures    Le Ministre des relations extérieures :  
et du culte :

Nicanor COSTA MENDEZ  
[SCEAU]

Raúl SAPENA PASTOR  
[SCEAU]

---



No. 10183

---

**ARGENTINA  
and  
PARAGUAY**

**Agreement on investment and industrial complementarity. Signed  
at Buenos Aires on 20 July 1967**

*Authentic text: Spanish.*

*Registered by Argentina on 14 January 1970.*

---

**ARGENTINE  
et  
PARAGUAY**

**Accord relatif aux investissements et à la complémentarité indus-  
trielle. Signé à Buenos Aires le 20 juillet 1967**

*Texte authentique : espagnol.*

*Enregistré par l'Argentine le 14 janvier 1970.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO SOBRE INVERSIONES Y COMPLEMENTACION  
INDUSTRIAL ENTRE LA REPUBLICA ARGENTINA Y  
LA REPUBLICA DEL PARAGUAY

---

Los Gobiernos de la República Argentina y la República del Paraguay, animados por el deseo de estimular por todos los medios a su alcance el desarrollo de los lazos económicos, financieros, y comerciales entre ambos países;

Convencidos de que ésta es una de las maneras de extender y dar bases sólidas a la política de integración económica latinoamericana; y

Con el propósito de emprender una acción coordinada que permita una mayor vinculación de sus respectivas economías, así como lograr un incremento en la producción y más amplio intercambio entre Argentina y Paraguay, han resuelto celebrar el siguiente Convenio a cuyo efecto nombran sus Plenipotenciarios a saber :

El Excelentísimo señor Presidente de la República Argentina, Teniente General D. Juan Carlos Onganía, a Su Excelencia el Ministro de Relaciones Exteriores y Culto de la República Argentina D. Nicanor Costa Méndez, y

El Excelentísimo señor Presidente de la República del Paraguay, General de Ejército D. Alfredo Stroessner, a Su Excelencia el Ministro de Relaciones Exteriores del Paraguay, D. Raúl Sapena Pastor,

quienes después de haber exhibido sus Plenos Poderes, hallados en buena y debida forma, han acordado lo siguiente :

*Artículo I*

Los Gobiernos de la República Argentina y de la República del Paraguay, adoptarán todas las medidas conducentes a estimular las inversiones recíprocas de capital en sus respectivos territorios.

*Artículo II*

El Gobierno de la República del Paraguay se compromete a otorgar los siguientes beneficios a las inversiones de capital en proyectos industriales de interés para ambos países :

- a) Exoneración de los gravámenes y restricciones de todo orden a excepción de las tasas por servicios efectivamente prestados para la importación de bienes de capital destinados a la instalación industrial y todos los demás elementos que fueren indispensables para el funcionamiento de la planta y el acondicionamiento del producto;
- b) Exoneración de gravámenes para la exportación de los bienes manufacturados por la empresa comprendida en este Convenio;
- c) Exoneración de los impuestos que gravan la constitución, los contratos de sociedad y su inscripción en el Registro Público de Comercio y demás registros nacionales; así como la emisión, colocación y transferencia de acciones y obligaciones de la empresa respectiva. Los beneficios mencionados precedentemente podrían ser acordados por un término de hasta 10 años a partir de la puesta en vigencia de los mismos y según la importancia económica de cada sector industrial.

### *Artículo III*

Los beneficios a que se refiere el Artículo II de este Convenio se aplicarán a las inversiones de capital destinados a la ejecución de proyectos industriales vinculados a los sectores que determine oportunamente la Comisión Mixta Argentino-Paraguaya de Cooperación y Coordinación.

### *Artículo IV*

La incorporación de capital podrá ser realizada en :

- A. Maquinarias y accesorios.
- B. Repuestos indispensables para asegurar la actividad de la empresa durante el término que se otorguen los beneficios.
- C. En insumos industriales que no se produzcan en el país en cantidades necesarias para cada año de labor.
- D. Monedas extranjeras.

### *Artículo V*

El Gobierno de la República Argentina se compromete a otorgar todas las ventajas y facilidades fiscales y administrativas para la exportación de bienes de capital y los insumos industriales necesarios para los fines de este Convenio.

*Artículo VI*

Ambas partes tomarán las medidas necesarias para evitar la doble tributación para las empresas que se amparen en el presente Convenio.

*Artículo VII*

El Gobierno de la República Argentina otorgará asistencia técnica y crediticia, para la ejecución de los proyectos industriales de interés para ambos países, de acuerdo a las normas vigentes sobre las materias y sus posteriores modificaciones.

*Artículo VIII*

Las franquicias fiscales y facilidades administrativas que ambas partes se otorguen recíprocamente para estimular la comercialización de los productos elaborados, para las empresas que se instalen en sus respectivos territorios en ejecución de este Convenio, se harán conforme a las disposiciones del Tratado de Montevideo y a través de los mecanismos que las partes acuerden.

*Artículo IX*

La Comisión Mixta Argentino-Paraguaya de Cooperación y Coordinación será el organismo competente para la aplicación de este Convenio.

*Artículo X*

Este Convenio se regirá por las normas vigentes en la Asociación Latinoamericana de Libre Comercio (A.L.A.L.C.), para los Acuerdos de Complementación y en consecuencia queda abierto a la adhesión de todas las Partes Contratantes de la A.L.A.L.C.

*Artículo XI*

Este Convenio será ratificado por los procedimientos vigentes en cada una de las Partes Contratantes. El Canje de las ratificaciones tendrá lugar en la Ciudad de Asunción y entrará en vigencia a los 60 (sesenta) días del Canje y tendrá una duración ilimitada.

*Artículo XII*

Las Partes Contratantes podrán denunciar este Acuerdo mediante notificación expresa a la otra y no tendrá efecto sino después de un año de

dicha notificación. Asimismo no podrá afectar a las inversiones ya ratificadas en virtud del presente Convenio.

EN FE DE LO CUAL los Plenipotenciarios arriba mencionados firman y sellan el presente Convenio, en dos ejemplares igualmente auténticos.

HECHO en la Ciudad de Buenos Aires, Capital de la República Argentina, a los veinte días del mes de julio del año mil novecientos sesenta y siete.

Por el Gobierno  
de la República Argentina :

Nicanor COSTA MENDEZ  
Ministro de Relaciones Exteriores  
y Culto

Por el Gobierno  
de la República del Paraguay :

Raúl SAPENA PASTOR  
Ministro de Relaciones Exteriores

---

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

**AGREEMENT<sup>1</sup> ON INVESTMENT AND INDUSTRIAL COMPLEMENTARITY BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF PARAGUAY**

The Governments of the Argentine Republic and the Republic of Paraguay, desiring to encourage by all possible means the development of the economic, financial and commercial ties between their countries,

Convinced that the policy of Latin American economic integration can thereby be extended and placed on solid foundations and

With a view to taking co-ordinated action to promote closer links between their economies to achieve increased production and more extensive trade between Argentina and Paraguay, have decided to conclude the following Agreement and for that purpose have appointed as their Plenipotentiaries:

His Excellency the President of the Argentine Republic, General Juan Carlos Onganía; His Excellency the Minister for Foreign Affairs and Worship of the Argentine Republic, Mr. Nicanor Costa Méndez;

His Excellency the President of the Republic of Paraguay, General Alfredo Stroessner; His Excellency the Minister for Foreign Affairs of Paraguay, Mr. Raúl Sapena Pastor;

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

*Article I*

The Governments of the Argentine Republic and the Republic of Paraguay shall adopt all appropriate measures to encourage reciprocal capital investment in their territories.

*Article II*

The Government of the Republic of Paraguay undertakes to grant the

<sup>1</sup> Came into force on 3 October 1969, sixty days after the exchange of the instruments of ratification, which took place at Asunción on 4 August 1969, in accordance with article XI.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY RELATIF AUX INVESTISSEMENTS ET À LA COMPLÉMENTARITÉ INDUSTRIELLE**

Le Gouvernement de la République Argentine et le Gouvernement de la République du Paraguay, animés du désir d'encourager par tous les moyens en leur pouvoir le développement des liens économiques, financiers et commerciaux entre leurs deux pays;

Convaincus qu'il s'agit là d'une façon de donner une portée plus vaste et des assises plus solides à la politique d'intégration économique de l'Amérique latine;

Déterminés à entreprendre une action concertée qui permette de relier plus étroitement leurs économies respectives, ainsi que d'accroître la production et d'intensifier les échanges entre l'Argentine et le Paraguay, sont convenus de conclure l'Accord ci-après et ont, à cet effet, désigné pour leurs plénipotentiaires :

Le général Juan Carlos Onganía, Président de la République Argentine,  
Son Excellence M. Nicanor Costa Méndez, Ministre des relations extérieures et du culte de la République Argentine;

Le général Alfredo Stroessner, Président de la République du Paraguay,  
Son Excellence M. Raúl Sapena Pastor, Ministre des relations extérieures du Paraguay,

lesquels, après s'être communiqués leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les Gouvernements de la République Argentine et de la République du Paraguay adopteront toutes les mesures propres à stimuler les investissements réciproques de capitaux dans leurs territoires respectifs.

*Article II*

Le Gouvernement de la République du Paraguay s'engage à accorder

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 3 octobre 1969, soit 60 jours après l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Asunción le 4 août 1969, conformément à l'article XI.

following benefits in respect of capital investment in industrial projects which are of interest to both countries:

- (a) Exemption from all duties, charges and restrictions, with the exception of charges for services actually rendered, on the import of capital goods intended for the establishment of industries and on such other items as are essential to the operation of the plant and the processing of the product;
- (b) Exemption from duties and charges on the export of goods manufactured by any enterprise covered by this Agreement;
- (c) Exemption from the taxes on the incorporation of companies, their articles of association and their registration in the Public Commercial Register and other national registers, and on the issue, placement and transfer of the shares and bonds of the enterprise concerned. The benefits mentioned in this article may be granted for a period of up to ten years from the date on which they take effect and in accordance with the economic importance of each industrial sector.

### *Article III*

The benefits referred to in article II of this Agreement shall apply to capital investment for the execution of industrial projects in such sectors as shall be determined by The Mixed Argentine-Paraguayan Co-operation and Co-ordination Commission.

### *Article IV*

The capital may be invested in:

- A. Machinery and accessories;
- B. Spare parts necessary for the continuing operation of an enterprise during the period for which the benefits are granted;
- C. Industrial inputs which are not produced in the country concerned in the quantities required for each working year.
- D. Foreign exchange.

### *Article V*

The Government of the Argentine Republic undertakes to grant all fiscal

aux investissements de capitaux dans des projets industriels présentant un intérêt commun pour les avantages ci-après :

- a) Exonération des taxes et restrictions de tous ordres, à l'exception des taxes frappant les services effectivement rendus, aux fins de l'importation des biens d'équipement destinés à une installation industrielle et de tous les autres éléments indispensables au fonctionnement de l'installation et au traitement du produit;
- b) Exonération des taxes à l'exportation des biens manufacturés par les entreprises visées au présent Accord;
- c) Exonération des impôts qui frappent la constitution et les actes de sociétés et leur inscription au registre du commerce et aux autres registres nationaux; ainsi que l'émission, le placement et le transfert d'actions et d'obligations des entreprises intéressées. Les avantages mentionnés ci-dessus pourront être accordés pour une période de 10 ans au plus à compter de la date à laquelle lesdits avantages prendront effet, en fonction de l'importance économique du secteur industriel considéré.

### *Article III*

Les avantages visés à l'article II du présent Accord s'appliqueront aux investissements de capitaux destinés à l'exécution de projets industriels intéressant les secteurs qu'aura désignés en temps opportun la Commission mixte argentine-paraguayenne de coopération et de coordination.

### *Article IV*

Les capitaux peuvent être investis sous forme de :

- A. Machines et accessoires;
- B. Pièces de rechange indispensables pour assurer le fonctionnement de l'entreprise considérée pendant la période de validité des avantages consentis;
- C. Facteurs de production industriels qui ne sont pas produits dans le pays en quantité nécessaire pour chaque année de travail;
- D. Devises étrangères.

### *Article V*

Le Gouvernement de la République Argentine s'engage à consentir sur

and administrative incentives and facilities for the export of the capital goods and industrial inputs required for the purposes of this Agreement.

*Article VI*

Both parties shall take the necessary measures for the avoidance of double taxation of the enterprises covered by this Agreement.

*Article VII*

The Government of the Argentine Republic shall grant technical and credit assistance for the execution of industrial projects which are of interest to both countries, in accordance with the regulations in force on the subject and subsequent amendments thereto.

*Article VIII*

The reciprocal tax exemptions and administrative facilities granted by the parties, with a view to promoting the marketing of finished products, to the enterprises established in their respective territories under this Agreement shall be applied in accordance with the provisions of the Montevideo Treaty and through machinery to be agreed upon by the parties.

*Article IX*

The Mixed Argentine-Paraguayan Co-operation and Co-ordination Commission shall be the competent organ for the application of this Agreement.

*Article X*

This Agreement shall be governed by the regulations in effect within the Latin American Free Trade Association (LAFTA) with respect to complementarity agreements and shall accordingly be open to accession by all the Contracting Parties of LAFTA.

*Article XI*

This Agreement shall be ratified in accordance with the procedures in force in each of the contracting countries. The instruments of ratification shall

le plan fiscal et administratif tous les avantages et toutes les facilités pour l'exportation de biens d'équipement et de facteurs de production industriels nécessaires aux fins du présent Accord.

#### *Article VI*

Les deux Parties contractantes prendront les mesures voulues pour éviter d'assujettir à une double imposition les entreprises visées au présent Accord.

#### *Article VII*

Le Gouvernement de la République Argentine fournira une assistance technique et des facilités de crédit pour l'exécution des projets industriels présentant un intérêt pour les deux pays, conformément aux normes actuellement en vigueur en la matière et aux modifications qui pourraient leur être apportées ultérieurement.

#### *Article VIII*

Les franchises fiscales et les facilités administratives que les deux Parties accorderont sur une base de réciprocité, pour stimuler la commercialisation des produits manufacturés aux entreprises qui s'installeront sur leurs territoires respectifs en exécution du présent Accord, seront conformes aux dispositions du Traité de Montevideo et seront consenties par l'intermédiaire des mécanismes dont les Parties conviendront.

#### *Article IX*

La Commission mixte argentino-paraguayenne de coopération et de coordination sera l'organe compétent pour l'application du présent Accord.

#### *Article X*

Le présent Accord sera régi par les normes en vigueur de l'Association latino-américaine de libre-échange (ALALE) pour ce qui est des accords de complémentarité et il est donc ouvert à l'adhésion de toutes les Parties contractantes de l'ALALE.

#### *Article XI*

Le présent Accord sera ratifié conformément aux procédures pertinentes de chacune des Parties contractantes. L'Accord entrera en vigueur soixante

be exchanged at Asunción, and the Agreement shall enter into force sixty days thereafter and remain in force for an indefinite period.

*Article XII*

Either Contracting Party may terminate this Agreement by giving express notice to the other Party and the termination shall not take effect until one year has elapsed from the date of notification. Nor shall it affect the investments that have already been approved under this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the above-mentioned Plenipotentiaries have signed and sealed this Agreement, in two equally authentic copies.

DONE at Buenos Aires, capital of the Argentine Republic, on 20 July 1967.

For the Government  
of the Argentine Republic:

Nicanor COSTA MENDEZ  
Minister for Foreign Affairs  
and Worship  
[SEAL]

For the Government  
of the Republic of Paraguay:

Raúl SAPENA PASTOR  
Minister for Foreign Affairs  
[SEAL]

---

jours après l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu dans la ville d'Asunción, et il le restera indéfiniment.

*Article XII*

Les Parties contractantes pourront dénoncer le présent Accord par voie de notification expresse adressée à l'autre Partie, auquel cas l'Accord cessera d'être en vigueur un an après ladite notification. Cette dénonciation ne pourra porter atteinte aux investissements déjà approuvés en vertu du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires mentionnés ci-dessus ont signé le présent Accord en deux exemplaires faisant également foi et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Buenos Aires, capitale de la République Argentine, le 20 juillet 1967.

Pour le Gouvernement  
de la République Argentine :

Nicanor COSTA MENDEZ  
Ministre des relations extérieures  
et du culte  
[SCEAU]

Pour le Gouvernement  
de la République du Paraguay :

Raúl SAPENA PASTOR  
Ministre des relations extérieures  
[SCEAU]

---



No. 10184

---

**ARGENTINA  
and  
PERU**

**Agreement on co-operation in the field of the peaceful uses of  
nuclear energy. Signed at Lima on 25 May 1968**

*Authentic text: Spanish.*

*Registered by Argentina on 14 January 1970.*

---

**ARGENTINE  
et  
PÉROU**

**Accord relatif à la coopération dans le domaine de l'utilisation  
de l'énergie atomique à des fins pacifiques. Signé à Lima  
le 25 mai 1968**

*Texte authentique : espagnol.*

*Enregistré par l'Argentine le 14 janvier 1970.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO SOBRE COOPERACION EN EL CAMPO DE LOS  
USOS PACIFICOS DE LA ENERGIA NUCLEAR ENTRE  
LA REPUBLICA ARGENTINA Y LA REPUBLICA DEL  
PERU

---

Los Gobiernos de la República Argentina y de la República del Perú, movidos por el deseo de animar, por todos los medios a su alcance, el desenvolvimiento de una cooperación más eficaz entre los dos países;

Convencidos de que la voluntad de los dos Gobiernos es la de incrementar aún más las estrechas relaciones de amistad que unen a la Argentina y al Perú;

Considerando los innumerables beneficios que puede aportar a ambas Naciones la intensificación del uso pacífico de la energía nuclear;

Con el deseo de facilitar y ampliar la contribución que el empleo pacífico de la energía nuclear puede proporcionar al bienestar y prosperidad de ambos pueblos;

Resolvieron celebrar un acuerdo inspirado en estos altos propósitos y, para tal finalidad, nombraron sus Plenipotenciarios :

El Excelentísimo señor Presidente de la Nación Argentina, Teniente General D. Juan Carlos Onganía, a Su Excelencia el Ministro de Relaciones Exteriores y Culto, Dr. Nicanor Costa Méndez, y

El Excelentísimo señor Presidente de la República del Perú, Arquitecto D. Fernando Belaúnde Terry, a su Excelencia el Ministro de Relaciones Exteriores, Dr. Raúl Ferrero R.;

Quienes, después de haber exhibido sus Plenos Poderes que fueron hallados en buena y debida forma,

Convinieron en las disposiciones siguientes :

*Artículo 1º*

Las partes Contratantes se prestarán recíprocamente amplia ayuda y asistencia para estudiar y desarrollar, en todos los aspectos que consideren convenientes, los usos pacíficos de la energía nuclear.

*Artículo 2*

La cooperación contemplada en el Artículo 1º del presente Acuerdo se extenderá, principalmente, a los campos siguientes :

- 1)
  - a) La investigación fundamental y aplicada.
  - b) Los estudios sobre las materias primas nucleares en los campos geológico, minero, químico y metalúrgico.
  - c) La protección sanitaria.
  - d) El intercambio de personal e informaciones.
  - e) El uso recíproco de equipos e instalaciones.
  - f) El intercambio de equipos, minerales, materias primas, materiales fisionables especiales y materiales irradiados.
  - g) Los estudios relativos a la producción de energía nuclear.
- 2) En lo referente a la investigación fundamental y los desarrollos tecnológicos, las Partes Contratantes consideran de recíproco interés la ejecución de los trabajos en Física (Teórica Nuclear, Partículas de alta y baja energía, Estado sólido), Química (Radioquímica, Análisis especiales, Química de las radiaciones, Compuestos especiales), Biología (Radiobiología, Genética y Aplicaciones), Electrónica (Desarrollo y Aplicaciones) y Metalúrgica (Estudios y Aplicaciones).
- 3) En lo que concierne a materias primas nucleares, la cooperación comprenderá :
  - a) La prospección de yacimientos de interés nuclear. A este efecto, las Partes Contratantes pondrán a disposición su experiencia, técnicos y equipos, según modalidades a convenir.
  - b) La tecnología Química de tratamiento de minerales y la separación y purificación de sustancias de interés nuclear.
  - c) La elaboración de elementos combustibles y su reprocesamiento.
- 4) Con respecto a la protección sanitaria, se intercambiarán :
  - a) Informaciones sobre los métodos de protección adaptados y los resultados obtenidos con ellos.
  - b) Patrones de calibración.
- 5) Con referencia al uso recíproco de equipos e instalaciones, las Partes Contratantes se comprometen a permitir, dentro de lo que sea posible, el uso de sus instalaciones por personal de la otra Parte, incluyendo sus reactores de investigación, aceleradores y equipos de detección.
- 6) La colaboración comprenderá :
  - a) Asistencia recíproca en la preparación de personal científico y técnico.

- b) Intercambio de expertos.
- c) Intercambio de docentes e investigadores para cursos y seminarios.
- d) Consultas sobre problemas científicos, técnicos y legales.
- e) Formación de grupos comunes para realizar investigaciones básicas o desarrollos tecnológicos.
- f) Intercambio de documentación técnica en todos sus aspectos.
- g) Intercambio de información sobre métodos y patentes.

Con respecto a los gastos de traslado y manutención del personal visitante, se acuerda que el país de origen pagará el viaje y el huésped los gastos locales. Esta disposición no se aplicará en caso de becarios, donde las condiciones se determinarán de acuerdo a la beca ofrecida.

- 7) Las Partes facilitarán, en todo lo posible, el intercambio de equipos, materias primas, materiales fisionables especiales y materiales irradiados, que serán suministrados de acuerdo a las condiciones comerciales vigentes o a las que se estipulen en cada caso. Entre los materiales irradiados se incluyen radioisótopos y se acuerda en facilitar recíprocamente las aplicaciones de los mismos a la industria, agricultura y biología. Estas facilidades comprenderán no sólo el suministro de radioisótopos, sino también los métodos de la utilización y resultados obtenidos con ellos.
- 8) Por lo que se refiere a los estudios relativos a la producción de energía nuclear, las Partes convienen colaborar en los análisis de los aspectos técnicos, económicos y legales, intercambiándose la información pertinente.
- 9) Las Partes facilitarán al máximo la extensión de la colaboración a entidades públicas o privadas de sus respectivos países, que actúan en el sector nuclear.

### *Artículo 3*

La cooperación prevista se desarrollará según las líneas generales indicadas en este Acuerdo y según las modalidades a convenir en cada caso, para proyectos específicos.

### *Artículo 4*

A los efectos de contar oportunamente con los elementos y recursos que puedan considerarse necesarios para la mejor aplicación del presente Acuerdo, las Partes Contratantes convienen en gestionar conjuntamente, cuando lo estimen conveniente, la cooperación tanto de los países más desarrollados en

la utilización de la energía nuclear para fines pacíficos, cuanto de los organismos internacionales.

#### *Artículo 5*

El presente Acuerdo será ratificado de conformidad con las formalidades constitucionales vigentes en cada una de las Altas Partes Contratantes y entrará en vigor treinta días después del canje de los instrumentos de ratificación, a realizarse en la ciudad de Buenos Aires, Capital de la República Argentina, en el más breve plazo posible.

#### *Artículo 6*

Cada una de las Altas Partes Contratantes podrá denunciarlo en cualquier momento, cesando, sin embargo, sus efectos treinta días después de su denuncia.

EN FE DE LO CUAL los Plenipotenciarios antes mencionados firman y sellan el presente Acuerdo en dos ejemplares, igualmente auténticos.

HECHO en la ciudad de Lima, Capital del Perú, a los veinte y cinco días del mes de mayo del año mil novecientos sesenta y ocho.

Por el Gobierno  
de la República Argentina :

Nicanor COSTA MENDEZ  
Ministro de Relaciones Exteriores  
y Culto

Por el Gobierno  
de la República del Perú :

Raúl FERRERO R.  
Ministro de Relaciones Exteriores

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

**AGREEMENT<sup>1</sup> ON CO-OPERATION IN THE FIELD OF THE  
PEACEFUL USES OF NUCLEAR ENERGY BETWEEN  
THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE REPUBLIC  
OF PERU**

The Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of Peru, desiring to promote by every possible means the development of more effective co-operation between the two countries;

Convinced that it is the wish of both Governments to improve still further the close relations of friendship between Argentina and Peru;

Considering the countless benefits which both nations can derive from the intensification of the peaceful uses of nuclear energy;

Desiring to facilitate and expand the contribution which the peaceful uses of nuclear energy can make to the well-being and prosperity of both peoples;

Have decided to conclude an agreement inspired by these high intentions and have for this purpose appointed as their plenipotentiaries:

For the President of the Argentine nation, His Excellency Lieutenant-General Juan Carlos Onganía: Dr. Nicanor Costa Méndez, Minister for Foreign Affairs and Public Worship;

For the President of the Republic of Peru, His Excellency Mr. Fernando Belaúnde Terry: Dr. Raúl Ferrero R., Minister for Foreign Affairs;

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form,

Have agreed as follows:

*Article 1*

The Contracting Parties shall accord each other extensive aid and assistance in the study and development of all aspects of the peaceful uses of nuclear energy which they consider to be of interest to them.

---

<sup>1</sup> Came into force on 14 July 1969, thirty days after the exchange of the instruments of ratification, which took place at Buenos Aires on 13 June 1969, in accordance with article 5.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE À DES FINS PACIFIQUES**

Les Gouvernements de la République Argentine et de la République du Pérou, animés du désir de promouvoir, par tous les moyens dont ils disposent, le développement d'une coopération plus efficace entre les deux pays;

Convaincus de ce que les deux Gouvernements sont déterminés à resserrer les relations d'amitié étroites qui unissent l'Argentine et le Pérou;

Considérant les innombrables avantages que les deux pays peuvent retirer d'une utilisation plus intense de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques;

Désireux de rendre plus aisée et d'accroître la contribution que l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques peut apporter au bien-être et à la prospérité des deux peuples;

Sont convenus de conclure un accord fondé sur ces principes élevés et ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

Le Président de la République Argentine, Son Excellence le général Juan Carlos Onganía : Son Excellence M. Nicanor Costa Méndez, ministre des relations extérieures et du culte;

Le Président de la République du Pérou, Son Excellence M. Fernando Belaúnde Terry : Son Excellence M. Raúl Ferrero R., ministre des relations extérieures;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les Parties contractantes se prêteront mutuellement l'aide et l'assistance les plus vastes possibles en vue d'étudier et de développer l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques, dans tous les aspects qu'ils jugeront souhaitables.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 14 juillet 1969, soit 30 jours après l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Buenos Aires le 13 juin 1969, conformément à l'article 5.

*Article 2*

The co-operation envisaged in article 1 of this Agreement shall extend principally to the following fields:

- (1) (a) Pure and applied research;  
(b) Studies on nuclear source materials in the fields of geology, mining, chemistry and metallurgy;  
(c) Health protection;  
(d) Exchange of personnel and information;  
(e) Sharing of equipment and facilities;  
(f) Exchange of equipment, minerals, source materials, special fissionable materials and irradiated materials;  
(g) Studies relating to nuclear power production.
- (2) With respect to pure research and technological development work, the Contracting Parties shall consider as activities of mutual interest the execution of projects in physics (nuclear theory, high and low-energy particles, solid state), chemistry (radio-chemistry, special analyses, chemistry of radiations, special compounds), biology (radiation biology, genetics and applications), electronics (development and applications) and metallurgy (research and applications).
- (3) With respect to nuclear source materials, the co-operation shall comprise:
  - (a) Geological exploration for nuclear purposes. For this purpose the Contracting Parties shall, under arrangements to be agreed between them, make available their experience, technical experts and equipment;
  - (b) Chemical technology of ore treatment, and separation and purification of nuclear substances;
  - (c) Fuel element production and reprocessing.
- (4) In the matter of health protection, arrangements shall be made for the exchange of:
  - (a) Information on protection measures applied and results obtained;
  - (b) Standard calibration samples.

*Article 2*

La coopération envisagée à l'article premier du présent Accord portera essentiellement sur les domaines ci-après :

- 1)
  - a) La recherche pure et appliquée.
  - b) Les études géologiques, minières, chimiques et métallurgiques sur les matières premières nucléaires.
  - c) La protection sanitaire.
  - d) L'échange de personnel et de renseignements.
  - e) L'utilisation réciproque du matériel et des installations.
  - f) L'échange de matériel, de minéraux, de matières premières, de produits fissiles spéciaux et de matières irradiées.
  - g) Les études relatives à la production de l'énergie nucléaire.
- 2) En ce qui concerne la recherche pure et ses applications techniques, les Parties contractantes considèrent comme étant d'intérêt commun l'exécution de travaux dans le domaine de la physique (physique théorique nucléaire, particules à grande et à faible énergie, état solide), de la chimie (radiochimie, analyses spéciales, chimie des rayonnements, éléments spéciaux), de la biologie (radiobiologie, génétique et applications), de l'électrométrie (développement et applications) et de la métallurgie (études et applications).
- 3) En ce qui concerne les matières premières nucléaires, la coopération portera sur :
  - a) La prospection de gisements présentant un intérêt du point de vue nucléaire. À cet effet, chaque Partie contractante mettra à la disposition de l'autre Partie son expérience, ses techniciens et son matériel, selon des modalités à convenir.
  - b) La technique chimique en matière de traitement des minéraux, et la séparation et la purification de substances qui présentent un intérêt du point de vue nucléaire.
  - c) La mise au point de combustibles et leur traitement.
- 4) En ce qui concerne la protection sanitaire, les échanges porteront sur les points ci-après :
  - a) Renseignements concernant les méthodes de protection adaptées et les résultats obtenus grâce à ces méthodes.
  - b) Normes d'étalonnage.

(5) With respect to the sharing of equipment and facilities, the Contracting Parties undertake, where possible, to permit personnel of the other Party to use their facilities, including their research reactors, accelerators and detection equipment.

(6) Collaboration shall take the form of:

- (a) Mutual assistance in the training of scientific and technical personnel;
- (b) Exchange of experts;
- (c) Exchange of teachers and research staff for courses and seminars;
- (d) Consultations on scientific, technical and legal problems;
- (e) Formation of joint groups to undertake basic research or technological development work;
- (f) Exchange of technical documentation of all kinds;
- (g) Exchange of information on processes and patents.

With regard to the travel and subsistence expenses of visiting personnel, it is agreed that the country of origin shall pay the travel expenses and the host country the local expenses. This provision shall not apply in the case of fellows, arrangements for whom shall be based on the terms of the fellowships offered.

(7) The Parties shall do everything in their power to facilitate the exchange of equipment, source materials, special fissionable materials and irradiated materials, which shall be supplied on existing commercial terms or on terms to be specified in each case. Irradiated materials shall include radio-isotopes, and the Parties agree to assist each other in promoting radio-isotope applications in industry, agriculture and biology. Such assistance shall include the provision not only of radio-isotopes, but also of information on methods of use and results obtained.

(8) With regard to studies relating to nuclear power production, the Parties agree to co-operate in studies of the technical, economic and legal aspects and to exchange information thereon.

(9) The Parties shall facilitate by every possible means the extension of co-operation to public or private agencies in their respective countries operating in the nuclear field.

5) En ce qui concerne l'utilisation réciproque du matériel et des installations, les Parties contractantes s'engagent à permettre, dans la mesure du possible, l'utilisation par le personnel de l'autre Partie, de leurs installations, y compris leurs réacteurs de recherche, leurs accélérateurs et le matériel de détection.

6) La collaboration englobera :

- a) Une assistance mutuelle en vue de la formation de personnel scientifique et technique.
- b) L'échange d'experts.
- c) L'échange de professeurs et de chercheurs en vue de cours et de séminaires.
- d) Des consultations sur des problèmes scientifiques, techniques et juridiques.
- e) La constitution de groupes mixtes chargés de travailler dans le domaine de la recherche pure ou appliquée.
- f) Un échange de documentation technique, dans tous ses aspects.
- g) Un échange de renseignements sur les méthodes et brevets.

S'agissant des frais de transport et de séjour du personnel en visite, il est convenu que le pays d'origine paiera les frais de voyage et le pays hôte les frais locaux. La présente disposition ne s'appliquera pas aux boursiers, dont la situation sera déterminée en fonction de la bourse offerte.

7) Les Parties faciliteront, dans toute la mesure du possible, l'échange de matériel, de matières premières, de produits fissibles spéciaux et de matières irradiées, qui seront fournis conformément aux conditions commerciales en vigueur ou à celles qui seront fixées pour chaque cas. Les matières irradiées comprennent les radioisotopes, et il est convenu de favoriser mutuellement les applications de ces derniers dans l'industrie, l'agriculture et la biologie. Ces dispositions intéresseraient non seulement la fourniturer de radioisotopes, mais également les méthodes d'utilisation et les résultats obtenus grâce à ces méthodes.

8) En ce qui concerne les études relatives à la production d'énergie nucléaire, les Parties conviennent de coopérer dans l'analyse des aspects techniques, économiques et juridiques, en échangeant des renseignements pertinents.

9) Les Parties étendront dans toute la mesure du possible cette collaboration à des organismes publics ou privés de leurs pays respectifs exerçant des activités dans le domaine nucléaire.

*Article 3*

The co-operation envisaged shall be developed along the general lines indicated in this Agreement and shall be extended in accordance with procedures to be agreed upon in each case for specific projects.

*Article 4*

In order to ensure that the elements and resources which may be considered necessary for the more effective application of this Agreement can be obtained as and when required, the Contracting Parties agree that, whenever they consider it desirable, they shall jointly solicit the co-operation both of countries which are more advanced in the utilization of nuclear energy for peaceful purposes, and of international agencies.

*Article 5*

This Agreement shall be ratified in accordance with the constitutional procedures in force in each of the High Contracting Parties, and shall enter into force thirty days after the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Buenos Aires, capital of the Argentine Republic, as soon as possible.

*Article 6*

Either of the High Contracting Parties may at any time denounce this Agreement, which shall cease to have effect thirty days following its denunciation.

IN WITNESS WHEREOF the aforementioned plenipotentiaries have signed and sealed this Agreement in duplicate, both copies being equally authentic.

DONE at Lima, capital of Peru, on 25 May 1968.

For the Government  
of the Argentine Republic:

Nicanor COSTA MENDEZ  
Minister for Foreign Affairs  
and Public Worship

For the Government  
of the Republic of Peru:

Raúl FERRERO R.  
Minister for Foreign Affairs

*Article 3*

La coopération envisagée s'effectuera selon les lignes générales indiquées dans le présent Accord et selon les modalités à convenir dans chaque cas pour des projets déterminés.

*Article 4*

Afin de disposer en temps voulu des éléments et ressources jugés nécessaires à une meilleure application du présent Accord, les Parties contractantes conviennent d'agir conjointement pour se ménager, lorsqu'ils l'estimeront souhaitable, leur coopération tant avec des pays plus développés dans l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques que des institutions internationales.

*Article 5*

Le présent Accord sera ratifié conformément aux dispositions constitutionnelles en vigueur dans chacune des Parties contractantes et entrera en vigueur trente jours après l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu dans les meilleurs délais à Buenos Aires, capitale de la République Argentine.

*Article 6*

Chacune des hautes Parties contractantes pourra à tout moment dénoncer le présent Accord, dont l'effet ne prendra néanmoins fin que 30 jours après ladite dénonciation.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires susmentionnés signent le présent Accord en double exemplaire, chacun des textes faisant également foi, et y apposent leur sceau.

FAIT à Lima, capitale du Pérou, le 21 mai 1968.

Pour le Gouvernement  
de la République Argentine :

Nicanor COSTA MENDEZ  
Ministre des relations extérieures  
et du culte

Pour le Gouvernement  
de la République du Pérou :

Raúl FERRERO R.  
Ministre des relations extérieures



No. 10185

---

**ARGENTINA  
and  
URUGUAY**

**Agreement concerning the Paysandú-Colón bridge (with map).  
Signed at Buenos Aires on 8 July 1968**

*Authentic text: Spanish.*

*Registered by Argentina on 14 January 1970.*

---

**ARGENTINE  
et  
URUGUAY**

**Accord relatif au pont entre Paysandú et Colón (avec carte).  
Signé à Buenos Aires le 8 juillet 1968**

*Texte authentique : espagnol.*

*Enregistré par l'Argentine le 14 janvier 1970.*



[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## CONVENIO PUENTE PAYSANDU-COLON

---

Los Gobiernos de la República Argentina y de la República Oriental del Uruguay, con el propósito de refirmar los fraternos lazos que siempre han existido entre sus pueblos, y considerando que la vinculación vial de sus respectivos países constituye uno de los medios más eficaces para propender a una efectiva integración, han convenido en la necesidad de la construcción de un sistema de puentes que una a los territorios de ambos países.

Para ello, por Notas Reversales del 23 de noviembre de 1960, 16 de junio de 1961 y 12 de febrero de 1966, se constituyeron las respectivas Comisiones Mixtas, que tuvieron a su cargo los estudios para concretar los anteproyectos de las obras correspondientes.

Considerando que la Comisión Mixta creada por las Notas Reversales del 12 de febrero de 1966, cumplió con las tareas que le fueran encomendadas, ambos Gobiernos resuelven firmar el presente Convenio y designan a tal efecto a sus respectivos Plenipotenciarios :

Por la República Argentina a Su Excelencia el señor Ministro de Relaciones Exteriores y Culto, Doctor D. Nicanor Costa Méndez, y

Por la República Oriental del Uruguay a Su Excelencia el señor Ministro de Relaciones Exteriores D. Venancio Flores,

Quienes después de haber canjeado sus Plenos Poderes, hallados en buena y debida forma, convienen lo siguiente :

### *Artículo 1º*

Las Altas Partes Contratantes convienen en aprobar lo actuado, dentro de la esfera de su competencia, por la Comisión Mixta, COPAYCO, creada por las Notas Reversales del 12 de febrero de 1966.

### *Artículo 2º*

Créase una Comisión Técnica Ejecutiva que se denominará Comisión Técnica Puente Paysandú-Colón, integrada por tres representantes de la República Argentina y tres representantes de la República Oriental del Uruguay.

*Artículo 3º*

Las Altas Partes Contratantes encomiendan a la Comisión Técnica la labor de concretar la ejecución del puente que se ha aconsejado en la zona de Paysandú (R.O.U.) - Colón (R.A.) facultándola para sus fines específicos, con la capacidad jurídica necesaria para adquirir derechos y contraer obligaciones. La Comisión Técnica tendrá su sede en la ciudad de Montevideo.

*Artículo 4º*

COPAYCO continuará ejerciendo funciones de Comisión Asesora de la Comisión Técnica, de acuerdo con todas las atribuciones que ello signifique.

*Artículo 5º*

La Comisión Técnica someterá dentro de los sesenta días de su instalación, a la aprobación de las Altas Partes Contratantes el Reglamento que regirá la labor que se le confiere en virtud de este Convenio.

*Artículo 6º*

La Comisión Técnica realizará por sus propios medios o recurriendo a los organismos técnicos nacionales específicos, los siguientes trabajos y actividades, los que someterá a la aprobación de las Altas Partes Contratantes :

- a) Completar los estudios necesarios para elaborar las bases del proyecto y construcción de la obra;
- b) Elaborar los presupuestos básicos que abarquen la obra principal para cada una de las jurisdicciones y las obras complementarias de la misma;
- c) Proponer las expropiaciones de inmuebles que se estimen necesarias;
- d) Confeccionar el proyecto de la obra, o de considerarlo necesario, elaborar las bases para efectuar los llamados de carácter público nacional o internacional, para la presentación de ofertas por el proyecto;
- e) Efectuar los llamados de carácter público nacional o internacional, para la construcción de la obra en las condiciones que previamente se establezcan;
- f) Informar a los respectivos Gobiernos del examen y estudio de los concursos y licitaciones realizadas, aconsejando su aprobación y/o adjudicación.

*Artículo 7º*

La Comisión Técnica adjudicará los concursos de antecedentes y proyectos y/o licitaciones de las obras, conforme a la aprobación de los respectivos Gobiernos y le corresponderá también :

- a) Suscribir los contratos pertinentes;
- b) Supervisar el cumplimiento de los mismos;
- c) Realizar recepciones parciales y totales, provisorias y definitivas, de obras e instalaciones;
- d) Aprobar los certificados de obras y disponer los pagos correspondientes a través de los organismos técnicos intervinientes.

*Artículo 8º*

La Comisión Técnica propondrá a las Altas Partes Contratantes las normas y/o disposiciones que resulte necesario establecer en el orden interno de cada Estado, durante la construcción y explotación del puente, con el fin de obtener el cumplimiento de los objetivos establecidos por el presente Convenio.

*Artículo 9º*

Cualquier duda o desinteligencia que no pueda ser solucionada en el seno de la Comisión Técnica, será sometida a la apreciación de los Gobiernos, los que procurarán resolverlas de manera rápida y amistosa, no pudiendo ello dar lugar a la paralización de las obras.

*Artículo 10º*

Las Altas Partes Contratantes sufragarán por partes iguales los gastos y deniás erogaciones que se occasionen en el funcionamiento de la Comisión Técnica.

Cada Alta Parte Contratante costeará los gastos y demás erogaciones de sus respectivas Delegaciones y Asesores.

*Artículo 11º*

Las respectivas Aduanas autorizarán, ante la gestión de la Comisión Técnica, el libre tránsito de los vehículos, embarcaciones, instrumentos y cualquier otro artículo que las Delegaciones deban transportar transitoriamente

de uno a otro territorio en el desempeño de su labor, los que estarán exentos de todo gravamen.

*Artículo 12º*

Cada Alta Parte Contratante costeará en el tramo de su jurisdicción las obras de vinculación vial, comprendidos entre los puntos AC1 y UP1 del plano de ubicación del eje del puente definido por COPAYCO en el año 1968, que figura como anexo a este Convenio <sup>1</sup>.

*Artículo 13º*

Las Altas Partes Contratantes convienen en que el costo de la vinculación vial, y de las obras y servicios comunes necesarios para su funcionamiento y seguridad, podrá financiarse :

- a) Con recursos de cada una de las Altas Partes Contratantes, hasta cubrir el costo del tramo de su jurisdicción;
- b) Con créditos que ambas obtengan en conjunto, los que podrán ser gestionados por la Comisión Técnica, y deberán ser atendidos por cada país en proporción al costo del tramo de su jurisdicción;
- c) Mediante una combinación de las dos formas citadas.

*Artículo 14º*

A los efectos de la jurisdicción sobre el puente, las Altas Partes Contratantes convienen en que el mismo se considerará dividido en coincidencia con la jurisdicción de las aguas subyacentes.

*Artículo 15º*

El Puente será propiedad común e indivisible de las Altas Partes Contratantes en toda la extensión de su obra de arte y será atendido y explotado con igualdad de derechos y obligaciones, mediante el régimen de peaje, manteniéndose para los ingresos y las erogaciones la proporcionalidad que emana de los costos del Artículo 12º.

*Artículo 16º*

Las Altas Partes Contratantes otorgarán a la Comisión Técnica funciones de explotación, administración y conservación de las obras, como así también la proposición de las tasas de peaje. Dichas tasas tendrán como mínimo un

<sup>1</sup> See insert in a pocket at the end of this volume — Voir hors-texte dans une pochette à la fin du présent volume.

valor tal que permita la amortización del costo de las obras dentro de los plazos de financiación obtenidos y cubra los gastos de mantenimiento, conservación y servicio de la vinculación vial durante su amortización y utilización futura.

*Artículo 17º*

Este Convenio no altera la soberanía de las Altas Partes Contratantes en lo que concierne a sus respectivas jurisdicciones. En materia de previsión y seguridad social y demás disposiciones laborales será de aplicación, la legislación vigente en el lugar del domicilio real y permanente del personal ocupado en la obra. La contratación de mano de obra no especializada de cada país, medidas en jornadas-hombre, se mantendrá en la proporción de costos establecida en el Artículo 12º.

La Comisión Técnica, los empresarios, constructores, contratistas, subcontratistas y proveedores, efectuarán los aportes de previsión y seguridad social, patronales y laborales en las instituciones correspondientes del país del domicilio real y permanente del personal dependiente.

El personal que no tuviera fijado su domicilio real y permanente en alguno de ambos países contratantes, lo deberá hacer en uno de ellos a los efectos requeridos.

*Artículo 18º*

El presente Convenio será ratificado conforme a las formalidades constitucionales de cada Alta Parte Contratante y entrará en vigor en el momento en que se efectúe el canje de ratificaciones, que tendrá lugar en la ciudad de Montevideo, y que se comprometen a concretar en el menor tiempo posible.

EN FE DE LO CUAL, los Plenipotenciarios respectivos firman y sellan el presente Convenio, en dos ejemplares igualmente auténticos, en idioma español, en la ciudad de Buenos Aires, a los ocho días del mes de julio del año mil novecientos sesenta y ocho.

Por el Gobierno  
de la República Argentina :

Nicanor COSTA MENDEZ  
Ministro de Relaciones Exteriores  
y Culto

Por el Gobierno  
de la República Oriental  
del Uruguay :

Venancio FLORES  
Ministro de Relaciones Exteriores

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> CONCERNING THE PAYSANDÚ-COLÓN  
BRIDGE

---

The Governments of the Argentine Republic and the Eastern Republic of Uruguay, desiring to strengthen the ties of friendship which have always existed their two peoples, and considering that the establishment of road links between their respective countries is one of the most effective means of promoting true integration, have agreed on the need for the construction of a system of bridges connecting the territories of the two countries.

For this purpose they have established, by exchanges of notes of 23 November 1960,<sup>2</sup> 16 June 1961 and 12 February 1966,<sup>3</sup> the respective Joint Commissions responsible for carrying out the studies necessary for preparing the preliminary designs for the works in question.

Considering that the Joint Commission established in pursuance of the exchange of notes of 12 February 1966 has carried out the tasks assigned to it, the two Governments have decided to sign this Agreement and have for this purpose appointed as their plenipotentiaries:

For the Argentine Republic: His Excellency the Minister for Foreign Affairs and Public Worship, Mr. Nicanor Costa Méndez;

For the Eastern Republic of Uruguay: His Excellency the Minister for Foreign Affairs, Mr. Venancio Flores;

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

*Article 1*

The High Contracting Parties agree to approve the work carried out in its field of competence by the Joint Commission (COPAYCO) established by the exchange of notes of 12 February 1966.

---

<sup>1</sup> Came into force on 30 October 1969 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Montevideo, in accordance with article 18.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 669, p. 153.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 669, p. 167.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> RELATIF AU PONT ENTRE PAYSANDÚ ET  
COLÓN

---

Le Gouvernement de la République Argentine et le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay, désireux de resserrer les liens fraternels qui ont toujours existé entre leurs deux peuples et estimant que la liaison routière de leurs deux pays constitue l'un des moyens les plus efficaces pour promouvoir une intégration effective, sont convenus de la nécessité de construire un système de ponts reliant les territoires de leurs deux pays.

À cette fin, par les échanges de notes du 23 novembre 1960<sup>2</sup>, du 16 juin 1961 et du 12 février 1966<sup>3</sup>, ils ont créé les commissions techniques mixtes respectives qui ont été chargées d'effectuer les études nécessaires à la réalisation des ouvrages projetés.

Attendu que la Commission technique mixte créée à la suite de l'échange de notes du 12 février 1966 a mené à bien les tâches qui lui avaient été confiées, les deux Gouvernements décident de conclure le présent Accord et désignent à cet effet leurs plénipotentiaires :

Pour la République Argentine : Son Excellence M. Nicanor Costa Méndez,  
ministre des relations extérieures et du culte,

Pour la République orientale de l'Uruguay : Son Excellence M. Venancio Flores, ministre des relations extérieures;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les hautes Parties contractantes approuvent le travail accompli dans sa sphère de compétence, par la Commission technique mixte, COPAYCO, créée en application de l'échange de notes du 12 février 1966.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 octobre 1969 par l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à Montevideo, conformément à l'article 18.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 669, p. 153.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 669, p. 167.

*Article 2*

An executive technical commission, to be known as the Paysandú-Colón Bridge Technical Commission, shall be established and shall consist of three representatives of the Argentine Republic and three representatives of the Eastern Republic of Uruguay.

*Article 3*

The High Contracting Parties commission the Technical Commission to arrange for the construction of the bridge recommended for the Paysandú (Uruguay)-Colón (Argentina) area and, for the specific purposes of its assignment, endow it with the juridical capacity necessary to acquire rights and contract obligations. The Technical Commission shall have its headquarters at Montevideo.

*Article 4*

COPAYCO shall continue to perform the functions of advisory commission to the Technical Commission in accordance with all the powers pertaining thereto.

*Article 5*

Within sixty days of its establishment the Technical Commission shall submit for approval to the High Contracting Parties the rules of procedure that are to govern the work assigned to it under this Agreement.

*Article 6*

The Technical Commission shall carry out, either by its own means or through specific national technical bodies, the following works and activities which it shall submit for approval to the High Contracting Parties.

- (a) Complete the studies necessary in order to lay the foundations of the project and for construction of the work;
- (b) Prepare the basic budgets for the main work and the ancillary works in each territory;
- (c) Propose whatever expropriations of real property may be necessary;
- (d) Prepare the plan for the work or, if deemed necessary, make preparations for inviting national or international public tenders for the project;

*Article 2*

Il sera créé une Commission technique exécutive qui sera dénommée Commission technique du pont entre Paysandú et Colón, formée de trois représentants de la République Argentine et de trois représentants de la République orientale de l'Uruguay.

*Article 3*

Les hautes Parties contractantes chargent la Commission technique de réaliser la construction du pont dont l'établissement a été conseillé dans la zone de Paysandú (R.O.U.) - Colón (R.A.) et lui confèrent à cette fin précise les pouvoirs juridiques requis pour acquérir des droits et contracter des obligations. La Commission technique aura son siège dans la ville de Montevideo.

*Article 4*

La COPAYCO continuera à exercer les fonctions de commission consultative auprès de la Commission technique avec toutes les attributions qu'impliquent ces fonctions.

*Article 5*

La Commission technique soumettra à l'approbation des hautes Parties contractantes, dans un délai de 60 jours à compter de son installation, le règlement qui régira les travaux qui lui sont confiés en vertu du présent Accord.

*Article 6*

La Commission technique effectuera, par ses moyens propres ou avec le concours des organismes techniques nationaux pertinents, les tâches ci-après, lesquelles devront être soumises à l'approbation des hautes Parties contractantes :

- a) Terminer les études requises pour l'établissement du plan et la construction de l'ouvrage;
- b) Établir l'état des dépenses à prévoir par chacune des deux juridictions concernant l'ouvrage principal et les ouvrages complémentaires;
- c) Proposer les expropriations de biens et meubles qui apparaissent nécessaires;
- d) Établir le plan de l'ouvrage ou, le cas échéant, déterminer les bases sur lesquelles sera lancé un avis de concours public, national ou international, pour la soumission de projets;

- (e) Invite national or international public tenders for the construction of the work under conditions established in advance;
- (f) Inform the respective Governments of their consideration and study of the entries and tenders received, recommending approval and/or award.

#### *Article 7*

The Technical Commission shall judge the entries for the preliminary data and the designs and/or tenders for the works themselves subject to the approval of the respective Governments; it shall also:

- (a) Draw up the relevant contracts;
- (b) Supervise the execution thereof;
- (c) Ensure the partial, total, provisional and final acceptance of the works and installations;
- (d) Approve certificates of acceptance of the work and arrange for the necessary payments through the technical agencies concerned.

#### *Article 8*

The Technical Commission shall propose to the High Contracting Parties any rules and/or provisions which it may prove necessary to introduce within the internal system of each State during the construction and operation of the bridge for the purpose of complying with the objectives established under this Agreement.

#### *Article 9*

Any doubtful points or misunderstandings which cannot be resolved by the Technical Commission shall be submitted for consideration by the Governments, which shall seek to settle them rapidly and amicably in order to prevent any suspension of work.

#### *Article 10*

The operating costs and other expenditures of the Technical Commission shall be defrayed in equal parts by the High Contracting Parties.

Each High Contracting Party shall defray the costs and other expenditures of its own delegation and advisers.

- e) Lancer un appel d'offres public, national ou international, pour la construction de l'ouvrage dans les conditions préalablement établies;
- f) Rendre compte aux gouvernements respectifs de l'examen détaillé des projets et des soumissions présentés et conseiller leur approbation et/ou leur adjudication.

#### *Article 7*

La Commission technique jugera des avant-projets et projets présentés au concours et passera les adjudications des ouvrages selon l'avis des gouvernements respectifs. Il lui reviendra également :

- a) De passer les contrats pertinents;
- b) De surveiller leur exécution;
- c) D'effectuer la réception — tant partielle que totale et tant provisoire que définitive — des ouvrages et des installations;
- d) D'approuver la certification des ouvrages et d'effectuer les paiements correspondants par l'intermédiaire des organismes techniques intéressés.

#### *Article 8*

La Commission technique proposera aux hautes Parties contractantes les règlements ou dispositions qu'il lui apparaîtra nécessaire d'introduire dans la législation de chaque État, en vue de réaliser durant la construction et l'exploitation du pont les objectifs fixés dans le présent Accord.

#### *Article 9*

S'il surgit une incertitude ou un différend qui ne puisse être résolu au sein de la Commission technique, il sera soumis au jugement des deux gouvernements, qui s'efforceront de le résoudre rapidement et à l'amiable. L'existence de ces incertitudes ou différends n'entraînera en aucun cas la suspension des travaux.

#### *Article 10*

Les hautes Parties contractantes contribueront à part égale aux frais et autres dépenses entraînés par le fonctionnement de la Commission technique.

Chaque haute Partie contractante pourvoira aux frais et autres indemnités de sa délégation et de ses experts.

*Article 11*

The respective customs authorities shall authorize, through the Technical Commission, the free transit of such vehicles, vessels, equipment and other items as the delegations have to transport temporarily from one territory to the other in carrying out their work; such items shall be exempt from all levies.

*Article 12*

Each High Contracting Party shall defray, for the sector under its jurisdiction, the cost of the road link works situated between points AC1 and UP1 on the map showing the axis of the bridge prepared by COPAYCO in 1968, which is annexed to this Agreement.<sup>1</sup>

*Article 13*

The High Contracting Parties agree that the cost of the road link and of the common works and services required for its operation in safety may be financed:

- (a) With funds from each High Contracting Party covering the cost of the sector within its jurisdiction;
- (b) With credits to be obtained jointly, possibly through the Technical Commission, and to be defrayed by each country in an amount proportional to the cost of the sector within its jurisdiction;
- (c) By a combination of the two aforesaid methods.

*Article 14*

For the purpose of establishing jurisdiction over the bridge, the High Contracting Parties agree that the bridge shall be considered divided at a point coinciding with the jurisdictional boundaries of the subjacent waters.

---

<sup>1</sup> See insert in a pocket at the end of this volume.

*Article 11*

Les administrations des douanes respectives autoriseront, sous le contrôle de la Commission technique, la libre circulation des véhicules, embarcations, instruments et autres articles que les délégations doivent transporter provisoirement d'un territoire à l'autre dans l'exécution de leur mandat, lesquels demeureront exempts de tous droits.

*Article 12*

Chaque haute Partie contractante réalisera à ses frais, sur le tronçon relevant de sa juridiction, les travaux de liaison routière compris entre les points ACI et UPI du plan donnant l'emplacement de l'axe du pont déterminé par la COPAYCO en 1968, qui figure en annexe au présent Accord<sup>1</sup>.

*Article 13*

Les hautes Parties contractantes conviennent que les dépenses entraînées par la construction de la liaison routière et celles qui découlent des ouvrages et services communs nécessaires au fonctionnement et à la sécurité du pont seront financées de la manière suivante :

- a) Par les ressources de chacune des hautes Parties contractantes pour une somme couvrant le coût du tronçon de l'ouvrage relevant de sa juridiction;
- b) Par des emprunts contractés en commun par les deux parties, lesquels pourront être gérés par la Commission technique et devront être garantis par chaque pays proportionnellement au coût du tronçon de l'ouvrage qui relève de sa juridiction;
- c) Par une combinaison des deux formes mentionnées ci-dessus.

*Article 14*

Aux fins de la délimitation de leur juridiction respective sur le pont, les hautes Parties contractantes conviennent que celle-ci s'étendra jusqu'à l'aplomb du point qui marque la limite de leur juridiction sur les eaux traversées par ledit pont.

<sup>1</sup> Voir hors-texte dans une pochette à la fin du présent volume.

*Article 15*

The entire length of the bridge shall be the joint and indivisible property of the High Contracting Parties. They shall have equal rights and obligations under the toll system for the purpose of maintaining and operating the bridge and the income and expenditure shall be shared in the proportion established for costs in article 12.

*Article 16*

The High Contracting Parties shall commission the Technical Commission to operate, administer and maintain the works and recommend the toll rates. The rates shall at least be sufficient to amortize the cost of the works over the financing periods and to cover the maintenance, conservation and servicing costs of the road link during amortization and thereafter.

*Article 17*

This Agreement shall not affect the sovereignty which the High Contracting Parties exercise over their respective territories. Pension, social security and other labour provisions shall be governed by the legislation in force in the country where the workers on the project maintain permanent domicile of choice. The cost of engaging non-technical labour in each country, calculated in man-days, shall be shared in the proportion established for costs in article 12.

The Technical Commission, the entrepreneurs, constructors, contractors, sub-contractors and suppliers shall pay the employers' and employees' pension and social security contributions to the competent institutions of the country where the employees maintain their permanent domicile of choice.

Employees who have not established their permanent domicile of choice in the territory of one of the two Contracting Parties must do so for the required purposes.

*Article 18*

This Agreement shall be ratified in accordance with the constitutional formalities of each High Contracting Party and shall enter into force at the time of the exchange of ratifications, which shall take place at Montevideo as soon as possible.

*Article 15*

Le pont sera propriété commune et indivisible des hautes Parties contractantes sur toute l'étendue de l'ouvrage d'art. Les deux Parties, sur la base de l'égalité des droits et des devoirs, assureront l'entretien et l'exploitation dudit pont par un régime de péage, les dépenses et les recettes étant réparties au prorata des dépenses mentionnées à l'article 12.

*Article 16*

Les hautes Parties contractantes confieront à la Commission technique la charge d'assurer l'exploitation, l'administration et l'entretien des ouvrages et celle de proposer le montant des taux de péage. Lesdits taux devront au minimum permettre l'amortissement du coût des ouvrages dans le délai d'amortissement des emprunts contractés et couvrir les frais d'entretien, de conservation et de fonctionnement de la liaison routière pendant son amortissement et son utilisation future.

*Article 17*

Le présent Accord laisse intacte la souveraineté des hautes Parties contractantes en ce qui concerne leur juridiction respective. En matière de droit du travail, de retraite et de sécurité sociale, le personnel travaillant à l'ouvrage sera soumis à la législation en vigueur au lieu de son domicile réel et permanent. Le recrutement de la main-d'œuvre non spécialisée se fera de telle manière que le nombre de journées de travail effectuées par les ressortissants de chaque pays soit proportionnel à la répartition des dépenses fixées à l'article 12.

La Commission technique, les entrepreneurs, les constructeurs, les fournisseurs et les sous-traitants verseront les contributions patronales et salariales de retraite et de sécurité sociale aux institutions correspondantes du pays où se trouve le domicile réel et permanent du personnel.

Aux fins du présent article, le personnel qui n'aurait son domicile réel et permanent en aucun des deux pays contractants devra élire domicile dans l'un d'entre eux.

*Article 18*

Le présent Accord sera ratifié conformément aux formalités légales en usage dans chacune des hautes Parties contractantes et entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu dans la ville de Montevideo, les Parties contractantes s'engageant à procéder à cette opération le plus rapidement possible.

IN WITNESS WHEREOF the respective plenipotentiaries have signed and sealed this Agreement in two equally authentic copies, in the Spanish language, at Buenos Aires, on the eighth day of July nineteen hundred and sixty-eight.

For the Government  
of the Argentine Republic:

Nicanor COSTA MENDEZ  
Minister for Foreign Affairs  
and Public Worship  
[SEAL]

For the Government  
of the Eastern Republic of Uruguay:

Venancio FLOREZ  
Minister for Foreign Affairs  
[SEAL]

---

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Accord, en deux exemplaires faisant également foi, en langue espagnole, dans la ville de Buenos-Aires, le 8 juillet 1968.

Pour le Gouvernement  
de la République Argentine :

Le Ministre des relations extérieures    Le Ministre des relations extérieures  
et du culte

Nicanor COSTA MENDEZ  
[SCEAU]

Pour le Gouvernement  
de la République orientale  
de l'Uruguay :

Venancio FLORES  
[SCEAU]

---



**No. 10186**

---

**ARGENTINA  
and  
REPUBLIC OF KOREA**

**Cultural Agreement. Signed at Buenos Aires on 8 August 1968**

*Authentic texts: Spanish, Korean and English.  
Registered by Argentina on 14 January 1970.*

---

**ARGENTINE  
et  
RÉPUBLIQUE DE CORÉE**

**Accord culturel. Signé à Buenos Aires le 8 août 1968**

*Textes authentiques : espagnol, coréen et anglais.  
Enregistré par l'Argentine le 14 janvier 1970.*



## [KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

아르헨티나 공화국과 대한민국 간의 문화 협정

아르헨티나 공화국 정부와 대한민국 정부는,  
양국간에 존재하는 우호적인 우대를 강화하고, 또한  
문화, 예술, 과학 및 공예 분야에서의 상호 관계를 증진시킬  
것을 희망하여, 본 문화 협정을 서명하기로 결정하였다.

제 1 조

체약 당사국은 그들의 대학과 고등 교육 기관에 바탕  
체약 당사국의 문학 및 역사에 관한 교수직, 강사직 및 과정의  
설치 가능성을 연구한다.

제 2 조

체약 당사국은 문화, 예술, 과학 및 공예분야, 특히  
다음 사항에 관하여 상호 관계의 발전을 촉진한다.  
가. 라디오 및 텔레비죤 프로그램, 서적, 장기 간행물  
및 기타 출판물의 교환과 전파.

나. 타방 체약 당사국의 문학, 과학 및 예술 작품의

번역과 복제의 장려.

다. 체약 당사국 각각의 기관과 대학에서의 과목설정,

연구 및 학구를 촉진하기 위한 학자, 과학자, 기술자,

교수, 의사 및 학생의 교환.

라. 예술인, 저작가, 무용가, 기자, 배우 및 음악가의

교환.

마. 예술 전시회 및 기타 일반 예술 행사.

바. 체육 및 운동경기 단체의 교환 및 친선 경기의

개최.

사. 기타 체약 당사국이 합의하는 방식.

제

3

조

각 체약 당사국은 각각 자국 영역내에서의 현행 국내

법규에 따라, 자국 영역내에서의 타방 당사국의 문화 기관의

설치 및 발전을 촉진한다. "기관"이라는 용어는 문화 기관,

학교, 병원, 도서관 및 그 목적의 본 협정의 일반 목적과

부합하는 기타 기관을 포함한다.

#### 제 4 조

체약 당사국은 각 체약 당사국에서 획득한 학위, 학위 증명서 및 기타 증명서가 학문적 및 취업적 목적으로 타방 당사국에 의하여 인정될 수 있는 조건 및 방법을 강구한다.

#### 제 5 조

각 체약 당사국은, 양 국민간의 문화 관계 및 이해를 증진하는 수단으로서의 관광의 중요성을 인정하여, 국내 법규에 따라 자국 국민의 타방 체약 당사국에의 여행을 장려한다.

#### 제 6 조

체약 당사국은 본 협정의 시행을 위하여 필요로 하는 보다 상세한 사항을 규정하거나 또는 추가 협정을 공동으로 마련하기 위하여 필요에 따라 상호 협의한다.  
이력한 추가 협정은 각서 교환 형식으로 한다.

## 제 7 조

본 협정의 목적을 위하여 또한 본 협정이 양국의 문화

관계의 발전에 부합하도록 계획된 제안을 작성하기 위하여

부에노스 아이레스 시와 서울시에 본부를 가지는 2개의 위원회로

구성된 공동 위원회를 설치하며, 양 위원회는 아르헨티나인과

한국인이 각각 사회한다.

각 위원회는 5인의 위원으로 구성된다. 아르헨티나 위원회는

아르헨티나 위원 3인 (의장 포함)과 한국위원 2인으로 구성

되며, 한국위원회는 한국 위원 3인 (의장 포함)과 아르헨티나

위원 2인으로 구성된다. 공동 위원회는 최소한 2년에 1회씩

아르헨티나 공화국과 대한민국에서 고대로 본 회의를 개최

한다.

## 제 8 조

본 협정은 체약 당사국이 본 협정의 발효를 위하여

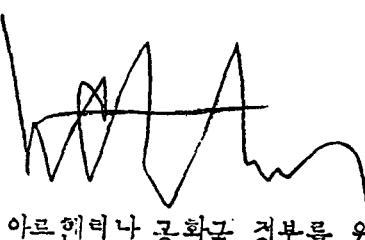
국내 법적 요건을 충족하였음을 상호 통고한 날로부터 30일

후에 효력을 발생한다.

제 9 조

각 체약 당사국은 타방 당사국에 대한 6개월 전의 서면  
동고로서 본 협정을 종결시킬 수 있다.  
이상의 증거로서 하기 서명자는 각자의 정부로 부터  
정당히 권한을 위임받아 본 협정에 서명하였다.

196 년 월 일 부에노스 아이레스시에서 등등히  
정본인 본서 6통 즉, 서반아어 본 2통, 한국어 본 2통 및  
영어본 2통을 작성하였다.  
단, 본 협정의 원본간에 상위가 있을 경우에는 영어본이  
우선한다.



아르헨티나 공화국 정부를 위하여

NICANOR COSTA MENDEZ  
Ministro de Relaciones Exteriores  
y Culto



대한민국 정부를 위하여

DONG SUNG KIM  
Embajador Extraordinario y  
Plenipotenciario

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## CONVENIO CULTURAL ENTRE LA REPUBLICA ARGENTINA Y LA REPUBLICA DE COREA

---

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República de Corea,

Deseosos de estrechar los amistosos lazos existentes entre los dos pueblos, y de desarrollar sus relaciones en los campos de la cultura, arte, ciencia y tecnología,

Han decidido concluir el presente Convenio Cultural.

### *Artículo I*

Las Altas Partes Contratantes estudiarán la posibilidad de establecer cátedras, conferencias, cursos de literatura e historia del país de la otra Parte Contratante en sus universidades y otras instituciones de altos estudios.

### *Artículo II*

Las Altas Partes Contratantes promoverán el desarrollo de las relaciones recíprocas en los campos de la cultura, arte, ciencia y tecnología especialmente en los que respecta los siguientes puntos :

- a) Intercambio y difusión de programas de radio y televisión, libros, periódicos y otras publicaciones.
- b) Alentar la traducción y reproducción de obras literarias, científicas y artísticas de la otra Parte Contratante.
- c) Intercambio de becarios, científicos, técnicos y cuerpos de enseñanza, médicos y estudiantes para facilitar la realización de cursos, investigaciones o estudios de perfeccionamiento de sus respectivos institutos y universidades.
- d) Intercambio de artistas, escritores, bailarines, periodistas, actores y músicos.
- e) Exposiciones y manifestaciones artísticas en general.
- f) Intercambio de grupos atléticos o deportivos y la realización de encuentros amistosos.

## CULTURAL AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF KOREA

---

The Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of Korea,

Desirous of strengthening the friendly ties existing between the two peoples, and of developing their relations in the fields of culture, art, science and technology,

Have decided to sign the present Cultural Agreement.

### *Article I*

The High Contracting Parties shall study the possibility of establishing chairs, lectureships and courses of the literature and history of the country of the other Contracting Party at their universities and other institutions of higher education.

### *Article II*

The High Contracting Parties shall promote the development of reciprocal relations in the cultural, artistic, scientific and technological fields, especially in regard to the following:

- a. Exchange and diffusion of radio and television programs, books, periodicals and other publications.
- b. Encouraging the translation and reproduction of literary, scientific and artistic works of the other Contracting Party.
- c. Exchange of scholars, scientists, technicians, teaching staffs, medical men and students so as to facilitate the establishment of courses, research or perfecting studies in their respective institutions and universities.
- d. Exchange of artists, writers, dancers, reporters, actors and musicians.
- e. Art exhibitions and art events in general.
- f. Exchange of athletic or sports groups and holding of good-will matches.

---

<sup>1</sup> Came into force on 4 January 1970, i.e., on the thirtieth day after the date (5 December) on which the Contracting Parties had mutually notified each other of the fulfilment of their internal legal requirements, in accordance with article VIII.

g) Otras formas y medios respectos de los cuales las Partes Contratantes puedan acordar.

#### *Artículo III*

Cada Parte Contratante favorecerá el establecimiento y el desarrollo en su territorio, de instituciones culturales de la otra Parte Contratante de acuerdo con las Leyes y reglamentaciones en vigor en sus respectivos territorios.

La palabra « instituciones » incluye instituciones culturales, escuelas, hospitales, bibliotecas y otros organismos cuyos propósitos están dirigidos a la realización de los fines generales del presente Convenio.

#### *Artículo IV*

Las Altas Partes Contratantes examinarán las condiciones y métodos bajo las cuales los títulos, diplomas y otros certificados logrados en cada Parte Contratante, puedan ser reconocidos por la otra Parte Contratante para fines académicos o profesionales.

#### *Artículo V*

Cada Parte Contratante, en reconocimiento de la importancia del Turismo como medio de promover relaciones culturales y entendimiento entre los dos pueblos, facilitará el viaje de sus nacionales al país de la otra Parte Contratante, de conformidad con las Leyes internas.

#### *Artículo VI*

Las Altas Partes Contratantes se consultarán una con la otra cuando sea necesario en vista a proveer temas más detallados o preparar acuerdos adicionales para la ejecución del presente Convenio. Tales acuerdos tomarán la forma de cambios de notas.

#### *Artículo VII*

A los fines de la aplicación del presente Convenio así como para la formulación de cualquier propuesta destinada a adaptar el presente Convenio al desarrollo de las relaciones culturales de los dos países, se constituirá una Comisión Mixta, compuesta por dos secciones, con sede en la Ciudad de Buenos Aires y en la Ciudad de Seúl, las que serán presididas respectivamente por un argentino y un coreano.

g. Other ways and means upon which the Contracting Parties may agree.

### *Article III*

Each Contracting Party shall facilitate the establishment and development, in its territory, of cultural institutions of the other Contracting Party in accordance with applicable laws and regulations in force in the respective territories.

The term "institution" includes cultural institutes, schools, hospitals, libraries, and other organizations whose aim corresponds to the general ends of the present Agreement.

### *Article IV*

The High Contracting Parties shall examine the conditions and methods under which degrees, diplomas and other certificates acquired in each Contracting Party, may be recognized by the other Party for academic or professional purposes.

### *Article V*

Each Contracting Party shall, in recognition of the importance of tourism as a means of promoting cultural relations and understanding between the two peoples, encourage the tour of its nationals to the country of the other Contracting Party in accordance with internal laws.

### *Article VI*

The High Contracting Parties shall consult each other when necessary with a view to providing more detailed matters or preparing jointly additional agreements required for the execution of the present Agreement. Such additional agreements shall take the form of exchange of notes.

### *Article VII*

For the purposes of this Agreement and also to formulate any proposal designed to adapt the present Agreement to the development of the cultural relations of the two countries, a Joint Commission shall be established composed of two sections; with headquarters in the city of Buenos Aires and in the city of Seoul, and the sections shall be presided over respectively by an Argentine and a Korean.

Cada Sección estará integrada por cinco miembros. La Sección argentina estará compuesta por tres miembros argentinos (incluido el Presidente) y dos miembros coreanos. La Sección coreana estará compuesta por tres miembros coreanos (incluido el Presidente) y dos miembros argentinos.

La Comisión Mixta se reunirá en sesión plenaria al menos una vez cada dos años en la República Argentina y en la República de Corea, alternadamente.

#### *Artículo VIII*

El presente Convenio entrará en vigor treinta días después de la fecha en la cual las Altas Partes Contratantes se hayan notificado mutuamente del cumplimiento de los requisitos legales internos requeridos para hacer entrar en vigencia el presente Convenio.

#### *Artículo IX*

Cada Parte Contratante podrá terminar el presente Convenio comunicando por escrito su intención seis meses antes a la otra Parte.

EN FE DE LO CUAL, los firmantes, estando debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, firman el presente Convenio.

HECHO en la Ciudad de Buenos Aires a los ocho días del mes de agosto del año mil novecientos sesenta y ocho, en seis originales; dos en español, dos en coreano y dos en inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos.

En caso de divergencia entre los textos de este Convenio, el texto inglés prevalecerá.

Por el Gobierno  
de la República Argentina :

Nicanor COSTA MENDEZ  
Ministro de Relaciones Exteriores  
y Culto

Por el Gobierno  
de la República de Corea :

DONG SUNG KIM  
Embajador Extraordinario  
y Plenipotenciario

Each section shall be composed of five members. The Argentine section shall be composed of three Argentine members (including a Chairman) and two Korean members. The Korean section shall be composed of three Korean members (including a Chairman) and two Argentine members.

The Joint Commission shall meet in plenary session at least once every two years in the Argentine Republic and in the Republic of Korea alternately.

#### *Article VIII*

The present Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the date on which the High Contracting Parties shall have notified each other of the fulfilment of the internal legal requirements for the entry into force of this Agreement.

#### *Article IX*

Each Contracting Party may terminate the present Agreement with six month's written notice to the other Party.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE at Buenos Aires on this .....<sup>1</sup> day of ..... in the year one thousand and nine hundred and sixty....., in six originals: two in Spanish, two in Korean and two in English, all texts being equally authentic.

However, in case of divergence between the texts of this Agreement, the English text shall prevail.

For the Government  
of the Argentine Republic:

Nicanor COSTA MENDEZ  
Ministro de Relaciones Exteriores  
y Culto

For the Government  
of the Republic of Korea:

DONG SUNG KIM  
Embajador Extraordinario  
y Plenipotenciario

---

<sup>1</sup> The date appears in the Spanish authentic text only.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD CULTUREL<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE

---

Le Gouvernement de la République Argentine et le Gouvernement de la République de Corée,

Désireux de resserrer les liens d'amitié qui unissent les deux peuples et de développer leurs relations dans les domaines de la culture, de l'art, de la science et de la technique,

Ont décidé de conclure le présent Accord culturel.

*Article premier*

Les Hautes Parties Contractantes étudieront la possibilité de créer, dans leurs universités et autres institutions d'enseignement supérieur, des chaires, des conférences et des cours de littérature et d'histoire du pays de l'autre Partie Contractante.

*Article II*

Les Hautes Parties Contractantes favoriseront le développement de leurs relations dans les domaines culturel, artistique, scientifique et technique, notamment en ce qui concerne :

- a) L'échange et la diffusion de programmes radiodiffusés et télévisés, de livres, de journaux et d'autres publications.
- b) L'encouragement donné à la traduction et à la reproduction d'œuvres littéraires, scientifiques et artistiques de l'autre Partie Contractante.
- c) L'échange de boursiers, d'hommes de science, de techniciens, d'enseignants, de médecins et d'étudiants, de manière à faciliter l'organisation de cours, de recherches ou d'études de perfectionnement dans leurs instituts et universités respectives.
- d) L'échange d'artistes, d'écrivains, de danseurs, de journalistes, d'acteurs et de musiciens.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 4 janvier 1970, soit le trentième jour après la date (5 décembre 1969) à laquelle les Parties contractantes se sont notifié l'accomplissement des formalités légales internes requises, conformément à l'article VIII.

- e) Les expositions et manifestations artistiques en général.
- f) L'échange de groupes athlétiques ou sportifs et l'organisation de rencontres amicales.
- g) Toutes autres activités dont les Parties Contractantes pourront convenir.

### *Article III*

Chaque Partie Contractante favorisera la création et le développement, sur son territoire, d'institutions culturelles de l'autre Partie Contractante, conformément aux lois et règlements en vigueur dans leurs territoires respectifs.

Le terme « institutions » désigne les institutions culturelles, écoles, hôpitaux, bibliothèques et autres organismes dont les buts correspondent aux fins générales du présent Accord.

### *Article IV*

Les Hautes Parties Contractantes examineront les conditions et modalités selon lesquelles les titres, diplômes et autres certificats décernés par chaque Partie Contractante, pourront être reconnus par l'autre Partie Contractante à des fins universitaires ou professionnelles.

### *Article V*

Chaque Partie Contractante, reconnaissant l'importance du tourisme comme moyen de favoriser les relations culturelles et l'entente entre les deux peuples, accordera à ses ressortissants toutes facilités pour se rendre dans le pays de l'autre Partie Contractante, conformément aux lois nationales.

### *Article VI*

Les Hautes Parties Contractantes se consulteront, selon que de besoin, pour mettre au point des dispositions plus détaillées ou établir des accords complémentaires aux fins de l'application du présent Accord.

### *Article VII*

Aux fins de l'application du présent Accord, de même qu'aux fins de l'élaboration de toute proposition visant à adapter ledit Accord au développement des relations culturelles entre les deux pays, il sera créé une Commission mixte, composée de deux sections, l'une ayant son siège à Buenos Aires et l'autre à Séoul, qui seront présidées respectivement par un Argentin et par un Coréen.

Chaque section comprendra cinq membres. La section argentine comprendra trois Argentins (dont le Président) et deux Coréens. La section coréenne comprendra trois Coréens (dont le Président) et deux Argentins.

La Commission mixte se réunira en séance plénière, au moins tous les deux ans en République Argentine et en République de Corée alternativement.

#### *Article VIII*

Le présent Accord entrera en vigueur trente jours après la date à laquelle les Hautes Parties Contractantes se seront mutuellement adressé notification de l'accomplissement des formalités légales internes requises pour son entrée en vigueur.

#### *Article IX*

Chaque Partie Contractante pourra dénoncer le présent Accord en signifiant par écrit son intention à l'autre Partie six mois à l'avance.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Buenos Aires le 8 août 1968<sup>1</sup>, en six originaux, deux en espagnol, deux en coréen et deux en anglais, tous les textes faisant également foi.

En cas de divergence entre les textes du présent Accord, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement  
de la République Argentine :

Nicanor COSTA MENDEZ  
Ministre des relations extérieures  
et du culte

Pour le Gouvernement  
de la République de Corée :

DONG SUNG KIM  
Ambassadeur extraordinaire  
et plénipotentiaire

---

<sup>1</sup> La date apparaît dans le texte authentique espagnol seulement.

No. 10187

---

ARGENTINA  
and  
FRANCE

Exchange of notes constituting an agreement concerning the establishment of the Jean Mermoz Franco-Argentine Cultural Foundation (with annexes). Buenos Aires, 21 March 1969

*Authentic texts of the notes: French and Spanish.*

*Authentic text of the annexes: Spanish.*

*Registered by Argentina on 14 January 1970.*

---

ARGENTINE  
et  
FRANCE

Échange de notes constituant un accord relatif à la création de la Fondation Culturelle Franco-Argentine Jean Mermoz (avec annexes). Bnenos Aires, 21 mars 1969

*Textes authentiques des notes : français et espagnol.*

*Texte authentique des annexes : espagnol.*

*Enregistré par l'Argentine le 14 janvier 1970.*



ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPU-  
BLIQUE FRANÇAISE RELATIF À LA CRÉATION DE  
LA FONDATION CULTURELLE FRANCO-ARGENTINE  
JEAN MERMOZ

---

## I

AMBASSADE DE FRANCE EN ARGENTINE

Buenos-Aires, le 21 mars 1969

Monsieur le Ministre,

Ainsi que le sait Votre Excellence, l'accord du 3 octobre 1964<sup>2</sup> entre le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement de la République Argentine sur la Coopération Culturelle, Scientifique et Technique prévoit, en son article 4, que chaque partie contractante favorisera et facilitera le fonctionnement sur son territoire des institutions d'enseignement que l'autre partie y a établies ou souhaite y établir.

Dans l'esprit de ce texte, le Gouvernement Français a achevé la construction, sur un terrain dont la Municipalité de Buenos-Aires avait bien voulu lui faire donation, d'un établissement d'enseignement primaire et secondaire.

Parallèlement, des négociations ont été conduites entre cette Mission diplomatique et les hauts fonctionnaires argentins compétents en vue d'élaborer, pour cet établissement, un statut juridique et un statut pédagogique qui permettent d'atteindre, dans les meilleures conditions, les objectifs assignés à la coopération des deux pays par l'accord précité.

Cette procédure a abouti, en premier lieu à la création de la « Fondation Culturelle Franco-Argentine Jean Mermoz » dont les statuts — annexés à la présente lettre<sup>3</sup> — ont reçu l'agrément du Secrétariat d'État argentin à la Justice par décisions n° 000389 et n° 1597 des 2-4 et 13-8-68, et dont le premier acte a été la création du Lycée Franco-Argentin « Jean Mermoz », établissement d'enseignement primaire et secondaire dont elle supervisera la gestion et qui fera l'objet d'une décision d'incorporation à l'Enseignement officiel argentin.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 21 mars 1969 par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 635, p. 155.

<sup>3</sup> Voir p. 143 du présent volume.

En second lieu, cette procédure a conduit à la constitution d'une commission mixte franco-argentine qui a fait l'objet notamment de la décision n° 1002 du 23 octobre 1968 de la Surintendance Nationale de l'Enseignement Privé. Au terme de ses travaux, cette commission a approuvé un texte — qui figure également ci-joint en annexe<sup>1</sup> — définissant les structures administratives, les règles de fonctionnement et les programmes d'études du Lycée Franco-Argentin « Jean Mermoz ».

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement Français donne son agrément aux résultats ainsi obtenus en ce qui concerne tant la Fondation que le Lycée.

Dans le cas où ces résultats recueilleraient également l'agrément du Gouvernement Argentin, la présente lettre, accompagnée de ses deux annexes précitées et la réponse de Votre Excellence constitueraient un accord entre nos Gouvernements sur leurs dispositions.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

Jean DE LA GRANDVILLE  
Ambassadeur de France

Son Excellence M. Nicanor Costa Mendez  
Ministre des Relations Extérieures et du Culte

---

<sup>1</sup> Voir p. I60 du présent volume.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

A N E X O Nº 1

*TESTIMONIO*

ESTATUTOS

TÍTULO PRIMERO

DENOMINACIÓN — OBJETO — DURACIÓN Y DOMICILIO

*Artículo Primero*

La Fundación Liceo Franco-Argentino Juan Mermoz, constituida el seis de Marzo de mil novecientos sesenta y ocho, se denominará en lo sucesivo « Fundación Cultural Franco-Argentina Juan Mermoz ». Su domicilio legal es la Ciudad de Buenos Aires.

*Artículo Segundo*

La Fundación tiene por objeto el desarrollo de la cooperación cultural, científica y técnica entre Francia y Argentina, conforme a los principios enunciados en el Convenio de Cooperación celebrado el tres de Octubre de mil novecientos sesenta y cuatro entre los dos países, especialmente sobre el plano de la enseñanza primaria y secundaria, asegurando una enseñanza que satisfaga las exigencias escolares argentinas y francesas y que permita a los alumnos adquirir una formación bilingüe en el marco de la común cultura latina de los dos países.

A tal fin, como primer acto de sus actividades la Fundación crea el « Liceo Franco-Argentino Juan Mermoz » construído por el Estado Francés sobre el terreno sito en las calles Ramsay y Juramento y donado a ese efecto a dicho Estado por la Municipalidad de la Ciudad de Buenos Aires.

TÍTULO SEGUNDO

DE LA CAPACIDAD Y DEL PATRIMONIO

*Artículo Tercero*

La Fundación está capacitada para adquirir toda clase de bienes, aceptar donaciones y subvenciones, contraer obligaciones, celebrar contratos, acuerdos o convenios; realizar cualquier operación con los bancos oficiales y privados o cualquier otra institución oficial, mixta o privada creada o a crearse y tomar en arrendamiento toda clase de bienes inmobiliarios por un plazo mayor o menor que el de seis años. En forma general puede llevar a cabo todos los actos jurídicos previstos por el

Artículo mil ochocientos ochenta y uno del Código Civil y todos los actos civiles y comerciales que fuesen necesarios para su actividad.

*Artículo Cuarto*

El patrimonio de la Fundación lo constituye la concesión del inmueble en el que funcionará el Liceo y los bienes mobiliarios que integran su equipamiento, los gastos de escolaridad abonados por los alumnos, las donaciones, subvenciones, legados o cualquier otro recurso que se provea, como asimismo la cantidad de quinientos mil pesos argentinos donados por el Fundador.

TÍTULO TERCERO  
DE LA DIRECCIÓN Y DE LA ADMINISTRACIÓN

*Artículo Quinto*

El Consejo Directivo está formado por ocho miembros : el Embajador de Francia, el Consejero de Embajada encargado de los asuntos consulares, el Consejero Cultural y el Rector del Liceo, miembros de derecho, y cuatro miembros designados por el Fundador por un período de tres años y que podran ser reelegidos indefinidamente. El Embajador de Francia podrá en cualquier momento dar por terminado el mandato de los miembros nombrados.

*Artículo Sexto*

El Consejo Directivo, presidido por el Embajador de Francia, designa en su seno un Comité Ejecutivo, cuyas atribuciones y funcionamiento son determinados por el reglamento interno, un Secretario y un Tesorero.

*Artículo Séptimo*

Para las reuniones del Consejo, el Quorum será de la mayoría absoluta de los miembros que lo componen. Las decisiones serán tomadas por mayoría absoluta de los votos de los miembros presentes. En caso de empate en la votación, el voto del Presidente tiene preponderancia.

*Artículo Octavo*

El Consejo Directivo se reunirá cada tres meses, y puede igualmente reunirse por decisión del Presidente del Consejo de quien lo sustituya, o a pedido de dos de sus miembros; en este caso la reunión deberá realizarse dentro de los diez días de efectuada la solicitud. Las convocatorias deberán ser enviadas con cinco días de anticipación, a los domicilios de los miembros del Consejo. El Ejercicio se cerrará el treinta y uno de Diciembre, debiendo el Consejo Directivo reunirse dentro de los cuatro meses siguientes para considerar la Memoria Anual, el inventario, el balance

general, y la cuenta de Gastos y Recursos. Los miembros del Consejo deberán entonces ser convocados por lo menos con diez días de anticipación.

#### *Artículo Noveno*

Son atribuciones y deberes del Consejo Directivo : *a)* realizar en nombre de la Fundación todos los actos que entran en su objeto determinado en el Artículo Segundo de los presentes estatutos. Está autorizado para concertar convenios con las autoridades públicas nacionales, provinciales y municipales, con todas las instituciones, asociaciones o particulares, conferir poderes especiales o generales, revocarlos o sustituirlos; hacer toda clase de novaciones, comparecer en justicia, celebrar toda clase de contratos de locaciones de bienes muebles o inmuebles aún por un plazo mayor de seis años, de obras, de prestación de servicios y toda clase de contratos, efectuar y recibir toda clase de pagos. Los cheques y órdenes de pagos deben ser firmados por el Presidente o el Tesorero o por quienes los sustituyan. *b)* asegurar, por intermedio del Presidente o de quien lo sustituya, la representación de la Fundación en todos los actos judiciales, extrajudiciales, administrativos o privados que le conciernen. *c)* celebrar toda clase de escrituras públicas, cualquiera sea su objeto o su finalidad; estas serán firmadas por las personas designadas en cada caso por el Consejo Directivo e incluyen el texto del acta labrada a tal efecto. *d)* designar y remover el conjunto del personal administrativo de la Fundación y establecer las funciones y retribuciones correspondientes a cada uno. *e)* recibir y entregar bajo inventario los bienes de la Fundación. *f)* aceptar toda clase de herencias, legados, subvenciones o donaciones y decidir la utilización de los mismos. *g)* reformar en todo o en parte los estatutos, salvo en lo que se refiere a los fines y objetos de la Fundación, los que no podrán ser modificados. Las modificaciones estatutarias deberán ser objeto de una reunión extraordinaria, y aprobadas ulteriormente por el Poder Ejecutivo. *h)* vigilar la aplicación y el cumplimiento de estos estatutos y de los reglamentos establecidos por el Consejo, conforme a las finalidades perseguidas por la Fundación. *i)* mantener relaciones con instituciones similares, nacionales o extranjeras, tendientes al mejor cumplimiento de los fines de la Fundación. *j)* el Consejo Directivo puede realizar todos los actos jurídicos necesarios para el cumplimiento de su misión (incluso los actos especificados en el Artículo mil ciento ochenta y uno del Código Civil) así como todos los actos que requieran poderes especiales.

#### *Artículo Décimo*

El Presidente, o en su caso, el Vice-Presidente, tienen los deberes y atribuciones siguientes : *a)* convocar los miembros del Consejo a las reuniones y asegurar la Presidencia de las mismas. *b)* tiene voto deliberativo; en caso de empate en la votación su voto es preponderante. *c)* firmar con el Secretario las Actas de las reuniones así como la correspondencia y todo documento de la Fundación. *d)* preparar, con el Tesorero, las Cuentas de Gastos y Recursos, firmar los recibos y demás documentos de la Tesorería, de acuerdo con las decisiones del Consejo y vigilar estrictamente el empleo de los fondos. *e)* dirigir y mantener el orden en las discusiones. *f)* velar

por la buena marcha de la Fundación, observando y haciendo observar los reglamentos y decisiones del Consejo.

*Artículo Undécimo*

El Secretario, o, en caso de renuncia, fallecimiento, ausencia o enfermedad, el Secretario-Adjunto, tiene los deberes y atribuciones siguientes : *a)* asistir a las reuniones del Consejo, redactar las actas correspondientes que se asentará en el Libro llevado, a tal efecto y firmar con el Presidente dichas actas. *b)* firmar con el Presidente la correspondencia y todo documento de la Asociación. *c)* convocar los miembros para las reuniones del Consejo Directivo, de acuerdo con las instrucciones del Artículo Octavo. *d)* llevar el Registro de los miembros del Consejo Directivo y el Libro de Actas de las reuniones del Consejo.

*Artículo Duodécimo*

El Tesorero, o en caso de renuncia, fallecimiento, ausencia o enfermedad, el Tesorero-Adjunto, tiene los deberes y atribuciones siguientes : *a)* asistir a las reuniones del Consejo. *b)* llevar los Libros de Contabilidad. *c)* presentar al Consejo las informaciones que le requieran, relativas a las cuentas, y preparar anualmente el Inventario, el Balance General y la Cuenta de Gastos y Recursos, que deberán ser aprobados por el Consejo. *d)* firmar con el Presidente los recibos así como los demás documentos de la Tesorería y efectuar los pagos resueltos por el Consejo. *e)* firmar en reemplazo del Presidente los giros, cheques y demás documentos que impliquen movimientos de fondos.

*Artículo Décimo Tercero*

El Fundador podrá decidir en cualquier momento la disolución de la Fundación y la liquidación de su patrimonio, cuyo producido neto será entregado a la Institución o a las Instituciones de beneficencia, sin finalidad de lucro, que se hallen exentas del pago de impuestos nacionales, provinciales y municipales, con personería jurídica y domiciliadas en la República Argentina, que sean designadas por aquel.

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

## A N N E X E N° 1

### STATUTS

#### TITRE Ier

##### DÉNOMINATION — OBJET — DURÉE ET DOMICILE

###### *Article premier*

La Fondation « Lycée franco-argentin Jean Mermoz », constituée le 6 mars 1968, se dénommera à l'avenir « Fondation Culturelle franco-argentine Jean Mermoz ». Son domicile légal est à Buenos Aires.

###### *Article 2*

La Fondation a pour objet le développement de la coopération culturelle, scientifique et technique entre la France et l'Argentine, conformément aux principes posés par l'Accord de coopération conclu le 3 octobre 1964 entre les deux pays, en particulier sur le plan de l'enseignement du premier et second degré en assurant un enseignement satisfaisant aux exigences scolaires argentines et françaises, et permettant aux élèves d'acquérir une formation bilingue dans le cadre de la culture latine commune aux deux pays.

À cette fin, le premier acte des activités de la Fondation est la création du « Lycée franco-argentin Jean Mermoz », construit par l'État français sur le terrain sis rues Ramsay et Juramento, donné à cet effet audit État par la Municipalité de la ville de Buenos Aires.

#### TITRE II

##### DE LA CAPACITÉ ET DU PATRIMOINE

###### *Article 3*

La Fondation pourra acquérir tous biens, accepter toutes donations et subventions, contracter toutes obligations; passer tous contrats, accords ou conventions; réaliser toutes opérations avec les banques officielles et privées ou toute autre institution officielle, mixte ou privée existant ou à créer, et prendre en location tous biens

---

<sup>1</sup> Traduction du Gouvernement français.

<sup>2</sup> Translation by the French Government.

immeubles pour un délai supérieur ou inférieur à six ans. D'une façon générale, elle peut passer tous actes juridiques prévus par l'article 1881 du Code civil et tous actes civils et commerciaux nécessaires à son activité.

*Article 4*

Le patrimoine de la Fondation est constitué par la concession de l'immeuble dans lequel fonctionnera le Lycée et les biens mobiliers constituant son équipement, les frais de scolarité acquittés par les élèves, les donations, les subventions, les legs ou tout autre revenu à prévoir, ainsi que la somme de 500000 pesos argentins donnés par le Fondateur.

**TITRE III**  
**DE LA DIRECTION ET DE L'ADMINISTRATION**

*Article 5*

Le Conseil d'administration est composé de huit membres : l'Ambassadeur de France, le Conseiller d'Ambassade chargé des Affaires consulaires, le Conseiller culturel et le Proviseur du lycée, membres de droit, et quatre membres désignés par le Fondateur pour une période de trois ans indéfiniment renouvelable. À n'importe quel moment, l'Ambassadeur de France pourra mettre fin au mandat des membres nommés.

*Article 6*

Le Conseil d'administration, présidé par l'Ambassadeur de France, désigne en son sein un Comité exécutif dont les attributions et le fonctionnement sont précisés par le règlement intérieur, un secrétaire et un trésorier.

*Article 7*

Pour les réunions du Conseil, le quorum sera la majorité absolue des membres qui le composent. Les décisions sont prises à la majorité absolue des voix des membres présents. En cas de partage des voix, la voix du président est prépondérante.

*Article 8*

Le Conseil d'administration se réunira tous les trois mois; il pourra être également réuni sur décision du président du Conseil ou de son remplaçant, ou à la demande de deux de ses membres; dans ce cas, la réunion devra avoir lieu dans les dix jours qui suivront cette demande. Les convocations devront être envoyées cinq jours à l'avance aux domiciles des membres du Conseil. Le Conseil d'administration devra se réunir dans les quatre mois qui suivront la fin de chaque exercice pour étudier le rapport annuel, l'inventaire, le bilan général et le compte d'exploitation. Les membres du Conseil devront être alors convoqués au moins dix jours à l'avance.

*Article 9*

Le Conseil d'administration est compétent pour :

- a) Accomplir au nom de la Fondation tous actes qui entrent dans son objet précisé dans l'article 2 des présents statuts. Il est habilité à conclure tous accords avec les autorités publiques nationales, provinciales et municipales, avec toutes institutions, associations ou particuliers, à conférer tous pouvoirs spéciaux ou généraux, les révoquer ou les substituer; faire toutes novations, ester en justice, passer tous contrats de locations de biens meubles ou immeubles, même pour un délai supérieur à six ans, de constructions, de prestation de services ou tous autres, effectuer et recevoir tous paiements. Les chèques et les ordres de paiement doivent être signés par le président ou le trésorier ou par leurs remplaçants;
- b) Assurer, par l'intermédiaire du président ou de son remplaçant, la représentation de la Fondation dans tous actes judiciaires, extra-judiciaires, administratifs ou privés la concernant;
- c) Passer tous actes notariés, quel que soit leur objet ou leur but; ces actes seront signés par les personnes désignées dans chaque cas par le Conseil d'administration et comportent le texte du procès-verbal dressé à cet effet;
- d) Désigner et déplacer l'ensemble du personnel administratif de la Fondation et fixer les fonctions et les appointements correspondant à chacun;
- e) Recevoir et émettre sous inventaire les biens de la Fondation;
- f) Accepter tous héritages, legs, subventions ou donations et décider de leur utilisation;
- g) Réformer totalement ou en partie les statuts, à l'exception de ce qui concerne les buts et l'objet de la Fondation, qui ne pourront être modifiés. Les modifications statutaires devront faire l'objet d'une réunion extraordinaire et être approuvées ultérieurement par le pouvoir exécutif;
- h) Veiller à l'application et à l'accomplissement de ces statuts et des règlements élaborés par le Conseil, dans le cadre des fins poursuivies par la Fondation;
- i) Entretenir des relations avec des institutions similaires nationales ou étrangères, en vue du meilleur accomplissement des buts de la Fondation;
- j) Le Conseil d'administration peut effectuer tous les actes juridiques nécessaires à la réalisation de sa mission (les actes spécifiés à l'article 1181 du Code civil y compris) ainsi que tous autres requérant des pouvoirs spéciaux.

*Article 10*

Le président ou, le cas échéant, le vice-président a les pouvoirs suivants :

- a) Convoquer les membres du Conseil aux réunions et en assurer la présidence;
- b) Il a voix délibérative; en cas de partage des voix, sa voix est prépondérante;
- c) Signer avec le secrétaire les procès-verbaux des réunions, ainsi que la correspondance et tout autre document de la Fondation;

- d) Préparer avec le trésorier le compte d'exploitation, signer les reçus et tout autre document de la trésorerie, conformément aux décisions du Conseil et veiller strictement à l'emploi des fonds;
- e) Diriger les discussions et en assurer la police;
- f) Veiller à la bonne marche de la Fondation, en observant et en faisant observer les règlements et les décisions du Conseil.

#### *Article 11*

Le secrétaire, ou en cas de démission, de décès, d'absence ou de maladie de celui-ci, le secrétaire adjoint a les pouvoirs suivants :

- a) Assister aux réunions du Conseil, rédiger les procès-verbaux correspondants qui seront inscrits dans le registre tenu à cet effet et signer conjointement avec le président lesdits procès-verbaux;
- b) Signer avec le président la correspondance et tout autre document de l'Association;
- c) Convoquer les membres pour les réunions du Conseil d'administration, conformément aux instruments de l'article 8;
- d) Tenir le registre des membres du Conseil d'administration et celui des procès-verbaux des réunions du Conseil.

#### *Article 12*

Le trésorier, ou en cas de démission, de décès, d'absence ou de maladie de celui-ci, le trésorier adjoint a les pouvoirs suivants :

- a) Assister aux réunions du Conseil;
- b) Tenir les livres de comptabilité;
- c) Présenter au Conseil les informations qui lui seront demandées, concernant les comptes et préparer pour chaque année l'inventaire, le bilan général et le compte d'exploitation, qui devront être approuvés par le Conseil;
- d) Signer avec le président les reçus ainsi que les autres documents de la trésorerie et effectuer les paiements décidés par le Conseil;
- e) Signer à la place du président les virements, chèques et tous autres documents entraînant niovement de fonds.

#### *Article 13*

Le Fondateur pourra décider à n'importe quel moment la dissolution de la Fondation et la liquidation de son patrimoine, dont le produit net sera remis à l'institution ou aux institutions de bienfaisance à but non lucratif, dotées de personnalité juridique et domiciliées en République Argentine, lesquelles seraient alors désignées par le Fondateur.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## A N E X O Nº 2

### SECRETARÍA DE ESTADO DE CULTURA Y EDUCACIÓN

Superintendencia Nacional de la Enseñanza Privada

Buenos Aires, 24 de febrero de 1969

Señor Director Nacional :

La Comisión constituida por Disposición Nº 1002/68 para el estudio de todas las gestiones relativas con los trámites para la creación del Instituto Liceo Franco-Argentino ha realizado seis reuniones y analizado las presentaciones hechas por las autoridades francesas.

En la fecha, la citada Comisión se expide y eleva el presente informe.

### I. PLAN DE ESTUDIO

A tales efectos se propone la siguiente distribución en niveles y ciclos :

1. Nivel preescolar de tres años con tres secciones que funcionan en forma gradual según la edad de los niños.
2. Nivel primario con una duración de cinco años que corresponden a 1º, 2º, 3º, 4º y 5º grados de la escuela primaria argentina y a las clases de 11eme, 10eme, 9eme, 8eme y 7eme de la escuela primaria francesa.
3. Nivel secundario con dos ciclos :
  - 3.1. Ciclo Medio con una duración de cuatro años que corresponden a 6º y 7º grados y 1º y 2º años del ciclo básico común de las escuelas argentinas, y por otra parte, a las clases de 6eme, 5eme, 4eme y 3eme de las escuelas francesas.
  - 3.2. Ciclo de especialización con una duración de tres años, correspondiente por una parte a 3er año del ciclo básico común y 4º y 5º años del Bachillerato de la enseñanza media argentina, y por otra parte, a las clases de 2e, 1cre y Terminales de la enseñanza secundaria francesa.

Las opciones en el Ciclo de Especialización son : tres en primer año (de orientación) y cuatro en el segundo y tercer año (de especialización) articuladas de la siguiente manera :

<i>1er. año</i>	<i>2º y 3er. años</i>
Letras y Lenguas	Letras y Lenguas
Ciencias Económicas y Sociales	Ciencias Económicas y Sociales
Ciencias	{ Ciencias Exactas Ciencias Biológicas

Los cursos a que se hace referencia en los puntos 3.1 y 3.2 responden a la organización escolar de ambos países.

El plan de estudios ajustado a esta distribución se acompaña como anexo nº 1. Para la aplicación de este plan de estudios se proponen las siguientes normas :

1. *Ciclo preescolar*

Este ciclo funcionará de lunes a viernes incluido, en un sólo turno, de mañana o de tarde, con una extensión horaria de 4 horas.

Tiene por misión primordial el aprendizaje del idioma francés.

2. *Ciclo primario*

El referido ciclo funcionará de lunes a viernes incluido, en dos turnos, con una duración horaria de 3 horas y 20 minutos, en cada uno.

En un turno la escuela primaria funcionará en castellano con su designación oficial (1º, 2º, 3º, 4º y 5º grados), y en el otro, en iguales condiciones, el ciclo elemental en francés.

Ambos turnos serán dispuestos alternativamente anualmente según lo entendida la Dirección del Instituto.

3. *Ciclo Secundario*

Para el ingreso al ciclo secundario se exigirá certificado de quinto grado de la escuela primaria y examen de madurez de idioma francés.

La actividad escolar se desarrollará de lunes a viernes en turno discontinuo. La duración de la hora escolar será de 45 minutos y habrá recreos intermedios.

Las asignaturas del plan de estudios podrán dictarse en francés, a excepción de castellano, literatura castellana, historia y geografía de la República Argentina y Americana, instrucción cívica y educación democrática. En las asignaturas dictadas en francés, a excepción del idioma francés, los alumnos deberán estar en condiciones de responder también en castellano, así como en las asignaturas dictadas en castellano, a excepción del idioma, los alumnos deberán estar en condiciones de responder también en francés.

El número de horas correspondientes a las asignaturas que se dicten en francés no podrá exceder al número de las que se dicten en castellano.

La evaluación y promoción de los alumnos se ajustará a la reglamentación general del régimen de calificaciones, exámenes y promociones.

El Reglamento interno del Instituto y las normas para el cambio de opción en el ciclo de Especialización serán aprobadas por la Superintendencia Nacional de la Enseñanza Privada (cambio de opción Anexo nº 2).

Al finalizar sus estudios el alumno egresará con el título de « Bachiller bilingüe (castellano-francés) especializado en ..... » (seguido de la especialización elegida : « Letras y Lenguas », « Ciencias Económicas y Sociales », « Ciencias Exactas » o « Ciencias Biológicas »).

La articulación del plan propuesto con los planes en vigencia en la República Argentina y la determinación del régimen de equivalencia serán establecidas por la Superintendencia Nacional de la Enseñanza Privada en base a contenido y madurez y no por asignaturas.

Para los alumnos que ingresen con estudios realizados en Francia o Institutos Franceses reconocidos oficialmente en otros países, que desconozcan el idioma castellano y que por aplicación del régimen de equivalencias estén en condiciones de matricularse en los cursos del ciclo medio (1º, 2º, 3º ó 4º) del Instituto « Liceo Franco-Argentino », se prevé un régimen transición organizado de la siguiente manera :

- a) los alumnos al incorporarse, previo trámite de equivalencia, se incorporarán al curso correspondiente a su nivel y asistirán a las clases de todas las asignaturas dictadas en francés;
- b) a partir del segundo cuatrimestre los alumnos se incorporarán a la totalidad de las asignaturas del curso;
- c) en las asignaturas dictadas en castellano, serán calificados en el primer cuatrimestre como « ausentes »;
- d) por aplicación del punto 20 de la reglamentación general del régimen de calificaciones, exámenes y promociones, tales alumnos deberán rendir examen general de las asignaturas dictadas en castellano y a las cuales han inasistido en el primer cuatrimestre.

Las autoridades del Instituto « Liceo Franco-Argentino » se comprometen a someter a estos alumnos a una enseñanza intensiva del castellano y cursos especiales de recuperación : Historia y Geografía Argentinas, Instrucción Cívica o Educación democrática. Estos cursos tendrán por objeto :

- a) Preparar a los alumnos para su incorporación a las asignaturas dictadas en castellano a partir del segundo cuatrimestre.
- b) Preparar a los alumnos para rendir en su oportunidad los correspondientes exámenes de equivalencia.

## II. PROGRAMAS

### 1. Ciclo primario

Se desarrollarán los programas de la escuela primaria argentina de 1º a 5º grado en un turno, y los programas de la escuela primaria francesa de 11eme a 7eme en el otro.

Son los que están en vigencia en ambos países.

El Liceo debe ser considerado como una unidad. Se advierte que en la aparente fragmentación en turnos distintos existe la preocupación de impartir una educación integral.

La separación en turnos y la distribución horaria responde solamente a la necesidad de una correcta organización escolar, pero en esencia es siempre el mismo alumno que tanto en un turno como en el otro está en juego.

Dentro de este espíritu está previsto — en concordancia con las indicaciones siguientes referentes a cada una de las materias enseñadas — un trabajo de armonización entre los maestros, en lo concerniente a progresión y método.

**A. MATERIAS INSTRUMENTALES**

- a) *Lenguaje* : mantiene su independencia en cada turno, es decir que la enseñanza en castellano se sujetará a los programas vigentes en la Argentina, y la enseñanza en francés a los programas establecidos en Francia.
- b) *Matemáticas* : el turno que se dictará en francés insistirá en la aplicación práctica de los respectivos programas de 1º a 5º grado y los completará con nociones extraídas de los programas franceses.

**B. DESENVOLVIMIENTO**

- a) *Historia* : mantiene su independencia en cada turno.
- b) *Geografía* : hay aspectos tales como : el aula, la escuela, el hogar del niño, la escuela y sus alrededores, orientación y ubicación, el tiempo y sus variaciones, el hombre y el medio, etc., que permiten establecer en ellos una vinculación entre los programas que rigen en ambas enseñanzas.
- c) *Naturaleza* : la naturaleza viva deberá ocupar siempre el primer plano en la preocupación del maestro. Desde este punto de vista cabe una armonización en los turnos.
- d) *Moral* : además de los programas que, en cada turno, deben cumplirse, esta enseñanza permite aprovechar todas las circunstancias dadas en la clase y en el ámbito escolar para enseñar en forma práctica sobre las propias vivencias del niño, una moral viva y formativa. Así interpretado el programa, se deduce que tales propósitos no puedan determinarse por horas ni por períodos de clase, sino que debe ser preocupación permanente en ambos turnos.
- e) *Civismo* : mantiene su independencia en cada turno. En el turno francés aparece como una iniciación a la civilización francesa.

**C. EDUCACIÓN GLOBAL**

- a) *Música* : mantiene su independencia.
- b) *Dibujo y trabajo manual* : asociados a las actividades que se realizarán en las diferentes partes del plan de estudios argentino y francés.
- c) *Educación Física* : se dictará en el turno francés pues implica también una enseñanza ocasional de la lengua.

Se buscará la aplicación práctica de esos principios de armonización en reuniones periódicas entre los maestros de clases del mismo nivel, bajo el control del Director del Liceo. De cada reunión se hará un informe que será transcripto en un libro especial.

De esa manera se evitarán las repeticiones y los recargos perjudiciales para el niño, al mismo tiempo que se garantizan el aprendizaje sistemático de ambas lenguas básicas y el desarrollo de los conocimientos fundamentales necesarios para proseguir estudios a nivel secundario, de acuerdo con la estructura proyectada para el Liceo.

## 2. *Ciclo Secundario*

Los programas serán aprobados por la Superintendencia Nacional de la Enseñanza Privada, en base a los entregados por los miembros franceses y a los reajustes propuestos por la Comisión Mixta creada por Disposición 1002/68.

## 3. *Reajustes de Programas*

Para permitir una adaptación permanente del Instituto a sus objetivos, las autoridades del Liceo presentarán a la Superintendencia Nacional de la Enseñanza Privada las modificaciones deseables a introducir en el plan de estudios o en el contenido de los programas.

La Superintendencia Nacional de la Enseñanza Privada como consecuencia del análisis crítico de resultados, podrá autorizar ajustes parciales de los programas sin afectar fundamentalmente la estructura del plan.

## III. ORGANIZACIÓN ADMINISTRATIVA

### 1. *Del Rector*

El Instituto « Liceo Franco-Argentino » será dirigido por un Rector General.

El Rector General será puesto a disposición de la Fundación por el Gobierno Francés y podrá ser francés. Formará necesariamente parte del Consejo de Administración de la Fundación.

Representante de la Fundación, será responsable del modo en que son cumplidos los objetivos de esta última por el Liceo, es decir que deberá satisfacer por medio de estudios bilingües, dados en el marco de cultura latina común a ambos países, las exigencias escolares de los dos países.

Será responsable ante los dos gobiernos argentino y francés del plan de estudios y de todos los reglamentos que hacen el objeto de un acuerdo internacional.

### 2. *De los Directores*

El Rector General estará secundado por dos Directores de Estudios Secundarios, uno argentino y otro francés, y dos Directores de Estudios Primarios, uno argentino y otro francés.

Estos cuatro Directores de Estudios estarán encargados conjuntamente de la aplicación del plan de estudios, bajo la autoridad del Rector General.

Pondrán especial atención particularmente en la armonización y el equilibrio de los estudios.

Cada uno de ellos estará encargado de las relaciones con los organismos oficiales del país al cual pertenecen y serán responsables del desarrollo armónico e integral de la enseñanza y de la aplicación de las normas reglamentarias que rigen a profesores y alumnos, sin perjuicio de la responsabilidad que le cabe al Rector General, quien deberá firmar obligatoriamente todas las notas y documentos relativos a las referidas relaciones, tanto con las Autoridades Argentinas como Francesas.

**IV. PROFESORES FRANCESES**

Considerando la característica bilingüe en la que se desarrollará la enseñanza en el « Liceo Franco-Argentino », y la validez de estudios en ambos países, el Gobierno Argentino arbitrará los medios necesarios para que se posibilite la designación de personal docente de origen francés, mediante contratos especiales en aquellas asignaturas que se dicten en orden al currículum necesario para la validez de los estudios en Francia, las que no podrán exceder en totalidad de horas de cátedra del 50% de las correspondientes al plan de estudios de cada curso.

El personal directivo, docente y docente auxiliar argentino deberá ser designado de conformidad con las normas establecidas en el estatuto del docente y el personal docente francés deberá poseer los títulos que en Francia lo acrediten para la enseñanza media y la asignatura a su cargo.

El Instituto Liceo Franco-Argentino se propone brindar una formación personal, individual y social por el medio de una enseñanza bilingüe, teniendo en cuenta, en el marco de la cultura latina común a la Argentina y a Francia, los valores nacionales de Argentina y Francia, y la integración a la sociedad del país residencia del Instituto. La organización del Instituto así como la enseñanza impartida satisfacen las exigencias escolares de ambos países y al mismo tiempo aseguran a los alumnos la posibilidad de continuar estudios superiores ya sea en la Argentina o en Francia.

Lilia CABANNE <sup>1</sup>  
Rosario E. TORESANO <sup>2</sup>  
R. PALANCO <sup>3</sup>  
A. THOVENIN <sup>4</sup>  
N. DE THOVENIN <sup>5</sup>  
J. WOITIER <sup>6</sup>

---

Por la Superintendencia Nacional de la Enseñanza Privada :

- 1 Lilia Esther Cabanne — Supervisor Docente.
- 2 Rosario Esther Toresano — Supervisor Docente.
- 3 Roberto C. A. Palanco — Supervisor Docente.

Por la Representación de la Embajada de Francia :

- 4 Andres Thovenin.
- 5 Nicole de Thovenin.
- 6 Jean Woitier.

## ANEXO 1

## Distribución horaria

## CICLO MEDIO

	<i>1º</i>	<i>2º</i>
<b>LENGUAS :</b>		
Castellano y Literatura . . . . .	7	7
Francés . . . . .	7	7
Inglés . . . . .	3	3
<b>CIENCIAS :</b>		
Matemáticas . . . . .	5	5
Ciencias . . . . .	3	3
<b>LETRAS :</b>		
Historia . . . . .	2	2
Educación democrática . . . . .	1	1
Geografía . . . . .	2	2
<b>EDUCACIÓN ESTÉTICA :</b>		
Educación musical . . . . .	1	1
Dibujo y pintura . . . . .	1	1
Trabajos manuales . . . . .	2	2
<b>EDUCACIÓN FÍSICA Y DEPORTIVA . . . . .</b>	<b>3</b>	<b>3</b>
<b>TOTAL :</b>	<b>37</b>	<b>37</b>

## Distribución horaria

## CICLO MEDIO

	3º	4º
<b>LENGUAS :</b>		
Castellano y Literatura . . . . .	7	7
Francés . . . . .	7	7
Inglés . . . . .	3	3
<b>CIENCIAS :</b>		
Matemáticas . . . . .	5	5
Ciencias Naturales . . . . .	2	2
<b>LETRAS :</b>		
Historia . . . . .	3	3
Geografía . . . . .	3	3
Educación democrática . . . . .	2	2
<b>EDUCACIÓN ESTÉTICA :</b>		
Según opción . . . . .	2	2
<b>EDUCACIÓN FÍSICA . . . . .</b>	<b>3</b>	<b>3</b>
<b>TOTAL :</b>	<b>37</b>	<b>37</b>

## Distribución horaria

## CICLO DE ESPECIALIZACIÓN

## AÑO DE ORIENTACIÓN

Iº

	<i>Letras</i>	<i>Economía</i>	<i>Ciencias</i>
<b>LENGUAS :</b>			
Castellano y Literatura . . . . .	6	5	5
Francés . . . . .	6	5	5
Inglés . . . . .	4	3	2
Alemán o Italiano . . . . .	2	—	—
<b>CIENCIAS :</b>			
Matemáticas . . . . .	3	4	6
Física-Química . . . . .	2	2	6
Ciencias Naturales . . . . .	2	2	2
Ciencias Económicas . . . . .	—	5	—
<b>LETRAS :</b>			
Historia argentina . . . . .	2	2	2
Geografía argentina . . . . .	2	2	2
Educación democrática . . . . .	1	1	1
Historia francesa . . . . .	2	2	2
Geografía francesa . . . . .	2	2	2
<b>EDUCACIÓN ESTÉTICA :</b>			
Según opción . . . . .	2	I	1
<b>EDUCACIÓN FÍSICA . . . . .</b>			
	<hr/>	<hr/>	<hr/>
<b>TOTAL :</b>	<b>38</b>	<b>38</b>	<b>38</b>

## Distribución horaria

## CICLO DE ESPECIALIZACIÓN

2º

	L	E	C. E.	C. Ex.
<b>LENGUAS :</b>				
Castellano y Literatura . . . . .	5	4	4	4
Francés . . . . .	5	4	4	4
Inglés . . . . .	4	4	3	3
Alemán o Italiano . . . . .	2	—	—	—
<b>CIENCIAS :</b>				
Matemáticas . . . . .	2	5	8	6
Física-Química . . . . .	2	2	4	3
Ciencias Naturales . . . . .	2	2	—	4
Trabajos prácticos . . . . .	—	—	2	2
Ciencias económicas . . . . .	—	5	—	—
<b>LETRES :</b>				
Historia . . . . .	2	2	2	2
Geografía . . . . .	2	2	2	2
Instrucción Cívica . . . . .	1	1	1	1
Filosofía . . . . .	2	—	—	—
Historia francesa . . . . .	2	2	2	2
Geografía francesa . . . . .	2	2	2	2
<b>EDUCACIÓN ESTÉTICA :</b>				
Según opción . . . . .	2	1	1	1
<b>EDUCACIÓN FÍSICA . . . . .</b>	<b>2</b>	<b>2</b>	<b>2</b>	<b>2</b>
<b>TOTAL :</b>	<b>37</b>	<b>38</b>	<b>37</b>	<b>38</b>

## Distribución horaria

## CICLO DE ESPECIALIZACIÓN

3º

	L	E	C. E.	C. Ex.
--	---	---	-------	--------

## LENGUAS :

Castellano y Literatura . . . . .	4	3	2	2
Francés . . . . .	4	3	2	2
Inglés . . . . .	3	3	—	—
Alemán o Italiano . . . . .	3	—	—	—

## CIENCIAS :

Matemáticas . . . . .	2	5	9	7
Física-Química . . . . .	—	—	5	4
Ciencias Naturales . . . . .	—	—	2	5
Trabajos prácticos . . . . .	—	—	2	2
Ciencias económicas . . . . .	—	5	—	—

## LETRAS :

Historia . . . . .	2	2	2	2
Geografía . . . . .	2	2	2	2
Instrucción Cívica . . . . .	1	1	1	1
Filosofía . . . . .	8	7	4	4
Historia francesa . . . . .	2	2	2	2
Geografía francesa . . . . .	2	2	2	2

## EDUCACIÓN ESTÉTICA :

Según opción . . . . .	2	—	—	—
------------------------	---	---	---	---

EDUCACIÓN FÍSICA . . . . .	2	2	2	2
----------------------------	---	---	---	---

TOTAL :	37	37	37	37
---------	----	----	----	----

## ANEXO 2

## CAMBIO DE ORIENTACIÓN

El Consejo de Orientación en base a los resultados obtenidos por el alumno, podrá aconsejarlo a cambiar de orientación, pero en definitiva es el alumno quien decide continuar con la misma especialización o cambiar. En el caso de proseguir sus estudios dentro de la misma especialización o en el caso de cambiarla por indicación del Consejo de Orientación, el alumno no debe someterse a ningún examen.

Por el contrario si es el alumno quien decide cambiar de especialización, el Consejo de Orientación deberá confirmarla y además el alumno debe someterse a un examen de las materias propias de la nueva especialización elegida.

Para el cambio de orientación entre el primer año del Ciclo de Especialización y el segundo año, los exámenes a que se refiere el punto anterior serán organizados de la siguiente manera :

	<i>Letras y Lenguas A</i>	<i>Ciencias Económicas B</i>	<i>Ciencias C D</i>
Letras y Lenguas A	—	Ciencias Económicas Matemáticas	Matemáticas Ciencias Físicas
Ciencias Económicas B	Francés Castellano L V 2	—	Matemáticas Ciencias Físicas
Ciencias C D	Francés Castellano L V 2	Ciencias Económicas	—

Para el cambio de orientación entre el 2º y 3er. año del Ciclo Terminal de Especialización, los exámenes serán organizados de la siguiente forma :

	<i>A</i>	<i>B</i>	<i>C</i>	<i>D</i>
A	—	Matemáticas Cs. Económicas	Matemáticas Cs. Físicas	Matemáticas Cs. Físic. - Cs. Nat.
B	Francés Castellano	—	Matemáticas Ciencias Físicas	Ciencias Físicas Ciencias Naturales
C	Francés Castellano	Cs. Económicas	—	Ciencias Naturales
D	Francés Castellano	Cs. Económicas	Matemáticas Ciencias Físicas	—

Si entre el 1er. año del Ciclo de Especialización y el 2º año, o entre el 2º y 3er. año, un alumno decide cambiar de orientación ya sea por consejo de sus profesores o por voluntad propia, y además debe rendir examen general de una o más asignaturas, se procederá de la siguiente manera :

- a) Si la o las asignaturas adeudadas son propias de la nueva especialización elegida, el o los exámenes generales se rendirán por el programa de esas asignaturas en la especialización elegida;
- b) Si hay lugar (es decir, aprobados los exámenes generales) se rendirán los complementarios correspondientes al cambio de opción.

Disposiciones comunes para todos los casos de cambio de orientación :

- Cuando el alumno cambia de especialización por consejo de los profesores, en el legajo debe archivarse la nota con la fundamentación del cambio de especialización y la aprobación del Rector General y de los Directores de Estudios.
- Cuando el alumno cambia de orientación por voluntad propia, la resolución interna del Consejo de Orientación con las firmas del Rector General y de los Directores de Estudios que autoriza los exámenes pertinentes, será agregada al legajo escolar del alumno.
- Los exámenes se rendirán por los programas de la especialización elegida.
- Los exámenes se rendirán con las formalidades de los de equivalencia, es decir escrito y oral. La prueba escrita tiene valor documental y se archiva en el legajo del alumno.
- Los exámenes se rendirán antes del comienzo de las clases.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

## ANNEXE N° 2

SECRÉTARIAT D'ÉTAT À LA CULTURE ET À L'ÉDUCATION

Surintendance nationale de l'enseignement privé

Buenos Aires, le 24 février 1969

Monsieur le Directeur,

La Commission constituée en vertu du décret n° 1002/68 pour étudier les questions relatives aux formalités en vue de la création de l'Institut Lycée franco-argentin a tenu six réunions et examiné les renseignements présentés par les autorités françaises.

Ce jour, ladite Commission a statué et a l'honneur de soumettre le présent rapport.

## I. PLAN D'ÉTUDES

On se propose de répartir comme suit les niveaux et cycles d'enseignement :

1. Niveau préscolaire, d'une durée de trois ans, comportant trois sections de niveau progressif, suivant l'âge des élèves.
2. Niveau primaire, d'une durée de cinq ans, correspondant aux classes de 1<sup>re</sup>, 2<sup>e</sup>, 3<sup>e</sup>, 4<sup>e</sup> et 5<sup>e</sup> de l'école primaire argentine et aux classes de 11<sup>e</sup>, 10<sup>e</sup>, 9<sup>e</sup>, 8<sup>e</sup> et 7<sup>e</sup> de l'école primaire française.
3. Niveau secondaire, comportant deux cycles :
  - 3.1. Cycle intermédiaire, d'une durée de quatre ans, correspondant, pour l'enseignement argentin, aux classes de 6<sup>e</sup> et 7<sup>e</sup> de l'école primaire et aux deux premières années du cycle de base commun, et pour l'enseignement français, aux classes de 6<sup>e</sup>, 5<sup>e</sup>, 4<sup>e</sup> et 3<sup>e</sup>.
  - 3.2. Cycle de spécialisation, d'une durée de trois ans, correspondant, pour l'enseignement argentin, à la troisième année du cycle de base commun et aux 4<sup>e</sup> et 5<sup>e</sup> années du *Bachillerato* de l'enseignement secondaire et, pour l'enseignement français, aux classes de 2<sup>e</sup> et de 1<sup>re</sup> et aux classes terminales.

Durant le cycle de spécialisation, les options — qui sont au nombre de trois en première année (année d'orientation) et quatre en deuxième et troisième années (année de spécialisation) — seront réparties de la manière suivante :

<i>Première année</i>	<i>Deuxième et troisième années</i>
Lettres et langues	Lettres et langues
Sciences économiques et sociales	Sciences économiques et sociales
Sciences	Sciences exactes Sciences biologiques

L'enseignement visé aux rubriques 3.1 et 3.2 sera conforme aux systèmes d'enseignement appliqués dans les deux pays.

On trouvera à l'annexe 1 un plan d'études correspondant à la répartition ci-dessus.

Pour l'application de ce plan on se propose de suivre les principes ci-après :

### *1. Cycle préscolaire*

L'enseignement préscolaire sera dispensé du lundi au vendredi inclus, à raison d'une demi-journée de quatre heures par jour (matin ou après-midi).

L'objectif primordial de cet enseignement est d'enseigner le français aux élèves.

### *2. Cycle primaire*

L'enseignement primaire sera dispensé du lundi au vendredi inclus, à raison de deux demi-journées par jour, d'une durée de trois heures vingt minutes chacune.

Durant une demi-journée, la langue officielle d'enseignement (enseignement correspondant aux classes de 1<sup>re</sup>, 2<sup>e</sup>, 3<sup>e</sup>, 4<sup>e</sup> et 5<sup>e</sup> de l'école primaire argentine) sera l'espagnol et durant l'autre demi-journée l'enseignement (correspondant à l'enseignement élémentaire français) sera donné en français, dans les mêmes conditions.

Chaque année, la Direction de l'Institut décidera d'alterner comme elle l'entend les demi-journées en espagnol et en français.

### *3. Cycle secondaire*

Pour pouvoir être admis dans l'enseignement secondaire les élèves devront avoir passé l'examen de fin de cinquième année de l'école primaire et un examen d'aptitude linguistique en français.

L'enseignement secondaire sera dispensé du lundi au vendredi, à raison de deux demi-journées par jour. Les classes seront de 45 minutes chacune, séparées par des récréations.

Les matières inscrites au programme pourront être enseignées en français, exception faite des matières suivantes : espagnol, littérature espagnole, histoire et géographie de la République Argentine et de l'Amérique, instruction civique et éducation démocratique. Pour les matières enseignées en français, sauf durant les cours de français, les élèves devront pouvoir répondre également en espagnol, et pour les matières enseignées en espagnol, sauf durant les cours d'espagnol, les élèves devront pouvoir répondre également en français.

Le nombre d'heures correspondant aux matières qui seront enseignées en français ne pourra pas dépasser le nombre d'heures d'enseignement en espagnol.

Les élèves seront évalués et admis à passer dans les classes supérieures conformément aux dispositions générales du système réglementant l'évaluation des aptitudes des élèves, les examens et le passage de classe.

Le règlement intérieur de l'Institut et les critères régissant les changements

d'option durant le cycle de spécialisation seront approuvés par la Surintendance générale de l'enseignement privé (voir annexe 2 : changements d'orientation).

À la fin de leurs études, les élèves quitteront l'Institut avec le titre de « Bachelier bilingue (espagnol-français) spécialisé en ..... » (suivi de la spécialisation choisie : « Lettres et langues », « Sciences économiques et sociales », « Sciences exactes » ou « Sciences biologiques »).

C'est en fonction de la teneur et du niveau du plan d'études envisagé, et non en fonction des matières enseignées, que la Surintendance générale de l'enseignement privé l'harmonisera avec le système d'enseignement argentin et mettra au point un système d'équivalence.

Les élèves ayant fait des études en France ou dans des instituts français d'autres pays reconnus officiellement et qui ne connaissent pas l'espagnol, mais qui, en application du régime d'équivalence, sont autorisés à s'inscrire dans les classes du cycle intermédiaire (1<sup>re</sup>, 2<sup>e</sup>, 3<sup>e</sup> et 4<sup>e</sup>) de l'Institut Lycée franco-argentin pourront bénéficier d'un régime de transition, organisé de la manière suivante :

- a) Sous réserve d'avoir accompli au préalable les formalités nécessaires pour obtenir une équivalence, les élèves entreront dans la classe correspondant à leur niveau, et assisteront aux cours dans toutes les matières enseignées en français;
- b) Au bout de quatre mois, ils s'inscriront dans toutes les matières du programme;
- c) Pour les matières enseignées en espagnol, durant les quatre premiers mois, ils seront considérés comme « absents »;
- d) En application de l'article 20 du Règlement général régissant l'évaluation des aptitudes des élèves, les examens et le passage de classe, les intéressés devront se présenter à un examen général dans les matières enseignées en espagnol et dans lesquelles ils n'ont pas suivi de cours durant les quatre premiers mois.

Les responsables de l'Institut Lycée franco-argentin s'engagent à assurer à ces élèves un enseignement accéléré de l'espagnol et des cours de rattrapage dans les matières suivantes : histoire et géographie de l'Argentine, instruction civique ou éducation démocratique. Ces cours auront pour objet :

- a) De préparer les élèves de telle sorte qu'au bout de quatre mois ils puissent assister aux cours donnés en espagnol;
- b) De préparer les élèves pour que, le moment venu, ils puissent se présenter aux examens d'équivalence.

## II. PROGRAMMES

### 1. Cycle primaire

Les programmes de l'école primaire argentine (de la 1<sup>re</sup> à la 5<sup>e</sup>) seront enseignés durant une demi-journée et les programmes de l'école primaire française (de la 11<sup>e</sup> à la 7<sup>e</sup>) durant l'autre demi-journée.

Les programmes d'enseignement seront ceux appliqués respectivement dans les deux pays.

Le Lycée doit être considéré comme une unité. Malgré la fragmentation apparente en demi-journées, avec alternance de langue d'enseignement, le souci est de dispenser un enseignement complet.

La séparation en demi-journées d'enseignement, ainsi que l'emploi du temps, répondent uniquement à la nécessité d'assurer à l'école une organisation adéquate; en fin de compte, c'est toujours le même élève qui est en jeu, quelle que soit la demi-journée dont il s'agit.

Dans cet esprit, les professeurs harmoniseront le rythme et les méthodes de leur enseignement, en se conformant aux indications ci-après pour chacune des matières enseignées.

#### A. MATIÈRES DE BASE

- a) *Langues* : Le programme dépendra de la langue enseignée, c'est-à-dire que, pour l'enseignement de l'espagnol, on suivra les programmes argentins et pour l'enseignement du français, les programmes français.
- b) *Mathématiques* : Durant la demi-journée en français, on insistera sur l'application pratique des programmes de la première à la cinquième de l'école primaire argentine, en les complétant par certains éléments des programmes français.

#### B. MATIÈRES DE CULTURE GÉNÉRALE

- a) *Histoire* : Le programme dépendra de la langue d'enseignement.
- b) *Géographie* : Certains aspects, tels que la salle de classe, l'école, la maison, les environs de l'école, le sens de l'orientation et la notion d'emplacement, le temps et ses variations, l'homme et son milieu, etc., permettront d'établir un lien entre les programmes argentins et français.
- c) *Sciences naturelles* : La nature vivante devra toujours figurer au premier plan des préoccupations du professeur. De ce point de vue, il faudra harmoniser l'enseignement dans les deux langues.
- d) *Morale* : En plus des programmes obligatoires dans chaque langue, l'enseignement de cette matière permettra de tirer parti de toutes les circonstances existant dans la classe même et dans le milieu scolaire en général pour inculquer aux enfants, sous une forme pratique, une morale vivante et formatrice. Si l'on envisage le programme sous cet angle, il s'ensuit que pareils objectifs ne sauraient être définis en heures ou en temps d'enseignement, mais qu'ils devront rester une préoccupation constante des professeurs, quelle que soit la langue d'enseignement.
- e) *Instruction civique* : Le programme dépendra de la langue d'enseignement. Durant la demi-journée en français, on initiera les élèves à la civilisation française.

#### C. AUTRES MATIÈRES

- a) *Musique* : Aucun programme fixe.
- b) *Dessin et travaux manuels* : Les activités s'apparenteront à celles qui sont prévues dans les programmes argentins et français.
- c) *Éducation physique* : Les cours seront donnés durant la demi-journée en français, car ils impliquent accessoirement un enseignement de la langue.

On s'efforcera de mettre en pratique ces différents principes d'harmonisation en réunissant périodiquement les professeurs de classes de même niveau, sous la supervision du Proviseur du Lycée. À l'issue de chaque réunion, on établira un rapport qui sera ensuite retranscrit sur un registre spécial.

On évitera ainsi les répétitions et surcharges de travail préjudiciables aux élèves, tout en garantissant l'enseignement systématique des deux langues de base et des connaissances fondamentales nécessaires aux élèves pour être admis dans le cycle secondaire, conformément à la structure envisagée pour le Lycée.

### *2. Cycle secondaire*

Les programmes seront approuvés par la Surintendance générale de l'enseignement privé, sur la base des programmes soumis par les membres français et compte tenu des modifications proposées par la Commission mixte, créée en application de la décision n° 1002/68.

### *3. Modifications des programmes*

Pour faire en sorte que l'Institut soit constamment adapté à ses objectifs, les responsables du Lycée soumettront à la Surintendance générale de l'enseignement privé les modifications à apporter au plan d'études ou au contenu des programmes.

La Surintendance générale de l'enseignement privé, après avoir procédé à l'analyse critique des résultats de l'Institut, pourra autoriser des modifications partielles des programmes, à condition qu'elles n'affectent pas la structure fondamentale du plan d'études.

## III. ORGANISATION ADMINISTRATIVE

### *1. Proviseur*

L'Institut « Lycée Franco-Argentin » aura à sa tête un proviseur.

Celui-ci, qui pourra être français, sera désigné par le Gouvernement français. Il sera membre d'office du Conseil d'administration de la Fondation.

En tant que représentant de la Fondation, il sera responsable de la manière dont le Lycée en réalise les objectifs c'est-à-dire qu'il devra veiller à ce que l'enseignement bilingue qui y sera dispensé, dans le cadre de la culture latine commune aux deux pays, satisfasse les exigences scolaires des deux pays.

Il sera responsable, vis-à-vis des Gouvernements argentin et français, de l'application du plan d'études et de tous les règlements qui font l'objet d'un accord entre les deux pays.

### *2. Les directeurs d'études*

Le Proviseur sera secondé par deux directeurs d'études secondaires (un Argentin et un Français) et deux directeurs d'études primaires (un Argentin et un Français).

Ces quatre directeurs d'études seront conjointement chargés d'appliquer le plan d'études, sous la supervision du Proviseur.

Ils s'appliqueront plus particulièrement à assurer la concordance et l'équilibre des études.

Ils seront respectivement chargés d'assurer la liaison avec les organismes officiels du pays dont ils sont originaires, ainsi que le développement harmonieux et complet de l'enseignement et la mise en œuvre des règlements applicables aux professeurs et aux élèves, sans préjudice des responsabilités qui incombent au Proviseur, lequel devra signer toutes les notes et documents concernant les activités de liaison susmentionnées, tant avec les autorités argentines que françaises.

#### IV. PROFESSEURS FRANÇAIS

Étant donné le caractère bilingue de l'enseignement qui sera dispensé au Lycée franco-argentin et le fait que les études seront considérées comme valables dans les deux pays, le Gouvernement argentin fera le nécessaire pour que l'on puisse recruter du personnel enseignant d'origine française au titre de contrats spéciaux, pour enseigner les matières qui devront être inscrites au programme pour assurer la validité des études en France, lesquelles ne pourront représenter au total plus de 50 p. 100 des heures d'enseignement correspondant au programme de chaque classe.

Le personnel argentin (personnel administratif, enseignants et suppléants) devra être désigné conformément aux normes énoncées dans le statut du personnel enseignant et les enseignants français devront être titulaires des diplômes qui, en France, les autoriseraient à appartenir à l'enseignement secondaire et à professer la matière qu'ils sont chargés d'enseigner à l'Institut.

L'Institut « Lycée franco-argentin » se propose d'assurer une formation personnelle, individuelle et sociale, au moyen d'un enseignement bilingue, compte tenu, dans le cadre de la culture latine commune à l'Argentine et à la France, des valeurs nationales des deux pays et de la nécessité pour les élèves de s'intégrer à la société du pays où se trouve l'Institut. L'organisation de l'Institut, ainsi que l'enseignement qui y sera dispensé, sont conformes aux exigences scolaires des deux pays et assurent par ailleurs aux élèves la possibilité de poursuivre des études supérieures, aussi bien en Argentine qu'en France.

Lilia CABANNE <sup>1</sup>  
 Rosario E. TORESANO <sup>2</sup>  
 R. PALANCO <sup>3</sup>  
 A. THOVENIN <sup>4</sup>  
 N. DE THOVENIN <sup>5</sup>  
 J. WOITIER <sup>6</sup>

---

Pour la Surintendance nationale de l'Enseignement privé :

- 1 Lilia Alicia Cabanne — Inspectrice.
- 2 Rosario Esther Toresano — Inspectrice.
- 3 Roberto C. A. Palanco — Inspecteur.

Pour la représentation de l'Ambassade de France :

- 4 Andres Thovenin.
- 5 Nicole de Thovenin.
- 6 Jean Woitier.

**ANNEXE 1****Horaires****CYCLE INTERMÉDIAIRE**

	<i>1<sup>re</sup></i>	<i>2<sup>e</sup></i>
<b>LANGUES :</b>		
Langue et littérature espagnoles . . . . .	7	7
Français . . . . .	7	7
Anglais . . . . .	3	3
<b>SCIENCES :</b>		
Mathématiques . . . . .	5	5
Sciences naturelles . . . . .	3	3
<b>LETTRES :</b>		
Histoire . . . . .	2	2
Éducation démocratique . . . . .	1	1
Géographie . . . . .	2	2
<b>ÉDUCATION ARTISTIQUE :</b>		
Musique . . . . .	1	1
Dessin et peinture . . . . .	1	1
Travaux manuels . . . . .	2	2
<b>ÉDUCATION PHYSIQUE ET SPORTS . . . . .</b>	<b>3</b>	<b>3</b>
<b>TOTAL :</b>	<b>37</b>	<b>37</b>

**Horaires****CYCLE INTERMÉDIAIRE**

	<b>3<sup>e</sup></b>	<b>4<sup>e</sup></b>
<b>LANGUES :</b>		
Langue et littérature espagnoles . . . . .	7	7
Français . . . . .	7	7
Anglais . . . . .	3	3
<b>SCIENCES :</b>		
Mathématiques . . . . .	5	5
Sciences naturelles . . . . .	2	2
<b>LETTRES :</b>		
Histoire . . . . .	3	3
Géographie . . . . .	3	3
Éducation démocratique . . . . .	2	2
<b>ÉDUCATION ARTISTIQUE :</b>		
Suivant option . . . . .	2	2
<b>ÉDUCATION PHYSIQUE</b> . . . . .	3	3
<b>TOTAL :</b>	37	37

## Horaires

## CYCLE DE SPÉCIALISATION

## ANNÉE D'ORIENTATION

	<i>1<sup>re</sup> année</i>		
	<i>Lettres</i>	<i>Économie</i>	<i>Sciences</i>
<b>LANGUES :</b>			
Langue et littérature espagnoles . . . . .	6	5	5
Français . . . . .	6	5	5
Anglais . . . . .	4	3	2
Allemand ou italien . . . . .	2	—	—
<b>SCIENCES :</b>			
Mathématiques . . . . .	3	4	6
Physique-chimie . . . . .	2	2	6
Sciences naturelles . . . . .	2	2	2
Sciences économiques . . . . .	—	5	—
<b>LETTRES :</b>			
Histoire de l'Argentine . . . . .	2	2	2
Géographie de l'Argentine . . . . .	2	2	2
Éducation démocratique . . . . .	1	1	1
Histoire de France . . . . .	2	2	2
Géographie de la France . . . . .	2	2	2
<b>ÉDUCATION ARTISTIQUE :</b>			
Suivant option . . . . .	2	1	1
<b>ÉDUCATION PHYSIQUE</b> . . . . .			
	—	—	—
<b>TOTAL :</b>	<b>38</b>	<b>38</b>	<b>38</b>

## Horaires

## CYCLE DE SPÉCIALISATION

*2<sup>e</sup> année*

	<i>Lettres</i>	<i>Économie</i>	<i>Sciences biologiques</i>	<i>Sciences exactes</i>
<b>LANGUES :</b>				
Langue et littérature espagnoles . . . . .	5	4	4	4
Français . . . . .	5	4	4	4
Anglais . . . . .	4	4	3	3
Allemand ou italien . . . . .	2	—	—	—
<b>SCIENCES :</b>				
Mathématiques . . . . .	2	5	8	6
Physique-chimie . . . . .	2	2	4	3
Sciences naturelles . . . . .	2	2	—	4
Travaux pratiques . . . . .	—	—	2	2
Sciences économiques . . . . .	—	5	—	—
<b>LETTRES :</b>				
Histoire . . . . .	2	2	2	2
Géographie . . . . .	2	2	2	2
Instruction civique . . . . .	1	1	1	1
Philosophie . . . . .	2	—	—	—
Histoire de France . . . . .	2	2	2	2
Géographie de la France . . . . .	2	2	2	2
<b>ÉDUCATION ARTISTIQUE :</b>				
Suivant option . . . . .	2	1	1	1
<b>ÉDUCATION PHYSIQUE</b> . . . . .	2	2	2	2
<b>TOTAL :</b>	<b>37</b>	<b>38</b>	<b>37</b>	<b>38</b>

**Horaires****CYCLE DE SPÉCIALISATION**

	<i>3<sup>e</sup> année</i>			
	<i>Lettres</i>	<i>Économie</i>	<i>Sciences biologiques</i>	<i>Sciences exactes</i>
<b>LANGUES :</b>				
Langue et littérature espagnoles . . . . .	4	3	2	2
Français . . . . .	4	3	2	2
Anglais . . . . .	3	3	—	—
Allemand ou italien . . . . .	3	—	—	—
<b>SCIENCES :</b>				
Mathématiques . . . . .	2	5	9	7
Physique-chimie . . . . .	—	—	5	4
Sciences naturelles . . . . .	—	—	2	5
Travaux pratiques . . . . .	—	—	2	2
Sciences économiques . . . . .	—	5	—	—
<b>LETTRES :</b>				
Histoire . . . . .	2	2	2	2
Géographie . . . . .	2	2	2	2
Instruction civique . . . . .	1	1	1	1
Philosophie . . . . .	8	7	4	4
Histoire de France . . . . .	2	2	2	2
Géographie de la France . . . . .	2	2	2	2
<b>ÉDUCATION ARTISTIQUE :</b>				
Suivant option . . . . .	2	—	—	—
<b>ÉDUCATION PHYSIQUE . . . . .</b>				
	<hr/>	<hr/>	<hr/>	<hr/>
TOTAL :	37	37	37	37

## ANNEXE 2

## CHANGEMENT D'ORIENTATION

Sur la base des résultats obtenus par un élève, le Conseil d'orientation pourra lui conseiller de changer d'orientation, mais en dernière analyse ce sera à l'élève lui-même de décider de continuer dans la même voie ou d'en changer. S'il décide de poursuivre ses études dans la même spécialisation ou s'il décide de s'orienter différemment, sur l'avis du Conseil d'orientation, l'intéressé n'aura pas à passer d'examen.

En revanche, si c'est l'élève lui-même qui choisit de changer de spécialisation, le Conseil d'administration devra approuver cette décision et l'intéressé devra se présenter à un examen dans les matières propres au domaine de spécialisation choisi.

En cas de changement d'orientation entre la première et la deuxième année du cycle de spécialisation, les examens susvisés seront organisés de la manière suivante :

	<i>Lettres et langues A</i>	<i>Sciences économiques B</i>	<i>Sciences C D</i>
Lettres et langues A	—	Sciences économiques Mathématiques	Mathématiques Sciences physiques
Sciences économiques B	Français Espagnol L V 2	—	Mathématiques Sciences physiques
Sciences C D	Français Espagnol L V 2	Sciences économiques	—

En cas de changement d'orientation entre les deuxième et troisième années du cycle terminal de spécialisation, les examens seront organisés de la manière suivante :

	<i>A</i>	<i>B</i>	<i>C</i>	<i>D</i>
A	—	Mathématiques Sc. économiques	Mathématiques Sciences physiques	Mathématiques Sciences physiques Sciences naturelles
B	Français Espagnol	—	Mathématiques Sciences physiques	Sciences physiques Sciences naturelles
C	Français Espagnol	Sciences économiques	—	Sciences naturelles
D	Français Espagnol	Sciences économiques	Mathématiques Sciences physiques	—

Si, entre la première et la deuxième année du cycle de spécialisation ou entre la deuxième et la troisième année de ce même cycle, un élève décide de changer d'orientation, soit sur les conseils de ses professeurs, soit de son propre chef, et qu'il doive en outre passer un examen général dans une ou plusieurs matières, on procédera de la manière suivante :

- a) Si la ou les matières manquantes sont propres au nouveau domaine de spécialisation choisi, l'examen ou les examens généraux correspondront aux programmes prévus pour les matières en question;
- b) Le cas échéant (sous réserve d'avoir réussi aux examens généraux) le candidat passera les examens complémentaires correspondant au changement d'option.

Dispositions applicables dans tous les cas de changements d'orientation :

- Lorsqu'un élève décidera de changer de spécialisation sur les conseils de ses professeurs une note exposant les raisons de cette décision et indiquant qu'elle a été approuvée par le Proviseur et par les directeurs d'études devra être versée au dossier de l'intéressé.
- Lorsqu'un élève décidera de changer d'orientation de son propre chef, la décision du Conseil d'orientation, signée par le Proviseur et par les directeurs d'études et autorisant l'élève en question à passer les examens nécessaires sera versée au dossier scolaire de l'intéressé.
- Les examens correspondront aux programmes prévus dans la spécialisation choisie.
- Ils seront organisés dans les mêmes conditions que les examens d'équivalence, c'est-à-dire qu'ils devront comporter des épreuves écrites et orales. Les épreuves écrites feront foi et seront versées au dossier de l'élève.
- Les examens auront lieu avant la rentrée des classes.

## II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Buenos Aires, 21 de marzo de 1969

**Señor Embajador :**

Tengo el agrado de dirigirme a Vuestra Excelencia con el objeto de acusar recibo de su nota del día de la fecha, cuyos términos son los siguientes :

« Señor Ministro :

« Como es de conocimiento de Vuestra Excelencia, el Acuerdo del 3 de octubre de 1964 entre el Gobierno de la República Francesa y el Gobierno de la República Argentina sobre Cooperación Cultural, Científica y Técnica establece, en su artículo 4º, que cada Parte Contratante favorecerá y facilitará el funcionamiento, en su territorio, de las instituciones de enseñanza que la otra Parte haya establecido o deseé establecer en el mismo.

« Según el espíritu de dicho texto, el Gobierno francés ha terminado la construcción, en un terreno que la Municipalidad de Buenos Aires, había tenido a bien donarle, de un establecimiento de enseñanza primaria y secundaria.

« Paralelamente, se han llevado a cabo negociaciones entre esta Misión diplomática y los altos funcionarios argentinos competentes con miras a elaborar, para dicho establecimiento, un estatuto jurídico y un estatuto pedagógico que permitan alcanzar, en las mejores condiciones, los objetivos asignados a la cooperación de los dos países para el precitado acuerdo.

« Este procedimiento ha llevado, en primer lugar, a la creación de la « Fundación Cultural Franco-Argentina Jean Mermoz » cuyos estatutos — anexos a la presente nota — han sido aprobados por el Secretario de Estado argentino de Justicia por resoluciones N° 000389 y n° 1.597 del 2/4 y 13/8/68, y cuyos primer acto ha sido la creación del Liceo Franco-Argentino Jean Mermoz, establecimiento de enseñanza primaria y secundaria cuya administración supervisará y que será objeto de una resolución de incorporación a la enseñanza oficial argentina.

« En segundo término, dicho procedimiento ha llevado a la constitución de una comisión franco-argentina que ha sido objeto especialmente de la Resolución N° 1.002 del 23 de octubre de 1968 de la Superintendencia Nacional de la Enseñanza Privada. Al término de sus trabajos, esa

comisión ha aprobado un texto — que figura también adjunto a la presente en anexo — que define las estructuras administrativas, las normas de funcionamiento y los programas de estudio del Liceo Franco-Argentino « Jean Mermoz ».

« Tengo el honor de comunicarle que el Gobierno francés da su aprobación a los resultados así obtenidos en lo que concierne tanto a la Fundación como al Liceo.

« En caso que dichos resultados obtuvieran también la aprobación del Gobierno argentino, la presente Nota, acompañada de sus dos anexos precitados y la respuesta de Vuestra Excelencia constituiría un Acuerdo entre nuestro Gobierno sobre sus disposiciones.

« Quiera aceptar, señor Ministro las seguridades de mi muy alta consideración. (*Fdo.*) Jean DE LA GRANDEVILLE ».

Me es grato transmitir a Vuestra Excelencia, la aprobación a lo sugerido, según los términos de la Nota anteriormente transcripta, constituyendo la misma un formal Acuerdo entre nuestros Gobiernos.

Saludo a Vuestra Excelencia con mi más alta y distinguida consideración.

Nicanor COSTA MENDEZ  
Ministro de Relaciones Exteriores y Culto

A Su Excelencia el señor Embajador de Francia  
Conde Jean de la Grandville  
Buenos Aires

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Buenos Aires, le 21 mars 1969  
Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[*Voir note I*]

Je tiens à faire savoir à Votre Excellence que les termes de la note précitée rencontrent l'agrément de mon Gouvernement, lequel accepte que ladite note constitue entre nos deux Gouvernements un accord officiel.

Veuillez agréer, etc.

Nicanor COSTA MENDEZ  
Ministre des relations extérieures et du culte

Son Excellence le comte Jean de la Grandville  
Ambassadeur de France  
Buenos Aires

---

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN ARGENTINA AND FRANCE CONCERNING  
THE ESTABLISHMENT OF THE JEAN MERMOZ  
FRANCO-ARGENTINE CULTURAL FOUNDATION

---

## I

EMBASSY OF FRANCE IN ARGENTINA

Buenos Aires, 21 March 1969

Sir,

As you are aware, the Agreement on cultural, scientific and technical co-operation between the Government of the French Republic and the Government of the Argentine Republic of 3 October 1964<sup>2</sup> provides in article 4 that each Contracting Party shall promote and facilitate the operation in its territory of teaching institutions which the other Party has established there or wishes to establish there.

In the spirit of this document, the French Government has completed the construction, on a site generously donated by the municipality of Buenos Aires, of a primary and secondary school.

At the same time, negotiations have been conducted between this diplomatic mission and the competent senior Argentine officials with a view to drawing up a legal statute and an educational statute for this establishment which will enable it as efficiently as possible to attain the objectives specified in the above-mentioned Agreement as regards co-operation between the two countries.

The first step was the establishment of the Jean Mermoz Franco-Argentine Cultural Foundation whose Statutes, annexed to this letter,<sup>3</sup> were approved by the Argentine Department of Justice by Resolutions No. 000389 and No. 1597 of 2 April and 13 August 1968. The Foundation's first move was to establish the Jean Mermoz Franco-Argentine *Lycée*, a primary and secondary school, whose management it will supervise and which will be incorporated in the official Argentine education system.

---

<sup>1</sup> Came into force on 21 March 1969 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 635, p. 155.

<sup>3</sup> See p. I78 of the present volume.

The second step was the establishment of a Joint Franco-Argentine Commission concerning which the National Board of Private Education adopted Resolution No. 1002 of 23 October 1968. On completing its work, this Commission adopted a text, also annexed hereto,<sup>1</sup> defining the administrative structures, operating rules and curricula of the Jean Mermoz Franco-Argentine *Lycée*.

I have the honour to inform you that the French Government approves of the action taken concerning both the Foundation and the *Lycée*.

Should the action taken also meet with the approval of the Argentine Government, this letter, together with the two aforementioned annexes and your reply, will constitute an agreement between our Governments on their provisions.

Accept, Sir, etc.

Jean DE LA GRANDVILLE  
Ambassador of France

H. E. Mr. Nicanor Costa Mendez  
Minister of Foreign Affairs and Public Worship

---

<sup>1</sup> See p. 182 of the present volume.

## A N N E X No. 1

## STATUTES

## TITLE I

## NAME, PURPOSE, DURATION AND DOMICILE

*Article 1*

The Jean Mermoz Franco-Argentine *Lycée* Foundation, established on 6 March 1968, shall henceforth be called the "Jean Mermoz Franco-Argentine Cultural Foundation". Its legal domicile shall be the City of Buenos Aires.

*Article 2*

The aim of the Foundation shall be to promote cultural, scientific and technical co-operation between France and Argentina in accordance with the principles set forth in the co-operation Agreement, signed on 3 October 1964 between these two countries, especially in primary and secondary education, and to ensure that the education provided meets the scholastic requirements of Argentina and France and enables students to acquire a bilingual training in the context of the Latin culture common to the two countries. To this end, the first action of the Foundation shall be to establish the Jean Mermoz Franco-Argentine *Lycée*, to be constructed by the French State on the site between Ramsay and Juramento Streets, donated for this purpose to that State by the Municipality of the City of Buenos Aires.

## TITLE II

## RIGHTS AND PROPERTY

*Article 3*

The Foundation shall have the right to acquire all kinds of property, to accept grants and subsidies, to contract obligations, to execute contracts, agreements or conventions, to engage in any transaction with public and private banks or with any existing or future public, semi-public or private institution and to lease property of all kinds for a period of more or less than six years. In general, it shall be able to execute any of the juridical instruments specified in article 1881 of the Civil Code and all civil and commercial instruments necessary for its activities.

*Article 4*

The property of the Foundation shall consist of the school building and the furniture with which it is equipped, the fees paid by students, grants, subsidies,

legacies and any other resources which may be provided, and the sum of 500,000 Argentine pesos donated by the Founder.

### TITLE III

#### MANAGEMENT AND ADMINISTRATION

##### *Article 5*

The Board of Governors shall be composed of eight members: the French Ambassador, the Counsellor of Embassy in charge of consular affairs, the Cultural Counsellor and the Rector of the *Lycée* as *de jure* members, and four members appointed by the Founder for a period of three years who may be re-elected indefinitely. The Ambassador of France may at any moment terminate the appointed members.

##### *Article 6*

The Board of Governors, presided over by the Ambassador of France, shall appoint from its membership an Executive Committee whose powers and operations shall be determined by the rules of procedure, a Secretary and a Treasurer.

##### *Article 7*

At the meetings of the Board, an absolute majority of its members shall constitute a quorum. Decisions shall be by an absolute majority of the votes of the members present. In the case of a tie-vote, the President shall have the casting vote.

##### *Article 8*

The Board shall meet every three months and may also meet by decision of the President of the Board or his deputy, or at the request of two of its members, in which case the meeting shall be held within ten days of the request. Invitations shall be sent out five days in advance to the domiciles of the Board members. The financial year shall end on 31 December, and the Board shall meet within four months thereafter to consider the annual report, the inventory, the general balance sheet and the income and expenditure account. Board members shall then be summoned at least ten days in advance.

##### *Article 9*

The powers and duties of the Board shall be as follows:

(a) To execute on behalf of the Foundation all acts which are in conformity with its purpose as specified in article 2 of these Statutes. It shall have the power to conclude agreements with national, provincial and municipal public authorities and with all institutions, associations or individuals, to confer special or general

powers and to revoke or replace them; to make novations of all kinds, to engage in litigation, to execute leases of all kinds relating to movable or immovable property, even for a period exceeding six years, works, services and all types of contracts, to make and receive all types of payment. Cheques and orders to pay must be signed by the President or Treasurer or their deputies;

(b) To ensure, through the President or his deputy, that the Foundation is represented in all juridical, extra-juridical, administrative or private proceedings which concern it;

(c) To execute all types of public documents, whatever their object or purpose; these shall be signed by the persons designated in each case by the Board and shall include the text of the memorandum drafted to that effect;

(d) To appoint and terminate all the administrative staff of the Foundation and to determine their functions and salaries;

(e) To receive and transfer the inventoried assets of the Foundation;

(f) To accept inheritances, legacies, subsidies and grants of all kinds and to decide on their use;

(g) To amend the Statutes in whole or in part, except those relating to the aims and purposes of the Foundation, which may not be altered. Amendments shall be dealt with at an extraordinary meeting and subsequently approved by the Executive;

(h) To ensure the implementation of and compliance with these Statutes and the rules established by the Board in accordance with the aims of the Foundation;

(i) To maintain relations with similar national or foreign institutions for the purpose of furthering the aims of the Foundations;

(j) The Board may execute all legal instruments necessary for the discharge of its functions (including those specified in article 1,181 of the Civil Code) and all those requiring special powers.

#### *Article 10*

The President, or the Vice-President as his deputy, shall have the following duties and powers:

(a) He shall convene members of the Board to meetings, at which he shall preside;

(b) He shall have the right to speak and vote; in the case of a tie-vote, the President shall have the casting vote;

(c) He shall sign, together with the Secretary, the records of the meetings and the correspondence and all other documentation of the Foundation;

(d) He shall prepare, together with the Treasurer, the accounts of income and expenditure, sign receipts and other financial documents in accordance with the decisions of the Board and strictly supervise the use of funds;

(e) He shall direct and keep order in the discussions;

(f) He shall supervise the smooth running of the Foundation, complying and ensuring compliance with the rules and decisions of the Board.

#### *Article 11*

The Secretary, or in the event of his resignation, death, absence or sickness, the Assistant Secretary, shall have the following duties and powers:

(a) He shall attend Board meetings, prepare the relevant records which shall be entered in the book provided for that purpose and shall sign those records together with the President;

(b) He shall sign, together with the President, the correspondence and all documentation of the Foundation;

(c) He shall summon members to Board meetings in accordance with article 8;

(d) He shall keep the Register of members of the Board and the Book Records of the meetings of the Board.

#### *Article 12*

The Treasurer, or in the event of his resignation, death, absence or sickness, the Assistant Treasurer, shall have the following duties and powers:

(a) He shall attend meetings of the Board;

(b) He shall keep the books;

(c) He shall submit to the Board the information which is requested of him concerning the accounts and shall annually prepare the inventory, the general balance sheet and the account of income and expenditure, which must be approved by the Board;

(d) Together with the President he shall sign receipts and other financial documents and shall make the payments approved by the Board;

(e) On behalf of the President he shall sign orders to pay, cheques, and other documents involving the transfer of funds.

#### *Article 13*

The Founder may at any time decide to dissolve the Foundation and liquidate its assets; the net proceeds shall be transferred to any non-profit-making incorporated charitable institution or institutions, exempt from payment of national, provincial and municipal tax, and domiciled in the Argentine Republic, which he may designate.

## DEPARTMENT OF CULTURE AND EDUCATION

National Board of Private Education

## A N N E X No. 2

Buenos Aires, 24 February 1969

Sir,

The Commission established by Resolution No. 1002/68 to study all aspects of the negotiations relating to the establishment of the Franco-Argentine *Lycée* Institute has held six meetings and has studied the submissions made by the French authorities.

Today the Commission reached its decisions and submits this report.

## I. STUDY PLAN

The following levels and cycles are proposed:

1. Pre-school level of three years with three sections to be graded according to the age of the children.
2. Primary level, lasting five years, corresponding to the first, second, third, fourth and fifth grades of the Argentine primary school and to the eleventh, tenth, ninth, eighth, and seventh classes of the French primary school.
3. Secondary level with two cycles:
  - 3.1. Middle cycle, lasting four years, corresponding to the sixth and seventh grades and first and second years of the common basic cycle of Argentine schools and to the sixth, fifth, fourth and third classes of the French schools.
  - 3.2. Specialization cycle, lasting three years, corresponding on the one hand to the third year of the common basic cycle and the fourth and fifth years of the *Bachillerato* in Argentine secondary education and, on the other hand, to the second, first and final classes in French secondary education.

Options in the specialization cycle are as follows: three in the first year (orientation) and four in the second and third years (specialization), linked as follows:

<i>First year</i>	<i>Second and third years</i>
Languages and literature	Languages and literature
Economic and social sciences	Economic and social sciences
Sciences	<div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="flex-grow: 1;"></div> <div style="border-left: 1px solid black; margin-left: 10px; padding-left: 10px; display: flex; flex-direction: column; justify-content: space-between;"> <div>Exact sciences</div> <div>Biological sciences</div> </div> </div>

The courses referred to in paragraphs 3.1 and 3.2 are in conformity with the educational system of both countries.

The study plan based on this distribution is attached as annex 1.

The following measures are suggested for applying this study plan.

**1. Pre-school cycle:**

From Monday to Friday inclusive in either morning or afternoon sessions lasting four hours.

The principal purpose is to learn the French language.

**2. Primary cycle:**

From Monday to Friday inclusive, in two sessions of three hours and twenty minutes each.

In one session the primary course will be divided officially into first, second, third, fourth and fifth grades and the official language will be Spanish and, in the other, the elementary course will be given in French in similar conditions.

It is the understanding of those in charge of the Institute that the sessions will be switched around annually.

**3. Secondary cycle:**

For entry into the secondary cycle a fifth grade primary school certificate and French proficiency examination will be required.

Classes will be held from Monday to Friday. The length of each period will be forty-five minutes and there will be recreation breaks in between.

The subjects in the study plan may be taught in French with the exception of Spanish language and literature, history and geography of the Argentine Republic and America, civics and democratic education. In the subjects taught in French, excluding the French language, pupils should be able to reply also in Spanish, and in subjects taught in Spanish, excluding the Spanish language, pupils should also be able to reply in French.

The number of subject-hours taught in French may not exceed the number taught in Spanish.

Pupils will be evaluated and promoted in accordance with the general regulations governing the system of qualifications, examinations and promotions.

The rules of the Institute and those governing changes of option in the specialization cycle will be approved by the National Board of Private Education (for changes of option see annex 2).

On completing their studies pupils will be awarded the title of "Bilingual Bachiller (Spanish-French) specializing in ....." (followed by the specialization chosen: "Languages and Literature", "Economic and Social Sciences", "Exact Sciences" or "Biological Sciences").

The linking up of the proposed study plan with the system in the Argentine Republic and the equivalency system will be established by the National Board of Private Education on the basis of content and standard and not according to subject.

The following transitional system will be introduced for new pupils having studied in France or in officially recognized French institutes in other countries and who do not know Spanish but who, under the equivalency regulations, are eligible

to matriculate in the courses of the middle cycle (first, second, third or fourth grades) in the Franco-Argentine *Lycée* Institute:

- (a) Subject to acceptance of their equivalency, new pupils will join the course corresponding to their level and will attend classes in all subjects taught in French;
- (b) After the second four months pupils will take all the subjects of the course;
- (c) They will be classified as "absent" from the classes taught in Spanish during the first four months;
- (d) Under rule 20 of the general rules of the system of qualifications, examinations and promotions, those pupils will sit a general examination in the subjects taught in Spanish which they did not take during the first four months.

The authorities of the Franco-Argentine *Lycée* Institute will undertake to provide such pupils with intensive training in Spanish and special make-up courses in Argentine history and geography, civics or democratic education. The purpose of these courses will be:

- (a) To prepare the pupils to take the subjects taught in Spanish as from the second four-month term;
- (b) To prepare the pupils to sit the relevant equivalency examinations at the appropriate time.

## II. CURRICULA

### 1. Primary cycle

The Argentine primary school curricula from first to fifth grade shall be given in one session and the French primary school curricula from eleventh to seventh grade in the other session.

These shall be the curricula followed in both countries.

The *Lycée* should be considered as a whole. It should be noted that the apparent breaking up into different sessions is the result of the concern to provide an all-round education.

The division into sessions and the time-table are merely a result of the need for proper organization of the school, but it is the same pupil who attends both sessions. In this spirit and in accordance with the following provisions relating to each of the subjects taught, arrangements will be made for teachers to co-ordinate their activities in respect of progression and method.

### A. BASIC SUBJECTS

- (a) *Language* : The two languages will be used separately in each session, i.e., teaching will be in Spanish for the curricula in operation in Argentina and in French for those established in France.
- (b) *Mathematics*: The session taught in French will focus on the practical application of the relevant curricula of the first to fifth grade supplemented by certain elements of the French curricula.

**B. DEVELOPMENT**

- (a) *History*: Separate for each session.
- (b) *Geography*: Some aspects, such as the class-room, the school, the child's home, the school and its surroundings, orientation and siting, the weather and its variations, man and his environment, etc., enable the curricula in operation in both educational systems to be linked together.
- (c) *Nature*: Nature should always be a foremost concern of the teacher. From this point of view, the two sessions should be co-ordinated.
- (d) *Ethics*: In addition to the compulsory curricula in each session, this subject will make it possible for all the circumstances which arise in the class-room and in the school environment to be put to good use in providing practical instruction relating to the child's own experience, and positive and formative ethics. If the curriculum is interpreted in this way, it is clear that these aims cannot be fulfilled on the basis of hours or periods, but must be constantly borne in mind in both sessions.
- (e) *Civics*: Separate for each session. In the French session it will take the form of an introduction to French civilization.

**C. GENERAL EDUCATION**

- (a) *Music*: Separate.
- (b) *Drawing and manual work*: will be connected with the activities undertaken in the various parts of the Argentine and French study plan.
- (c) *Physical education*: Will take place during the French session since it also involves some teaching of the French language.

The practical application of these principles of concordance will be sought at periodic meetings of teachers of classes of the same level under the supervision of the Rector of the *Lycée*. A record of each meeting will be entered in a special book.

This will eliminate repetition and assignments unsuitable for the children and at the same time ensure systematic learning of both basic languages and the development of the basic knowledge necessary for secondary level studies in accordance with the structure planned for the *Lycée*.

**2. Secondary cycle**

The curricula will be approved by the National Board of Private Education on the basis of those submitted by the French members with the amendments proposed by the Joint Commission established by Decision no. 1002/68.

**3. Changes in curricula**

In order to ensure that the Institute is always in line with its aims, the authorities of the *Lycée* will submit to the National Board of Private Education whatever alterations they wish to introduce in the study plan or in the content of the curricula.

After evaluating the results, the National Board of Private Education may authorize partial alterations in the curricula without fundamentally affecting the structure of the plan.

### III. ADMINISTRATIVE ORGANIZATION

#### 1. *The Rector*

The Franco-Argentine *Lycée* Institute will be headed by a Rector.

The Rector will be provided to the Foundation by the French Government and may be French. He will automatically form part of the Board of Governors of the Foundation.

As a representative of the Foundation, he will be responsible for the manner in which the *Lycée* fulfils the Foundation's objectives. He should therefore have undertaken bilingual studies relevant to the Latin culture common to both countries and satisfy the scholastic requirements of the two countries.

He will be responsible to the Argentine and French Governments for the study plan and all regulations set forth in an international agreement.

#### 2. *The Director*

The Rector will be assisted by two Directors of secondary education (one Argentinian and one Frenchman) and two Directors of primary education (one Argentinian and one Frenchman).

These four Directors will be jointly responsible for implementing the study plan, under the authority of the Rector.

They will pay particular attention to concording and balancing the studies.

They will each be responsible for liaison with the official bodies of the country to which they belong and for the harmonious and all-round development of teaching and the application of the regulations governing teachers and students, without prejudice to the responsibilities of the Rector who must sign all notes and documents concerning such liaison both with the Argentine and the French authorities.

### IV. FRENCH TEACHERS

Bearing in mind the bilingual nature of the education in the Franco-Argentine *Lycée* and the validity of studies in both countries, the Argentine Government will take the steps required to have teaching staff of French origin appointed under special contracts for the subjects which have to be included in the curriculum necessary for the studies to be valid in France, which may not total more than 50 per cent of the teaching hours of the study plan for each course.

The Argentine administrative, teaching and auxiliary staff will be appointed in accordance with the regulations established in the statutes relating to teaching staff and the French teaching staff must hold certificates qualifying them in France for intermediate-level teaching and for the subjects which they profess.

The aim of the Franco-Argentine *Lycée* Institute is to offer a personal, individual and social education through bilingual training, taking into account, in the context of the Latin culture common to Argentina and France, the national values of Argentina and France and the need for integration into the society of the country in which the Institute is situated. The organization of the Institute and the education it provides will satisfy the scholastic requirements of both countries and at the same time afford students the opportunity of continuing with higher studies either in Argentina or France.

Lilia CABANNE <sup>1</sup>  
Rosario E. TORESANO <sup>2</sup>  
R. PALANCO <sup>3</sup>  
A. THOVENIN <sup>4</sup>  
N. DE THOVENIN <sup>5</sup>  
J. WOITIER <sup>6</sup>

---

For the National Board of Private Education:

- 1 Lilia Alicia Cabanne—Inspector.
- 2 Rosario Esther Toresano—Inspector.
- 3 Roberto C. A. Palanco—Inspector.

For the representation of the French Embassy:

- 4 Andres Thovenin.
- 5 Nicole de Thovenin.
- 6 Jean Woitier.

## ANNEX 1

## Number of hours

## MIDDLE CYCLE

	<i>1st</i>	<i>2nd</i>
<b>LANGUAGES:</b>		
Spanish language and literature . . . . .	7	7
French . . . . .	7	7
English . . . . .	3	3
<b>SCIENCES:</b>		
Mathematics . . . . .	5	5
Sciences . . . . .	3	3
<b>ARTS:</b>		
History . . . . .	2	2
Democratic education . . . . .	1	1
Geography . . . . .	2	2
<b>AESTHETICS:</b>		
Music . . . . .	1	1
Drawing and painting . . . . .	1	1
Handicrafts . . . . .	2	2
<b>PHYSICAL EDUCATION AND SPORTS</b> . . . . .	3	3
<b>TOTAL</b>	<b>37</b>	<b>37</b>

## Number of hours

## MIDDLE CYCLE

	<i>3rd</i>	<i>4th</i>
<b>LANGUAGES:</b>		
Spanish language and literature . . . . .	7	7
French . . . . .	7	7
English . . . . .	3	3
<b>SCIENCES:</b>		
Mathematics . . . . .	5	5
Natural sciences . . . . .	2	2
<b>ARTS:</b>		
History . . . . .	3	3
Geography . . . . .	2	2
Democratic education . . . . .	3	3
<b>AESTHETICS:</b>		
As selected . . . . .	2	2
<b>PHYSICAL EDUCATION</b> . . . . .	3	3
<b>TOTAL</b>	37	37

## Number of hours

## SPECIALIZATION CYCLE

## ORIENTATION YEAR

		<i>1st</i>		
		<i>Arts</i>	<i>Economics</i>	<i>Sciences</i>
<b>LANGUAGES:</b>				
Spanish language and literature . . . . .	6	5	5	
French . . . . .	6	5	5	
English . . . . .	4	3	2	
German or Italian . . . . .	2	—	—	
<b>SCIENCES:</b>				
Mathematics . . . . .	3	4	6	
Physics and chemistry . . . . .	2	2	6	
Natural sciences . . . . .	2	2	2	
Economic sciences . . . . .	—	5	—	
<b>ARTS:</b>				
History of Argentina . . . . .	2	2	2	
Geography of Argentina . . . . .	2	2	2	
Democratic education . . . . .	1	1	1	
History of France . . . . .	2	2	2	
Geography of France . . . . .	2	2	2	
<b>AESTHETICS:</b>				
As selected . . . . .	2	1	1	
<b>PHYSICAL EDUCATION</b> . . . . .				
	2	2	2	
<b>TOTAL</b>	<b>38</b>	<b>38</b>	<b>38</b>	

## Number of hours

## SPECIALIZATION CYCLE

	<i>2nd</i>			
	<i>Arts</i>	<i>Economics</i>	<i>Biological sciences</i>	<i>Exact sciences</i>
<b>LANGUAGES:</b>				
Spanish language and literature . . . . .	5	4	4	4
French . . . . .	5	4	4	4
English . . . . .	4	4	3	3
German or Italian . . . . .	2	—	—	—
<b>SCIENCES:</b>				
Mathematics . . . . .	2	5	8	6
Physics and chemistry . . . . .	2	2	4	3
Natural sciences . . . . .	2	2	—	4
Practical work . . . . .	—	—	2	2
Economic sciences . . . . .	—	5	—	—
<b>ARTS:</b>				
History . . . . .	2	2	2	2
Geography . . . . .	2	2	2	2
Civics . . . . .	1	1	1	1
Philosophy . . . . .	2	—	—	—
History of France . . . . .	2	2	2	2
Geography of France . . . . .	2	2	2	2
<b>AESTHETICS:</b>				
As selected . . . . .	2	1	1	1
<b>PHYSICAL EDUCATION</b> . . . . .				
	<b>TOTAL</b>	<b>37</b>	<b>38</b>	<b>37</b>
				<b>38</b>

## Number of hours

## SPECIALIZATION CYCLE

*3rd*

	<i>Arts</i>	<i>Economics</i>	<i>Biological sciences</i>	<i>Exact sciences</i>
<b>LANGUAGES:</b>				
Spanish language and literature . . . . .	4	3	2	2
French . . . . .	4	3	2	2
English . . . . .	3	3	—	—
German or Italian . . . . .	3	—	—	—
<b>SCIENCES:</b>				
Mathematics . . . . .	2	5	9	7
Physics and chemistry . . . . .	—	—	5	4
Natural sciences . . . . .	—	—	2	5
Practical work . . . . .	—	—	2	2
Economic sciences . . . . .	—	5	—	—
<b>ARTS:</b>				
History . . . . .	2	2	2	2
Geography . . . . .	2	2	2	2
Civics . . . . .	1	1	1	1
Philosophy . . . . .	8	7	4	4
History of France . . . . .	2	2	2	2
Geography of France . . . . .	2	2	2	2
<b>AESTHETICS:</b>				
As selected . . . . .	2	—	—	—
<b>PHYSICAL EDUCATION</b> . . . . .	2	2	2	2
<b>TOTAL</b>	<b>37</b>	<b>37</b>	<b>37</b>	<b>37</b>

## ANNEX 2

## CHANGE OF COURSE

On the basis of the results obtained by the student, the Orientation Board may advise him to change his course, but in the last analysis it is the student who decides whether to continue with the same specialized course or to change. If he decides to continue his studies within the same field of specialization, or to change them on the advice of the Orientation Board, he will not be required to sit an examination.

On the other hand, if it is the student who decides to change his field of specialization, the Orientation Board must confirm his decision and the student must also sit an examination in the appropriate subjects of the new field he has chosen.

For a change of course between the first and second years of the specialization cycle, the examinations referred to in the foregoing paragraph will be organized in the following way:

	<i>Language and literature</i> <i>A</i>	<i>Economic sciences</i> <i>B</i>	<i>Sciences</i> <i>C D</i>
Languages and Literature A	—	Economic sciences Mathematics	Mathematics Physical sciences
Economic sciences B	French, Spanish L V 2	—	Mathematics Physical sciences
Sciences C D	French, Spanish L V 2	Economics	—

For a change of course between the second and third years of the terminal specialization cycle, the examinations will be organized as follows:

	<i>A</i>	<i>B</i>	<i>C</i>	<i>D</i>
A	—	Mathematics Economic sciences	Mathematics Physical sciences	Mathematics Physical and natural sciences
B	French Spanish	—	Mathematics Physical sciences	Physical sciences Natural sciences
C	French Spanish	Economic sciences	—	Natural sciences
D	French Spanish	Economic sciences	Mathematics Physical sciences	—

If between the first and second or second and third years of the specialization cycle a student wishes to change his course on the advice of his teachers or of his own free will and is also required to sit a general examination in one or more subjects, the following procedure shall apply:

- (a) If the missing subject or subjects are required in the new field of specialization, the general examination or examinations shall correspond to the curriculum for those subjects in the field chosen;
- (b) If necessary (that is to say, if the general examinations have been passed) the student will sit the supplementary examinations corresponding to the change selected.

General provisions for all changes of course:

- When a student changes his field of specialization on the advice of his teachers, the note stating the reasons for the change and indicating the approval of the Rector and Directors shall be filed.
- When a student changes his course of his own free will, the decision of the Orientation Board, signed by the Rector and Directors, authorizing him to sit the relevant examinations, will be added to the student's file.
- The examinations shall correspond to the curricula of the field of specialization chosen.
- The examinations shall comply with the requirements for equivalency exams, i.e., written and oral. The written test will constitute a valid document and will be placed in the student's file.
- The examinations will be held before the beginning of term.

## II

Buenos Aires, 21 March 1969

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of today's date, which reads as follows:

[*See note I*]

I have the honour to inform you of our acceptance of the suggestions set forth in the note reproduced above, which shall constitute a formal Agreement between our Governments.

Accept, Sir, etc.

Nicanor COSTA MENDEZ  
Minister of Foreign Affairs and Public Worship

H. E. the Ambassador of France  
Count Jean de la Grandville  
Buenos Aires



No. 10188

---

**ARGENTINA  
and  
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Basic Agreement concerning co-operation in scientific research  
and technological development. Signed at Buenos Aires on  
31 March 1969**

*Authentic texts: Spanish and German.*

*Registered by Argentina on 14 January 1970.*

---

**ARGENTINE  
et  
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Accord de base relatif à la coopération dans les domaines de la  
recherche scientifique et du développement technologique.  
Signé à Buenos Aires le 31 mars 1969**

*Textes authentiques : espagnol et allemand.*

*Enregistré par l'Argentine le 14 janvier 1970.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO BASICO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ARGENTINA Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA FEDERAL DE ALEMANIA SOBRE COLABORACION EN LA INVESTIGACION CIENTIFICA Y EN EL DESARROLLO TECNOLOGICO

---

El Gobierno de la República Argentina, y

El Gobierno de la República Federal de Alemania,

Sobre la base de las relaciones amistosas existentes entre sus Estados,

En vista de su interés común en el fomento de la investigación científica y el desarrollo tecnológico,

Reconociendo las ventajas de una estrecha colaboración científica y tecnológica para ambos Estados,

Considerando que un Convenio sobre colaboración en la investigación científica y el desarrollo tecnológico contribuirá a ampliar el Convenio del 4 de setiembre de 1962 entre la Comunidad Europea del Atomo (EURATOM) y el Gobierno de la República Argentina sobre colaboración en el aprovechamiento de la energía nuclear para fines pacíficos,

Han acordado lo siguiente :

*Artículo 1º*

(1) Las Partes Contratantes fomentarán la colaboración en la investigación científica y el desarrollo tecnológico entre sus dos Estados.

(2) Los distintos campos de la colaboración serán fijados en cada caso entre las Partes Contratantes.

(3) El tema, la medida y la realización de la colaboración quedarán reservados, también en cada caso, a acuerdos especiales concertados entre los Ministerios competentes de las Partes Contratantes o entre los organismos que designen las Partes Contratantes o sus Ministerios competentes.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

**RAHMENABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER  
BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER RE-  
GIERUNG DER ARGENTINISCHEN REPUBLIK ÜBER  
ZUSAMMENARBEIT IN DER WISSENSCHAFTLICHEN  
FORSCHUNG UND TECHNOLOGISCHEM ENTWICK-  
LUNG**

---

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland, und  
die Regierung der Argentinischen Republik, sind  
auf der Grundlage der zwischen ihren Staaten bestehenden freundschaft-  
lichen Beziehungen,  
in Anbetracht ihres gemeinsamen Interesses an der Förderung der wissen-  
schaftlichen Forschung und technologischen Entwicklung,  
in Erkenntnis der Vorteile, die aus einer engen wissenschaftlichen und  
technologischen Zusammenarbeit für beide Staaten erwachsen,  
in der Erwägung, dass ein Abkommen über Zusammenarbeit in der  
wissenschaftlichen Forschung und technologischen Entwicklung zu einer  
Erweiterung des Abkommens zwischen der Europäischen Atomgemeinschaft  
(EURATOM) und der Regierung der Argentinischen Republik über  
Zusammenarbeit bei der friedlichen Nutzung der Kernenergie vom 4. Sep-  
tember 1962 beiträgt,  
wie folgt übereingekommen :

*Artikel 1*

- (1) Die Vertragsparteien fördern die Zusammenarbeit in der wissenschaft-  
lichen Forschung und technologischen Entwicklung zwischen ihren beiden  
Staaten.
- (2) Die Gebiete der Zusammenarbeit werden im Einzelfall zwischen den  
Vertragsparteien festgelegt.
- (3) Inhalt, Umfang und Durchführung der Zusammenarbeit im Einzelfall  
bleiben ebenfalls Einzelabmachungen vorbehalten, die zwischen den zustän-  
digen Ministerien der Vertragsparteien oder zwischen solchen Stellen getroffen  
werden, die von den Vertragsparteien oder ihren zuständigen Ministerien  
bezeichnet werden.

*Artículo 2º*

- (1) La colaboración abarcará especialmente :
- a) Intercambio de información científica y tecnológica.
  - b) Intercambio y formación de científicos y otro personal de investigación.
  - c) Realización conjunta o coordinada de programas de investigación y/o desarrollo.
  - d) Utilización de instalaciones o plantas científicas y técnicas.
  - e) Creación y operación de instituciones de investigación y centros de ensayo y producción experimental.
- (2) Las Partes Contratantes coadyuvarán, en la medida que les sea posible, en la designación de expertos y en la adquisición de material, equipos y demás elementos necesarios.

*Artículo 3º*

(1) Los costos emergentes del envío de científicos y otro personal de investigación de una de las Partes Contratantes al territorio de la otra a los fines del presente Convenio se sufragarán por la Parte que envía siempre que no se establezcan acuerdos especiales al respecto.

(2) El financiamiento de programas de investigación y/o desarrollo que se decida ejecutar dentro del marco del presente Convenio se efectuará en la forma que se determine en los acuerdos especiales a que se refiere el párrafo 3 del Artículo 1.

*Artículo 4º*

Representantes de las Partes Contratantes se reunirán a fin de promover la ejecución del presente Convenio y de los acuerdos especiales que se concierten conforme al párrafo 3 del artículo 1, informarse mutuamente de la marcha de los trabajos de interés común y deliberar sobre las medidas que fueren necesarias. Estas reuniones se realizarán cuando sea necesario y en el marco adecuado en cada caso. Asimismo, se podrán designar grupos de expertos para el estudio de cuestiones especiales.

*Artículo 5º*

- (1) El intercambio de informaciones se realizará entre las Partes Contra-

*Artikel 2*

- (1) Die Zusammenarbeit umfasst insbesondere :
- a) den Austausch von wissenschaftlichen und technologischen Informationen,
  - b) den Austausch und die Ausbildung von Wissenschaftlern und sonstigem Forschungspersonal,
  - c) die Durchführung gemeinsamer oder koordinierter Forschungs- oder Entwicklungsaufgaben,
  - d) Nutzung von wissenschaftlichen und technischen Einrichtungen oder Anlagen,
  - e) Errichtung und Betrieb von Forschungseinrichtungen, Erprobungs- oder experimentellen Fertigungsstätten.

(2) Die Vertragsparteien helfen einander in dem ihnen möglichen Ausmass bei der Bereitstellung von Sachverständigen und der Beschaffung von Material, Ausrüstungen und sonstigem Bedarf.

*Artikel 3*

(1) Die Kosten der Entsendung von Wissenschaftlern und sonstigem Forschungspersonal von einer Vertragspartei in das Gebiet der anderen Vertragspartei im Rahmen dieses Abkommens fallen, vorbehaltlich getroffener Einzelabmachungen, in den Bereich des entsendenden Staates.

(2) Die Finanzierung der Forschungs- und Entwicklungsprogramme, deren Durchführung im Rahmen dieses Abkommens erfolgt, wird in den nach Artikel 1 Abs. 3 getroffenen Einzelabmachungen geregelt.

*Artikel 4*

Vertreter der Vertragsparteien treffen zusammen, um die Durchführung dieses Abkommens und der nach Artikel 1 Abs. 3 getroffenen Einzelabmachungen zu fördern, um sich gegenseitig über den Fortgang der Arbeiten von gemeinsamen Interesse zu unterrichten und die gegebenenfalls erforderlichen Massnahmen zu beraten. Diese Zusammenkünfte finden je nach Bedarf in dem jeweils geeigneten Rahmen statt. Zur Erörterung von Einzelfragen können Sachverständigengruppen eingesetzt werden.

*Artikel 5*

- (1) Der Austausch von Informationen findet zwischen den Vertrags-

tantes o los organismos designados por ellas, en especial entre institutos de investigación, centros de documentación y bibliotecas especializadas.

(2) Las Partes Contratantes pueden comunicar las informaciones recibidas a instituciones públicas o a instituciones y empresas de utilidad pública sostenidas por el gobierno y/o instituciones estatales. Esta comunicación puede ser limitada o excluida por ellas en los acuerdos especiales que se concierten conforme al párrafo 3 del artículo 1.

La comunicación a otros organismos o personas queda excluida o limitada cuando la otra Parte Contratante o los organismos por ella designados lo estipulen antes o durante el intercambio.

(3) Cada Parte Contratante garantizará que las personas autorizadas para recibir informaciones de acuerdo con el presente Convenio o los acuerdos especiales que se concierten para su ejecución no comuniquen dichas informaciones a organismos o personas que no estén autorizadas a recibirlas de conformidad al presente Convenio o a los acuerdos especiales que se concierten conforme al párrafo 3 del artículo 1.

#### *Artículo 6º*

Las Partes Contratantes fomentarán en la medida de sus posibilidades el intercambio y la utilización de inventos protegidos por patentes o marcas registradas y el intercambio y utilización de experiencias técnicas, cuyos propietarios sean personas particulares.

#### *Artículo 7º*

- (1) Este Convenio no se aplicará a :
- a) Las informaciones sobre las que las Partes Contratantes o los organismos designados por ellas no deban disponer porque las mismas proceden de terceros y está excluida su comunicación;
  - b) Las informaciones y los derechos de propiedad y de patente que, en virtud de acuerdos con terceros Gobiernos, no deban comunicarse o transmitirse;
  - c) Las informaciones que una de las Partes Contratantes mantenga secretas, a no ser que se dé el consentimiento previo de los organismos estatales competentes de esa Parte Contratante. El tratamiento de estas informaciones queda reservado a un convenio especial, en el que se regularán los requisitos y el procedimiento de su transmisión.

parteien selbst oder den von diesen bezeichneten Stellen, insbesondere Forschungsinstituten, Fachdokumentationsstellen und Fachbibliotheken statt.

(2) Die Vertragsparteien dürfen die übermittelten Informationen an öffentliche Einrichtungen oder an von staatlichen Stellen getragene gemeinnützige Einrichtungen oder Unternehmen weitergeben. Diese Weitergabe kann von den Vertragsparteien oder von den von ihnen bezeichneten Stellen in den nach Artikel 1 Abs. 3 getroffenen Einzelabmachungen beschränkt oder ausgeschlossen werden.

Die Weitergabe an andere Stellen oder Personen ist ausgeschlossen oder beschränkt, wenn die andere Vertragspartei oder die von ihr bezeichneten Stellen dies vor oder bei dem Austausch bestimmen.

(3) Jede Vertragspartei stellt sicher, dass die nach diesem Abkommen oder den zu seiner Durchführung getroffenen Einzelabmachungen berechtigten Empfänger von Informationen diese nicht an Stellen oder Personen weitergeben, die nach diesem Abkommen oder den nach Artikel 1 Abs. 3 getroffenen Einzelabmachungen nicht zum Empfang der Informationen befugt sind.

#### *Artikel 6*

Die Vertragsparteien fördern den Austausch und die Benutzung von durch Patente oder Gebrauchsmustern geschützten Erfindungen und von technischen Erfahrungen, deren Inhaber Privatpersonen sind, nach Kräften.

#### *Artikel 7*

(1) Dieses Abkommen gilt nicht für :

- a) Informationen, über die die Vertragsparteien oder die von ihnen bezeichneten Stellen nicht verfügen dürfen, weil diese Informationen von Dritten herrühren und die Weitergabe ausgeschlossen ist,
- b) Informationen sowie Eigentums- oder gewerbliche Schutzrechte, die aufgrund von Vereinbarungen mit einer dritten Regierung nicht mitgeteilt oder übertragen werden dürfen,
- c) Informationen, die von einer Vertragspartei unter Geheimschutz gestellt sind, es sei denn, die vorherige Zustimmung der zuständigen Behörden dieser Vertragspartei wird erteilt. Die Behandlung derartiger Informationen bleibt einem besonderen Abkommen vorbehalten, in dem die Voraussetzungen und das Verfahren ihrer Weitergabe geregelt sind.

(2) La comunicación de informaciones con valor comercial se efectuará en virtud de acuerdos especiales que regularán al mismo tiempo las condiciones de dicha transmisión.

(3) Este artículo se aplicará de conformidad a las leyes y demás disposiciones vigentes en el territorio de cada Parte Contratante.

*Artículo 8º*

(1) La comunicación de informaciones y el suministro de equipos, muebles y útiles, instalaciones, partes de instalaciones u otros objetos incluidos en este Convenio o en los acuerdos especiales concertados para su ejecución no implican responsabilidad alguna entre las Partes Contratantes en cuanto a la exactitud de las informaciones transmitidas o la aptitud de los objetos suministrados para un empleo determinado, a menos que así se estableciera específicamente.

(2) Los acuerdos especiales que se concierten conforme al párrafo 3 del artículo 1 regularán, cuando corresponda, especialmente :

a) Respecto de las relaciones recíprocas de las Partes Contratantes o los organismos por ellas designados :

— la responsabilidad por daños y perjuicios causados a terceros en relación con la comunicación de informaciones, puesta a disposición de instalaciones, suministro de equipos y demás objetos, o intercambio de personal conforme al presente Convemo o a los acuerdos especiales que se concierten para su ejecución;

— la responsabilidad por daños y perjuicios que se causen al personal de una Parte Contratante o al personal de un organismo designado por ella en el marco de este Convenio o de los acuerdos particulares concertados para su ejecución, incluido un seguro que pudiere ser necesario para riesgos de esa naturaleza.

b) La responsabilidad por daños y perjuicios causados a una Parte Contratante por acciones u omisiones de la otra Parte Contratante o por acciones u omisiones del personal de la otra Parte Contratante o de un organismo designado por ésta.

*Artículo 9º*

(1) Las Partes Contratantes garantizarán, dentro de las disposiciones vigentes de su legislación nacional, que los artículos importados o exportados en virtud del presente Convenio o de los acuerdos especiales que se concierten conforme al párrafo 3 del artículo 1, queden exentos del pago de derechos

(2) Die Mitteilung von Informationen mit Handelswert erfolgt aufgrund von Einzelabmachungen, die zugleich die Bedingungen der Weitergabe regeln.

(3) Dieser Artikel wird im Einklang mit den im Hoheitsgebiet jeder Vertragspartei geltenden Gesetzen und sonstigen Vorschriften angewendet.

#### *Artikel 8*

(1) Die Übermittlung von Informationen und die Lieferung von Ausrüstungen, Möbeln und Einrichtungsgegenständen, Anlagen, Anlageteilen oder sonstigen Gegenständen unter diesem Abkommen oder den zu seiner Durchführung getroffenen Einzelabmachungen begründen keinerlei Haftung zwischen den Vertragsparteien bezüglich der Richtigkeit der übermittelten Informationen oder der Eignung der gelieferten Gegenstände für eine bestimmte Verwendung, es sei denn, dass dies besonders vereinbart ist.

(2) Die nach Artikel 1 Abs. 3 getroffenen Einzelabmachungen regeln gegebenenfalls insbesondere :

a) für das Verhältnis der Vertragsparteien oder der von ihnen bezeichneten Stellen untereinander :

- die Haftung für Schäden, die Dritten im Zusammenhang mit der Übermittlung von Informationen, der Bereitstellung von Anlagen, der Lieferung von Ausrüstungen und sonstigen Gegenständen oder dem Austausch von Personal gemäss diesem Abkommen oder den zu seiner Durchführung getroffenen Einzelabmachungen entstehen,
- die Haftung für Schäden, die dem Personal einer Vertragspartei oder dem Personal einer von ihr bezeichneten Stelle unter diesem Abkommen oder den zu seiner Durchführung getroffenen Einzelabmachungen entstehen, einschliesslich einer etwa erforderlichen Versicherung für derartige Risiken.

b) Die Haftung für Schäden, die einer Vertragspartei durch Handlungen oder Unterlassungen der anderen Vertragspartei oder durch Handlungen oder Unterlassungen von Personal der anderen Vertragspartei oder von Personal einer von dieser bezeichneten Stelle entstehen.

#### *Artikel 9*

(1) Die Vertragsparteien stellen im Rahmen ihrer jeweils geltenden innerstaatlichen Rechtsvorschriften sicher, dass Waren, die aufgrund dieses Abkommens oder der nach Artikel 1 Abs. 3 getroffenen Einzelabmachungen

de aduana y todo otro derecho o recargo que se perciba por las operaciones de importación o de exportación.

(2) Respecto a la imposición de los réditos de personas naturales residentes en el territorio de una Parte Contratante, las cuales en virtud del presente Convenio o de los acuerdos especiales que se concierten para su cumplimiento conforme al párrafo 3 del artículo 1, se trasladen al territorio de la otra Parte Contratante, se aplicarán las disposiciones del Acuerdo del 13 de julio de 1966 entre la República Argentina y la República Federal de Alemania para evitar la doble imposición con respecto a los impuestos a los réditos y al capital, en el texto que esté vigente o del convenio que lo reemplace.

(3) Dentro de las disposiciones vigentes de su legislación nacional, las Partes Contratantes permitirán a los científicos y otro personal de investigación que trabaje en la realización de este Convenio o de los acuerdos especiales que se concierten conforme al párrafo 3 del artículo 1, y a sus familias, mientras dure su permanencia, la importación o exportación, exentos de derechos y cauciones, de los objetos destinados a su uso personal, incluido un automóvil por familia, que debe ser reexportado al término de la misión de acuerdo con las disposiciones legales vigentes en el territorio de la Parte Contratante receptora.

#### *Artículo 10º*

El personal enviado conforme al presente Convenio se someterá, en el marco de los acuerdos especiales que se concierten de conformidad al párrafo 3 del artículo 1, a las disposiciones e instrucciones vigentes en cada caso en el lugar de la ocupación para un trabajo ordenado y seguro.

#### *Artículo 11º*

El presente Convenio no crea derecho alguno que se oponga a obligaciones nacionales de las Partes Contratantes u obligaciones emergentes del Derecho Internacional Público.

#### *Artículo 12º*

(1) Las controversias relativas a la interpretación o aplicación del presente Convenio deberán, en lo posible, ser dirimidas por los Gobiernos de las dos Partes Contratantes.

(2) Si una controversia no pudiera ser dirimida de esta manera, cada Parte Contratante podrá solicitar que se someta la controversia a un tribunal arbitral para su decisión.

ein- oder ausgeführt werden, frei von Zöllen und allen sonstigen Abgaben und Aufschlägen bleiben, die bei der Ein- oder Ausföhr erhoben werden.

(2) Auf die Besteuerung des Einkommens der im Gebiet einer Vertragspartei ansässigen natürlichen Personen, die sich aufgrund dieses Abkommens oder der zu seiner Durchführung nach Artikel 1 Abs. 3 getroffenen Einzelabmachungen in das Gebiet der anderen Vertragspartei begeben, finden die Vorschriften des Abkommens vom 13. Juli 1966 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Argentinischen Republik zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiete der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen in seiner jeweils geltenden Fassung oder des an seine Stelle tretenden Abkommens Anwendung.

(3) Die Vertragsparteien gestatten im Rahmen ihrer jeweils geltenden innerstaatlichen Rechtsvorschriften Wissenschaftlern, und sonstigem Forschungspersonal, sonstigen für die Durchführung dieses Abkommens oder der nach Artikel 1 Abs. 3 getroffenen Einzelabmachungen tätigen Personen und ihren Familienangehörigen für die Dauer ihres Aufenthaltes die abgaben- und kautionsfreie Ein- und Ausfuhr der zu ihrem persönlichen Gebrauch bestimmten Gegenstände einschliesslich eines Kraftfahrzeugs je Haushalt, das nach Beendigung der Tätigkeit nach Massgabe der geltenden Rechtsvorschriften des Aufenthaltsstaats wieder ausgeführt werden muss.

#### *Artikel 10*

Unter diesem Abkommen entstandes Personal wird sich im Rahmen der nach Artikel 1 Abs. 3 getroffen Einzelabmachungen den am jeweiligen Beschäftigungsstort geltenden Vorschriften und Weisungen für einen geordneten und sicheren Arbeitsablauf unterwerfen.

#### *Artikel 11*

Durch dieses Abkommen werden keine Rechte begründet, die innerstaatlichen oder völkerrechtlichen Verpflichtungen der Vertragsparteien entgegenstehen.

#### *Artikel 12*

(1) Streitigkeiten über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens sollen, soweit möglich, durch die Regierungen der Vertragsparteien beigelegt werden.

(2) Kann eine Streitigkeit auf diese Weise nicht beigelegt werden, so kann jede Vertragspartei verlangen, dass die Streitigkeit einem Schiedsgericht zur Entscheidung vorgelegt wird.

(3) El tribunal arbitral se constituirá cuando las circunstancias lo requieran, de forma que cada Parte Contratante designará un miembro y los dos miembros se pondrán de acuerdo sobre el ciudadano de un tercer Estado como Presidente, el cual será nombrado por los Gobiernos de las dos Partes Contratantes. Los miembros serán designados en el plazo de dos meses y el Presidente en el plazo de tres meses a partir de la notificación que una Parte Contratante haga a la otra de querer someter la controversia a un tribunal arbitral.

(4) Si los plazos previstos en el párrafo 3 no son observados, a falta de otro arreglo, cada Parte Contratante podrá invitar al Presidente de la Corte Internacional de Justicia a proceder a los nombramientos necesarios. En el caso de que el Presidente sea ciudadano de una de las Partes Contratantes o se halle impedido por otra causa, corresponderá al Vicepresidente efectuar los nombramientos. Si el Vicepresidente también fuere ciudadano de una de las Partes Contratantes o si se hallare también impedido, corresponderá al miembro de la Corte de Justicia que siga inmediatamente en el orden jerárquico, y no sea ciudadano argentino o alemán, efectuar los nombramientos.

(5) El tribunal arbitral tomará sus decisiones por mayoría de votos en base a los tratados existentes entre las Partes Contratantes y del derecho internacional general. Sus decisiones son obligatorias. Cada Parte Contratante sufragará los gastos de su miembro y de su representación en el procedimiento arbitral; los gastos del Presidente y los demás gastos serán sufragados por partes iguales por las dos Partes Contratantes. El tribunal arbitral puede adoptar otra reglamentación de los gastos. Por lo demás, el tribunal arbitral adoptará su propio reglamento.

#### *Artículo 13º*

El presente Convenio se aplicará también al Land Berlin en tanto que el Gobierno de la República Federal de Alemania no haga una declaración en contrario al Gobierno de la República Argentina dentro de los tres meses siguientes a la entrada en vigor del presente Convenio.

#### *Artículo 14º*

(1) El presente Convenio entrará en vigor en la fecha en que ambas Partes Contratantes se notifiquen recíprocamente que sus Gobiernos han cumplido con las normas legales vigentes para su entrada en vigor.

(2) La validez del presente Convenio será de 5 años, prorrogándose por períodos sucesivos de 2 años, a no ser que una de las Partes Contratantes lo

(3) Das Schiedsgericht wird von Fall zu Fall gebildet, indem jede Vertragspartei ein Mitglied bestellt und beide Mitglieder sich auf den Angehörigen eines dritten Staates als Obmann einigen, der von den beiden Vertragsparteien zu bestellen ist. Die Mitglieder sind innerhalb von zwei Monaten, der Obmann innerhalb von drei Monaten zu bestellen, nachdem die eine Vertragspartei der anderen mitgeteilt hat, dass sie die Streitigkeit einem Schiedsgericht unterbreiten will.

(4) Werden die in Absatz 3 genannten Fristen nicht eingehalten, so kann in Ermangelung einer anderen Vereinbarung jede Vertragspartei den Präsidenten des Internationalen Gerichtshofes bitten, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen. Besitzt der Präsident die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien oder ist er aus einem anderen Grunde verhindert, so soll der Vizepräsident die Ernennung vornehmen. Besitzt auch der Vizepräsident die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien oder ist auch er verhindert, so soll das im Rang nächstfolgende Mitglied des Gerichtshofes, das nicht die deutsche oder argentinische Staatsangehörigkeit besitzt, die Ernennungen vornehmen.

(5) Das Schiedsgericht entscheidet mit Stimmenmehrheit aufgrund der zwischen den Vertragsparteien bestehenden Verträge und des allgemeinen Völkerrechts. Seine Entscheidungen sind bindend. Jede Vertragspartei trägt die Kosten ihres Mitglieds sowie ihrer Vertretung in dem Verfahren vor dem Schiedsgericht; die Kosten des Obmanns sowie die sonstigen Kosten werden von den beiden Vertragsparteien zu gleichen Teilen getragen. Das Schiedsgericht kann eine andere Kostenregelung treffen. Im übrigen regelt das Schiedsgericht sein Verfahren selbst.

#### *Artikel 13*

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Argentinischen Republik innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten dieses Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

#### *Artikel 14*

(1) Dieses Abkommen tritt in Kraft, sobald beide Regierungen einander mitgeteilt haben, dass die innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind.

(2) Das Abkommen gilt für die Dauer von 5 Jahren und verlängert sich danach um jeweils zwei weitere Jahre, es sei denn, dass eine Vertragspartei

denuncie 12 meses antes de su vencimiento. Esto no afectará el plazo de los acuerdos especiales que se concierten de conformidad al párrafo 3 del artículo 1.

HECHO en la ciudad de Buenos Aires, a los treintiún días del mes de marzo del año mil novecientos sesenta y nueve, en cuatro ejemplares igualmente válidos, dos en idioma español y dos en idioma alemán.

Emilio Federico VAN PEBORGH  
Ministro de Defensa  
e interino de  
Relaciones Exteriores y Culto

Alberto C. TAQUINI  
Secretario del Consejo Nacional  
de Ciencia y Técnica

Ernst-Günther MOHR  
Embajador

Gerhard STOLTENBERG  
Ministro Federal  
de Investigación Científica  
de la  
República Federal de Alemania

---

das Abkommen mit einer Frist von 12 Monaten zum Ende seiner jeweiligen Laufzeit kündigt. Die Laufzeit der nach Artikel 1 Abs. 3 getroffenen Einzelausbmachungen bleibt hiervon unberührt.

GESCHEHEN zu Buenos Aires am 31. März 1969 in zwei Urschriften, jede in deutscher und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist.

Emilio Federico VAN PEBORGH  
Verteidigungsminister  
und amtierender Aussenminister

Dr. Ernst-Günther MOHR  
Botschafter  
der Bundesrepublik Deutschland

Alberto C. TAQUINI  
Sekretär des Nationalrates  
für Wissenschaft und Technik

Dr. Gerhard STOLTENBERG  
Minister  
für wissenschaftliche Forschung

---

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

**BASIC AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF  
THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE GOVERNMENT  
OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CON-  
CERNING CO-OPERATION IN SCIENTIFIC RESEARCH  
AND TECHNOLOGICAL DEVELOPMENT**

---

The Government of the Argentine Republic and  
The Government of the Federal Republic of Germany,  
On the basis of the friendly relations existing between their countries,  
Having regard to their common interest in the promotion of scientific  
research and technological development,

Recognizing the advantages which both States can derive from close  
scientific and technological co-operation,

Considering that an agreement concerning co-operation in scientific  
research and technological development will serve to amplify the Agreement  
of 4 September 1962 between the European Atomic Energy Community  
(EURATOM) and the Government of the Argentine Republic concerning  
co-operation in the peaceful uses of nuclear energy,

Have agreed as follows:

*Article 1*

1. The Contracting Parties shall promote co-operation between their two countries in scientific research and technological development.
2. The areas of co-operation shall be established in each case by the Contracting Parties.
3. In each case also the specific topics, the extent and the implementation of such co-operation shall be the subject of special agreements between the competent ministries of the Contracting Parties or between the agencies designated by the Contracting Parties or their competent ministries.

---

<sup>1</sup> Came into force on 22 October 1969, the date when both parties had notified each other that their respective legal requirements had been complied with, in accordance with article 14.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD DE BASE<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LES DOMAINES DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE ET DU DÉVELOPPEMENT TECHNOLOGIQUE**

Le Gouvernement de la République Argentine et  
Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,  
Compte tenu des relations amicales qui existent entre les deux pays,  
Considérant qu'ils ont un intérêt commun à encourager la recherche scientifique et le développement technologique,

Reconnaissant les avantages réciproques d'une étroite collaboration scientifique et technologique entre les deux pays,

Considérant qu'un accord de coopération dans les domaines de la recherche scientifique et du développement technologique contribuera à élargir la portée de l'Accord de coopération en matière d'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques conclu le 4 septembre 1962 entre la Communauté européenne de l'énergie atomique (EURATOM) et le Gouvernement de la République Argentine,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

1. Les Parties contractantes encourageront la coopération entre les deux pays dans les domaines de la recherche scientifique et du développement technologique.

2. Les différents secteurs de coopération seront fixés dans chaque cas d'un commun accord entre les Parties contractantes.

3. L'objet et la portée de cette coopération, ainsi que ses modalités d'exécution, seront également déterminés dans chaque cas au moyen d'accords particuliers conclus entre les ministères compétents des Parties contractantes ou entre les organismes que désigneront les Parties contractantes ou leurs ministères compétents.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 22 octobre 1969, date à laquelle les deux parties se sont notifié l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises pour chacune d'entre elles, conformément à l'article I.4.

*Article 2*

1. Such co-operation shall include, *inter alia*:
  - (a) The exchange of scientific and technological information;
  - (b) The exchange and training of scientists and other research personnel;
  - (c) The joint or co-ordinated implementation of research and/or development programmes;
  - (d) The use of scientific and technical facilities or plant;
  - (e) The establishment and operation of research institutes and testing and experimental production centres.
2. The Contracting Parties shall assist each other to the full extent possible in the appointment of experts and the procurement of materials, equipment and other necessary supplies.

*Article 3*

1. The cost of the secondment of scientists and other research personnel by one of the Contracting Parties to the other Contracting Party in application of this Agreement shall be borne by the sending Party unless special agreements are concluded in that regard.
2. The method of financing research and/or development programmes to be implemented within the framework of this Agreement shall be determined in the special agreements referred to in article 1, paragraph 3.

*Article 4*

Representatives of the Contracting Parties shall meet for the purpose of facilitating the application of this Agreement and of the special agreements referred to in article 1, paragraph 3, and also to inform each other of progress made on projects of common interest and to decide on any further measures that may be required. Such meetings shall be held as the need arises and in the framework appropriate to each case. Expert groups may also be appointed to study special questions.

*Article 5*

1. Exchanges of information shall be effected between the Contracting Parties themselves or the agencies designated by them, particularly between research institutes, documentation centres and specialized libraries.

*Article 2*

1. La coopération portera en particulier sur :
  - a) L'échange de renseignements d'ordre scientifique et technologique;
  - b) L'échange et la formation de scientifiques et d'autre personnel de recherche;
  - c) La réalisation conjointe ou coordonnée de programmes de recherche et/ou de développement;
  - d) L'utilisation d'installations ou d'établissements scientifiques et techniques;
  - e) La création et l'exploitation d'institutions de recherche et de centres d'essais et de production expérimentale.

2. Les Parties contractantes s'apporteront une aide mutuelle, dans la mesure de leurs possibilités, pour la désignation d'experts et l'acquisition de matériel, équipement et autres éléments nécessaires.

*Article 3*

1. Les frais entraînés par l'envoi de scientifiques et autre personnel de recherche de l'une des Parties contractantes dans le territoire de l'autre Partie aux fins du présent Accord seront à la charge de la Partie d'envoi à moins que des accords particuliers ne soient conclus à cet égard.

2. Le financement des programmes de recherche et/ou de développement dont l'exécution sera décidée dans le cadre du présent Accord s'effectuera selon les modalités fixées dans les accords particuliers visés au paragraphe 3 de l'article premier.

*Article 4*

Les représentants des Parties contractantes se réuniront afin de faciliter l'application du présent Accord et des accords particuliers qui seront conclus conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article premier, de se tenir mutuellement au courant de la marche des travaux d'intérêt commun et de délibérer sur les mesures à prendre. Ces réunions auront lieu suivant que de besoin et dans le cadre approprié dans chaque cas. De même, des groupes d'experts pourront être désignés pour étudier certains problèmes précis.

*Article 5*

1. L'échange de renseignements aura lieu entre les Parties contractantes ou les organismes désignées par elles, notamment les instituts de recherche, les centres de documentation et les bibliothèques spécialisées.

2. The Contracting Parties may transmit the information they receive to public institutions or institutions and enterprises of public interest supported by the Government and/or State institutions. The transmittal of information may be restricted or precluded by the Contracting Parties, or the agencies designated by them, in the special agreements concluded in accordance with article 1, paragraph 3.

The transmittal of information to other agencies or persons shall be precluded or restricted whenever the other Contracting Party or the agencies designated by it so stipulate, either before or during the exchange of information.

3. Each Contracting Party shall guarantee that the persons authorized to receive information in accordance with this Agreement or the special agreements concluded for the purpose of its implementation will not transmit such information to any agencies or persons not authorized to receive it under the terms of this Agreement or the special agreements concluded in accordance with article 1, paragraph 3.

#### *Article 6*

The Contracting Parties shall promote, to the full extent possible, the exchange and use of inventions protected by patents or trademarks, and of the results of technical experiments which are the property of private individuals.

#### *Article 7*

1. This Agreement shall not apply to:
  - (a) Information which the Contracting Parties or the agencies designated by them may not hand over because it has been obtained from third parties and its transmittal is precluded;
  - (b) Information and copyrights and patents which, under the terms of agreements with a third Government, may not be communicated or transmitted;
  - (c) Information classified as secret by one of the Contracting Parties, unless prior consent has been given by the competent State authorities of the Contracting Party concerned. The treatment of such information shall be the subject of a special agreement specifying the requirements and procedures for its transmittal.

2. Les Parties contractantes pourront communiquer les renseignements reçus à des institutions publiques ou à des institutions et entreprises d'utilité publique subventionnées par le Gouvernement et/ou par des institutions d'État. Les Parties contractantes pourront limiter ou exclure cette communication dans les accords particuliers qui seront conclus conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article premier.

La communication de renseignements à d'autres organismes ou personnes sera exclue ou limitée lorsque l'autre Partie contractante ou les organismes désignés par elle le stipuleront avant ou pendant l'échange.

3. Chaque Partie contractante garantira que les personnes autorisées à recevoir des renseignements conformément au présent Accord ou aux accords particuliers qui seront conclus aux fins de l'application du présent Accord, ne communiqueront pas les renseignements en question à des organismes ou à des personnes qui ne seraient pas autorisés à les recevoir conformément au présent Accord ou aux accords particuliers conclus conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article premier.

#### *Article 6*

Les Parties contractantes favoriseront dans la mesure de leurs possibilités l'échange et l'utilisation d'inventions protégées par des brevets ou des marques déposées ainsi que l'échange et l'utilisation d'expériences techniques dont la propriété est le fait de particuliers.

#### *Article 7*

1. Le présent Accord ne s'appliquera pas :

- a) Aux informations dont les Parties contractantes ou les organismes désignés par elles n'ont pas le droit de disposer parce qu'elles proviennent de tiers et que leur communication est exclue;
- b) Aux renseignements, aux droits de propriété et aux brevets qui, en vertu d'accords avec des Gouvernements tiers, ne peuvent pas être communiqués ou transmis;
- c) Aux renseignements que l'une des Parties contractantes garde secrets, à moins que les organismes d'État compétents de ladite Partie contractante ne donnent leur accord au préalable. Les dispositions concernant ces renseignements feront l'objet d'un accord particulier qui établira les conditions et les modalités de la transmission des renseignements en question.

2. The transmittal of information of commercial value shall be governed by special agreements.

3. This article shall be applied in conformity with the laws and other provisions in force in the territory of each Contracting Party.

*Article 8*

1. The transmittal of information and the supply of equipment, fittings or plant, installations, parts of installations and other items covered by this Agreement or by the special agreements concluded for the purpose of its implementation shall not, save as otherwise expressly provided, entail any liability on the part of the Contracting Parties with regard to the accuracy of the information transmitted or the suitability of the items supplied for a specific use.

2. The special agreements concluded in accordance with article 1, paragraph 3 shall, when appropriate, contain provisions *inter alia* on the following matters:

(a) With respect to mutual relations between the Contracting Parties or the agencies designated by them:

— liability for damage caused to third parties in connexion with the transmittal of information, the provision of installations, equipment or other items or the exchange of personnel in accordance with this Agreement or the special agreements concluded for the purpose of its implementation;

— liability for damages caused to the personnel of one Contracting Party or the personnel of an agency designated by it under the terms of this Agreement or of the special agreements concluded for the purpose of its implementation, including the question of such insurance as may be necessary to cover risks of this kind.

(b) Liability for damages caused to one Contracting Party by the acts or negligence of the other Contracting Party or by the acts or negligence of the personnel of the other Contracting Party or the personnel of an agency designated by it.

*Article 9*

1. The Contracting Parties shall, in conformity with the provisions of

2. La communication de renseignements d'ordre commercial s'effectuera en vertu d'accords particuliers qui régiront en même temps les conditions de cette transmission.

3. Le présent article sera appliqué conformément aux lois et autres dispositions en vigueur dans le territoire de chaque Partie contractante.

#### *Article 8*

1. La communication de renseignements et la fourniture d'équipement, meubles et outillage, installations, parties d'installations ou autres articles visés au présent Accord et aux accords particuliers conclus aux fins de l'application du présent Accord n'engagera en rien la responsabilité des Parties contractantes quant à l'exactitude des renseignements transmis ou aux qualités d'un article fourni en ce qui concerne un usage déterminé, à moins qu'il ne soit expressément convenu du contraire.

2. Les accords particuliers conclus conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article premier régiront notamment, suivant le cas :

a) En ce qui concerne les relations entre les Parties contractantes ou les organismes désignés par elles :

— La responsabilité pour dommages et préjudices causés à des tiers à l'occasion de la communication de renseignements, de la mise à disposition d'installations, de la fourniture d'équipements et autres articles, ou de l'échange de personnel conformément au présent Accord ou aux accords particuliers qui seront conclus aux fins de l'application du présent Accord.

— La responsabilité pour dommages et préjudices causés au personnel de l'une des Parties contractantes ou au personnel d'un organisme désigné par elle dans le cadre du présent Accord ou des accords particuliers conclus aux fins de l'application du présent Accord, y compris l'assurance qui pourrait être nécessaire pour couvrir les risques de cette nature.

b) La responsabilité pour dommages et préjudices causés à l'une des Parties contractantes du fait d'actions ou d'omissions de l'autre Partie contractante ou d'actions ou d'omissions du personnel de l'autre Partie contractante ou d'un organisme désigné par celle-ci.

#### *Article 9*

1. Les Parties contractantes, dans le cadre des dispositions de leur légis-

their national legislation currently in force, guarantee that the articles imported or exported under the terms of this Agreement or the special agreements concluded in accordance with article 1, paragraph 3, shall be exempt from the payment of customs duties and all other duties or charges levied in connexion with import or export transactions.

2. With regard to the taxation of the income of natural persons residing in the territory of one Contracting Party who move to the territory of the other Contracting Party under the terms of this Agreement or the special agreements concluded for the purpose of its implementation in accordance with article 1, paragraph 3, the provisions applicable shall be the provisions of the Agreements of 13 July 1966<sup>1</sup> between the Federal Republic of Germany and the Argentine Republic for the Avoidance of Double Taxation with respect to Taxes on Income and Fortune, in the text currently in force, or of any agreement concluded in place thereof.

3. In conformity with the provisions of their national legislation currently in force, the Contracting Parties shall permit scientists and other research personnel engaged in the implementation of this Agreement or the special agreements concluded in accordance with article 1, paragraph 3, as well as members of their families, to import or export free of duty and deposits, for the duration of their secondment, articles intended for their personal use, including one vehicle per family, which shall be re-exported at the end of the secondment in accordance with the legal provisions in force in the territory of the receiving Contracting Party.

#### *Article 10*

Personnel seconded under the terms of this Agreement shall, within the framework of the special agreements concluded in accordance with article 1, paragraph 3, comply with the work and safety regulations and instructions in force in each particular case at their place of employment.

#### *Article 11*

This Agreement shall not create any right that may be contrary to the national obligations of the Contracting Parties or the obligations deriving from international public law.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 636, p. 3.

lation nationale en vigueur, feront en sorte que les articles importés ou exportés en vertu du présent Accord ou des accords particuliers qui seront conclus conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article premier soient exonérés de droits de douane et de tout autre droit ou taxe à l'importation ou à l'exportation.

2. En ce qui concerne l'impôt sur le revenu des personnes physiques domiciliées sur le territoire de l'une des Parties contractantes et qui, dans le cadre du présent Accord ou des accords particuliers qui seront conclus aux fins de l'application du présent Accord conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article premier, se rendront dans le territoire de l'autre Partie contractante, ce sont les dispositions de l'Accord du 13 juillet 1966<sup>1</sup> entre la République Argentine et la République fédérale d'Allemagne qui seront applicables, telles qu'elles auront été éventuellement modifiées par une convention remplaçant ledit accord, afin d'éviter la double imposition des revenus et de la fortune.

3. Dans le cadre des dispositions de leur législation nationale en vigueur, les Parties contractantes permettront aux scientifiques et autre personnel de recherche participant à l'exécution du présent Accord ou des accords particuliers qui seront conclus conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article premier, ainsi qu'aux membres de leur famille, d'importer ou d'exporter pour la durée de leur séjour, sans devoir verser des droits ou un cautionnement, les objets destinés à leur usage personnel, y compris une automobile par famille, laquelle devra être réexportée à la fin de la mission, conformément aux dispositions légales en vigueur dans le territoire de la Partie contractante d'accueil.

#### *Article 10*

Le personnel envoyé conformément au présent Accord se soumettra, dans le cadre des accords particuliers qui seront conclus conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article premier, aux règlements et prescriptions relatifs à chaque cas particulier en vigueur dans leur lieu d'emploi, afin que le travail s'effectue dans l'ordre et la sécurité.

#### *Article 11*

Le présent Accord ne crée aucun droit contraire aux obligations nationales des Parties contractantes ou aux obligations imposées par le droit international public.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 636, p. 3.

*Article 12*

1. Disputes relating to the interpretation or application of this Agreement shall, where possible, be settled by the Governments of the two Contracting Parties.
2. If a dispute cannot be settled in this manner, either Contracting Party may request that the dispute be referred to a court of arbitration, for decision.
3. The court of arbitration shall be constituted when circumstances so require. Each Contracting Party shall appoint one member, and the two members shall by agreement nominate a national of a third State, who shall be appointed Chairman by the Governments of the two Contracting Parties. The members shall be appointed within two months and the Chairman within three months from the date on which one Contracting Party notifies the other of its wish to refer the dispute to a court of arbitration.
4. If the time-limits specified in paragraph 3 above are not complied with, and if no alternative arrangement is agreed upon, either Contracting Party may request the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If the President is a national of one of the Contracting Parties or is for any reason unable to act, the Vice-President shall make the appointments. If the Vice-President is also a national of one of the Contracting Parties or is also unable to act, the next senior member of the Court of Justice who is a national neither of Argentina nor of the Federal Republic of Germany shall make the appointments.
5. The court of arbitration shall take its decisions by majority vote on the basis of existing treaties between the Contracting Parties and of general international law. Its decisions shall be binding. Each Contracting Party shall defray the expenses of its member, and of persons representing it, in the arbitration proceedings; the Chairman's expenses and other expenses shall be defrayed in equal parts by the two Contracting Parties. The court of arbitration may adopt different rules concerning expenses. On other matters, it shall adopt its own rules of procedure.

*Article 13*

This Agreement shall also apply to *Land Berlin* provided that the Government of the Federal Republic of Germany has not made a declaration to the contrary to the Government of the Argentine Republic within three months from its entry into force.

*Article 12*

1. Les différends auxquels pourraient donner lieu l'interprétation ou l'application du présent Accord devront dans la mesure du possible être réglés par les gouvernements des deux Parties contractantes.

2. Si un différend ne peut être réglé de cette façon, chaque Partie contractante pourra demander qu'il soit soumis à la décision d'une cour d'arbitrage.

3. La cour d'arbitrage sera constituée lorsque les circonstances l'exigeront; les deux Parties contractantes en nommeront chacune un membre, les deux membres ainsi désignés convenant du choix d'un ressortissant d'un État tiers comme Président, lequel sera nommé par les Gouvernements des deux Parties contractantes. Les membres devront être désignés dans un délai de deux mois et le Président dans un délai de trois mois à partir de la date à laquelle l'une des Parties contractantes notifiera à l'autre son intention de soumettre le différend à une cour d'arbitrage.

4. Si les délais prévus au paragraphe 3 du présent article ne sont pas observés et faute d'autre accord, chaque Partie contractante pourra inviter le Président de la Cour internationale de Justice à procéder aux nominations nécessaires. Au cas où le Président serait ressortissant de l'une des Parties contractantes ou se trouverait empêché pour toute autre raison, il appartiendra au Vice-Président d'effectuer les nominations. Si le Vice-Président est lui aussi ressortissant de l'une des Parties contractantes ou s'il se trouve également empêché, c'est au membre de la Cour de Justice qui le suit immédiatement dans l'ordre hiérarchique et qui n'est ni ressortissant argentin, ni ressortissant allemand qu'il appartiendra d'effectuer les nominations.

5. La cour d'arbitrage prendra ses décisions à la majorité des voix, en se fondant sur les traités existant entre les Parties contractantes et les dispositions du droit international public. Ses décisions seront exécutoires. Chaque Partie contractante pourvoira aux frais de son membre et de sa représentation aux fins de la procédure arbitrale; les frais du Président et les autres frais seront supportés à part égale par les deux Parties contractantes. La cour d'arbitrage pourra choisir une autre réglementation en ce qui concerne les frais. Par ailleurs, la cour d'arbitrage adoptera son propre règlement.

*Article 13*

Le présent Accord s'appliquera également au *Land* de Berlin, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse au Gouvernement de la République Argentine, dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur du présent Accord, une déclaration en sens contraire.

*Article 14*

1. This Agreement shall enter into force on the date on which the Contracting Parties notify each other that their Governments have complied with the legal requirements necessary for its entry into force.

2. This Agreement shall remain in force for a period of five years; it may be extended for successive periods of two years, unless it is denounced by one of the Contracting Parties twelve months before its expiry. The foregoing provision shall not affect the period of validity of the special agreements concluded in accordance with article 1, paragraph 3.

DONE at Buenos Aires, on the thirty-first day of March, nineteen hundred and sixty-nine, in four copies, two each in the Spanish and German languages, all copies being equally authentic.

Emilio Federico VAN PEBORGH  
Minister of Defence  
and Acting Minister for Foreign Affairs  
and Public Worship

Alberto C. TAQUINI  
Secretary of the National Council  
on Science and Technology

Ernst-Günther MOHR  
Ambassador

Gerhard STOLTENBERG  
Federal Minister for Scientific Research  
of the Federal Republic of Germany

---

*Article 14*

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les deux Parties contractantes s'informeront mutuellement de ce que leurs gouvernements ont accompli les formalités constitutionnelles requises.

2. Le présent Accord restera en vigueur pendant cinq ans et sera renouvelé par périodes successives de deux ans, à moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce 12 mois avant son expiration. Cette disposition ne s'appliquera pas en ce qui concerne la durée des accords particuliers qui seront conclus conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article premier.

FAIT en la ville de Buenos Aires, le 31 mars 1969, en quatre exemplaires originaux, dont deux en allemand et deux en espagnol, les deux textes faisant également foi.

Emilio Federico VAN PEBORGH  
Ministre de la défense  
et Ministre par intérim  
des Relations extérieures  
et du Culte

Alberto C. TAQUINI  
Secrétaire du Conseil national  
de la science et de la technique

Ernst-Günther MOHR  
Ambassadeur

Gerhard STOLTENBERG  
Ministre fédéral  
de la recherche scientifique  
de la République fédérale d'Allemagne

---



No. 10189

---

ARGENTINA  
and  
ROMANIA

Trade Agreement (with lists annexed). Signed at Bucharest on  
3 April 1969

*Authentic text: Spanish.*

*Registered by Argentina on 14 January 1970.*

---

ARGENTINE  
et  
ROUMANIE

Accord commercial (avec listes en annexe). Signé à Bucarest  
le 3 avril 1969

*Texte authentique : espagnol.*

*Enregistré par l'Argentine le 14 janvier 1970.*

**CONVENIO COMERCIAL ENTRE LA REPUBLICA ARGENTINA Y LA REPUBLICA SOCIALISTA DE RUMANIA**

---

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República Socialista de Rumania, aniniados del deseo común de fortalecer las relaciones económicas y expandir el intercambio comercial entre los dos países dentro de un espíritu de reciprocidad, han resuelto suscribir el presente convenio comercial, a cuyo efecto han designado sus plenipotenciarios, a saber :

El Excelentísimo señor Presidente de la República Argentina, a Su Excelencia Señor Dr. Nicanor Costa Méndez, Ministro de Relaciones Exteriores y Culto de la República Argentina;

El Gobierno de la República Socialista de Rumania, a Su Excelencia Señor Gheorghe Cioară, Ministro de Comercio Exterior de la República Socialista de Rumania.

Los cuales, después de haber coniunicado sus plenos poderes, hallados en buena y debida forma, convinieron lo siguiente :

*Artículo 1*

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República Socialista de Rumania acordarán, con sujeción a las leyes y reglamentaciones vigentes en sus respectivos países, las máximas facilidades posibles al intercambio entre los dos países de todo tipo de bienes originarios de ambas partes.

*Artículo 2*

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República Socialista de Rumania concederán a los bienes importados originarios de la otra parte, o a los exportados con destino a la otra parte, el trato más favorable que concedan a mercaderías de o para cualquier país o grupo de países tanto en lo que se refiere a tarifas aduaneras, derechos de cualquier clase, tasas, impuestos o cargas fiscales, como en lo relativo a trámites administrativos, régimen de concesión o exención de licencias, transferencias o pagos de divisas, reglamentación de circulación, de transporte y de distribución de bienes.

*Artículo 3*

Los buques comerciales de cada una de las partes, gozarán en la jurisdicción de la otra, del trato más favorable que consientan sus respectivas legislaciones en cuanto al régimen de puertos, así como en cuanto a todas las operaciones que se verifiquen en los mismos, inclusive la retribución de los servicios portuarios.

*Artículo 4*

Las disposiciones de los artículos 2 y 3 no se aplicarán a :

- a. Las ventajas y facilidades acordadas o que se acordaren por cualquiera de las partes a sus países limítrofes.
- b. Las ventajas y facilidades que cualquiera de las partes otorga u otorgare a un país o grupo de países como consecuencia de una unión aduanera.
- c. Las ventajas y facilidades que la República Argentina concede y que concediere en el futuro a la República del Perú, como así también las que otorga u otorgare a un país latinoamericano o grupo de países latinoamericanos como consecuencia de convenios de zona de libre comercio, de acuerdos subregionales, regionales e interregionales.
- d. Las ventajas y facilidades que la República Socialista de Rumania otorga u otorgare en favor de un país o de un grupo de países, como consecuencia de su participación en acuerdos económicos regionales o subregionales.
- e. Las ventajas y facilidades destinadas a atender las necesidades del tráfico fronterizo.
- f. Las concesiones otorgadas a barcos ocupados en el comercio costero y en navegación interior.

*Artículo 5*

Los productos objeto del intercambio entre ambos países serán destinados a satisfacer las necesidades internas de la parte compradora, salvo que las autoridades competentes convinieran lo contrario.

*Artículo 6*

Las exportaciones de productos de una de las partes contratantes a la otra estarán sujetas a las disposiciones de carácter general que rijan en el país exportador en el momento de su exportación. Las importaciones de cada una de las partes contratantes de los productos provenientes de la otra, estarán sujetas a las disposiciones de carácter general vigentes en el país importador en el momento de su despacho.

*Artículo 7*

Los Gobiernos de las partes contratantes adoptarán las medidas necesarias, de acuerdo con su propia legislación y con lo que se dispone en los convenios internacionales suscriptos por ambas partes, para proteger en sus respectivos territorios de toda forma de competencia desleal en las transacciones comerciales, a los productos naturales o fabricados originarios de la otra parte, impidiendo a ese fin la importación y reprimiendo la fabricación, circulación o venta de productos que lleven marcas, inscripciones o cualesquiera otras señales similares constitutivas de una falsa indicación sobre el origen, procedencia, especie, naturaleza o calidad del producto.

*Artículo 8*

Los Gobiernos contratantes se comprometen, durante la vigencia de este convenio, a tomar las medidas pertinentes para que el transporte de las mercaderías que se intercambien la República Argentina y la República Socialista de Rumania, se efectúe preferentemente en buques de bandera nacional argentina y en buques de bandera nacional rumana en igualdad de tonelaje, salvo que no hubiere bodega disponible de los países signatarios.

La aplicación de estas disposiciones no podrá tener como consecuencia un atraso en la entrega o el encarecimiento de los productos a transportar.

*Artículo 9*

El Gobierno de la República Argentina se reserva el derecho de hacer asegurar en compañías argentinas los seguros de toda clase de bienes que se exporten a la República Socialista de Rumania y de los que se importen procedentes de ese país, cuando los riesgos del transporte sean, respectivamente, por cuenta del vendedor o comprador.

El Gobierno de la República Socialista de Rumania se reserva el derecho de hacer asegurar en compañías rumanas los seguros de toda clase de bienes que se exporten a la República Argentina y de los que se importen procedentes de ese país, cuando los riesgos del transporte sean, respectivamente, por cuenta del vendedor o comprador.

*Artículo 10*

Las listas «A» y «B» de productos originarios de las partes anexas al presente convenio, ofrecen una nómina de mercancías de exportación e importación. Las listas tendrán carácter enunciativo, no excluyendo la posibilidad de intercambiar mercaderías que no figuran en las mismas y serán actua-

lizadas cuando las respectivas partes lo consideren necesario mediante las comunicaciones correspondientes.

Ambas partes, por los medios a su alcance, propiciarán que las operaciones de exportación entre partes estén constituidas en una proporción creciente por artículos manufacturados y semimanufacturados, de mutuo interés, en adición y sin perjuicio de los productos que hasta ahora han constituido sus exportaciones tradicionales.

#### *Artículo 11*

Todos los pagos entre la República Argentina y la República Socialista de Rumania se efectuarán en moneda de libre convertibilidad y de conformidad con las leyes, reglas y disposiciones que rigen o rijan en el futuro en cada uno de los dos países respecto al régimen de divisas.

#### *Artículo 12*

Las disposiciones de este convenio, no serán interpretadas como impedimento para la adopción y cumplimiento de medidas destinadas a :

- a. Protección de la moralidad pública;
- b. Aplicación de leyes y reglamentaciones de seguridad;
- c. Regulación de las importaciones o exportaciones de armas, municiones y otros materiales estratégicos y de guerra;
- d. Protección de la vida y salud de las personas, de los animales y de los vegetales;
- e. Protección del patrimonio nacional de valor artístico, histórico o arqueológico, y
- f. Restricción para la exportación, utilización y consumo de materiales nucleares, productos radioactivos, o cualquier otro material utilizable en el desarrollo o aprovechamiento de la energía nuclear.

#### *Artículo 13*

Ambas partes contratantes vigilarán el cumplimiento de las disposiciones expuestas en el presente convenio y estudiarán las medidas tendientes al incremento y diversificación del intercambio comercial recíproco y propondrán las medidas para alcanzar esos objetivos.

#### *Artículo 14*

El presente Convenio entrará en vigor provisional en la fecha de su firma

y en forma definitiva en la fecha en que ambas partes se comuniquen haber cumplido con los requisitos legales necesarios.

*Artículo 15*

Este convenio será válido por un año a partir de la fecha de su vigencia provisional. Será prorrogado automáticamente por períodos adicionales de un año cada uno, salvo que una de las partes contratantes notifique por escrito a la otra, con sesenta días de anticipación a la expiración de cualquier periodo de vigencia anual, su intención de dar por terminado el convenio.

EN FE DE LO CUAL los respectivos plenipotenciarios han firmado el presente convenio y han estampado sus sellos en el mismo.

HECHO en dos originales del mismo tenor en idioma castellano, en Bucarest a los 3 días del mes de abril de 1969.

Por el Gobierno  
de la República Argentina :  
Nicanor COSTA MÉNDEZ  
Ministro de Relaciones Exteriores  
y Culto

Por el Gobierno  
de la República Socialista  
de Rumamia :  
Gheorghe CIOARĂ  
Ministro de Comercio Exterior

**LISTA « A »**

**PRODUCTOS RUMANOS DE POSIBLE EXPORTACIÓN  
A LA REPÚBLICA ARGENTINA**

Equipos petroleros para horadación y producción.  
Refinerías de petróleo, instalaciones y equipos para refinerías.  
Instalaciones de horadación para agua.  
Equipos para minería.  
Fábricas para la industria química.  
Centrales termo e hidroeléctricas.  
Fábricas de cemento y otros materiales de construcciones.  
Fábricas de enchapados.  
Calderas.  
Instalaciones frigoríficas.  
Instalaciones de molinería.  
Material rodante para ferrocarriles (locomotoras Diesel eléctricas, y Diesel hidráulicas, vagones para mercancías y para minerales, vagones cisternas).

Barcos marítimos y fluviales para el transporte de mercaderías.  
Máquinas y herramientas agrícolas.  
Máquinas herramientas y partes.  
Motores eléctricos.  
Motores Diesel.  
Aplanadoras.  
Excavadores.  
Compresores de aire.  
Bombas centrifugadoras y estaciones de bombeo para irrigación.  
Transformadores.  
Diversos productos electrotécnicos.  
Aparatos de soldar.  
Equipos telefónicos y aparatos automáticos.  
Rulemanes.  
Madera resinosa y no-resinosa.  
Vidrio.  
Aceites minerales.  
Fertilizantes químicos.  
Soda cáustica y calcinada.  
Productos petroquímicos.  
Caucho sintético.  
Polietileno y derivados.  
P.V.C. y productos derivados.  
Colorantes orgánicos.  
Detergentes.  
Insecticidas.  
Otros productos químicos.  
Productos farmacéuticos y cosméticos.  
Gerovital.  
Conservas de frutas y legumbres.  
Otros productos alimenticios.  
Papel y cartón.  
Libros y publicaciones.  
Películas de cinematógrafo.  
Sellos postales y artículos filatélicos.  
Instrumentos de música.  
Reparación de barcos y abastecimiento.  
Otras mercaderías.

## LISTA « B »

PRODUCTOS ARGENTINOS DE POSIBLE EXPORTACIÓN  
A LA REPÚBLICA SOCIALISTA DE RUMANIA

## I. BÁSICOS

*Productos de la ganadería*

## Animales vivos :

toros para reproducción.  
vacas y vaquillonas para reproducción.  
ovinos para reproducción.

## Carnes y menudencias :

carnes enfriadas y congeladas (vacuna, ovina, porcina y equina).  
carne vacuna congelada para manufatura.  
carne curada o salada (vacuna, ovina, porcina y equina).  
conservas de carne en general.  
menudencias congeladas y/o conservadas.  
carnes manufacturadas en diversas formas.  
jamones crudos, salados y/o cocidos.  
panceta congelada, salada y/o ahumada.  
tocino.  
aves congeladas (pollos, gallinas, pavos, patos, etc.).  
harina de carne y hueso.  
embutido de carne.  
carne cocida congelada.

## Extractos :

caldos concentrados.  
extracto de carne.  
polvo de carne.

## Cueros y pieles sin elaborar y/o elaborados :

vacunos	guanaco
ovinos	lagarto
porcinos	liebre
equinos	nutria
caprinos	víbora
comadreja	yacaré
gato montés	zorrino
gato onza	

## Pickleados :

ovinos.  
descarnes de cueros vacunos.

descarnes de otros cueros.

recortes de descarnes de cueros vacunos y otros.

Cerdas y pelos :

cerdas sin elaborar :

vacunas.

equinas.

otras.

cerdas elaboradas en general.

pelos sin elaborar :

cabra.

conejo.

llama.

guanaco.

liebre.

Lanas :

sucia.

lavadas.

cardada.

carbonizada.

de cueros.

peinadas (tops).

Productos de lechería, huevos y miel :

leche desecada en polvo entrera 25% de grasa.

leche condensada y/o evaporada.

manteca.

quesos.

miel.

caseina láctea.

Subproductos ganaderos :

grasa natural congelada.

grasa de primer jugo.

sebo.

estearina.

margarina.

doleina.

oleoestearina.

palmitina.

harina y extracto de hígado.

chicharrones.

guano.

huesos enteros, triturados y/o molidos.

astas y pezuñas, enteras, trituradas y/o molidas.  
aceite de patas.  
ácido esteárico.  
hiel concentrada.  
plumas de aves de corral.  
plumas de avestruz.  
sangre seca.  
albúmina de sangre.  
glándulas congeladas.  
gelatina.  
tripas saladas en general.  
tripas secas, vejigas y tragapastos.

*Productos de la agricultura*

Cereales :

trigo.  
maíz.  
avena.  
cebada.  
centeno.  
alpiste.  
cebadilla.  
arroz con cáscara.  
maíz de Guinea.  
sorgos.  
afrecho/afrecillo.

Residuos :

burlanda de maíz y sorgo.  
arrocin.

Oleaginosos aceites :

semillas oleaginosas (excepto girasol y maní).  
aceites vegetales (oliva, maní, algodón y girasol).  
tortas, expellers y/o pellets.  
harinas y/o borras.  
aceites de lino y tung.

Granos elaborados, legumbres y hortalizas :

amís en grano.  
arroz descascarado.  
arvejas.  
avena aplastada y/o arrollada.  
avena despuntada.  
avena pelada.

garbanzos.  
habas.  
lentejas.  
cebada malteada.  
porotos.  
trigo pisado y/o pelado.  
ajos.  
cebollas.  
harina de trigo.  
semola y semolín.  
gluten de trigo y maíz.

**Legumbres y hortalizas conservadas :**

ajies.  
aceitunas.  
arvejas.  
espárragos.  
encurtidos.  
tomates al natural o en conserva, jugo, pastas y salsas.

**Frutas frescas :**

cerezas.  
ciruelas.  
damascos.  
duraznos.  
manzanas.  
melones.  
membrillos.  
naranjas.  
peras.  
pomelos  
uvas.

**Frutas secas, desecadas y en conservas**

**Sustancias no comestibles :**

fibra de lino.  
fibra de algodón.  
fibra de formio.  
linters de algodón.  
paja de Guinea.  
semilla de alfalfa.  
alfalfa molida.

**Productos forestales :**

durmientes.  
extracto de quebracho soluble en agua fría y/o caliente.

extracto de urunday.  
mimbre.

Productos de la pesca :  
conservas de pescados y mariscos.  
harina de pescado.  
filet de pescado congelado.

Diversos artículos :  
azúcar.  
té.  
yerba mate.  
sal común.  
almidón.

## II. SEMIMANUFACTURAS Y MANUFACTURAS

Sustancias alimenticias :  
dulces, mermeladas y jaleas.  
confituras.  
café soluble.  
especias y condimentos.  
bizcochos y galletitas.  
fideos.

Bebidas y tabaco :  
vinos.  
sidras.  
jugos de frutas enlatados.  
jugos de frutas concentrados.  
bebidas en general.  
tabaco, cigarros y cigarrillos.

Textiles y sus manufacturas :  
hilados de lana para el telar.  
hilados de algodón para el telar.  
hilados de lana para tejer.  
hilados de algodón para tejer.  
hilados, hilos y fibras no especificadas.  
tejidos de piezas de lana o mezcla, peinada o cardada.  
tejidos en piezas de algodón o mezcla.  
tejidos en piezas de fibras sintéticas o mezcla.  
tejidos en piezas de fibras sintéticas no especificadas.  
confecciones no especificadas de lana o mezcla.  
confecciones no especificadas de algodón.

lona y loneta de algodón.  
mantas, frazadas y ponchos de lana o mezcla.  
ropa de cama y mantelería.

Desperdicios textiles :

lana mecánica.  
recortes de tejidos.  
trapos viejos.  
borra de algodón y lana.  
desperdicios de hilandería de algodón y lana.  
blousse.  
estopa.

Artículos de perfumería, higiene y tocador.

Artículos de cuero y marroquinería :

zapatos.  
guantes.  
carteras.  
valijas.  
botas.  
cinturones.  
portafolios para escritorio.  
zapatillas de goma, plásticas de vestir y deporte.  
confecciones de cuero y pieles para vestir.

Sustancias y productos químicos y farmacéuticos :

sueros y vacunas.  
antibióticos.  
productos opoterápicos.  
vitaminas.  
analgésicos.  
antipiréticos.  
antisépticos.  
sedantes.  
vermifugos.  
expectorantes.  
medicamentos empleados en medicina veterinaria.  
algodón hidrófilo.  
tela adhesiva.  
apósitos protectores.  
jabones, polvos y detergentes para uso doméstico e industrial.  
parasitidas líquidos, en pasta o polvo.  
negro de humo.  
ácido clorhídrico.

acido muriático.  
matefuegos en general.  
acido borico.  
acido fluorhidrico.  
acido fenico (fenol).  
acido láctico.  
acido tartario.  
acido colico.  
acido dehidrocolico.  
acido dexociclico.  
acido etilendiamino tetracético.  
acido fosfórico.  
acido ortofosforico.  
oxido de niobio.  
oxido de tantalio (pentoxido).  
oxicloruro de cobre.  
cloruro de sodio.  
fluosolicato de sodio.  
fluosolicato de potasio.  
silicato de sodio anhidro.  
borato de manganeso.  
carburo de niobio.  
carburo de tantalio.  
dicloro difenil tricloroetano (ddt).  
metanol.  
citronelol.  
ceraniol.  
linalol.  
mentol.  
sulfoguayacolato de potasio.  
formol.  
tetracloruro de carbono.  
ftalato de di-iso-octilo.  
gluconato de calcio.  
sales biliares.  
cloranfenicol.  
cremor tartaro.  
gliceronato de calcio.  
glicerofosfato de sodio.  
secobarbital acido o sodico.  
amorbital.  
tiocianato de isobornilo.  
insulina en cristales.  
pepsina.

hialuronidasa.  
tirotricina.  
extracto de hígado y de bilis.  
heparinoide.  
catgut para cirugía.  
ioduro de potasio.  
peróxido de benzoilo.  
esencias cítricas.  
anetol.  
aceite esencial de menta (mentol).  
furfurol.  
tripsina.  
peptona bacteriológica.  
purgas sintéticas para cueros.  
colorantes o pigmentos vitrificables.  
resinas epoxi.  
fenol.  
polvo de moldeo de urea — formaldehido resinas urea-melamina-formaldehido  
para aplicaciones para industria papelera.  
eter butílico 2, 4-d.  
ácido 2, 4-d.  
ácido dialbarbiturico.  
bromuro de metilo.  
amorbarbital ácido o sódico.  
pentobarbital ácido o sódico.  
pentothal sódico.  
empaquetaduras de amianto.  
nigrosina.  
carbonato de calcio precipitado.  
polietileno.  
policloruro de vinilio (p.v.c.).  
gas freón.  
cemento blanco.  
borax.  
bentonita.  
berilio.  
mica.  
litio.

**Artículos fotográficos y cinematográficos :**

películas impresas.  
películas fotográficas.  
fiadores fotográficos.  
reveladores fotográficos.

## Máquinas y vehículos :

clasificadoras de granos.  
desgranadoras de choclos.  
quebradora de cereales.  
máquina para la limpieza de cereales.  
peladora automática de papas.  
máquina para la industria plástica.  
distribuidor de agregados petreos.  
refineria para aceites comestibles.  
máquina y elementos para plantas automáticas y semiautomáticas para la elaboración de pan y productos afines.  
máquinas para la elaboración de pastas frescas y fideos secos laminados.  
máquinas de embotellamiento, lavadoras, levadoras, taponadoras y etiquetadoras.  
máquinas y aparatos de elevación, carga y descarga guinche, aparejos, puentes y porticos gruas , ascensores, montacargas.  
balancines.  
prensas.  
cepilladoras.  
torno.  
toro paralelo universal.  
toro copiador.  
máquinas de oficina : escribir, estadística y contabilidad.  
máquinas de coser y bordar industriales y domésticas.  
ordeñadoras, descremadoras y otras máquinas para granja.  
maquinaria para imprenta.  
aparatos telefónicos.  
tornos para dentistas.  
hornos eléctricos industriales.  
aparatos radiofónicos, combinados y tocadiscos.  
amplificadores.  
aparatos para telegrafía y telefonía completos.

## Aparatos para uso doméstico :

cocinas para gas natural o manufacturado.  
refrigeradoras, heladeras automáticas.  
lavarropas.  
aspiradoras.  
enceradoras.  
ventiladores.  
estufas eléctricas y a gas.  
calentadores.  
calefones.  
licuadoras.

## Artículos varios :

azulejos.  
vidrio laminado y lana de vidrio.  
piedras esmeriles.  
caños de polietileno y propileno.  
vajilla de loza y porcelana para mesa.  
material refractario.  
pisos vinílicos.  
vinílicos en general.  
tubos de hierro o acero con o sin costura.  
uniones, tees, reboces (terminales).  
cables y conductores.  
acumuladores, pilas y baterías eléctricas.  
aisladores de porcelana.  
cables de aluminio con alma de acero.  
aparatos extinguidores.  
alambre de hierro o acero.  
lana, viruta y esponjas de acero.  
alambre de hierro o acero con puas de 2,1 a 3,5 mms.  
artículos de cocina y menaje, de hierro enlozado.  
artículos de material plástico.  
artículos de cocina y menaje de aluminio.  
artículos de cocina y menaje de acero.  
artefactos sanitarios de loza y otros materiales.  
artículos y accesorios sanitarios.  
muebles metálicos y cajas de caudales.  
cubiertos.  
herrajes.  
herramientas manuales y herramientas neumáticas.  
balanzas y basculas.  
afeitadoras electricas.  
maquinas de afeitar.  
hojas de afeitar.

---

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

TRADE AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA

---

The Government of the Argentine Republic and the Government of the Socialist Republic of Romania, inspired by a common desire to strengthen economic relations and expand trade between the two countries in a spirit of reciprocity, have decided to conclude this trade agreement, and have for that purpose appointed as their plenipotentiaries:

His Excellency the President of the Argentine Republic: His Excellency Dr. Nicanor Costa Méndez, Minister for Foreign Affairs and Public Worship of the Argentine Republic;

The Government of the Socialist Republic of Romania: His Excellency Mr. Gheorghe Cioară, Minister of Foreign Trade of the Socialist Republic of Romania,

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

*Article 1*

The Government of the Argentine Republic and the Government of the Socialist Republic of Romania shall, subject to the laws and regulations in force in their respective countries, grant the maximum possible facilities for trade between the two countries in all types of goods originating in their respective countries.

*Article 2*

The Government of the Argentine Republic and the Government of the Socialist Republic of Romania shall accord imported goods originating in the other country and goods exported to the other country the most favourable treatment that they accord goods coming from or destined for any country or group of countries, in matters relating to customs duties, charges of any

---

<sup>1</sup> Came into force provisionally on 3 April 1969 by signature, and definitively on 22 December 1969, the date when both parties had informed each other that they had complied with the necessary legal requirements, in accordance with article 14.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD COMMERCIAL<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE**

Le Gouvernement de la République Argentine et le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie, animés d'un commun désir d'intensifier les relations économiques et de développer les échanges commerciaux entre leurs deux pays dans un esprit de réciprocité, ont décidé de conclure le présent Accord commercial et ont à cet effet désigné pour leurs plénipotentiaires :

Son Excellence, le Président de la République Argentine : M. Nicanor Costa Méndez, Ministre des relations extérieures et du culte;

Le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie : M. Gheorghe Cioară, Ministre du commerce extérieur de la République socialiste de Roumanie;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Le Gouvernement de la République Argentine et le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie accorderont, sous réserve des lois et règlements en vigueur dans leurs pays respectifs, les plus grandes facilités possibles pour l'échange entre leurs deux pays de tous les types de biens provenant desdits pays.

*Article 2*

Le Gouvernement de la République Argentine et le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie accorderont aux biens importés originaires de l'autre Partie ou aux biens exportés à destination de l'autre Partie le traitement le plus favorable dont ils font bénéficier les marchandises en provenance ou à destination de tout pays ou groupe de pays, tant en matière

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur à titre provisoire le 3 avril 1969 par la signature, et à titre définitif le 22 décembre 1969, date à laquelle les parties s'étaient informées qu'elles se sont conformées aux dispositions législatives requises, conformément à l'article 14.

kind, fees, taxes or fiscal charges, and to administrative rules, the granting of or exemption from permits, foreign exchange transfers or payments, and regulation of the movement, transport and distribution of goods.

### *Article 3*

Merchant ships of each of the Contracting Parties shall enjoy, within the jurisdiction of the other, the most favourable treatment accorded under their respective laws governing port régimes, and all operations in such ports, including fees for port services.

### *Article 4*

The provisions of articles 2 and 3 shall not apply to:

- (a) The advantages and facilities which are accorded or may be accorded by either Contracting Party to neighbouring countries.
- (b) The advantages and facilities which either Contracting Party accords or may accord to a country or group of countries as a consequence of a customs union.
- (c) The advantages and facilities which the Argentine Republic accords or may in future accord to the Republic of Peru and also those which are or may be accorded by it to a Latin American country or group of Latin American countries as a consequence of free-trade area agreements or subregional, regional or inter-regional agreements.
- (d) The advantages and facilities which the Socialist Republic of Romania accords or may accord to a country or group of countries as a consequence of its participation in regional or subregional economic agreements.
- (e) The advantages and facilities intended to meet the needs of frontier traffic.
- (f) The concessions granted to vessels engaged in coastal trade and inland waterway navigation.

### *Article 5*

The products traded between the two countries shall be used to satisfy the domestic needs of the purchasing country, in the absence of an agreement to the contrary by the competent authorities.

de tarifs douaniers, droits de toutes sortes, taxes, impôts ou charges fiscales qu'en ce qui concerne les formalités administratives, le régime d'octroi ou d'exemption de licences, le transfert et/ou le paiement de devises, la réglementation de la circulation, du transport et de la distribution des biens.

### *Article 3*

Les navires marchands de chacune des Parties bénéficieront, lorsqu'ils se trouveront sous la juridiction de l'autre Partie, du traitement le plus favorable prévu par la législation de cette Partie en ce qui concerne le régime des ports ainsi que toutes les opérations qui y sont effectuées, y compris la rétribution des services portuaires.

### *Article 4*

Les dispositions des articles 2 et 3 ne s'appliqueront pas :

- a) Aux avantages et facilités accordés ou susceptibles d'être accordés à l'avenir par l'une ou l'autre des Parties aux pays limitrophes de son territoire.
- b) Aux avantages et facilités que l'une ou l'autre des Parties accorde ou accorderait à l'avenir à un pays ou à un groupe de pays à la suite d'une union douanière.
- c) Aux avantages et facilités que la République Argentine accorde ou pourrait accorder à l'avenir à la République du Pérou ainsi que celles qu'elle accorde ou accorderait à un pays d'Amérique latine ou à un groupe de pays d'Amérique latine à la suite de conventions établissant une zone de libre échange ou en vertu d'accords sous-régionaux, régionaux et interrégionaux.
- d) Aux avantages et facilités que la République socialiste de Roumanie accorde ou accorderait à un pays ou à un groupe de pays en vertu d'accords économiques régionaux ou sous-régionaux auxquels elle serait partie.
- e) Aux avantages et facilités destinés à répondre aux besoins du trafic frontalier.
- f) Aux concessions accordées aux navires qui se livrent au cabotage et à la navigation intérieure.

### *Article 5*

Les marchandises faisant l'objet d'échanges commerciaux entre les deux pays seront destinées à satisfaire les besoins intérieurs du pays acheteur, sauf accord à l'effet du contraire entre les autorités compétentes.

*Article 6*

Exports of products from one Contracting Party to the other shall be subject to the general provisions in force in the exporting country at the time of exportation. Each Contracting Party's imports of products from the other Contracting Party shall be subject to the general provisions in force in the importing country at the time of shipment.

*Article 7*

The Governments of the Contracting Parties shall adopt the measures necessary, in accordance with their own legislation and with the provisions of the international conventions signed by the two Parties, to protect in their respective territories from any form of unfair competition in trade transactions natural or manufactured products originating in the territory of the other Contracting Party, and for that purpose shall prevent the importation and penalize the manufacture, distribution or sale of products bearing marks, inscriptions or any other similar signs constituting a false indication of the origin, derivation, kind, nature or quality of the product.

*Article 8*

The Governments of the Contracting Parties undertake, during the period in which this Agreement remains in force, to take the necessary action to ensure, in respect of the transport of goods entering into trade between the Argentine Republic and the Socialist Republic of Romania, that priority is given to ships flying the Argentine national colours and to ships flying the Romanian national colours on the basis of equal tonnage, unless the signatory countries have no cargo space available.

The implementation of these provisions shall not result in a delay in delivery or an increase in the cost of the goods to be transported.

*Article 9*

The Government of the Argentine Republic reserves the right to have insured with Argentine companies goods of any kind which are exported to the Socialist Republic of Romania or imported from that country, when the transport is at the seller's or the buyer's risk, respectively.

*Article 6*

Les exportations de produits de l'une des Parties contractantes à destination de l'autre seront régies par les dispositions législatives générales en vigueur dans le pays exportateur au moment de l'exportation. Les importations dans chacune des Parties contractantes de produits originaires de l'autre seront régies par les dispositions législatives générales en vigueur dans le pays importateur au moment de leur expédition.

*Article 7*

Les Gouvernements des Parties contractantes adopteront, conformément aux dispositions de leur législation et compte tenu des stipulations des conventions internationales qu'ils ont tous deux conclues, les mesures nécessaires pour protéger, chacun sur son territoire, les produits à l'état naturel ou manufacturés en provenance de l'autre Partie contre toute forme de concurrence déloyale dans les transactions commerciales, en empêchant à cette fin l'importation et en réprimant la fabrication, la distribution et la vente de produits portant des marques, noms, inscriptions ou autres signes analogues qui constituent une fausse indication quant à l'origine, la provenance, le type, la nature ou la qualité du produit en question.

*Article 8*

Les Gouvernements des Parties contractantes s'engagent, pendant la durée de validité du présent Accord, à prendre les mesures nécessaires pour que le transport des marchandises échangées entre la République Argentine et la République socialiste de Roumanie s'effectue de préférence au moyen de navires battant pavillon argentin et de navires battant pavillon roumain, de tonnage équivalent, à moins qu'il n'y ait pas de navires à la disposition des pays signataires. L'application de ces dispositions ne pourra avoir pour effet de retarder l'envoi ou d'augmenter le prix des produits transportés.

*Article 9*

Le Gouvernement de la République Argentine se réserve le droit de faire assurer auprès de compagnies argentines les marchandises de toutes catégories qui sont exportées à destination de la République socialiste de Roumanie ainsi que celles qui sont importées de ce pays, lorsque les risques encourus pendant le transport sont à la charge du vendeur dans le premier cas et de l'acheteur dans le second.

The Government of the Socialist Republic of Romania reserves the right to have insured with Romanian companies goods of any kind which are exported to the Argentine Republic or which are imported from that country, when the transport is at the seller's or the buyer's risk, respectively.

#### *Article 10*

The attached schedules A and B of products originating in the territories of the Contracting Parties itemize goods which may be exported and imported. The schedules shall be enumerative and shall not preclude trade in goods which are not specified in them. They shall be brought up to date by appropriate communications whenever the respective Contracting Parties deem this necessary.

Both Contracting Parties shall seek to ensure that an increasing proportion of the exports between them consist of manufactures and semi-manufactures of mutual interest, in addition, and without prejudice, to the products which have hitherto constituted their traditional exports.

#### *Article 11*

All payments between the Argentine Republic and the Socialist Republic of Romania shall be effected in freely convertible currency and in accordance with the laws, rules and provisions which are or may in future be in force in each of the two countries with respect to exchange regulations.

#### *Article 12*

The provisions of this Agreement shall not be construed as precluding the adoption and enforcement of measures related to:

- (a) The protection of public morality;
- (b) The application of security laws and regulations;
- (c) The regulation of the importation and exportation of arms, ammunition and other strategic materials and military supplies;
- (d) The protection of human, animal and plant life and health;
- (e) The protection of national treasures of artistic, historic or archaeological value;

Le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie se réserve le droit de faire assurer auprès de compagnies roumaines les marchandises de toutes catégories qui sont exportées à destination de la République Argentine ainsi que celles qui sont importées de ce pays, lorsque les risques encourus pendant le transport sont à la charge du vendeur dans le premier cas et de l'acheteur dans le second.

#### *Article 10*

Les listes « A » et « B » de produits originaires des deux pays, qui sont annexées au présent Accord, énumèrent les marchandises exportables et importables. Ces listes revêtent un caractère énonciatif et n'excluent pas la possibilité d'échanger des marchandises qui n'y sont pas mentionnées; elles seront mises à jour, au moyen des communications pertinentes, lorsque les deux Parties le jugeront nécessaire.

Les deux Parties veilleront, par les moyens dont elles disposent, à ce que les produits exportés soient constitués dans une proportion croissante d'articles manufacturés et semi-manufacturés, présentant un intérêt mutuel, en sus et sans préjudice des produits qui constituaient jusqu'à présent leurs exportations traditionnelles.

#### *Article 11*

Tous les paiements entre la République Argentine et la République socialiste de Roumanie s'effectueront en monnaie librement convertible, conformément aux lois, règlements et dispositions qui régissent ou régiront à l'avenir le régime des changes dans chacun des deux pays.

#### *Article 12*

Les dispositions du présent Accord ne seront pas interprétées comme s'opposant à l'adoption ou à l'exécution de mesures relatives :

- a) À la protection de la moralité publique;
- b) À l'application de lois et règlements de sécurité;
- c) À la réglementation des importations ou des exportations d'armes, de munitions, et d'autres matériels stratégiques ou de guerre;
- d) À la protection de la vie et de la santé des personnes ou des animaux, ou à la protection des plantes;
- e) À la protection du patrimoine artistique, historique ou archéologique national;

- (f) Restrictions on the exportation, use and consumption of nuclear materials, radioactive substances or any other material which may be used in the production or development of nuclear energy.

*Article 13*

The two Contracting Parties shall supervise the implementation of the provisions set forth in this Agreement, and shall consider measures to increase and diversify reciprocal trade and shall propose measures to attain these aims.

*Article 14*

This Agreement shall enter into force provisionally on the date of signature and in definitive form on the date on which the two Contracting Parties inform each other that they have complied with the necessary legal formalities.

*Article 15*

This Agreement shall be valid for one year from the date of its provisional entry into force. It shall be extended automatically for additional periods of one year, unless one of the Contracting Parties notifies the other in writing sixty days before the end of any one-year term of its intention to terminate the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the respective plenipotentiaries have signed this Agreement and affixed their seals thereto.

DONE in two original identical copies in the Spanish language, at Bucharest, on 3 April 1969.

For the Government  
of the Argentine Republic:

Nicanor COSTA MÉNDEZ  
Minister for Foreign Affairs  
and Public Worship

For the Government  
of the Socialist Republic  
of Romama:

Gheorghe CIOARĂ  
Minister of Foreign Trade

f) Aux restrictions frappant l'exportation, l'utilisation et la consommation de matières nucléaires, de produits radioactifs ou de tout autre matériel pouvant être utilisé dans le développement ou la consommation d'énergie nucléaire.

#### *Article 13*

Les deux Parties contractantes veilleront à l'application des dispositions énoncées dans le présent Accord, étudieront des mesures tendant à l'accroissement et à la diversification des échanges commerciaux réciproques et proposeront des mesures appropriées pour atteindre ces objectifs.

#### *Article 14*

Le présent Accord entrera en vigueur provisoirement à la date de sa signature et définitivement à la date à laquelle les deux Parties se seront informées qu'elles se sont conformées aux dispositions législatives requises.

#### *Article 15*

Le présent Accord restera en vigueur pendant un an à compter de la date de son entrée en vigueur provisoire. Il sera prorogé automatiquement d'année en année à moins que l'une des Parties contractantes ne notify par écrit à l'autre Partie, 60 jours avant l'expiration d'une quelconque période annuelle en cours, son intention de mettre fin à l'Accord.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des deux Parties ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT en deux exemplaires originaux en langue espagnole, à Bucarest, le 3 avril 1969.

Pour le Gouvernement  
de la République Argentine :

Nicanor COSTA MÉNDEZ  
Ministre des relations extérieures  
et du culte

Pour le Gouvernement  
de la République socialiste  
de Roumanie :

Gheorghe CIOARĂ  
Ministre du commerce extérieur

## SCHEDULE A

ROMANIAN GOODS WHICH MAY BE EXPORTED  
TO THE ARGENTINE REPUBLIC

Oil drilling and production equipment.  
Oil refineries, refinery installations and equipment.  
Water drilling equipment.  
Mining equipment.  
Chemical plants.  
Thermal and hydroelectric power stations.  
Plants for manufacturing cement and other building materials.  
Sheet metal plants.  
Boilers.  
Cold storage equipment.  
Mill equipment.  
Railway rolling stock (Diesel-electric and Diesel-hydraulic locomotives, goods and mineral wagons, tank wagons).  
Sea-going and river freighters.  
Agricultural machinery and tools.  
Machine tools and spare parts.  
Electric motors.  
Diesel engines.  
Rollers.  
Excavators.  
Air compressors.  
Centrifugal pumps and irrigation pumping stations.  
Transformers.  
Miscellaneous electrical goods.  
Soldering equipment.  
Telephone equipment and automatic devices.  
Roller-bearings.  
Resinous and non-resinous wood.  
Glass.  
Mineral oils.  
Chemical fertilizers.  
Caustic soda and sodium carbonate.  
Petrochemical products.  
Synthetic rubber.  
Polyethylene and derivatives.  
Polyvinyl chloride and derivatives.  
Organic dyes.  
Detergents.  
Insecticides.

## LISTE A

PRODUITS ROUMAINS SUSCEPTIBLES D'ÊTRE EXPORTÉS  
VERS LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE

Matériel pour le forage et la production de pétrole.  
Raffineries de pétrole, installations et matériel pour raffineries.  
Installations pour le forage de l'eau.  
Matériel pour les industries extractives.  
Usines chimiques.  
Centrales thermiques et hydro-électriques.  
Cimenteries et autres usines de fabrication de matériaux de construction.  
Usines pour la fabrication de plaques de fonte.  
Chaudières.  
Installations frigorifiques.  
Installations pour minoteries.  
Matériel roulant ferroviaire (locomotrices électriques et hydrauliques Diesel, wagons de marchandises et de minéraux et wagons-citernes).  
Bateaux pour le transport maritime et fluvial de marchandises.  
Machines et matériel agricoles.  
Machines-outils et pièces de rechange.  
Moteurs électriques.  
Moteurs Diesel.  
Rouleaux compresseurs.  
Excavatrices.  
Compresseurs d'air.  
Pompes centrifuges et stations de pompage pour l'irrigation.  
Transformateurs.  
Produits électriques divers.  
Appareils à souder.  
Matériel téléphonique et appareils automatiques.  
Roulements.  
Bois résineux et non résineux.  
Verre.  
Huiles minérales.  
Engrais chimiques.  
Soude caustique et calcinée.  
Produits pétrochimiques.  
Caoutchouc synthétique.  
Polyéthylène et produits dérivés.  
P.V.C. et produits dérivés.  
Colorants organiques.  
Détergents.  
Insecticides.

Other chemical products.  
Pharmaceutical products and cosmetics.  
Gerovital.  
Preserved fruit and vegetables.  
Other food-stuffs.  
Paper and carboard.  
Books and publications.  
Cinematographic films.  
Postage stamps and philatelic articles.  
Musical instruments.  
Ship repair and maintenance items.  
Other goods.

## SCHEDULE B

### ARGENTINE GOODS WHICH MAY BE EXPORTED TO THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA

#### I. COMMODITIES

##### *Livestock products*

###### Live animals:

Breeding bulls.  
Breeding cows and heifers.  
Breeding sheep.

###### Meat and offals:

Chilled and frozen meat (bovine animals, sheep, swine and horses).  
Frozen meat of bovine animals, for processing.  
Cured or salted meat (bovine animals, sheep, swine and horses).  
Miscellaneous preserved meat.  
Frozen and/or preserved offals.  
Miscellaneous forms of meat preparations.  
Raw, salted and/or cooked ham.  
Frozen, salted and/or smoked streaky bacon.  
Bacon.  
Frozen poultry (chicken, fowls, turkeys, ducks, etc.).  
Meat and bone meal.  
Meat sausages and the like.  
Frozen cooked meat.

###### Extracts:

Concentrated broths.  
Meat extract.  
Meat powder.

Autres produits chimiques.  
 Produits pharmaceutiques et produits de beauté.  
 Gerovital.  
 Conserves de fruits et de légumes.  
 Autres produits alimentaires.  
 Papier et carton.  
 Livres et publications.  
 Films cinématographiques.  
 Timbres-poste et articles pour philatélistes.  
 Instruments de musique.  
 Réparation et entretien de navires.  
 Autres produits.

#### LISTE B

##### **PRODUITS ARGENTINS SUSCEPTIBLES D'ÊTRE EXPORTÉS VERS LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE**

###### **I. PRODUITS DE BASE**

###### *Produits de l'élevage*

###### Animaux vivants :

Taureaux destinés à la reproduction.  
 Vaches et génisses destinées à la reproduction.  
 Ovins destinés à la reproduction.

###### Viande et charcuterie :

Viande frigorifiée et congelée (viande de bœuf, de mouton, de porc et de cheval).  
 Viande de bœuf congelée.  
 Viande fumée ou salée (de bœuf, de mouton, de porc et de cheval).  
 Conserves de viande en général.  
 Charcuterie congelée et/ou en conserve.  
 Viande préparée sous diverses formes.  
 Jambon cru, salé et/ou cuit.  
 Bacon congelé, salé et/ou fumé.  
 Lard.  
 Volailles congelées (poulets, poules, dindes, canards, etc.).  
 Viande et os réduits en poudre.  
 Viande pressée.  
 Viande cuite congelée.

###### Extraits :

Bouillon concentrés.  
 Extraits de viande.  
 Viande en poudre.

**Undressed and/or dressed leather, hides and skins:**

Bovine	Guanaco
Sheep and lamb	Lizard
Pig	Hare
Equine	Nutria
Goat and kid	Viper
Weasel	Alligator
Wildcat	Skunk
Jaguar	

**Treated hides and skins:**

Sheep and lamb.  
Cowhide flesh splits.  
Other flesh splits.  
Trimmings of cowhide and other flesh splits.

**Bristles and hair:****Unworked bristles:**

Bovine.  
Equine.  
Other.

**Miscellaneous worked bristles****Unworked hair:**

Goat.  
Rabbit.  
Llama.  
Guanaco.  
Hare.

**Wool:**

Greasy.  
Washed.  
Carded.  
Carbonized.  
Skin.  
Tops.

**Dairy products, eggs and honey:**

Powdered whole milk containing 25 per cent fat.  
Condensed and/or evaporated milk.  
Butter.  
Cheese.  
Honey.  
Lactic casein.

## Cuir et peaux bruts et/ou travaillés :

Bovins	Guanaco
Ovins	Lézard
Porcins	Lièvre
Cheval	Loutre du Brésil
Caprins	Vipère
Hermine	Crocodile
Chat sauvage	Mouffette
Jaguar	

## Cuir picklés :

- Ovins
- Rognures de peaux de bovins.
- Rognures d'autres cuirs.
- Morceaux de rognures de cuirs de bovins et autres.

## Crins et poils :

## Poils non traités :

- Poils de vache.
- Crin.
- Autres.

## Soies traitées en général.

## Poils non traités :

- Chèvre.
- Lapin.
- Lama.
- Guanaco.
- Lièvre.

## Laines :

- Souillées.
- Lavées.
- Cardées.
- Carbonisées.
- De cueros.*
- Peignées.

## Produits laitiers, œufs et miel :

- Lait entier desséché contenant 25 p. 100 de matières grasses.
- Lait condensé et/ou évaporé.
- Beurre.
- Fromages.
- Miel.
- Caséine lactée.

## Animal byproducts:

Frozen natural fat.  
Fat (*premier jus*).  
Tallow.  
Stearin.  
Margarine.  
Dolein.  
Oleostearin.  
Palm butter.  
Liver meal and extract.  
Greaves.  
Guano.  
Bones, whole, crushed and/or ground.  
Antlers and hooves, whole, crushed and/or ground.  
Neat's foot oil.  
Stearic acid.  
Concentrated gall.  
Poultry feathers.  
Ostrich feathers.  
Dried blood.  
Blood albumen.  
Frozen glands.  
Gelatin.  
Miscellaneous salted guts.  
Dried guts, bladders, etc.

*Agricultural products*

## Cereals:

Wheat.  
Maize.  
Oats.  
Barley.  
Rye.  
Canary seed.  
Sabadilla.  
Rice in the husk.  
Broom millet.  
Sorghum.  
Middlings and bran.

## Residues:

Maize and sorghum residues.  
Rice residues.

## Sous-produits de l'élevage :

Graisse naturelle congelée.  
 Graisse de premier choix.  
 Sébum.  
 Stéarine.  
 Margarine.  
 Doléine.  
 Oléostéarine.  
 Beurre de palmier.  
 Farine et extrait de foie.  
 Rillons.  
 Guano.  
 Œufs entiers, broyés et/ou pulvérisés.  
 Cornes et sabots, entiers, broyés et/ou pulvérisés.  
*Aceite de patas.*  
 Acide stéarique.  
 Gel concentré.  
 Plume d'oiseaux de basse-cour.  
 Plumes d'autruche.  
 Sang séché.  
 Albumine du sang.  
 Glandes congelées.  
 Gélatine.  
 Tripes salées en général.  
 Tripes séchées, vessies, etc.

*Produits de l'agriculture*

## Céréales :

Blé.  
 Maïs.  
 Avoine.  
 Orge.  
 Seigle.  
 Millet long.  
 Cévadille.  
 Riz non décortiqué.  
 Maïs de Guinée.  
 Millet.  
 Son plus ou moins grossier.

## Résidus :

Étope de maïs et de millet.  
 Résidus du riz.

**Oil products:**

Oil-seeds (excluding sunflower and ground-nuts).  
Vegetable oils (olive, ground-nut, cottonseed and sunflower).  
Oil-cake, expellers and/or pellets.  
Flours and/or dregs.  
Flaxseed and tung oils.

**Worked grains and vegetables:**

Seeds of anise.  
Husked rice.  
Peas.  
Crushed and/or rolled oats.  
Scoured oats.  
Hulled oats.  
Chickpeas.  
Broad beans.  
Lentils.  
Malt barley.  
Beans.  
Crushed and/or hulled wheat.  
Garlic.  
Onions.  
Wheat flour.  
Groats and meal.  
Gluten of wheat and maize.

**Preserved vegetables:**

Peppers.  
Olives.  
Peas.  
Asparagus.  
Pickles.  
Tomatoes, natural or preserved, and in juice, purée and sauce form.

**Fresh fruit:**

Cherries.  
Plums.  
Apricots.  
Peaches.  
Apples.  
Melons.  
Quinces.  
Oranges.  
Pears.  
Grapefruit.  
Grapes.

**Oléagineux :**

Graines oléagineuses (sauf tournesol et cacahuètes).  
Huiles végétales (olives, cacahuètes, coton et tournesol).  
*Tourteaux, expellers et/ou pellets.*  
Poudres et/ou duvets.  
Huiles de lin et tung.

**Graines traitées, légumes et cultures potagères :**

Anis en grain.  
Riz décortiqué.  
Petits pois.  
Avoine battue.  
Avoine étêtée.  
Avoine décortiquée.  
Pois chiches.  
Fèves.  
Lentilles.  
Orge maltée.  
*Porotos.*  
Blé battu ou décortiqué.  
Ail.  
Oignons.  
Farine de blé.  
Sémoule.  
Gluten de blé et de maïs.

**Légumes en conserve :**

Piments.  
Olives.  
Petits pois.  
Asperges.  
Condiments végétaux.  
Tomates au naturel ou en conserve, jus, concentrés et sauces.

**Fruits frais :**

Cerises.  
Prunes.  
Abricots.  
Pêches.  
Pommes.  
Melons.  
Coings.  
Oranges.  
Poires.  
Pamplemousses.  
Raisins.

Dried and preserved fruit.

Inedible products :

- Flax fibre.
- Cotton fibre.
- Phormium fibre.
- Cotton linters.
- Guinea grass straw.
- Alfalfa seeds.
- Ground alfalfa.

Forestry products:

- Sleepers.
- Quebracho extract, soluble in cold and/or hot water.
- Urunday extract.
- Wicker.

Fish products:

- Preserved fish and shellfish.
- Fish meal.
- Frozen fish fillets.

Miscellaneous:

- Sugar.
- Tea.
- Mate.
- Common salt.
- Starch.

## II. SEMI-MANUFACTURES AND MANUFACTURES

Edible preparations:

- Preserves, jams and jellies.
- Confectionery.
- Soluble coffee.
- Spices and condiments.
- Biscuits, various types.
- Vermicelli etc.

Beverages and tobacco:

- Wine.
- Cider.
- Tinned fruit juices.
- Concentrated fruit juices.
- Miscellaneous beverages.
- Tobacco, cigars and cigarettes.

Fruits secs et en conserve.

Produits non comestibles :

- Fibre de lin.
- Fibre de coton.
- Fibre de *formio*.
- Linters de coton.
- Paille de Guinée.
- Graines de luzerne.
- Luzerne en poudre.

Produits sylvicoles.

- Traverses de voie ferrée.
- Extrait du quebracho soluble dans l'eau froide et/ou l'eau chaude.
- Extrait de l'urunday.
- Osier.

Produits de la pêche :

- Conсерves de poissons et de crustacés.
- Farine de poisson.
- Filets de poissons congelés.

Produits divers :

- Sucre.
- Thé.
- Maté.
- Sel ordinaire.
- Amidon.

## II. PRODUITS MANUFACTURÉS ET SEMI-MANUFACTURÉS

Produits alimentaires.

- Sucreries, marmelades et gelées.
- Confitures.
- Café en poudre.
- Épices et condiments.
- Biscuits et galettes.
- Vermicelle.

Boissons et tabac :

- Vin.
- Cidre.
- Jus de fruits en boîtes.
- Jus de fruits concentrés.
- Boissons diverses.
- Tabac, cigares et cigarettes.

**Textiles and textile articles:**

- Wool yarn for the warp.
- Cotton yarn for the warp.
- Wool yarn for the weft.
- Cotton yarn for the weft.
- Miscellaneous yarn, thread and fibres.
- Woollen or blended fabrics, combed or carded.
- Lengths of cotton or blended fabric.
- Lengths of synthetic fibre or blended fabric.
- Lengths of fabric made from miscellaneous synthetic fibres.
- Miscellaneous woollen or blended piece-goods.
- Miscellaneous cotton piece-goods.
- Duck and cotton-duck.
- Shawls, blankets and ponchos, woollen or blended.
- Bed-linen and table-linen.

**Textile waste:**

- Machine wool.
- Fabric trimmings.
- Old rags.
- Cotton and wool waste.
- Cotton and wool mill waste.
- Silk waste.
- Tow.

**Perfumery, toilet preparations and cosmetics.****Leather and fancy-leather goods:**

- Shoes.
- Gloves.
- Handbags.
- Suitcases.
- Boots.
- Belts.
- Blotting pads.
- Rubber and plastic dress and sports shoes.

**Ready-made leather and fur apparel.****Chemical and pharmaceutical products:**

- Serums and vaccines.
- Antibiotics.
- Opotherapeutical products.
- Vitamins.
- Analgesics.
- Antipyretics.

**Textiles et produits connexes :**

- Filés de laine pour tissage.
- Filés de coton pour tissage.
- Filés de laine pour tressage.
- Filés de coton pour tressage.
- Filés, fils et fibres en général.
- Tissus de laine peignée ou cardée ou mélangés.
- Tissus à base de coton ou mélangés.
- Tissus à base de fibres synthétiques ou mélangés.
- Tissus à base de fibres synthétiques en général.
- Vêtements de confection non spécifiés en tissu de laine ou tissu mélangé.
- Vêtements de confection en coton en général.
- Toiles et tissus de coton.
- Couvertures, couvre-pieds et ponchos de laine ou de tissu mélangé.
- Linge de lit et de table.

**Rebuts textiles :**

- Laine mécanique.
- Morceaux de tissu.
- Vieux chiffons.
- Bourre de coton et de laine.
- Restes de filage de coton et de laine.
- Blousse.
- Étoupe.

**Articles de parfumerie, d'hygiène et de beauté.****Articles de cuir et de maroquinerie :**

- Chaussures.
- Gants.
- Portefeuilles.
- Valises.
- Bottes.
- Ceintures.
- Sous-main.
- Sandales de caoutchouc, vêtements en matière plastique, pour le sport notamment.
- Vêtements de confection en peaux.

**Substances et produits chimiques et pharmaceutiques.**

- Sérum et vaccins.
- Antibiotiques.
- Produits otopathologiques.
- Vitamines.
- Analgesiques.
- Antipyrétiques.

Antiseptics.  
Sedatives.  
Vermifuges.  
Expectorants.  
Medicaments used in veterinary medicine.  
Hydrophilous cotton.  
Adhesive tape.  
Dressings.  
Soaps, powders and detergents for domestic and industrial use.  
Antiparasitic products in liquid, paste or powder form.  
Lampblack.  
Hydrochloric acid.  
Muriatic acid.  
Chemicals for fire-extinguishers.  
Boric acid.  
Hydrofluoric acid.  
Phenic acid (phenol).  
Lactic acid.  
Tartaric acid.  
Cholic acid.  
Dehydrocholic acid.  
Desoxycholic acid.  
Ethylene diamine tetra acetic acid.  
Phosphoric acid.  
Orthophosphoric acid.  
Niobium oxide.  
Tantalum oxide (pentoxide).  
Copper oxychloride.  
Sodium chloride.  
Sodium fluorosilicate.  
Potassium fluorosilicate.  
Anhydrous sodium silicate.  
Manganese borate.  
Niobium carbide.  
Tantalum carbide.  
Dichlor-diphenyl-trichloroethane (DDT).  
Methanol.  
Citronellol.  
Ceraniol.  
Linalool.  
Menthol.  
Potassium guaiacolsulphonate.  
Formol.  
Carbon tetrachloride.

Antiseptiques.  
Sédatifs.  
Vermifuges.  
Expectorants.  
Médicaments pour la médecine vétérinaire.  
Coton hydrophile.  
Tissus adhésifs.  
Pansements.  
Savons, poudres et détergents pour l'usage domestique et industriel.  
Produits antiparasites liquides, en pâte ou en poudre.  
Noir de fumée.  
Acide chlorhydrique.  
Acide muriatique.  
Substances pour extincteurs.  
Acide borique.  
Acide fluorhydrique.  
Acide phénique (phénol).  
Acide lactique.  
Acide tartrique.  
Acide cholique.  
Acide déshydrocholique.  
Acide désoxycholique.  
Acide éthyldiaminé tétracitique.  
Acide phosphorique.  
Acide orthophosphorique.  
Oxyde de niobium.  
Oxyde de tantalium (pentoxide).  
Oxyde de chlorure de cuivre.  
Chlorure de sodium.  
Fluosilicate de sodium.  
Fluosilicate de potassium.  
Silicate de sodium anhydre.  
Borate de manganèse.  
Carbure de niobium.  
Carbure de tantalium.  
Dichlorodiphényltrichloréthane (DDT).  
Méthanol.  
Citronellol.  
Céranol.  
Linalol.  
Menthol.  
Gaiacolsulfonate de potassium.  
Formol.  
Tétrachlorure de carbone.

Di iso octyl phthalate.  
Calcium gluconate.  
Bile salts.  
Chloramphenicol.  
Cream of tartar.  
Calcium glycerinate.  
Sodium glycerophosphate.  
Secobarbital acid or sodium.  
Amorbarbital.  
Isobornyl thiocyanate.  
Insulin in crystal form.  
Pepsin.  
Hyaluronidase.  
Tyrothricin.  
Liver and bile extract.  
Heparin.  
Surgical catgut.  
Potassium iodide.  
Benzoyl peroxide.  
Citric essences.  
Anethole.  
Essential oil of mint (menthol).  
Furfurol.  
Trypsin.  
Bacteriological peptone.  
Synthetic bates for leather.  
Vitrifiable colours and pigments.  
Epoxy resins.  
Phenol.  
Formaldehyde.  
Urea-melamine-formaldehyde resins for the paper industry.  
2.4-d butyl ether.  
2.4-d acid.  
Diallylbarbituric acid.  
Methyl bromide.  
Amorbarbital acid or sodium.  
Pentobarbital acid or sodium.  
Sodium pentothal.  
Asbestos packing material.  
Nigrosine.  
Precipitated calcium carbonate.  
Polyethylene.  
Polyvinyl chloride (PVC).  
Freon gas.

Di-isooctyle phtalate.  
Gluconate de calcium.  
Sels biliaires.  
Chloramphénicol.  
Crème tartare.  
Glicéronate de calcium.  
Glicérophosphate de sodium.  
Sécobarbital acide ou sodique.  
Amorbtal.  
Thiocyanate d'isobornéol.  
Insuline en cristaux.  
Pepsine.  
Hyaluronidase.  
Tyrothricine.  
Extrait de foie et de bile.  
Héparinoïde.  
Boyaux de chat pour la chirurgie.  
Iodure de potassium.  
Peroxide de benzol.  
Essences citriques.  
Anéthole.  
Huile essentielle de menthe (menthol).  
Furfurol.  
Tripsine.  
Peptone bactériologique.  
Purges synthétiques pour les peaux.  
Colorants ou pigments vitrifiables.  
Résines époxydes.  
Phénol.  
Formaldéhyde.  
Résines urée-mélanine-formaldéhyde pour l'industrie du papier.  
Ether butylique 2, 4-d.  
Acide 2, 4-d.  
Acide dialbarbiturique.  
Bromure de méthylène.  
Amorbarbital acide ou sodique.  
Penthiobarbital acide ou sodique.  
Pentothal sodique.  
Garnitures d'amiante.  
Nigrosines.  
Carbonate de calcium précipité.  
Polyéthylène.  
Polychlorure de vinyl (PVC).  
Gaz fréon.

White cement.

Borax.

Bentonite.

Beryllium.

Mica.

Lithium.

Photographic and cinematographic goods:

Exposed film.

Photographic film.

Photographic fixing solutions.

Photographic developers.

Machinery and vehicles:

Seed selectors.

Maize threshers.

Cereal grinding machines.

Grain cleaning machines.

Automatic potato-peelers.

Machinery for the plastics industry.

Crushed stone aggregate spreaders.

Edible oil refinery.

Automatic and semi-automatic bakery machinery and equipment.

Machinery for the manufacture of fresh farinaceous preparations and dry vermicelli etc.

Bottling, washing, filling, capping and labelling machines.

Lifting, loading and unloading machinery and equipment, winches, hoists, bridge and gantry cranes, elevators and freight elevators.

Beams.

Presses.

Planers.

Lathes.

Universal parallel lathes.

Copying lathes.

Office machines: typewriters, statistical machines and accounting machines.

Sewing and embroidering machines, for industrial and household use.

Milking machines, skimming machines and other farm machinery.

Printing machinery.

Telephone equipment.

Dentist's drills.

Electric ovens for industrial use.

Radios, radio-gramophones and record players.

Ciment blanc.

Borax.

Bentonite.

Béryllium.

Mica.

Lithium.

Articles pour la photographie et la cinématographie :

Pellicules impressionnées.

Pellicules photographiques.

Fixateurs pour la photographie.

Révélateurs pour la photographie.

Machines et véhicules :

Calibreuses pour les grains.

Égreneuses de maïs.

Broyeuses de céréales.

Machines pour le nettoyage des céréales.

Éplucheuses automatiques de pommes de terre.

Machines pour l'industrie des matières plastiques.

Bétonneuses.

Raffineries pour les huiles de table.

Machines et éléments pour usines automatiques et semi-automatiques pour la fabrication de pain et de produits analogues.

Machines pour la fabrication de pâtes fraîches et de vermicelles secs.

Machines pour la mise des boissons en bouteilles, le lavage, le portage, le bouchage et l'étiquetage des bouteilles.

Elévatrices, machines et appareils pour chargement et déchargement, palans, ponts, portiques et grues, ascenseurs, monte-chARGE.

Biellettes.

Presses.

Polisseuses.

Tours.

Tours universels.

Tours à copier.

Machines de bureau : machines à écrire, machines pour la préparation de statistiques et la comptabilité.

Machines à coudre et à surfiler à usages industriel et domestique.

Machines à traire, écrêmeuses et autres machines utilisées dans l'agriculture.

Machines à imprimer.

Appareils téléphoniques.

Fraises de dentiste.

Fours électriques industriels.

Appareils radiophoniques, récepteurs combinés et tourne-disques.

Amplifiers.

Complete telegraph and telephone installations.

**Household appliances:**

Cookers operated by natural or manufactured gas.

Automatic refrigerators and freezers.

Washing machines.

Vacuum cleaners.

Floor polishers.

Fans.

Electric and gas fires.

Heaters.

Water-heaters.

Blenders.

**Miscellaneous goods:**

Glazed tiles.

Rolled glass and glass wool.

Emery grinders.

Polyethylene and propylene pipes.

China and porcelain table-ware.

Fireproof material.

Vinyl flooring.

Miscellaneous vinyl goods.

Jointed or seamless iron or steel pipes.

Joints, T-sections and terminal fittings.

Cables and conductors.

Accumulators and electric batteries.

Porcelain insulators.

Steel-core aluminium cables.

Extinguishers.

Iron or steel wire.

Steel wool, scouring pads and sponges.

Iron or steel with 2.1-3.5 mm barbs.

Enamel kitchen and household utensils.

Plastic utensils.

Aluminium kitchen and household utensils.

Steel kitchen and household utensils.

Sanitary appliances made of china and other materials.

Sanitary goods and fittings.

Metal furniture and safes.

Cutlery.

Iron fittings.

Amplificateurs.

Équipement complet pour le télégraphe et le téléphone.

Appareils à usage domestique :

Cuisinières fonctionnant au gaz naturel ou manufacturé.

Réfrigérateurs, glacière automatiques.

Machines à laver.

Aspirateurs.

Cireuses.

Ventilateurs.

Chauffeuses électriques et à gaz.

Chauffe-bains.

Appareils de chauffage.

Mixeurs.

Articles divers :

Carreaux de faïence.

Verre laminé et laine de verre.

Pierres poncees.

Tuyaux en polyéthylène et en propulène.

Vaisselle de porcelaine et de faïence.

Matériel réfractaire.

Revêtements de sol en vinyl.

Produits en vinyl en général.

Tubes de fer ou d'acier avec ou sans soudure.

Joints, pièces en T.

Câbles et conduits.

Accus, piles et batteries électriques.

Isolants en porcelaine.

Câbles d'aluminium sur trame d'acier.

Extincteurs.

Fils de fer ou d'acier.

Laines, copeaux et éponges d'acier.

Fils barbelés de fer ou d'acier comportant des barbes de 2,1 à 3,5 millimètres.

Ustensiles de cuisine et articles de ménage en fer émaillé.

Articles en matière plastique.

Ustensiles de cuisine et articles de ménage en aluminium.

Ustensiles de cuisine et articles de ménage en acier.

Appareils sanitaires en faïence et autres matériaux.

Articles et accessoires sanitaires.

Meubles métalliques et coffres-forts.

Couverts.

Ferrures.

Hand tools and pneumatic tools.

Scales and weighing machines.

Electric razors.

Razors.

Razor blades.

---

Outils manuels et outils pneumatiques.

Balances et bascules.

Rasoirs électriques.

Rasoirs mécaniques.

Lames de rasoir.

---



No. 10190

---

**ARGENTINA  
and  
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning studies  
by experts to facilitate planning for the development of  
electrical services on the Argentine littoral. Buenos Aires,  
19 May 1969**

*Authentic texts: Spanish and German.*

*Registered by Argentina on 14 January 1970.*

---

**ARGENTINE  
et  
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à des études  
d'experts en vue de contribuer à la planification du développe-  
ment des services électriques le long du littoral argentin.  
Buenos Aires, 19 mai 1969**

*Textes authentiques : espagnol et allemand.*

*Enregistré par l'Argentine le 14 janvier 1970.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING STUDIES BY EXPERTS TO FACILITATE PLANNING FOR THE DEVELOPMENT OF ELECTRICAL SERVICES ON THE ARGENTINE LITTORAL

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À DES ÉTUDES D'EXPERTS EN VUE DE CONTRIBUER À LA PLANIFICATION DU DÉVELOPPEMENT DES SERVICES ÉLECTRIQUES LE LONG DU LITTORAL ARGENTIN

## I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

BOTSCHAFT  
DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND  
DER GESCHÄFTSTRÄGER

Buenos Aires, 19. Mai 1969

Herr Minister,

ich beeche mich, auf Ihre Note Nummer 1475 vom 28. November 1967 zurückzukommen und Ihnen in Ausführung des Abkommens vom 1. März 1966 zwischen unseren beiden Regierungen über technisch-wirtschaftliche Zusammenarbeit namens der Regierung der Bundesrepublik Deutschland folgende Vereinbarung vorzuschlagen :

1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland entsendet eine Sachverständigengruppe zur Unterstützung der

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EMBAJADA DE ALEMANIA  
EL ENCARGADO DE NEGOCIOS

Buenos Aires, 19 de mayo de 1969

Señor Ministro :

Tengo el honor de referirme a su nota N° 1475 del 28 de noviembre de 1967 y de proponerle, en nombre del Gobierno de la República Federal de Alemania, en cumplimiento del Convenio del 1º de marzo de 1966 entre nuestros dos Gobiernos sobre Cooperación Técnico-Económica, el siguiente Acuerdo :

1. El Gobierno de la República Federal de Alemania enviará un grupo de expertos para asistir al Gobierno de

<sup>1</sup> Came into force on 19 May 1969 by the exchange of the said notes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 19 mai 1969 par l'échange desdites notes.

Regierung der Argentinischen Republik bei der von ihr durchgeführten Untersuchung der Elektrizitätsversorgungsplanung im Litoral Argentino, mit der das staatliche Unternehmen „Agua y Energía Eléctrica“ betraut ist; zu diesem Zwecke werden die Dienste einer deutschen Beraterfirma in Anspruch genommen.

Die Sachverständigengruppe besteht aus höchstens 15 Personen, die bis zu 2 Jahren im Lande bleiben; die gesamte Beschäftigungszeit beträgt 180 Mann-Monate.

Der Sachverständigengruppe gehören insbesondere an :

ein Elektrizitätswirtschaftler zugleich als Projektleiter;

ein Ingenieur für Netzplanung (Oberingenieur);

ein Ingenieur als Assistent;

ein Ingenieur für Elektrizitätsstatistik, Bedarfsanalysen und Vorausschau;

ein Ingenieur für Investitionsplanung, Optimierung und Finanzierung von Elektrizitätsversorgungsanlagen und für Gestaltung der Elektrizitätstarife;

ein Ingenieur für Wärmekraftwerke, wirtschaftlich-technische Planung von Grundlast- und Spitzenkraftwerken;

ein Bauingenieur;

ein Ingenieur für Projektierung von Umspann- und Schaltanlagen;

ein Ingenieur für Freileitungsplanung;

ein Programmierer für Netzberechnung durch elektronische Datenverarbeitung und

la República Argentina en los estudios que realiza sobre el planeamiento del desarrollo de los servicios eléctricos en el Litoral Argentino, que están a cargo de la Empresa del Estado Agua y Energía Eléctrica, utilizando a tales efectos los servicios de una firma consultora alemana.

El grupo de expertos estará constituido por no más de 15 personas, que permanecerán en el país por un período de hasta dos años, con un empleo total de 180 meses-hombre.

El grupo de expertos se compondrá especialmente de :

un economista especializado en electricidad, al mismo tiempo director del proyecto;

un ingeniero para el planeamiento de la red (ingeniero jefe);

un ingeniero como asistente;

un ingeniero para estadística de la electricidad, análisis de las necesidades y previsión;

un ingeniero para planificación de las inversiones, solución óptima y financiación de las instalaciones de suministro eléctrico y para el estudio de las tarifas de electricidad;

un ingeniero para centrales térmicas, planeamiento económico-técnico de centrales de base y punta;

un ingeniero civil;

un ingeniero para el proyecto de instalaciones de transformación y conexión;

un ingeniero para el planeamiento de líneas aéreas;

un programador para cálculo de la red mediante alimentación electrónica de datos y

ein Ingenieur für Planung und Betrieb von Lastverteilerzentralen.

un ingeniero para planeamiento y explotación de centrales de despacho de cargas eléctricas.

2. Die von der Sachverständigengruppe zu erstellenden Studien richten sich nach Möglichkeit nach folgendem Plan :

Im ersten Jahr :

- a) Bestandsaufnahme des bestehenden Stromversorgungssystems;
- b) Marktuntersuchung und Projektion des Bedarfs bis 1985;
- c) Anlagenprojektierung;
- d) Untersuchung über den Anschluss an andere Systeme;
- e) Projektierung von Stromübertragung durch Hochspannungsleitungen von 33 kV und mehr;
- f) Kostenvorausberechnung;
- g) Bewertung von Alternativlösungen und Festlegung des Programms;
- h) Untersuchung der Lastenverteilung;
- i) Empfehlungen für die Betriebsgestaltung;
- j) Empfehlungen für die Tarifgestaltung;
- k) Empfehlungen für die Stromverteilung.

Im zweiten Jahr :

- a) Ausarbeitung von Durchführbarkeitsstudien und Vorbereitung von Projekten, die im Einvernehmen zwischen „Agua y Energía Eléctrica“ und der Sachverständigengruppe errichtet werden;
- b) Mitwirkung bei der Ausarbeitung der Ausschreibungsunterlagen.

3. Einzelheiten über die Aufgabenstellung bei den Untersuchungen, über die Integrierung der Sachverständigengruppe sowie über die gegenseitigen Verpflich-

2. Los estudios que habrá de desarrollar el grupo de expertos se ajustarán en lo posible al siguiente programa :

Durante el primer año :

- a) Estudio del sistema eléctrico actual.
- b) Estudio del mercado y proyección de la demanda hasta 1985.
- c) Programación del equipamiento.
- d) Estudio de la interconexión con otros sistemas.
- e) Programación de la transmisión en líneas de alta tensión, de 33 kV y superiores.
- f) Presupuestos.
- g) Evaluación de alternativas y definición del programa.
- h) Estudio del despacho de carga.
- i) Recomendaciones sobre explotación.
- j) Recomendaciones sobre tarificación.
- k) Recomendaciones sobre distribución.

Durante el segundo año :

- a) Preparación de estudios de factibilidad y proyectos de obras que se establezcan de común acuerdo entre la Empresa Agua y Energía Eléctrica y el grupo de expertos;
- b) Cooperación en la preparación de pliegos de licitación.

3. La firma consultora y la Empresa Agua y Energía Eléctrica convendrán en detalle los términos de referencia del estudio, así como la integración del

tungen werden zwischen der Beraterfirma und dem Unternehmen „Agua y Energía Eléctrica“ vereinbart.

4. Die Sachverständigengruppe führt die erforderlichen Arbeiten in enger Zusammenarbeit mit dem staatlichen Unternehmen „Agua y Energía Eléctrica“ durch.

Zur Unterstützung der Sachverständigengruppe bei der Beschaffung der für ihre Tätigkeit erforderlichen Unterlagen sorgt das Staatssekretariat für Energie und Bergbau für die Herstellung von Kontakten zwischen den Mitgliedern der Sachverständigengruppe und allen argentinischen Institutionen sowie den öffentlichen und privaten Unternehmen in Argentinien, die an den Arbeiten beteiligt oder interessiert sind. Das Staatssekretariat für Energie und Bergbau benennt zu diesem Zweck einen Vertreter, der mit der Koordinierung dieser Kontakte und der Beschaffung von Unterlagen betraut ist.

5. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und das Staatssekretariat für Energie und Bergbau überwachen den zweckmässigen Einsatz der deutschen bzw. argentinischen Sachverständigengruppe durch in angemessenen Zeitabständen durchzuführende Fortschritsprüfungen.

6. Die Regierung der Argentinischen Republik stellt der Sachverständigengruppe zur Verfügung :

a) Büroräume und alle technischen Einrichtungen (darunter einen Zeichenraum, einen Netzanalysator und eine elektronische Rechenanlage für Netzberechnungen, soweit diese für die Untersuchungen erforderlich sind);

grupo de expertos y las obligaciones recíprocas.

4. El grupo de expertos llevará a cabo los trabajos necesarios en estrecha colaboración con la Empresa del Estado Agua y Energía Eléctrica.

Con el objeto de facilitar al grupo de expertos toda la información necesaria para el desarrollo de su tarea, establecerá la Secretaría de Estado de Energía y Minería el contacto entre los miembros del grupo de expertos y todas las instituciones argentinas, así como empresas públicas y privadas de la Argentina que participen o se interesen en el trabajo. Con este objeto designará la Secretaría de Estado de Energía y Minería un representante encargado de coordinar los contactos y el suministro de información.

5. El Gobierno de la República Federal de Alemania y la Secretaría de Estado de Energía y Minería controlarán la debida actividad de los grupos de expertos alemán y argentino, respectivamente, mediante inspecciones de progreso que se realizarán en períodos de tiempo adecuados.

6. El Gobierno de la República Argentina pondrá a disposición del grupo de expertos :

a) Oficinas y todas las instalaciones técnicas (entre ellas una sala de dibujo, un analizador de redes y un computador electrónico para los cálculos de la red, en la medida que sean necesarios para los estudios);

b) das erforderliche Fach- und Hilfspersonal (Ingenieure, Volkswirte, Techniker, Zeichner und Schreibkräfte) und ggf. Dolmetscher;

c) Kraftfahrzeuge, deren Unterhaltung sie sicherstellt, sowie Fahrer für die im Rahmen der Tätigkeit erforderlichen Fahrten.

7. Die Regierung der Argentinischen Republik leistet der Sachverständigengruppe jede zur Erfüllung ihrer Aufgaben erforderliche Hilfe und stellt ihr alle notwendigen Unterlagen zur Verfügung.

8. Die Regierung der Argentinischen Republik stellt der deutschen Sachverständigengruppe als Partner die gleiche Anzahl besonders ausgewählter, gut qualifizierter Fachkräfte der „Agua y Energía Eléctrica“ (AyEE) zur Verfügung, die an das Projekt gebunden werden.

9. Im übrigen werden die Bestimmungen des eingangs erwähnten Abkommens vom 1. März 1966 auf diese Vereinbarung angewendet.

Falls sich die Regierung der Argentinischen Republik mit den in den Nummern I bis 9 enthaltenen Vorschlägen einverstanden erklärt, beehe ich mich vorzuschlagen, dass diese Note und die das Einverständnis Ihrer Regierung zum Ausdruck bringende Antwortnote Eurer Exzellenz eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen bilden sollen, die mit dem Datum Ihrer Antwortnote in Kraft tritt.

b) El personal técnico y auxiliar necesario (ingenieros, economistas, técnicos, dibujantes y mecanógrafos) y, en caso dado, intérpretes;

c) Automotores para los traslados requeridos por las tareas a desarrollar, con sus conductores, corriendo a su cargo el mantenimiento de los mismos.

7. El Gobierno de la República Argentina prestará al grupo de expertos todo el apoyo necesario para el cumplimiento de sus tareas y pondrá a su disposición el material de información que resulte necesario.

8. El Gobierno de la República Argentina pondrá a disposición del grupo de expertos alemanes, como contraparte, el mismo número de técnicos de « Agua y Energía Eléctrica » (AyEE) especialmente elegidos y bien calificados, que serán adscriptos al proyecto.

9. En los demás casos se aplicarán al presente Acuerdo las disposiciones del mencionado Convenio del 1º de marzo de 1966.

En caso de que el Gobierno de la República Argentina se declare conforme con las propuestas contenidas en los números 1 a 9, tengo el honor de proponerle que esta Nota y la Nota de respuesta de Vuestra Excelencia en la que conste la conformidad de su Gobierno sean constitutivas de un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos que entrará en vigor en la fecha de su Nota de respuesta.

Genehmigen Sie, Herr Minister,  
die Versicherung meiner ausgezeich-  
netsten Hochachtung.

Aprovecho la oportunidad para  
reiterarle, Señor Ministro, el testi-  
monio de mi más distinguida con-  
sideración.

Hans Christian HALTER  
Encargado de Negocios a. i.  
de la República Federal de Alemania  
Ministro Consejero

Hans Christian HALTER  
Encargado de Negocios a. i.  
de la República Federal de Alemania  
Ministro Consejero

S.E. dem Minister des Auswärtigen  
und Kultus  
Herrn Dr. Nicanor Costa Méndez  
Buenos Aires

A S.E. el Señor Ministro de Rela-  
ciones Exteriores y Culto  
Dr. Nicanor Costa Méndez  
Buenos Aires

## [TRANSLATION]

GERMAN EMBASSY  
CHARGÉ D'AFFAIRES

Buenos Aires, 19 May 1969

Sir,

With reference to your note No. 1475 of 28 November 1967 and pursuant to the Agreement of 1 March 1966<sup>1</sup> between our two Governments concerning technical economic co-operation, I have the honour to propose the following Agreement on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany:

1. The Government of the Federal Republic of Germany shall dispatch a group of experts to assist the Government of the Argentine Republic in the studies which it is carrying out, through the Empresa del Estado Agua y Energía Eléctrica (State Water and Electric Power Undertaking) on planning for the development of electrical services on the Argentine littoral; the services of a German consulting firm will be used for this purpose.

The group of experts shall be composed of not more than fifteen persons, who shall remain in the Argentine Republic for a period of up to two years, working a total of 180 man-months.

The group of experts shall comprise, in particular:

## [TRADUCTION]

AMBASSADE D'ALLEMAGNE  
LE CHARGÉ D'AFFAIRES

Buenos Aires, le 19 mai 1969

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à votre note n° 1475, en date du 28 novembre 1967, et de vous proposer, au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et dans le cadre de l'Accord de coopération économique et technique conclu entre nos deux Gouvernements le 1<sup>er</sup> mars 1966<sup>1</sup>, l'Accord suivant :

1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne enverra un groupe d'experts pour aider le Gouvernement de la République Argentine à effectuer les études entreprises par lui sur la planification du développement des services électriques le long du littoral argentin, études qui ont été confiées à l'Entreprise d'État pour les eaux et l'énergie électrique, en faisant appel à cet effet aux services d'un cabinet allemand de consultants.

Le groupe d'experts sera composé de 15 personnes au maximum, qui séjourneront dans le pays pour une période pouvant aller jusqu'à deux ans, le volume de travail devant représenter au total 180 mois d'expert.

Le groupe d'experts se composera notamment des personnes suivantes :

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 635, p. 247.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 635, p. 247.

An electric power economist, who will also be the project director;	Un économiste spécialisé dans les questions relatives à l'électricité, qui sera en même temps le directeur du projet;
A network planning engineer (chief engineer);	Un ingénieur chargé de la planification du réseau (ingénieur en chef);
An engineer as his assistant;	Un ingénieur-adjoint;
An engineer for electricity statistics, demand analysis and forecasts;	Un ingénieur chargé des statistiques de l'électricité, de l'analyse des besoins et de leur prévision;
An engineer for investment planning, the optimization and financing of electric power supply installations and the preparation of electric power tariffs;	Un ingénieur chargé de la planification des investissements, de l'optimisation et du financement des installations d'approvisionnement électrique, ainsi que de l'étude des tarifs de l'électricité;
An engineer for thermal power plants and the economic and technical planning of base-load and peak-load plants;	Un ingénieur chargé des centrales thermiques, de la planification économique et technique des centrales principales et des centrales d'appoint;
A civil engineer;	Un ingénieur civil;
An engineer for the design of transformer and switching installations;	Un ingénieur chargé du projet relatif aux installations de transformation et de raccordement;
An overhead lines planning engineer;	Un ingénieur chargé de la planification des lignes de transport;
A programmer for network calculation by electronic data processing;	Un programmateur chargé de faire les calculs relatifs au réseau au moyen d'un système de traitement électronique des données, et
An engineer for the planning and operation of load distribution stations.	Un ingénieur chargé de la planification et de l'exploitation des centres de dispatching.
2. The studies to be carried out by the group of experts shall so far as possible be scheduled according to the following programme:	2. Les études que le groupe d'experts devra effectuer se conformeront dans la mesure du possible au programme suivant :
During the first year:	Pendant la première année :
(a) Assessment of the present electric power system;	a) Étude du système électrique actuel;
(b) Market study and projection of demand up to 1985;	b) Étude du marché et projection de la demande jusqu'à 1985;
(c) Planning of the equipment;	c) Programmation de l'équipement;
(d) Study of interconnexion with other systems;	d) Étude de l'interconnexion avec d'autres systèmes;

- (e) Planning of transmission over high-voltage lines of 33 kV and over;
- (f) Cost estimates;
- (g) Assessment of alternative schemes and formulation of the programme;
- (h) Study of load distribution;
- (i) Recommendations on operation;
- (j) Recommendations on tariffs;
- (k) Recommendations on distribution.

During the second year:

- (a) Preparation of feasibility studies and projects decided upon by agreement between the Empresa Agua y Energía Eléctrica and the group of experts;
  - (b) Co-operation in the preparation of calls for tenders.
3. The consulting firm and the Empresa Agua y Energía Eléctrica shall agree on the detailed terms of reference for the studies and on the composition of the group of experts and the mutual obligations of the two sides.
4. The group of experts shall carry out the necessary work in close collaboration with the Empresa del Estado Agua y Energía Eléctrica.

In order to ensure that the group of experts can obtain all the information necessary for the performance of its work, the Office of the Secretary of State for Energy and Mining shall establish contacts between the members of the group of experts and all Argentine institutions and public and private undertakings in Argentina which participate or are interested in the work. For this purpose the Office of the Secre-

- e) Programmation du transport par lignes à haute tension, de 33 kV et davantage;
- f) Budget;
- g) Évaluation des diverses solutions possibles et définition du programme;
- h) Étude relative au *dispatching*;
- i) Recommandations relatives à l'exploitation;
- j) Recommandations relatives aux tarifs;
- k) Recommandations relatives à la distribution;

Pendant la deuxième année :

- a) Préparation des études de faisabilité et des projets de travaux établis d'un commun accord entre l'Entreprise d'État pour les eaux et l'énergie électrique et le groupe d'experts;
  - b) Coopération à la préparation des adjudications;
3. Le cabinet de consultants et l'Entreprise d'État pour les eaux et l'énergie électrique conviendront dans le détail des sujets d'étude, ainsi que de la composition du groupe d'experts et des obligations réciproques.
4. Le groupe d'experts mènera à bien les travaux nécessaires en étroite collaboration avec l'Entreprise d'État pour les eaux et l'énergie électrique.

Dans le but de mettre à la disposition du groupe d'experts tous les renseignements nécessaires à l'accomplissement de sa tâche, le secrétariat d'État à l'énergie et aux mines mettra en liaison les membres du groupe d'experts avec toutes les institutions argentines, ainsi que les entreprises publiques et privées argentines, qui participeront ou s'intéresseront aux travaux. À cette fin, le secrétariat d'État à l'énergie et aux

tary of State for Energy and Mining shall appoint a representative to co-ordinate such contacts and facilitate the supply of information.

5. The Government of the Federal Republic of Germany and the Office of the Secretary of State for Energy and Mining shall supervise the work of the German and Argentine groups of experts, respectively, through progress reviews carried out at suitable intervals.

6. The Government of the Argentine Republic shall make available to the group of experts:

(a) Offices and full technical equipment (including a draughting room, a network analyser and an electronic computer for the network calculations, as the studies require);

(b) Any necessary technical and auxiliary staff (engineers, economists, technicians, draughtsmen and typists) and, where necessary, interpreters;

(c) Motor vehicles (for the maintenance of which it shall be responsible) to provide transport necessitated by the work, with drivers.

7. The Government of the Argentine Republic shall give the group of experts every assistance necessary for the performance of their duties and shall make available to them all necessary information material.

8. The Government of the Argentine Republic shall make available to the German group of experts, as counterpart staff, the same number of specially selected and well qualified technical personnel of the Agua y Energia Eléct-

mines désignera un représentant chargé de coordonner cette liaison et la fourniture des renseignements.

5. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le secrétariat d'État à l'énergie et aux mines superviseront respectivement les activités confiées aux groupes d'experts allemand et argentin, en procédant à des inspections de la marche des travaux qui seront effectuées en temps opportun.

6. Le Gouvernement de la République Argentine mettra à la disposition du groupe d'experts :

a) Des bureaux et toutes les installations techniques (dont une salle de dessin, un analyseur de réseau et un ordinateur électronique pour les calculs relatifs au réseau, suivant que de besoin aux fins des études entreprises);

b) Le personnel technique et auxiliaire nécessaire (ingénieurs, économistes, techniciens, dessinateurs et dactylographes) et, le cas échéant, des interprètes;

c) Des véhicules pour les déplacements nécessaires à l'accomplissement des tâches à effectuer, ainsi que des chauffeurs, en prenant à ses frais leur entretien.

7. Le Gouvernement de la République Argentine prêtera au groupe d'experts tout l'appui nécessaire à l'accomplissement de ses tâches et mettra à sa disposition le matériel d'information qui s'avérera nécessaire.

8. Le Gouvernement de la République Argentine mettra à la disposition du groupe d'experts allemand, à titre de contrepartie, le même nombre de techniciens de l'Entreprise d'État pour les eaux et l'énergie électrique [Agua y

trica (AyEE), who shall be assigned to the project.

9. In all other matters the provisions of the above-mentioned Agreement of 1 March 1966 shall apply to this Agreement.

If the Government of the Argentine Republic accepts the proposals set out in paragraphs 1 to 9, I have the honour to propose that this note and your reply expressing the agreement of your Government should constitute an Agreement between our two Governments which will enter into force on the date of your reply.

Accept, Sir, etc.

Hans Christian HALTER  
Chargé d'Affaires a.i.  
of the Federal Republic of Germany  
Minister Counsellor

Dr. Nicanor Costa Méndez  
Minister for Foreign Affairs and  
Religion  
Buenos Aires

Energía Eléctrica (AyEE)] désignés spécialement à cet effet et dotés des qualifications requises, qui seront affectés au projet.

9. Pour toutes les autres questions, les dispositions de l'Accord du 1<sup>er</sup> mars 1966 seront applicables au présent Accord.

Si les propositions contenues dans les paragraphes 1 à 9 de la présente note rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République Argentine, je propose que la présente note et la note que vous voudrez bien m'adresser en réponse pour confirmer l'acceptation de votre Gouvernement constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je saisis, etc.

Le Chargé d'affaires par intérim de la République fédérale d'Allemagne :

Le Ministre conseiller,  
Hans Christian HALTER

S. E. M. Nicanor Costa Méndez  
Ministre des relations extérieures et  
du culte  
Buenos Aires

## II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Buenos Aires, 19 de mayo de 1969

Señor Encargado de Negocios :

Tengo el agrado de dirigirme a Vuestra Excelencia con el objeto de acusar recibo de su nota del día de la fecha, cuyo texto transcribo a continuación :

[*See note I — Voir note I*]

En nombre del Gobierno de la República Argentina tengo el agrado de expresar mi conformidad con el texto de vuestra nota precedentemente transcrita y, por consiguiente, la misma y la presente nota constituyen un acuerdo entre nuestros Gobiernos.

Saludo a Vuestra Excelencia con mi más distinguida consideración.

Nicanor COSTA MÉNDEZ  
Ministro de Relaciones Exteriores y Culto

A S.E. el señor Encargado de Negocios a.i.  
de la República Federal de Alemania  
Ministro Consejero D. Hans Christian Halter  
S/D.

## [TRANSLATION]

Buenos Aires, 19 May 1969

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of today's date, reading as follows:

*[See note I]*

On behalf of the Government of the Argentine Republic I have the honour to express my agreement with the text of your note reproduced above; consequently that note and the present note constitute an Agreement between our Governments.

Accept, Sir, etc.

Nicanor COSTA MÉNDEZ  
Minister for Foreign Affairs  
and Religion

Mr. Hans Christian Halter  
Minister Counsellor  
Chargé d'Affaires a.i. of the  
Federal Republic of Germany

## [TRADUCTION]

Buenos Aires, le 19 mai 1969

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour dont le texte est le suivant :

*[Voir note I]*

J'ai le plaisir de vous informer, au nom du Gouvernement de la République Argentine, que le texte de la note reproduite ci-dessus rencontre l'agrément de celui-ci et que, par conséquent, ladite note et la présente note constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Je saisis, etc.

Le Ministre des relations extérieures  
et du culte :  
Nicanor COSTA MÉNDEZ

S. E. M. Hans Christian Halter  
Ministre conseiller  
Chargé d'affaires par intérim de la  
République fédérale d'Allemagne.

No. 10191

---

**ARGENTINA  
and  
URUGUAY**

**Exchange of notes constituting an agreement to co-ordinate  
policies and views on the marketing of meat. Buenos Aires,  
19 and 27 June 1969**

*Authentic text: Spanish.*

*Registered by Argentina on 14 January 1970.*

---

**ARGENTINE  
et  
URUGUAY**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la coordination  
des politiques et des points de vue en matière de commerciali-  
sation des viandes. Buenos Aires, 19 et 27 juin 1969**

*Texte authentique : espagnol.*

*Enregistré par l'Argentine le 14 janvier 1970.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE EASTERN REPUBLIC OF URUGUAY TO CO-ORDINATE POLICIES AND VIEWS ON THE MARKETING OF MEAT

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY RELATIF À LA COORDINATION DES POLITIQUES ET DES POINTS DE VUE EN MATIÈRE DE COMMERCIALISATION DES VIANDES

## I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

S.R.E.I. No. 34

Buenos Aires, 19 de Junio de 1969

Señor Embajador :

Tengo el agrado de dirigirme a Vuestra Excelencia con referencia a lo convenido por los Excelentísimos señores Presidentes D. Juan Carlos Onganía y D. Jorge Pacheco Areco con vistas a fortalecer los contactos permanentes entre aquellos organismos de ambos países con particular competencia en sus producciones básicas y a la consiguiente armonización de la comercialización internacional de las mismas. Ello quedó reflejado en el punto XI del Comunicado Conjunto expedido como consecuencia de la entrevista que mantuvieron el día 8 de julio de 1968.

De acuerdo con esa expresión de voluntades, y con el fin específico de coordinar políticas y puntos de vista sobre comercialización de carnes, especialmente para favorecer una acción coordinada en gestiones de interés común en relación a mercados como el que representa la Comunidad Económica Europea, mi Gobierno está de acuerdo en la creación de un Comité Argentino-Uruguayo coordinador de tales políticas de comercialización. Dicho Comité estará integrado por funcionarios de alto nivel a designar por cada Gobierno, y sesionará periódicamente, conforme con las necesidades que revele su gestión. Asimismo, y a efectos de que en sus tareas el Comité cuente con la mayor cantidad de información posible, mi Gobierno está de acuerdo en que la Junta Nacional de Carnes de la República Argentina y el Instituto de

<sup>1</sup> Came into force on 27 June 1969 by the exchange of the said notes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 27 juin 1969 par l'échange desdites notes.

Carnes de la República Oriental del Uruguay, actúen como sus organismos asesores.

El primer objetivo de este Comité Argentino-Uruguayo coordinador de las políticas de comercialización de carnes será el de procurar que los precios de exportación de carnes vacunas destinadas a los países de la Comunidad Económica Europea mantengan un nivel uniforme.

El Comité ampliará los objetivos a otros aspectos de la comercialización internacional de carnes en la medida en que convenga a los intereses de ambos países.

Al manifestar a Vuestra Excelencia que esta nota y la correspondiente del mismo tenor que se sirva dirigirme, serán consideradas como un acuerdo entre nuestros dos gobiernos, hago propicia la oportunidad para reiterarle las expresiones de mi más distinguida consideración.

Juan B. MARTIN  
Ministro de Relaciones Exteriores y Culto

A Su Excelencia el señor Embajador Extraordinario y Plenipotenciario  
de la República Oriental del Uruguay D. Julio A. Lacarte Muro  
Buenos Aires

## [TRANSLATION]

Buenos Aires, 19 June 1969

S.R.E.I. No. 34

Sir,

I have the honour to refer to the agreement reached between President Juan Carlos Onganía and President Jorge Pacheco Areco with a view to strengthening permanent contacts between the institutions of the two countries having special competence in matters relating to their primary products and, consequently, to co-ordinating the international marketing of those products. That agreement was embodied in point XI of the joint communiqué issued following their meeting on 8 July 1968.

In accordance with that expression of intent, and for the specific purpose of co-ordinating policies and views on the marketing of meat—in particular, fostering co-ordinated action in transactions of common interest with respect to such markets as that represented by the European Economic Community—my Government agrees to the establishment of an Argentine-Uruguayan committee to co-ordinate such marketing policies. The committee shall be composed of high-ranking officials to be appointed by each Government and shall meet periodically, as the need arises. Furthermore, in order to ensure that in pursuing its activities the committee has at its disposal the fullest information possible, my

## [TRADUCTION]

Buenos Aires, le 19 juin 1969

S.R.E.I. N° 34

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord intervenu entre le Président Juan Carlos Onganía et le Président Jorge Pacheco Areco en vue de renforcer les contacts permanents entre les organismes compétents des deux pays pour ce qui est de leurs principaux produits et d'harmoniser la commercialisation desdits produits sur le plan international, ainsi qu'il ressort du point XI du communiqué conjoint publié à la suite de l'entrevue qu'ils ont eue le 8 juillet 1968.

Conformément à la volonté commune ainsi exprimée et dans le but précis de coordonner les politiques et les points de vue en matière de commercialisation des viandes, afin notamment de favoriser une action coordonnée dans les démarches présentant un intérêt commun menées auprès de marchés tels que celui que représente la Communauté économique européenne, mon Gouvernement est favorable à la création d'un Comité argentino-uruguayen qui serait chargé de coordonner les politiques de commercialisation en question. Ledit Comité sera composé de hauts fonctionnaires désignés par chaque Gouvernement et il se réunira périodiquement, selon les besoins de ses travaux. Afin que le Comité

Government agrees that the National Meat Board of the Argentine Republic and the Meat Institute of the Eastern Republic of Uruguay shall assist the committee in an advisory capacity.

The first purpose of this Argentine-Uruguayan committee to co-ordinate policies on the marketing of meat shall be to ensure that the prices of beef exported to countries in the European Economic Community are maintained at a uniform level.

The committee shall expand its activities to cover other matters relating to the international marketing of meat as required by the interests of the two countries.

This note and Your Excellency's reply to the same effect shall be considered as constituting an agreement between our two Governments.

Accept, Sir, etc.

Juan B. MARTIN  
Minister for Foreign Affairs  
and Public Worship

His Excellency  
Don Julio A. Lacarte Muró  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Uruguay

Buenos Aires

dispose pour l'accomplissement de sa tâche d'informations aussi complètes que possible, mon Gouvernement est également d'accord pour que la Junta Nacional de Carnes de la République Argentine et l'Instituto de Carnes de la République orientale de l'Uruguay fassent office d'organismes consultatifs.

Le premier objectif du Comité argentin-uruguayen pour la coordination des politiques de commercialisation des viandes sera de faire en sorte que les prix à l'exportation des viandes bovines destinées aux pays de la Communauté économique européenne se maintiennent à un niveau constant.

Le Comité élargira son mandat à d'autres aspects de la commercialisation des viandes sur le plan international dans la mesure où les intérêts des deux pays l'exigeront.

La présente note, ainsi que la note correspondante que vous voudrez bien m'adresser, seront considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

Le Ministre des relations extérieures  
et du culte :  
Juan B. MARTIN

Son Excellence  
M. Julio A. Lacarte Muró  
Ambassadeur extraordinaire et  
plénipotentiaire de la République  
orientale de l'Uruguay  
Buenos Aires

## II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EMBAJADA DEL URUGUAY

Buenos Aires, 27 de junio de 1969

Señor Ministro :

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia para acusar recibo de su nota S.R.E.I. fechada el 19 de junio de 1969, concebida en los siguientes términos :

[*See note I — Voir note I*]

Hago propicia la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más distinguida consideración.

J. A. LACARTE  
Embajador

A Su Excelencia el señor Ministro de Relaciones Exteriores y Culto  
de la República Argentina

D. Juan B. Martín  
Buenos Aires

## [TRANSLATION]

EMBASSY OF URUGUAY

Buenos Aires, 27 June 1969

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note S.R.E.I. dated 19 June 1969, which reads as follows:

[See note I]

Accept, Sir, etc.

J. A. LACARTE  
Ambassador

His Excellency  
Don Juan B. Martin  
Minister for Foreign Affairs and  
Public Worship of the Argentine  
Republic  
Buenos Aires

## [TRADUCTION]

AMBASSADE DE L'URUGUAY

Buenos Aires, le 27 juin 1969

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note S.R.E.I. datée du 19 juin 1969, dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

Veuillez agréer, etc.

L'Ambassadeur :  
J. A. LACARTE

Son Excellence  
M. Juan B. Martin  
Ministre des relations extérieures  
et du culte de la République  
Argentine  
Buenos Aires



No. 10192

---

**ARGENTINA  
and  
URUGUAY**

**Exchange of notes constituting an agreement extending a credit  
to the Uruguayan Government for the supply of Argentine  
beef. Buenos Aires, 18 September 1969**

*Authentic text: Spanish.*

*Registered by Argentina on 14 January 1970.*

---

**ARGENTINE  
et  
URUGUAY**

**Échange de notes constituant un accord conceruant la fourniture  
sous forme de crédit de viande de bœuf argentine au Gouver-  
nement uruguayen. Buenos Aires, 18 septembre 1969**

*Texte authentique : espagnol.*

*Enregistré par l'Argentine le 14 janvier 1970.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE EASTERN REPUBLIC OF URUGUAY EXTENDING A CREDIT TO THE URUGUAYAN GOVERNMENT FOR THE SUPPLY OF ARGENTINE BEEF

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY CONCERNANT LA FOURNITURE SOUS FORME DE CRÉDIT DE VIANDE DE BŒUF ARGENTINE AU GOUVERNEMENT URUGUAYEN

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Buenos Aires, septiembre 18 de 1969

Señor Embajador :

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia con referencia a la operación de abastecimiento de carne instrumentada bajo la forma de un crédito que será concedido al Gobierno de la República Oriental del Uruguay por el Gobierno de la República Argentina para cubrir el valor de hasta 5 mil toneladas de carne vacuna argentina que se envíe a la República Oriental del Uruguay, cuya utilización se realizará en las siguientes condiciones:

1. Monto :

El monto del crédito se fija en hasta la suma de tres millones de dólares estadounidenses (Dls. 3.000.000), que será utilizado para cubrir el valor de los envíos mencionados anteriormente a los precios de exportación que convengan el Consejo Nacional de Subsistencia y Contralor de Precios de la República Oriental del Uruguay y el o los proveedores argentinos. Los fletes del transporte de la carne serán a cargo del comprador uruguayo.

2. Utilización :

El crédito se hará efectivo por intermedio del Banco de la Nación Argentina contra permiso de embarque y según el procedimiento que se establezca de común acuerdo entre esa Institución y el Banco de la República Oriental del Uruguay.

<sup>1</sup> Came into force on 18 September 1969 by the exchange of the said notes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 18 septembre 1969 par l'échange desdites notes.

**3. Devolución :**

El importe utilizado por la República Oriental del Uruguay será devuelto a la República Argentina en un plazo de 180 días, en cualquiera de las siguientes formas :

a. Mediante envíos de carne vacuna uruguaya por un valor equivalente, según la programación que anticipadamente formulen por organismos técnicos competentes de ambos países. Queda entendido que todos los gastos que origine esta forma de devolución, serán por cuenta del Gobierno de la República Oriental del Uruguay.

b. Mediante el pago en dólares estadounidenses.

En ambos casos el plazo de la devolución se considerará a partir de la fecha de cada entrega.

**4. Contabilización :**

Para el registro de las operaciones que se realicen con imputación a este crédito, el Banco Central de la República Argentina abrirá una cuenta a nombre del Gobierno de la República Oriental del Uruguay, en la que contabilizará los importes en dólares estadounidenses que se vayan liquidando conforme a lo prescripto en el punto 2 y las devoluciones que se realicen según lo establecido en el punto 3.

**5. Intervención de la Junta Nacional de Carnes de la República Argentina :**

Los envíos de carne argentina se realizarán con intervención de la Junta Nacional de Carnes de la República Argentina en coordinación con el Consejo Nacional de Subsistencia y Contralor de Precios de la República Oriental del Uruguay.

La presente nota y la que Vuestra Excelencia tenga a bien dirigirme de igual tenor, constituirán un acuerdo entre nuestros dos gobiernos en la materia.

Saludo a Vuestra Excelencia con mi más distinguida consideración.

Juan B. MARTIN  
Ministro de Relaciones Exteriores y Culto

A Su Excelencia el señor Embajador Extraordinario y Plenipotenciario  
de la República Oriental del Uruguay

D. Julio A. Lacarte Muró

Buenos Aires

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

Buenos Aires, 18 September 1969

Buenos Aires, le 18 septembre 1969

Sir,

I have the honour to refer to the supply operation arranged in the form of a credit which shall be extended by the Government of the Argentine Republic to the Government of the Eastern Republic of Uruguay to cover the cost of up to 5,000 tons of Argentine beef which shall be delivered to the Eastern Republic of Uruguay. The use of this credit shall be subject to the following conditions:

#### 1. Amount

The amount of the credit shall be fixed at a maximum of three million United States dollars (\$ US 3,000,000), which shall be used to cover the cost of the shipments mentioned above at export prices to be agreed upon by the National Food and Price Control Board of the Eastern Republic of Uruguay and the Argentine supplier(s). The freight charges for shipping the beef shall be borne by the Uruguayan purchaser.

#### 2. Use

The credit shall be made available by the Banco de la Nación Argentina on presentation of a shipping permit and in accordance with the procedure laid down by joint agreement between that bank and the Banco de la República Oriental del Uruguay.

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer au crédit d'approvisionnement en viande qui sera concédé au Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay par le Gouvernement de la République Argentine pour couvrir la valeur de 5 000 tonnes de viande de bœuf argentine qui seront livrées à la République orientale de l'Uruguay. L'utilisation de ce crédit se fera selon les dispositions ci-après :

#### 1. Montant du crédit

Le crédit s'élèvera au maximum à trois millions (3 000 000) de dollars des États-Unis d'Amérique et il servira à régler les expéditions susmentionnées aux prix à l'exportation dont conviendront, d'une part, le Conseil national du ravitaillement et du contrôle des prix de la République orientale de l'Uruguay et, d'autre part, le ou les fournisseurs argentins. Les frais de transport de la viande seront à la charge de l'acheteur uruguayen.

#### 2. Utilisation du crédit

L'ouverture du crédit se fera par l'intermédiaire de la Banque de l'Argentine (Banco de la Nación Argentina), sur présentation du permis d'embarquer et selon la procédure dont ladite banque et la Banque de la République orientale de l'Uruguay (Banco de la República Oriental del Uruguay) conviendront d'un commun accord.

### 3. Repayment

The amount of the credit used by the Eastern Republic of Uruguay shall be repaid to the Argentine Republic within a period of 180 days in either of the following ways:

(a) By shipments of Uruguayan beef of an equivalent value, in accordance with a schedule to be drawn up in advance by the competent technical bodies of both countries. It shall be understood that all the expenses resulting from this form of repayment shall be borne by the Government of the Eastern Republic of Uruguay.

(b) By payment in United States dollars.

In both cases, the period of repayment shall be calculated from the date of each delivery.

### 4. Accounting

For the purpose of registering transactions carried out under this credit, the Central Bank of the Argentine Republic shall open an account in the name of the Government of the Eastern Republic of Uruguay in which it shall enter the amounts in United States dollars which have been repaid in accordance with the provisions of paragraph 2 and the payments made in accordance with the provisions of paragraph 3.

### 5. Supervision by the National Meat Board of the Argentine Republic

The shipments of Argentine beef shall be carried out under the general supervision of the National Meat Board of the Argentine Republic in co-operation

### 3. Remboursement du crédit

La somme utilisée par la République orientale de l'Uruguay sera remboursée à la République Argentine dans un délai de 180 jours, selon l'une quelconque des modalités indiquées ci-après :

a) Sous forme d'expéditions de viande de bœuf uruguayenne d'une valeur équivalente, selon un programme qui aura été établi d'avance par les organismes techniques compétents des deux pays. Il est entendu que tous les frais entraînés par cette forme de remboursement seront à la charge du Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay.

b) Sous forme de versements effectués en dollars des États-Unis d'Amérique. Dans les deux cas, les délais de remboursement partiront de la date de chaque livraison.

### 4. Comptabilisation

Afin d'inscrire dans ses comptes les opérations relatives au crédit accordé, la Banque centrale de la République Argentine (Banco Central de la República Argentina) ouvrira au nom du Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay un compte où il comptabilisera les montants en dollars des États-Unis d'Amérique qui auront été utilisés conformément aux dispositions du paragraphe 2, ainsi que les remboursements qui se feront selon les dispositions du paragraphe 3.

### 5. Intervention du Bureau national de la viande de la République Argentine

Les expéditions de viande argentine se feront sous le contrôle concerté du Bureau national de la viande de la République Argentine et du Conseil

with the National Food and Price Control Board of the Eastern Republic of Uruguay.

This note and your favourable reply shall constitute an agreement between our two Governments in this matter.

Accept, Sir, etc.

Juan B. MARTIN  
Minister for Foreign Affairs  
and Public Worship

His Excellency  
Don Julio A. Lacarte Muró  
Ambassador Extraordinary and  
Minister Plenipotentiary of the  
Eastern Republic of Uruguay  
Buenos Aires

national du ravitaillement et du contrôle des prix de la République orientale de l'Uruguay.

La présente note ainsi que celle que Votre Excellence voudra bien m'adresser dans le même sens constitueront entre les deux Gouvernements un accord en la matière.

Veuillez agréer, etc.

Le Ministre des relations extérieures  
et du culte :  
Juan B. MARTIN

Son Excellence  
M. Julio A. Lacarte Muró  
Ambassadeur extraordinaire et  
plénipotentiaire de la République  
orientale de l'Uruguay  
Buenos Aires

## II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EMBAJADA DEL URUGUAY

Buenos Aires, 18 de septiembre de 1969

H 16/1969 (2381)

Señor Ministro :

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia para acusar recibo de la nota de fecha 18 de septiembre de 1969 concebida en los siguientes términos :

[*See note I — Voir note I*]

Al prestar conformidad, en nombre de mi Gobierno, al texto transcripto, me valgo de la oportunidad para saludar a Vuestra Excelencia con mi más distinguida consideración.

J. A. LACARTE  
Embajador

A Su Excelencia el señor Ministro de Relaciones Exteriores y Culto

Don Juan B. Martín

Buenos Aires

[TRANSLATION]

EMBASSY OF URUGUAY

Buenos Aires, 18 September 1969

H 16/1969 (2381)

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note dated 18 September 1969 which reads as follows:

*[See note I]*

On behalf of my Government, I agree to the text of the above note.

Accept, Sir, etc.

J. A. LACARTE  
Ambassador

His Excellency  
Juan B. Martin  
Minister for Foreign Affairs and  
Public Worship  
Buenos Aires

[TRADUCTION]

AMBASSADE DE L'URUGUAY

Buenos Aires, le 18 septembre 1969

H 16/1969 (2381)

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 18 septembre 1969 qui est ainsi conçue :

*[Voir note I]*

En souscrivant au nom de mon Gouvernement, au texte ci-dessus,

Je saisir l'occasion, etc.

L'Ambassadeur :  
J. A. LACARTE

Son Excellence  
M. Juan B. Martin  
Ministre des relations extérieures  
et du culte  
Buenos Aires

## III

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EMBAJADA DEL URUGUAY

Buenos Aires, 18 de septiembre de 1969

H 16/1969 (2382)

Señor Ministro :

Con referencia al canje de notas entre Vuestra Excelencia y el que suscribe, efectuado en el día de hoy, acerca del abastecimiento a mi país de hasta 5.000 toneladas de carne vacuna de procedencia argentina, y en cumplimiento de instrucciones precisas recibidas de mi Gobierno, tengo el honor de expresar que el Uruguay opta por la forma establecida en el apartado b) del numeral 3 de mi nota H16/1969 (2381). O sea, que la devolución del importe utilizado por mi país será efectuada mediante el pago en dólares estadounidenses.

Hago propicia la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

J. A. LACARTE  
Embajador

A Su Excelencia el señor Ministro de Relaciones Exteriores y Culto  
Don Juan B. Martín  
Buenos Aires

## [TRANSLATION]

EMBASSY OF URUGUAY

Buenos Aires, 18 September 1969  
 H 16/1969 (2382)

Sir,

With reference to our exchange of notes of today's date concerning the supply to my country of up to 5,000 tons of beef of Argentine origin and in compliance with explicit instructions from my Government, I have the honour to state that Uruguay chooses the form of payment described in paragraph 3 (b) of my note H16/1969 (2381). In other words, the repayment of the amount of the credit used by my Government shall be effected in United States dollars.

Accept, Sir, etc.

J. A. LACARTE  
 Ambassador

His Excellency  
 Juan B. Martin  
 Minister for Foreign Affairs and  
 Public Worship  
 Buenos Aires

## [TRADUCTION]

AMBASSADE DE L'URUGUAY

Buenos Aires, le 18 septembre 1969  
 H 16/1969 (2382)

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'échange de notes qui a eu lieu aujourd'hui entre Votre Excellence et moi-même au sujet de la fourniture à mon pays de viande de bœuf argentine jusqu'à concurrence de 5 000 tonnes et conformément aux instructions précises reçues de mon Gouvernement, j'ai l'honneur d'indiquer que l'Uruguay opte pour le mode de remboursement prévu à l'alinéa b du paragraphe 3 de ma note H 16/1969 (2 381), c'est-à-dire que le remboursement du montant utilisé par mon pays se fera sous forme de versements en dollars des États-Unis d'Amérique.

Je saisiss cette occasion, etc.

L'Ambassadeur :  
 J. A. LACARTE

Son Excellence  
 M. Juan B. Martin  
 Ministre des relations extérieures  
 et du culte  
 Buenos Aires

No. 10193

---

**ARGENTINA  
and  
PARAGUAY**

**Agreement for the regulation, channelling, dredging, buoyage  
and maintenance of the River Paraguay. Signed at Asunción  
on 15 July 1969**

*Authentic text: Spanish.*

*Registered by Argentina on 14 January 1970.*

---

**ARGENTINE  
et  
PARAGUAY**

**Accord en vue de la régularisation, de la canalisation, du dragage,  
du balisage et de l'entretien du llene Paragnay. Signé à  
Asnncción le 15 juillet 1969**

*Texte authentique : espagnol.*

*Enregistré par l'Argentine le 14 janvier 1970.*



[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## ACUERDO PARA LA REGULARIZACION, CANALIZACION, DRAGADO, BALIZAMIENTO Y MANTENIMIENTO DEL RIO PARAGUAY

---

Los Gobiernos de la República Argentina y de la República del Paraguay teniendo presente los objetivos enunciados por los Cancilleres de los Países de la Cuenca del Plata en su Declaración Conjunta de Buenos Aires, del 27 de febrero de 1967, y en modo especial, la resolución contenida en el Acta de Santa Cruz de la Sierra, relativa a la navegación permanente y su mantenimiento en los ríos Paraguay, Paraná, Uruguay y de la Plata, han decidido concertar un Acuerdo para la Regularización, Canalización, Dragado, Balizamiento y Mantenimiento del Río Paraguay, a cuyo efecto han nombrado sus respectivos Plenipotenciarios, a saber :

El Excelentísimo Señor Presidente de la República del Paraguay, a Su Excelencia el Doctor Raúl Sapena Pastor, Ministro de Relaciones Exteriores;  
El Excelentísimo Señor Presidente de la República Argentina, a Su Excelencia el Doctor José Rafael Cáceres Monie, Ministro de Defensa;

Quienes después de haber canjeado sus Plenos Poderes, que fueron hallados en debida y buena forma han convenido en lo siguiente :

### *Artículo I*

El presente Convenio tiene por objeto la Creación de una Comisión Mixta Técnica Ejecutiva para la « Regularización, Canalización, Dragado, Balizamiento y Mantenimiento del Río Paraguay ».

### *Artículo II*

La Comisión Mixta Técnica Ejecutiva estará constituida por los representantes de cada país y progranará y ejecutará los trabajos motivo del presente Acuerdo, Su presidencia será ejercida alternativamente por uno de los representantes de cada país, por el término de un año. Tendrá su sede en la ciudad de Asunción, pudiendo reunirse en cualquiera de los lugares comprendidos en las zonas afectadas a su cometido.

### *Artículo III*

La Comisión Mixta Técnica Ejecutiva proyectará, dentro de un plazo

de ciento veinte días a partir de su constitución, su reglamento técnico administrativo y lo someterá a consideración de los respectivos Gobiernos. Asimismo, elevará un informe semestral a través del Ministerio de Obras Públicas y Comunicaciones de la República del Paraguay y de la Secretaría de Estado de Obras Públicas de la República Argentina para su consideración por los Gobiernos de las Altas Partes Contratantes, como así también anualmente el presupuesto de gastos e inversiones patrimoniales para el cumplimiento de su cometido.

#### *Artículo IV*

La Comisión Mixta Técnica Ejecutiva tendrá competencia para decidir en todos los casos relacionados con la contratación de personal, adquisición y utilización de materiales, equipos, maquinarias y elementos instrumentales, así como también sobre la ejecución de los trabajos en cualquiera de los tramos indicados en el artículo 8º y zonas ribereñas, sin perjuicio de las consultas necesarias derivadas de las respectivas jurisdicciones.

#### *Artículo V*

Ambos Gobiernos se comprometen a facilitar el cometido de la Comisión Mixta Técnica Ejecutiva, permitiendo al personal afectado la ejecución de los trabajos programados en el río y zonas ribereñas de los dos países.

#### *Artículo VI*

Los materiales, equipos, maquinarias e instrumental destinados a la realización de los trabajos motivo de este Acuerdo, gozarán de franquicias fiscales y aduaneras y estarán exentos de cualquier otro gravamen. El personal de la Comisión gozará a su vez, de facilidades migratorias y de libre tránsito.

#### *Artículo VII*

La Comisión Mixta Técnica Ejecutiva a fin de cumplir con los objetivos del presente Acuerdo procederá a :

- a) Mantener en el Río Paraguay, como etapa inmediata, una profundidad mínima de 2 metros 13,5 centímetros al cero, equivalente a 7 pies, en el tramo comprendido desde Confluencia a Asunción.
- b) Iniciar de inmediato los estudios técnicos necesarios para llevar la profundidad establecida en el inciso a) en el tramo citado, a 2 metros 74,5 centímetros al cero, equivalente a 9 pies, tendientes a obtener mayores profundidades en el futuro. A tal efecto, se determinarán las áreas del río cuyas

características ofrezcan mayores dificultades para la navegación y se les otorgará prioridad en la ejecución de los trabajos.

- c) Ejecutar los trabajos para obtener la antedicha profundidad de 2 metros 74,5 centímetros, equivalente a nueve pies.
- d) Realizar estudios sobre la navegación en el curso del Río Paraguay en las jurisdicciones de ambos países y proponer las medidas convenientes a ambos Gobiernos.

#### *Artículo VIII*

Los gastos que demande la ejecución de los trabajos de regularización, corección del curso, dragado, profundización y mantenimiento del río serán asumidos del siguiente modo :

- A) Tramo Confluencia-Formosa, por el Gobierno Argentino.
- B) Tramo Formosa-desembocadura del Río Pilcomayo, por partes iguales entre los Gobiernos Argentino y Paraguayo.
- C) Tramo al norte de la desembocadura del Río Pilcomayo, por el Gobierno Paraguayo.
- D) Los demás gastos que demande la ejecución del presente Convemo serán asumidos por partes iguales por ambos Gobiernos.

#### *Artículo IX*

Para realizar los estudios y trabajos enunciados en el artículo precedente, se efectuarán los correspondientes levantamientos topohidrográficos, hidrológicos, de investigación del lecho del río, cargas de sedimentos y material de suspensión, contaminación, climatología, etc., cuyos gastos serán asumidos en la forma indicada en el artículo VIII.

#### *Artículo X*

El balizamiento y señalización de ayudas a la navegación del Río Paraguay, entre Confluencia y desembocadura del Río Pilcomayo, será establecido por la Comisión Mixta Técnica Ejecutiva con criterio de uniformidad para la navegación diurna y nocturna, con respecto a los tramos ya balizados. Su instalación y mantenimiento estará a cargo exclusivamente del Gobierno Argentino.

#### *Artículo XI*

Con los mismos fines y criterios indicados en el artículo X, el balizamiento de la ruta navegable del Río Paraguay entre desembocadura del Río Pilcomayo

y Asunción será establecido y mantenido exclusivamente a cargo del Gobierno Paraguayo.

#### *Artículo XII*

El Gobierno Argentino, a través de sus órganos competentes, confeccionará las cartas de navegación del Río Paraguay, para lo cual contará con los resultados del levantamiento aerofotográfico y otros estudios técnicos que le serán suministrados por el organismo específico del Gobierno Paraguayo.

#### *Artículo XIII*

Los trabajos de regularización, corrección del curso, dragado, profundización del río, etc., serán realizados en cada caso por la ruta que circunstancialmente resulte más eficaz y conveniente para la navegación, aunque haya que abandonar la ruta habitual, sin que de ese liecilio pueda derivarse en absoluto ninguna alteración de los derechos de soberanía que corresponden a cada una de las Altas Partes Contratantes.

Queda aclarado, conforme a lo establecido en las Notas Reversales del 25 de junio de 1941 relacionadas con el « Acuerdo de Dragado y Balizamiento del Río Paraguay », del 10 de febrero de 1941, que el estado inicial del curso del Río Paraguay en el tramo comprendido entre Confluencia y Asunción, es el que consigna la carta en tres láminas de dicho río, editada en los talleres gráficos del Ministerio de Obras Públicas de la Nación Argentina en enero de 1939.

#### *Artículo XIV*

Las Altas Partes Contratantes facilitarán a la Comisión Mixta Técnica Ejecutiva los informes técnicos y económicos necesarios por intermedio de sus organismos respectivos.

#### *Artículo XV*

Ambos Gobiernos podrán, de común acuerdo y si lo estiman conveniente, solicitar asistencia técnica y financiera para la realización de los trabajos a entidades públicas o privadas y organismos internacionales.

#### *Artículo XVI*

El presente Acuerdo sustituye al « Acuerdo sobre Dragado y Balizamiento del Río Paraguay », suscripto el 10 de febrero de 1941.

*Artículo XVII*

El presente Acuerdo será ratificado de conformidad con el procedimiento constitucional de cada una de las Altas Partes Contratantes, entrará en vigor el día siguiente al del Canje de las ratificaciones, que se efectuará en la ciudad de Buenos Aires y durará hasta un año después del día que fuere denunciado por una de las Altas Partes Contratantes.

EN FE DE LO CUAL los Plenipotenciarios arriba mencionados firman el presente Convenio, en dos ejemplares igualmente auténticos.

HECHO en la ciudad de Asunción, Capital de la República del Paraguay a los quince días del mes de julio del año mil novecientos sesenta y nueve.

Raúl SAPENA PASTOR  
Ministro de Relaciones Exteriores

José Rafael CACERES MONIE  
Ministro de Defensa Nacional

---

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> FOR THE REGULATION, CHANNELLING,  
DREDGING, BUOYAGE AND MAINTENANCE OF THE  
RIVER PARAGUAY

The Governments of the Argentine Republic and the Republic of Paraguay, bearing in mind the objectives enunciated by the Ministers for Foreign Affairs of the Countries of the River Plate Basin in their Joint Declaration of Buenos Aires of 27 February 1967 and, in particular, the resolution contained in the Act of Santa Cruz de la Sierra concerning permanent navigation and the maintenance thereof on the Rivers Paraguay, Paraná, Uruguay and Plate, have decided to conclude an Agreement for the Regulation, Channelling, Dredging, Buoyage and Maintenance of the River Paraguay and have for that purpose appointed as their Plenipotentiaries:

His Excellency the President of the Republic of Paraguay: His Excellency Dr. Raúl Sapena Pastor, Minister for Foreign Affairs;

His Excellency the President of the Argentine Republic: His Excellency Dr. José Rafael Cáceres Monie, Minister of Defence;

Who, having exchanged their full powers, found to be in good and due form, have agreed as follows:

*Article I*

The purpose of this Agreement is to establish a Mixed Executive Technical Commission for the « Regulation, Channelling, Dredging, Buoyage and Maintenance of the River Paraguay ».

*Article II*

The Mixed Executive Technical Commission shall be composed of representatives of each country and shall plan and execute the works to which this Agreement relates. The office of Chairman of the Commission shall be held alternately by a representative of each country for a term of one year. The Commission shall have its headquarters in the city of Asunción and may meet at any place within the areas covered by its terms of reference.

---

<sup>1</sup> Came into force on 18 November 1969, the day following the exchange of the instruments of ratification, which took place in Buenos Aires, in accordance with article XVII.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD<sup>1</sup> EN VUE DE LA RÉGULARISATION, DE LA CANALISATION, DU DRAGAGE, DU BALISAGE ET DE L'ENTRETIEN DU FLEUVE PARAGUAY**

Les Gouvernements de la République Argentine et de la République du Paraguay, ayant à l'esprit les objectifs énoncés par les Ministres des affaires étrangères des pays du bassin du rio de la Plata dans leur déclaration conjointe de Buenos-Aires du 27 février 1967 et particulièrement dans la résolution figurant dans l'Acte de Santa Cruz de la Sierra, relative à la navigation permanente et à son maintien sur les fleuves Paraguay, Paraná et Uruguay et sur le rio de la Plata, ont décidé de conclure un accord en vue de la régularisation, de la canalisation, du dragage, du balisage et de l'entretien du fleuve Paraguay et ont, à cet effet, désigné pour leurs plénipotentiaires :

Le Président de la République du Paraguay : M. Raúl Sapena Pastor, Ministre des relations extérieures;

Le Président de la République Argentine : M. José Rafael Cáceres Monie, Ministre de la défense;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Le présent Accord a pour objet la création d'une commission mixte technique exécutive chargée de « la régularisation, la canalisation, le dragage, le balisage et l'entretien du fleuve Paraguay ».

*Article II*

La Commission mixte technique exécutive sera composée de représentants de chacun des deux pays; elle prévoira et exécutera les travaux faisant l'objet du présent Accord. Elle sera présidée à tour de rôle pendant une période d'un an par l'un des représentants de chacun des deux pays. Elle aura son siège dans la ville d'Asunción et pourra se réunir en tout lieu compris dans les zones placées sous son mandat.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 18 novembre 1969, le lendemain de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Buenos Aires, conformément à l'article XVII.

*Article III*

The Mixed Executive Technical Commission shall, within 120 days of its establishment, draw up its administrative technical rules and submit them to the respective Governments for their consideration. It shall also submit a semi-annual report through the Ministry of Public Works and Communications of the Republic of Paraguay and the Secretariat of State for Public Works of the Argentine Republic for consideration by the Governments of the High Contracting Parties, and shall submit annually in like manner the capital expenditure and investment budget for the performance of its task.

*Article IV*

The Mixed Executive Technical Commission shall be competent to decide all questions relating to the recruitment of staff, the purchase and use of materials, equipment, machinery and instrumentation, and the execution of works in any of the sections of the river indicated in article VIII and riparian zones, subject, however, to such consultations as are necessitated by the respective jurisdictions.

*Article V*

The two Governments undertake to facilitate the task of the Mixed Executive Technical Commission by enabling the assigned personnel to execute planned works in the river and riparian zones of the two countries.

*Article VI*

Materials, equipment, machinery and instruments for the execution of the works to which this Agreement relates shall not be subject to taxes or customs duties and shall be exempt from any other levy. Personnel of the Commission shall enjoy migratory facilities and free passage.

*Article VII*

In order to achieve the objectives of this Agreement, the Mixed Executive Technical Comission shall:

- (a) As an immediate step, maintain a minimum depth of 2 metres 13.5 centimetres at the base line, or 7 feet, in the section of the river from Confluencia to Asunción;

*Article III*

La Commission mixte technique exécutive établira, dans un délai de cent vingt jours à compter de la date de sa constitution, son règlement technique et administratif et le soumettra à l'examen des deux Gouvernements. En outre, elle présentera, par l'intermédiaire du Ministère des travaux publics et des communications de la République du Paraguay et du Secrétariat d'État des travaux publics de la République Argentine un rapport semestriel qui sera soumis à l'examen des Gouvernements des hautes Parties contractantes ainsi que des prévisions annuelles de dépenses et d'investissements de capitaux en vue de l'exercice de son mandat.

*Article IV*

La Commission mixte technique exécutive aura compétence pour trancher toutes les questions relatives à l'engagement de personnel, à l'acquisition et à l'utilisation de matériaux, d'équipements, de machines et de tous autres éléments utiles ainsi qu'à l'exécution des travaux sur l'un quelconque des tronçons de fleuve mentionnés à l'article VIII et dans les zones riveraines, sous réserve des consultations nécessaires selon la juridiction dont ils relèvent.

*Article V*

Les deux Gouvernements s'engagent à faciliter la tâche de la Commission mixte technique exécutive en permettant au personnel qui lui sera affecté d'exécuter les travaux prévus dans le fleuve et les zones riveraines des deux pays.

*Article VI*

Les matériaux, les équipements, les machines et les moyens nécessaires à la réalisation des travaux faisant l'objet du présent Accord, bénéficieront de franchises fiscales et douanières et seront exonérés de toute autre charge. Le personnel de la Commission jouira de son côté de facilités pour se rendre d'un pays à l'autre et du libre passage.

*Article VII*

La Commission mixte technique exécutive, afin d'atteindre les objectifs du présent Accord, fera en sorte :

- a) De maintenir dans l'immédiat le lit du fleuve Paraguay à une profondeur minimale de deux mètres 13,6 centimètres, soit sept pieds par rapport au niveau zéro, dans le tronçon compris entre Confluencia et Asunción.

- (b) Initiate immediately the necessary technical studies for increasing the depth in the aforementioned section, as specified in sub-paragraph (a), to 2 metres 74.5 centimetres at the base line, or 9 feet, with the intention of achieving greater depths in the future. For this purpose, the areas of the river presenting greatest difficulties for navigation shall be identified and shall be accorded priority in the execution of the works;
- (c) Execute the works for achieving the aforementioned depth of 2 metres 74.5 centimetres, or 9 feet;
- (d) Carry out studies on navigation along the channel of the River Paraguay within the jurisdictions of the two countries and propose appropriate measures to the two Governments.

#### *Article VIII*

The costs entailed by the works pertaining to regulation, channel-correction, dredging, deepening and maintenance of the river shall be borne:

- (A) In respect of the section from Confluencia to Formosa, by the Argentine Government;
- (B) In respect of the section from Formosa to the mouth of the River Pilcomayo, by the Argentine and Paraguayan Governments equally;
- (C) In respect of the section north of the mouth of the River Pilcomayo, by the Paraguayan Government.
- (D) The other costs entailed by the execution of this Agreement shall be borne by the two Governments equally.

#### *Article IX*

With a view to carrying out the studies and works referred to in the preceding article, appropriate topohydrographic and hydrological surveys, surveys of the river-bed and of the amounts of sediment and matter in suspension and surveys relating to pollution, climatology, and so forth, shall be made, the cost thereof being borne as indicated in article VIII.

#### *Article X*

The buoyage and beaconing of the River Paraguay between Confluencia and the mouth of the River Pilcomayo shall be effected by the Mixed Executive Technical Commission, with the aim of standardizing aids to navigation by

- b) De faire entreprendre immédiatement les études techniques nécessaires pour porter dans ledit tronçon la profondeur indiquée à l'alinéa a à deux mètres 74,5 centimètres, soit neuf pieds par rapport au niveau zéro, en visant à réaliser par la suite des profondeurs plus grandes. À cette fin, on déterminera les portions du fleuve qui, en raison de leurs caractéristiques, présentent de sérieuses difficultés pour la navigation et on leur accordera la priorité pour l'exécution des travaux.
- c) D'exécuter les travaux pour parvenir à ladite profondeur de deux mètres 74,5 centimètres, soit neuf pieds.
- d) De réaliser des études sur la navigation dans les parties du cours du fleuve Paraguay qui relèvent de la juridiction des deux pays et de proposer aux deux Gouvernements les mesures qu'il convient de prendre.

#### *Article VIII*

Les dépenses qu'exigeront l'exécution des travaux de régularisation, de rectification du cours, de dragage, d'approfondissement et d'entretien du fleuve seront assumées comme suit :

- A) Tronçon allant de Confluencia à Formosa : par le Gouvernement argentin;
- B) Tronçon allant de Formosa au confluent de la rivière Pilcomayo : à parts égales par les Gouvernements argentin et paraguayen;
- C) Tronçon au nord du confluent de la rivière Pilcomayo : par le Gouvernement paraguayen;
- D) Les autres dépenses qu'exigera l'exécution du présent Accord seront assumées à parts égales par les deux Gouvernements.

#### *Article IX*

Pour réaliser les études et les travaux mentionnés à l'article précédent, on effectuera les levés topohydrographiques et hydrologiques et autres études nécessaires sur le lit du fleuve, les charges de sédiments, les matières en suspension, la pollution, la climatologie, etc., dont les frais seront assumés de la façon indiquée à l'article VIII.

#### *Article X*

Le système de balisage et de signalisation des aides à la navigation du fleuve Paraguay entre Confluencia et le confluent de la rivière Pilcomayo sera arrêté par la Commission mixte technique exécutive qui en assurera l'umi-

day and by night in the case of sections already buoyed. The costs of installation and maintenance shall be borne exclusively by the Argentine Government.

*Article XI*

The buoyage of the navigable channel of the River Paraguay between the mouth of the River Pilcomayo and Asunción shall be effected and maintained exclusively at the expense of the Paraguayan Government, with the same aims and purposes as are indicated in article X.

*Article XII*

The Argentine Government shall, through its competent organs, prepare the navigational charts of the River Paraguay, making use for that purpose of the results of the aerial photography survey and other technical studies which shall be furnished to it by the appropriate agency of the Paraguayan Government.

*Article XIII*

The works pertaining to regulation, channel-correction, dredging, deepening of the river, and so forth, shall in every case be carried out along the channel which is in the circumstances most efficient and convenient for navigation, even though this may necessitate the abandonment of the normal channel; the foregoing shall in no way whatsoever affect the rights of sovereignty of each of the High Contracting Parties.

It is hereby specified, in accordance with the provisions of the Exchange of Notes of 25 June 1941 relating to the "Agreement on Dredging and Marking of the River Paraguay", of 10 February 1941, that the initial course of the channel of the River Paraguay in the section between Confluencia and Asunción is that shown in the three-sheet chart of the said river produced at the printing-office of the Ministry of Public Works of the Argentine Nation in January 1939.

*Article XIV*

The High Contracting Parties shall furnish the necessary technical and economic reports to the Mixed Executive Technical Commission through their respective agencies.

*Article XV*

The two Governments may by mutual agreement, if they deem it appro-

formité pour la navigation diurne et nocturne avec les secteurs déjà balisés. Son installation et son entretien seront à la charge exclusive du Gouvernement argentin.

#### *Article XI*

L'établissement et l'entretien du système de balisage du cours navigable du fleuve Paraguay entre le confluent de la rivière Pilcomayo et Asunción seront effectués conformément aux fins et critères indiqués à l'article X et à la charge exclusive du Gouvernement paraguayen.

#### *Article XII*

Le Gouvernement argentin, par l'intermédiaire de ses organes compétents, dressera les cartes de navigation du fleuve Paraguay et utilisera à cette fin les résultats du levé aérophotographique et des autres études techniques qui seront effectuées par l'organisme compétent du Gouvernement paraguayen.

#### *Article XIII*

Les travaux de régularisation, de rectification du cours, de dragage, d'approfondissement du fleuve, etc., seront réalisés dans chaque cas pour l'itinéraire qui, selon les circonstances, sera le plus utile et conviendra le mieux à la navigation même s'il y a lieu d'abandonner l'itinéraire habituel, mais sans qu'il y ait lieu d'en conclure à une modification quelconque des droits de souveraineté de chacune des hautes Parties contractantes.

Il reste entendu, conformément à ce qui ressort de l'échange de notes du 25 juin 1941 relatif à l'« Accord de dragage et de balisage du fleuve Paraguay » du 10 février 1941, que le tracé initial du cours du fleuve Paraguay dans le tronçon compris entre Confluencia et Asunción est celui qu'indique la carte en trois feuilles dudit fleuve éditée par les ateliers d'arts graphiques du Ministère des travaux publics de l'Argentine en janvier 1939.

#### *Article XIV*

Les hautes Parties contractantes, par l'intermédiaire de leurs organismes respectifs, procureront à la Commission mixte technique exécutive les rapports techniques et économiques qui lui seront nécessaires.

#### *Article XV*

Les deux Gouvernements pourront, d'un commun accord et s'ils l'estiment

priate, seek technical and financial assistance for the carrying out of the works from public or private entities and international agencies.

*Article XVI*

This Agreement shall supersede the "Agreement on Dredging and Marking of the River Paraguay", signed on 10 February 1941.

*Article XVII*

This Agreement shall be ratified in accordance with the constitutional procedures of each of the High Contracting Parties; it shall enter into force on the day following the exchange of ratifications, which shall take place in the city of Buenos Aires, and shall remain in force until one year after the day on which it is denounced by either of the High Contracting Parties.

IN WITNESS WHEREOF the aforementioned Plenipotentiaries have signed this Agreement, in two copies, both being equally authentic.

DONE in the city of Asunción, capital of the Republic of Paraguay, on the fifteenth day of July, nineteen hundred and sixty-nine.

Raúl SAPENA PASTOR  
Minister for Foreign Affairs

José Rafael CACERES MONIE  
Minister of Defence

---

utile, solliciter une assistance technique et financière pour la réalisation des travaux auprès d'entités publiques ou privées et d'organismes internationaux.

*Article XVI*

Le présent Accord remplace l'« Accord sur le dragage et le balisage du fleuve Paraguay », signé le 10 février 1941.

*Article XVII*

Le présent Accord sera ratifié conformément à la procédure constitutionnelle de chacune des hautes Parties contractantes; il entrera en vigueur le jour qui suivra l'échange des instruments de ratification, lequel s'effectuera dans la ville de Buenos-Aires, et il restera en vigueur un an après la date à laquelle il aura été dénoncé par l'une des hautes Parties contractantes.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires susmentionnés signent le présent Accord en double exemplaire faisant également foi.

FAIT en la ville d'Asunción, capitale de la République du Paraguay, le 15 juillet 1969.

Raúl SAPENA PASTOR  
Ministre des relations extérieures

José Rafael CACERES MONIE  
Ministre de la défense nationale

---



## **ANNEX A**

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

## **ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*



**ANNEX A**

No. 8638. VIENNA CONVENTION  
ON CONSULAR RELATIONS.  
DONE AT VIENNA ON 24 APRIL  
1963<sup>1</sup>

No. 8639. OPTIONAL PROTOCOL TO  
THE VIENNA CONVENTION ON  
CONSULAR RELATIONS CON-  
CERNING ACQUISITION OF  
NATIONALITY. DONE AT  
VIENNA ON 24 APRIL 1963<sup>2</sup>

**ACCESSION**

*Instrument deposited on:*  
14 January 1970

IRAQ

With the following reservation:

"The accession of the Republic of Iraq to this Convention shall in no way constitute recognition of the Member of the United Nations called Israel or imply any obligation towards or relation with the said Member".

**ANNEXE A**

Nº 8638. CONVENTION DE VIENNE  
SUR LES RELATIONS CONSULAIRES. FAITE À VIENNE LE  
24 AVRIL 1963<sup>1</sup>

Nº 8639. PROTOCOLE DE SIGNA-  
TURE FACULTATIVE À LA  
CONVENTION DE VIENNE SUR  
LES RELATIONS CONSULAIRES  
CONCERNANT L'ACQUISITION  
DE LA NATIONALITÉ. FAIT À  
VIENNE LE 24 AVRIL 1963<sup>2</sup>

**ADHÉSION**

*Instrument déposé le :*  
14 janvier 1970

IRAK

Avec la réserve suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

En adhérant à ladite Convention, le Gouvernement de la République d'Irak considère que son adhésion ne constitue en aucune façon une reconnaissance du Membre de l'Organisation des Nations Unies dénommé Israël, pas plus qu'elle n'implique aucune obligation à l'égard dudit Membre, ni aucune relation avec lui.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 596, p. 261, and annex A in volumes 604, 616, 619, 630, 632, 633, 668, 676, 679, 700, and 705.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 596, p. 469, and annex A in volumes 604, 619, 679, and 705.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 596, p. 261, et annexe A des volumes 604, 616, 619, 630, 632, 633, 668, 676, 679, 700 et 705.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 596, p. 469, et annexe A des volumes 604, 619, 679 et 705.

No. 9074. TREATY BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE EASTERN REPUBLIC OF URUGUAY CONCERNING THE BOUNDARY CONSTITUTED BY THE RIVER URUGUAY. SIGNED AT MONTEVIDEO ON 7 APRIL 1961<sup>1</sup>

Nº 9074. TRAITÉ ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY RELATIF À LA FRONTIÈRE SUR L'URUGUAY. SIGNÉ À MONTEVIDEO LE 7 AVRIL 1961<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> EXTENDING THE TIME-LIMIT OF THE ABOVE-MENTIONED TREATY. MONTEVIDEO, 18 JUNE 1968

*Authentic text: Spanish.*

*Registered by Argentina on 14 January 1970.*

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> PROROGANT LE TRAITÉ SUSMENTIONNÉ. MONTEVIDEO, 18 JUIN 1968

*Texte authentique : espagnol.*

*Enregistré par l'Argentine le 14 janvier 1970.*

## I

### [SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Montevideo, 18 de junio de 1968

Señor Ministro :

El 19 de enero de 1966 tuvo lugar en Buenos Aires el canje de los instrumentos de ratificación del Tratado de Límites entre la República Argentina y la República Oriental del Uruguay en el río Uruguay, firmado el 7 de abril de 1961.

En el referido Tratado — artículo 9º — se prevé el mantenimiento y respeto por la República Argentina de los derechos reales de titulares uruguayos y extranjeros en islas o islotes que por efecto de la delimitación queden en jurisdicción argentina, así como el mantenimiento y respeto por la República Oriental del Uruguay de los derechos reales de titulares argentinos y extranjeros en islas o islotes que queden en jurisdicción uruguaya, por el mismo motivo.

Se establece además en el artículo 10 del Tratado que las personas que invoquen los derechos antes referidos « deberán presentarse ante la autoridad competente del Estado en cuya jurisdicción queda la isla o islote, dentro del plazo de trescientos

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 635, p. 91.

<sup>2</sup> Came into force on 18 June 1968 by the exchange of the said notes.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 635, p. 91.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 18 juin 1968 par l'échange desdites notes.

sesenta días corridos, contados desde entre en vigor el Tratado por el canje de los instrumentos de ratificación, a fin de que se aprecien y se inscriban sus derechos en los registros correspondientes ».

Dado que el plazo estipulado en el artículo 10 citado, venció el 19 de enero de 1967 y que no han comenzado aún las tareas de demarcación resulta conveniente en opinión del Gobierno Argentino, fijar dicho plazo en un año a partir de la oportunidad que determine la Comisión Mixta Argentino-Uruguaya Demarcadora de Límites, en su primer reunión conjunta.

Al llevar a conocimiento de Vuestra Excelencia lo que antecede, mucho agradecería en nombre de mi Gobierno que me hiciera saber si el Gobierno uruguayo coincide con el temperamento propuesto. En caso afirmativo, la presente nota y la respuesta favorable que se sirva dirigirme Vuestra Excelencia serán consideradas por mi Gobierno como un acuerdo en la materia.

Reitero a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

Nicanor COSTA MENDEZ  
Ministro de Relaciones Exteriores y Culto

A Su Excelencia el señor Ministro de Relaciones Exteriores  
de la República Oriental del Uruguay  
Profesor D. Venancio Flores  
S/D.

[TRANSLATION]

Montevideo, 18 June 1968

Sir,

The exchange of instruments of ratification of the Treaty between the Argentine Republic and the Eastern Republic of Uruguay concerning the boundary constituted by the River Uruguay, which was signed on 7 April 1961,<sup>1</sup> took place at Buenos Aires on 19 January 1966.

Article 9 of the above-mentioned Treaty provides that the Republic of Argentina undertakes to uphold and respect the property rights of Uruguayan citizens.

[TRADUCTION]

Montevideo, le 18 juin 1968

Monsieur le Ministre,

Le 19 janvier 1966 a eu lieu à Buenos Aires l'échange des instruments de ratification du Traité entre la République Argentine et la République orientale de l'Uruguay relatif à la frontière sur l'Uruguay, signé le 7 avril 1961<sup>1</sup>.

Aux termes de l'article 9 dudit Traité, la République Argentine s'engage à maintenir et à respecter les droits réels des ressortissants uruguayens et des

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 635, p. 91.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 635, p. 91.

guayans or aliens over the islands and islets which come within the jurisdiction of Argentina as a result of the demarcation, and the Eastern Republic of Uruguay undertakes to uphold and respect the property rights of Argentinians or aliens over the islands and islets which come within the jurisdiction of Uruguay as a result of the demarcation.

Article 10 of the Treaty further provides that persons claiming the aforesaid rights "shall, within a period of three hundred and sixty days from the date on which the Treaty enters into force through the exchange of instruments of ratification, appear before the competent authorities of the State within whose jurisdiction the islands or islets lies, so that their rights may be examined and recorded in the appropriate registers".

In view of the fact that the time-limit specified in article 10 expired on 19 January 1967 and the work of demarcation has not yet begun, it would be appropriate, in the opinion of the Argentine Government, to extend the time-limit by one year from the date to be fixed by the Mixed Argentine-Uruguayan Boundary Commission at its first joint meeting.

In informing you of the foregoing, I would be very grateful, on behalf of my Government, if you would let me know whether that suggestion is acceptable to the Uruguayan Government. If so, this note and your favourable reply will be regarded by my Govern-

étrangers sur les îles et îlots qui, par suite de la délimitation, relèvent de la compétence de l'Argentine; de même, la République orientale de l'Uruguay s'engage à maintenir et à respecter les droits réels des ressortissants argentins et des étrangers sur les îles et îlots qui relèvent de la compétence de l'Uruguay par suite de la délimitation.

Il est en outre stipulé à l'article 10 dudit Traité que les personnes qui invoquent les droits visés ci-dessus « devront se présenter devant l'autorité compétente de l'État de la juridiction duquel relève l'île ou l'îlot considéré dans un délai de 360 jours à compter de l'entrée en vigueur du Traité par l'échange des instruments de ratification, afin que leurs droits puissent être examinés et inscrits dans les registres pertinents ».

Étant donné que le délai prévu à l'article 10 précité a expiré le 19 janvier 1967 et que les travaux de délimitation n'ont pas encore été entrepris, le Gouvernement argentin cst d'avis qu'il convient de fixer ledit délai à un an à compter de la date qui sera fixée par la Commission mixte argentine-uruguayenne de délimitation lors de sa première réunion commune.

Je vous serais très reconnaissant, au nom de mon Gouvernement, de bien vouloir me faire savoir si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement uruguayen. Dans l'affirmative, la présente note et la réponse favorable que vous aurez bien voulu

ment as constituting an agreement on the subject.

Accept, Sir, etc.

Nicanor COSTA MENDEZ  
Minister for Foreign Affairs  
and Public Worship

His Excellency Venancio Flores  
Minister for Foreign Affairs of  
the Eastern Republic of Uruguay

m'adresser seront considérées par mon Gouvernement comme constituant un accord en la matière.

Veuillez agréer, etc.

Le Ministre des relations extérieures  
et du culte :  
Nicanor COSTA MENDEZ

Son Excellence  
Monsieur Venancio Flores  
Ministre des relations extérieures  
de la République orientale de  
l'Uruguay

## II

### [SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

#### MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Montevideo, 18 de junio de 1968

Señor Ministro :

El 19 de enero de 1966 tuvo lugar en Buenos Aires el canje de los instrumentos de ratificación del Tratado de Límites entre la República Oriental del Uruguay y la República Argentina en el Río Uruguay, firmado el 7 de abril de 1961.

En el referido Tratado — artículo 9º — se prevé el mantenimiento y respeto por la República Oriental del Uruguay de los derechos reales de titulares argentinos y extranjeros en islas o islotes que por efecto de la delimitación queden en jurisdicción uruguaya, así como el mantenimiento y respeto por la República Argentina de los derechos reales de titulares uruguayos y extranjeros en islas o islotes que queden en jurisdicción argentina, por el mismo motivo.

[See note I — Voir note I]

Dado que el plazo estipulado en el artículo 10 citado venció el 19 de enero de 1967 y que no han comenzado aún las tareas de demarcación, resulta conveniente en opinión del Gobierno uruguayo, fijar dicho plazo en un año a partir de la oportunidad que determine la Comisión Mixta Uruguayo-Argentina Demarcadora de Límites, en su primera reunión conjunta.

Al llevar a conocimiento de V. E. lo que antecede, mucho agradecería en nombre de mi Gobierno, que me hiciera saber si el Gobierno argentino coincide con el temperamento propuesto. En caso afirmativo, la presente nota y la respuesta favorable que se sirva dirigirme V. E. serán consideradas por mi Gobierno como un acuerdo en la materia.

Reitero a V. E. las seguridades de mi más alta consideración.

Venancio FLORES  
Ministro de Relaciones Exteriores

A Su Excelencia el señor Ministro de Relaciones Exteriores y Culto  
de la República Argentina  
Dr. Nicanor Costa Méndez  
S/D.

[TRANSLATION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Montevideo, 18 June 1968

Sir,

The exchange of instruments of ratification of the Treaty between the Eastern Republic of Uruguay and the Argentine Republic concerning the boundary constituted by the River Uruguay, signed on 7 April 1961, took place at Buenos Aires on 19 January 1966.

Article 9 of the above-mentioned Treaty provides that the Eastern Republic of Uruguay undertakes to uphold and respect the property rights of Argentinians or aliens over the islands or islets which come within Uruguayan jurisdiction as a result of the demarcation, and the Republic of Argentina undertakes to uphold and respect the property rights of Uruguayans and aliens over the islands or islets which come within Argentine jurisdiction as a result of the demarcation.

[See note I]

No. 9074

[TRADUCTION]

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Montevideo, le 18 juin 1968

Monsieur le Ministre,

Le 19 janvier 1966 a eu lieu à Buenos Aires l'échange des instruments de ratification du Traité entre la République orientale de l'Uruguay et la République Argentine relatif à la frontière sur l'Uruguay signé le 7 avril 1961.

Aux termes de l'article 9 dudit traité, la République orientale de l'Uruguay s'engage à maintenir et à respecter les droits réels des ressortissants argentins et des étrangers sur les îles et îlots qui, par suite de la délimitation, relèvent de la compétence de l'Uruguay; de même, la République Argentine s'engage à maintenir et à respecter les droits réels des ressortissants uruguayens et des étrangers sur les îles et îlots qui relèvent de la compétence de l'Argentine par suite de la délimitation.

[Voir note I]

In view of the fact that the time-limit specified in article 10 expired on 19 January 1967 and the work of demarcation has not yet begun, it would be appropriate, in the opinion of the Uruguayan Government, to extend the time-limit by one year from the date to be fixed by the Mixed Uruguayan-Argentine Boundary Commission at its first joint meeting.

In informing you of the foregoing, I would be very grateful, on behalf of my Government, if you would let me know whether that suggestion is acceptable to the Argentine Government. If so, this note and your favourable reply will be regarded by my Government as constituting an agreement on the subject.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

Venancio FLORES  
Minister for Foreign Affairs

His Excellency  
Nicanor Costa Mendez  
Minister for Foreign Affairs and  
Public Worship of the Argentine  
Republic

---

Étant donné que le délai prévu à l'article 10 précité a expiré le 19 janvier 1967 et que les travaux de délimitation n'ont pas encore été entrepris, le Gouvernement uruguayen est d'avis qu'il convient de fixer ledit délai à un an à compter de la date qui sera fixée par la Commission mixte uruguayo-argentine de délimitation lors de sa première réunion commune.

Je vous serais très reconnaissant, au nom de mon Gouvernement, de bien vouloir me faire savoir si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement argentin. Dans l'affirmative, la présente note et la réponse favorable que vous aurez bien voulu m'adresser seront considérées par mon Gouvernement comme constituant un accord en la matière.

Veuillez agréer, etc.

Le Ministre des relations extérieures :  
Venancio FLORES

Son Excellence  
M. Nicanor Costa Mendez  
Ministre des relations extérieures et  
du culte de la République  
Argentine

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>, INTERPRETING ARTICLE 1, PARAGRAPH B, SUB-PARAGRAPH *ii* (*b*), OF THE TREATY OF 7 APRIL 1961 BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE EASTERN REPUBLIC OF URUGUAY CONCERNING THE BOUNDARY CONSTITUTED BY THE RIVER URUGUAY

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> INTERPRÉTANT L'ARTICLE 1, PARAGRAPHE B, SOUS-PARAGRAPHE *ii*, *b*, DU TRAITÉ DU 7 AVRIL 1961 ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY RELATIF À LA FRONTIÈRE SUR L'URUGUAY

*Authentic text: Spanish.*

Registered by Argentina on 14 January 1970.

*Texte authentique : espagnol.*

Enregistré par l'Argentine le 14 janvier 1970.

## I

### [SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EMBAJADA DE LA REPÚBLICA ARGENTINA

Montevideo, 31 de octubre de 1969

Señor Ministro :

El 19 de enero de 1966 tuvo lugar en Buenos Aires el canje de los instrumentos de ratificación del Tratado de Límites entre la República Oriental del Uruguay y la República Argentina en el Río Uruguay, firmado el 7 de abril de 1961.

En el citado Tratado, en el inciso B) Numeral *ii*, Apartado *b*) del Artículo 1º se estipula que :

» Otra línea correrá por el Canal del Medio y será el límite el solo efecto de » la división de las islas, quedando bajo jurisdicción argentina las islas situadas » al occidente de esta línea y bajo la jurisdicción uruguaya, y con libre y permanente acceso a las mismas, las islas situadas al oriente de esta línea ».

De acuerdo al artículo transcripto semejanza de lo expresado en el Inciso B Numeral *ii*, Apartado *a*) del Artículo 1º y considerando que ello debe ser materia de una interpretación armónica de ambos países, la Cancillería de la República Argentina expresa su aceptación al criterio propuesto por el Ministerio de Relaciones Exteriores de la República Oriental del Uruguay en su Nota Departamento de Tratados Nº 81/969 R.P.M. en el sentido de que : « Dicha línea deberá correr coincidentemente con el eje del Canal, es decir uniendo los puntos de mayor profundidad ».

<sup>1</sup> Came into force on 31 October 1969 by the exchange of the said notes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 31 octobre 1969 par l'échange desdites notes.

Al llevar a conocimiento de Vuestra Excelencia lo que antecede, mucho agradería en nombre de mi Gobierno, que me hiciera saber si el Gobierno uruguayo coincide con la interpretación propuesta. En caso afirmativo, la presente nota y la respuesta favorable que se sirva dirigirme Vuestra Excelencia serán consideradas por mi Gobierno como un acuerdo en la materia.

Reitero a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

Raúl MEDINA MUÑOZ

A Su Excelencia el señor Ministro de Relaciones Exteriores  
de la República Oriental del Uruguay  
Profesor D. Venancio Flores  
Montevideo

[TRANSLATION]

EMBASSY OF THE ARGENTINE REPUBLIC

Montevideo, 31 October 1969

Sir,

The exchange of instruments of ratification of the Treaty between the Eastern Republic of Uruguay and the Argentine Republic concerning the boundary constituted by the River Uruguay, which was signed on 7 April 1961, took place at Buenos Aires on 19 January 1966.

Article 1, paragraph B (ii) (b) provides that: "The other line shall run through El Medio channel and shall be the boundary only for the purposes of dividing the islands, those to the west of that line remaining under the jurisdiction of Argentina, and those to the east of that line remaining under the jurisdiction of Uruguay, which shall have free and permanent access to them".

[TRADUCTION]

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE

Montevideo, le 31 octobre 1969

Monsieur le Ministre,

Le 19 janvier 1966 a eu lieu à Buenos Aires l'échange des instruments de ratification du Traité entre la République orientale de l'Uruguay et la République Argentine relatif à la frontière sur l'Uruguay, signé le 7 avril 1961.

À l'alinéa b du paragraphe ii de la section B de l'article premier, il est stipulé que : « Une autre ligne suivra le chenal del Medio et constituera la frontière du seul point de vue de la répartition des îles, les îles situées à l'ouest de cette ligne faisant partie du territoire argentin et celles situées à l'est de la même ligne, dont l'accès sera libre et permanent, faisant partie du territoire uruguayen ».

In accordance with the article quoted above and by analogy with article 1, paragraph B (*ii*) (*a*), and considering that both countries should agree on the interpretation of the article, the Ministry of Foreign Affairs of the Argentine Republic accepts the suggestion made by the Ministry of Foreign Affairs of the Eastern Republic of Uruguay in its Treaty Section Note No. 81/969 R.P.M. to the effect that: "The said line shall coincide with the centre of the channel, that is, it shall join the deepest points".

In informing you of the foregoing, I would be very grateful, on behalf of my Government, if you would let me know whether that interpretation is acceptable to the Uruguayan Government. If so, this note and your favourable reply will be regarded by my Government as constituting an agreement on the subject.

Accept, Sir, etc.

Raúl MEDINA MUÑOZ

His Excellency Venancio Flores  
Minister for Foreign Affairs of the  
Eastern Republic of Uruguay  
Montevideo

Conformément à l'article précité et par analogie avec l'alinéa *a* du paragraphe *ii* de la section B de l'article premier et considérant que ledit article doit faire l'objet d'une interprétation commune de la part de nos deux pays, la Chancellerie de la République Argentine accepte le critère proposé par le Ministre des relations extérieures de la République orientale de l'Uruguay dans sa note du Département des traités n° 81/969 R.P.M., selon lequel : « La-dite ligne coïncidera avec l'axe du chenal, c'est-à-dire qu'elle unira les points de plus grande profondeur des eaux ».

Je vous serais très reconnaissant, au nom de mon Gouvernement, de bien vouloir me faire savoir si l'interprétation proposée rencontre l'agrément du Gouvernement uruguayen. Dans l'affirmative, la présente note et la réponse favorable que vous aurez bien voulu m'adresser seront considérées par mon Gouvernement comme constituant un accord en la matière.

Veuillez agréer, etc.

Raúl MEDINA MUÑOZ

Son Excellence  
M. Venancio Flores  
Ministre des relations extérieures de  
la République orientale de  
l'Uruguay  
Montevideo

## II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Montevideo, 31 de octubre de 1969

Señor Encargado de Negocios :

Tengo el agrado de acusar recibo de la nota de Vuestra Excelencia de fecha de hoy, relativa a un aspecto de la ejecución del Tratado de Límites entre la República Oriental del Uruguay y la República Argentina en el Río Uruguay, firmado el 7 de abril de 1961.

Dicho aspecto se refiere a la interpretación a darse al artículo 1º, inciso B), numeral ii, apartado b), del citado Tratado, donde se estipula que :

[*See note I — Voir note I*]

En el párrafo tercero de la nota de Vuestra Excelencia se expresa lo siguiente :

[*See note I — Voir note I*]

La interpretación del precitado texto queda acordada en consecuencia por ambas Cancillerías, mediante la nota de Vuestra Excelencia y la presente contestación a la misma.

Al manifestar la complacencia con que mi Gobierno estipula una nueva fase de la ejecución del Tratado de Límites del Río Uruguay reitero a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

Venancio FLORES  
Ministro de Relaciones Exteriores

A Su Excelencia el Señor Dr. Raúl A. Medina Muñoz  
Encargado de Negocios de la República Argentina  
S/M.

## [TRANSLATION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Montevideo, 31 October 1969

Sir,

I am pleased to acknowledge receipt of your note of this date concerning an aspect of the implementation of the Treaty between the Eastern Republic of Uruguay and the Argentine Republic concerning the boundary constituted by the River Uruguay, which was signed on 7 April 1961.

The aspect in question refers to the interpretation to be given to article 1, paragraph B (ii) (b) of the Treaty, which provides that:

[See note I]

In the third paragraph of your note, you state the following:

[See note I]

Your note and this reply will accordingly constitute an acceptance by our two Ministries of Foreign Affairs of the interpretation given of the above-mentioned text.

In expressing the pleasure with which my Government welcomes a new phase in the implementation of the Treaty concerning the boundary constituted by the River Uruguay, I renew to you, etc.

Venancio FLORES  
Minister for Foreign Affairs

His Excellency  
Raúl Medina Muñoz  
Chargé d'Affaires of the Argentine  
Republic

## [TRADUCTION]

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Montevideo, le 31 octobre 1969

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour relative à un aspect de l'exécution du Traité entre la République orientale de l'Uruguay et la République Argentine relatif à la frontière sur l'Uruguay, signé le 7 avril 1961.

Il s'agit de l'interprétation à donner à l'alinéa b du paragraphe ii de la section B de l'article premier dudit Traité, qui stipule :

[Voir note I]

Au paragraphe 3 de la note de Votre Excellence, il est dit ce qui suit :

[Voir note I]

La note de Votre Excellence et la présente réponse constitueront donc un accord entre nos deux chancelleries quant à l'interprétation à donner au texte précité.

En vous exprimant à quel point mon Gouvernement se félicite de cette nouvelle phase de la mise en œuvre du Traité relatif à la frontière sur l'Uruguay, je renouvelle à Votre Excellence, etc.

Le Ministre des relations extérieures :  
Venancio FLORES

Son Excellence  
M. Raúl A. Medina Muñoz  
Chargé d'affaires de la République  
Argentine

No. 9564. EXCHANGE OF NOTES  
CONSTITUTING AN AGREEMENT  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF ARGENTINA AND THE  
GOVERNMENT OF THE FEDERAL  
REPUBLIC OF GERMANY FOR  
STUDIES AND TECHNICAL  
ASSISTANCE IN ARGENTINA  
WITH REGARD TO POTATO  
GERM PLASM. BUENOS AIRES,  
29 AUGUST 1968<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN  
AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-  
MENTIONED AGREEMENT. BUENOS  
AIRES, 6 JUNE AND 11 JULY 1969

*Authentic texts: Spanish and German.*

*Registered by Argentina on 14 January  
1970.*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

BOTSCHAFT DER  
BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND  
  
DER GESCHÄFTSTRÄGER DER  
BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

Buenos Aires, 6. Juni 1969  
Herr Minister,

Ich beeibre mich, auf die Vereinbarung  
vom 29. August 1968 betreffend die  
Förderung und Unterstützung der Kar-

Nº 9564. ÉCHANGE DE NOTES  
CONSTITUANT UN ACCORD  
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE  
LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE  
ET LE GOUVERNEMENT DE LA  
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'AL-  
LEMAGNE EN VUE D'EFFEC-  
TUER DES ÉTUDES EN ARGEN-  
TINE SUR LE PLASMA GERM-  
INATIF DE LA POMME DE TERRE  
ET DE FOURNIR À L'ARGEN-  
TINE UNE ASSISTANCE TECH-  
NIQUE DANS CE DOMAINE.  
BUENOS AIRES, 29 AOÛT 1968<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN  
ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUS-  
MENTIONNÉ. BUENOS AIRES, 6 JUIN  
ET 11 JUILLET 1969

*Textes authentiques : espagnol et alle-  
mand.*

*Enregistré par l'Argentine le 14 janvier  
1970.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAÑOL]

EMBAJADA DE LA  
REPÚBLICA FEDERAL DE ALEMANIA  
  
EL ENCARGADO DE NEGOCIOS DE LA  
REPÚBLICA FEDERAL DE ALEMANIA

Buenos Aires, 6 de junio 1969  
Señor Ministro :

Tengo el honor de referirme al  
Acuerdo del 29 de agosto de 1968 sobre  
el fomento y apoyo de la crianza de la

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 671,  
p. 283.

<sup>2</sup> Came into force on 11 July 1969, the date  
of the note in reply, in accordance with the pro-  
visions of the said notes.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 671,  
p. 283.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 11 juillet 1969, date  
de la note de réponse, conformément aux dis-  
positions desdites notes.

toffelzüchtung zurückzukommen und Eurer Exzellenz in Ausführung des Abkommens vom 1. März 1966 zwischen unseren beiden Regierungen über technisch-wirtschaftliche Zusammenarbeit und in Abänderung der vorgenannten Vereinbarung namens der Regierung der Bundesrepublik Deutschland folgende Vereinbarung vorzuschlagen :

1. Nummer 1 der vorgenannten Vereinbarung erhält folgende Fassung :

„1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland entsendet zur Förderung und Unterstützung der Kartoffelzüchtung

- a) für die Dauer von vier Jahren einen Züchtungsforscher, zwei Phytopathologen (Mykologen und Virologen), einen Physiologen sowie einen Sachverständigen für Solanumtaxonomie;
- b) für die Dauer von vier bis sechs Monaten zwei weitere Sachverständige für besondere Untersuchungen auf dem Gebiet der Kartoffelzüchtung.

Die Leitung dieser deutschen Mission obliegt dem Züchtungsforscher ».

2. Nummer 2 Buchstabe e) der vorgenannten Vereinbarung erhält folgende Fassung :

„e) auf dem Gebiet der Solanumtaxonomie durch Sammlung und Untersuchungen von Wildarten und Primitivformen einschliesslich des Aufbaues einer Genbank im Anden-Gebiet des Nordwestens Argentiniens“.

Ausserdem wird folgender neuer Buchstabe f) angefügt :

„f) durch Spezialuntersuchungen des Sachverständigen für Solanumtaxonomie und der zwei Sachverständigen für Saatguterzeugung, -anerkennung und

papa y de proponer a Vuestra Excelencia en nombre del Gobierno de la República Federal de Alemania, en cumplimiento del Convenio del 1º de marzo de 1966 entre nuestros dos Gobiernos sobre Cooperación Económica y Técnica, el siguiente Acuerdo modificativo del anteriormente citado :

1. El número 1 del mencionado Acuerdo tendrá el siguiente texto :

« 1. El Gobierno de la República Federal de Alemania enviará para fomento y apoyo de la crianza de la papa

- a) un investigador fitotecnista, dos fitopatólogos (micólogo y virólogo), un fisiólogo y un experto en taxonomía del Solanum por un período de cuatro años;
- b) otros dos expertos para investigaciones especiales en el campo de la crianza de la papa por un período de cuatro a seis meses.

La dirección de esta Misión alemana compete al investigador fitotecnista ».

2. El número 2 letra e) del mencionado Acuerdo tendrá el siguiente texto :

« e) En el campo de la taxonomía del Solanum, por colección e investigaciones de especies silvestres y plantas primitivas incluida la creación de un banco de genes en la región andina del noreste argentino ».

Ademas se añadirá la siguiente letra f) :

« f) por investigaciones especiales del experto en taxonomía del Solanum y de los dos expertos en la producción, aprobación y vigilancia de semillas y

-überwachung und für Vektorfragen auf ihrem Fachgebiet“.

3. Im übrigen werden die Bestimmungen des eingangs erwähnten Abkommens vom 1. März 1966 und der Vereinbarung vom 29. August 1968 auf diese Vereinbarung angewendet.

Falls sich die Regierung der Argentinischen Republik mit den in den Nummern 1 bis 3 enthaltenen Vorschlägen einverstanden erklärt, beehe ich mich vorzuschlagen, dass diese Note und die das Einverständnis Ihrer Regierung zum Ausdruck bringende Antwortnote Eurer Exzellenz eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen bilden sollen, die mit dem Datum Ihrer Antwortnote in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Herr Minister, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Hans Christian HALTER

Encargado de Negocios a. i.  
de la Embajada de la República Federal  
de Alemania

Ministro Extraordinario y  
Plenipotenciario

Seiner Exzellenz  
dem Aussenminister der Argentini-  
schen Republik  
Herrn Dr. Nicanor Costa Mendez  
Buenos Aires

en cuestiones vectoras, en su especialidad ».

3. Por lo demás se aplicarán al presente Acuerdo las disposiciones del mencionado Convenio del 1º de marzo de 1966 y del Acuerdo del 29 de agosto de 1968.

En caso de que el Gobierno de la República Argentina se declare conforme con las propuestas contenidas en los números 1 a 3, tengo el honor de proponerle que esta Nota y la Nota de respuesta de V. E. en la que conste la conformidad de su Gobierno sean constitutivas de un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos que entrará en vigor en la fecha de su Nota de respuesta.

Aprovecho la oportunidad para reiterarle, señor Ministro, el testimonio de mi más distinguida consideración.

Hans Christian HALTER

Encargado de Negocios a. i.  
de la Embajada de la República Federal  
de Alemania

Ministro Extraordinario y  
Plenipotenciario

Al Excmo. Señor Ministro de  
Relaciones Exteriores y Culto  
de la República Argentina  
Don Dr. Nicanor Costa Mendez  
Buenos Aires

## [TRANSLATION]

EMBASSY  
OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY  
CHARGÉ D'AFFAIRES  
OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Buenos Aires, 6 June 1969

Sir,

I have the honour to refer to the Agreement of 29 August 1968<sup>1</sup> for encouraging and promoting potato breeding and to propose, on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany and pursuant to the Agreement of 1 March 1966<sup>2</sup> between our two Governments concerning technical and economic co-operation, the following Agreement amending the aforementioned Agreement of 1968:

1. Paragraph 1 of the aforementioned Agreement shall read as follows:

“1. The Government of the Federal Republic of Germany shall, with a view to encouraging and promoting potato breeding, second

(a) one botanical research scientist, two plant pathologists, (a mycologist and a virologist), one physiologist and one expert in the taxonomy of the genus *Solanum* for a period of four years;

## [TRADUCTION]

AMBASSADE DE LA  
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE  
CABINET DU CHARGÉ D'AFFAIRES  
DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Buenos Aires, le 6 juin 1969

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord du 29 août 1968<sup>1</sup> conclu entre nos deux Gouvernements en vue de développer et d'améliorer la culture de la pomme de terre, j'ai l'honneur de vous proposer, au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, et conformément à l'Accord conclu entre nos deux Gouvernements en date du 1<sup>er</sup> mars 1966<sup>2</sup> et relatif à la coopération économique et technique, de modifier comme suit l'Accord du 29 août 1968 :

1. Remplacer le paragraphe 1 dudit Accord par le texte suivant :

« 1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne enverra, pour développer et encourager la culture de la pomme de terre :

a) Un expert en phytotechnie, deux phytopathologues (spécialisés l'un en mycologie et l'autre en virologie), un physiologue et un expert dans le domaine de la classification des solanacées, pour une durée de quatre ans;

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 671, p. 283.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 635, p. 247.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 671, p. 283.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 635, p. 247.

(b) two other experts for special research in the field of potato breeding for a period of from four to six months.

The head of the German mission shall be the botanical research scientist."

2. Paragraph 2 (e) of the aforementioned Agreement shall read as follows:

"(e) In the field of the taxonomy of the genus Solanum, through the collection and investigation of wild species and primitive strains, including the establishment of a genes bank in the Andes region of nort-west Argentina."

The following sub-paragraph (f) shall be added:

"(f) Though special research in their particular subjects by the expert in the taxonomy of the genus Solanum and by the two experts in seed production, certification and supervision and in matters relating to vectors."

In other respects the provisions of aforementioned Agreement of March 1966 and of the Agreement of 29 August 1968 shall be applicable to this Agreement.

If the Government of the Argentine Republic accepts the proposals in paragraphs 1 to 3, I have the honour to propose that this note and your reply expressing the agreement of your Government shall constitute an Agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of your note in reply.

b) Deux autres experts qui effectueront des études spéciales dans le domaine de la culture de la pomme de terre pendant quatre à six mois.  
L'expert en phytotechnie dirigera la mission allemande.»

2. Remplacer l'alinéa e du paragraphe 2 dudit Accord par le texte suivant :

« e) Dans le domaine de la classification des solanacées, par la constitution d'une collection d'espèces sauvages et de variétés primitives et par des études y relatives, ainsi que par la création d'une banque de gènes dans la région andine du nord-ouest de l'Argentine. »

Insérer un alinéa f conçu comme suit :

« f) Par des études spéciales effectuées par l'expert dans le domaine de la classification des solanacées et les deux autres experts, sur la production, l'approbation et le contrôle des semences et sur la question des vecteurs dans leur domaine de compétence respectif. »

3. Pour le reste, le présent Accord sera régi par les dispositions de l'Accord susmentionné du 1<sup>er</sup> mars 1966 et de l'Accord du 29 août 1968.

Si les propositions formulées aux paragraphes 1 à 3 ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République Argentine, je propose que la présente note et votre réponse en ce sens constituent un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Accept, Sir, etc.

Veuillez agréer, etc.

Hans Christian HALTER  
 Chargé d'Affaires a.i. of the Embassy  
 of the Federal Republic of Germany  
 Minister Extraordinary and  
 Plenipotentiary

Le Chargé d'affaires par intérim  
 de l'Ambassade de la République  
 fédérale d'Allemagne,  
 Ministre extraordinaire et  
 plénipotentiaire :  
 Hans Christian HALTER

His Excellency  
 Dr. Nicanor Costa Mendez  
 Minister for Foreign Affairs and  
 Public Worship of the Argentine  
 Republic  
 Buenos Aires

Son Excellence  
 M. Nicanor Costa Mendez  
 Ministre des relations extérieures et  
 du culte de la République Argentine  
 Buenos Aires

## II

### [SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

D.A.T.C.  
 Nº 250

Buenos Aires, 11 de Julio de 1969

Señor Encargado de Negocios a.i. :

Tengo el agrado de dirigirme a Vuestra Excelencia con el objeto de referirme a su comunicación de fecha 6 de Junio corriente en la que al hacer mención al Acuerdo del 29 de Agosto de 1968 sobre el fomento y apoyo de la crianza de la papa, propone, en nombre de su Gobierno y en cumplimiento del Convenio del 1º de Marzo de 1966 sobre Cooperación Económica y Técnica, la siguiente modificación del Acuerdo mencionado en primer término :

[See note I — Voir note I]

El presente intercambio de notas, en las que nuestros respectivos Gobiernos acuerdan conformidad a las modificaciones más arriba descriptas, serán partes constitutivas del Acuerdo del 29 de Agosto de 1968 y las nuevas disposiciones entrarán en vigor a partir de la fecha de la presente comunicación.

Saludo a Vuestra Excelencia muy atentamente.

José Rafael CACERES MONIÉ  
 Ministro interino de Relaciones Exteriores  
 y Aculto

A S. E. el Señor Encargado de Negocios a. i.

de la Embajada de la República Federal de Alemania  
 Ministro Extraordinario y Plenipotenciario  
 D. Hans Christian Halter  
 Buenos Aires

## [TRANSLATION]

Buenos Aires, 11 July 1969

D.A.T.C.  
No. 250

Sir,

I have pleasure in referring to your communication of 6 June 1969 in which, with reference to the Agreement of 29 August 1968 for encouraging and promoting potato breeding, you propose on behalf of your Government, and pursuant to the Agreement of 1 March 1966 concerning technical and economic co-operation, the following amendments to the aforementioned Agreement of 1968:

[See note I]

This exchange of notes, in which our respective Governments express their agreement with the amendments set forth above, shall form an integral part of the Agreement of 29 August 1968 and the new provisions shall enter into force on the date of this communication.

Accept, Sir, etc.

José Rafael CASERES MONIÉ  
Acting Minister for Foreign Affairs  
and Public Worship

H.E. Hans Christian Halter  
Chargé d'Affaires a.i. of the Embassy  
of the Federal Republic of Germany

Minister Extraordinary and  
Plenipotentiary  
Buenos Aires

## [TRADUCTION]

Buenos Aires, le 11 juillet 1969

D.A.T.C.  
Nº 250Monsieur le Chargé d'affaires  
par intérim,

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 6 juin 1969, dans laquelle vous proposez, au nom de votre Gouvernement, et conformément à l'Accord du 1<sup>er</sup> mars 1966 relatif à la coopération économique et technique, d'apporter les modifications ci-après à l'Accord du 29 août 1968 conclu entre nos deux Gouvernements en vue de développer et d'améliorer la culture de la pomme de terre :

[Voir note I]

Votre note susmentionnée ainsi que la présente note, par lesquelles nos Gouvernements respectifs donnent leur agrément aux modifications ci-dessus, feront partie intégrante de l'Accord du 29 août 1968 et les nouvelles dispositions entreront en vigueur à la date de la présente note.

Veuillez agréer, etc.

Le Ministre par intérim des relations  
extérieure et du culte :  
Jose Rafael CASERES MONIÉ

S.E. M. Hans Christian Halter  
Chargé d'affaires par intérim de  
l'Ambassade de la République  
fédérale d'Allemagne  
Ministre extraordinaire et  
plénipotentiaire  
Buenos Aires





